

**Consiglio Nazionale delle Ricerche**

ISBN 9788897317616

ISSN 2035-794X

# RiMe

**Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea**

n. 7/I n. s., dicembre 2020

**Culturas Mediterráneas y usos políticos de las  
representaciones nacionales en el siglo XX**

**Mediterranean cultures and political usages of  
national representations in the 20th century**

Marició Janué i Miret - Marcela Lucci (Editoras)

DOI: <https://doi.org/10.7410/1427>

**Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea**  
<http://rime.cnr.it>



## **Direttore responsabile | Editor-in-Chief**

Luciano GALLINARI

## **Segreteria di redazione | Editorial Office Secretary**

Idamaria FUSCO - Sebastiana NOCCO

## **Comitato scientifico | Editorial Advisory Board**

Luis ADÃO DA FONSECA, Filomena BARROS, Sergio BELARDINELLI, Nora BEREND, Michele BRONDINO, Paolo CALCAGNO, Lucio CARACCILO, Dino COFRANESCO, Daniela COLI, Miguel Ángel DE BUNES IBARRA, Antonio DONNO, Antonella EMINA, Vittoria FIORELLI, Blanca GARÌ, David IGUAL LUIS, Jose Javier RUIZ IBÁÑEZ, Giorgio ISRAEL, Juan Francisco JIMÉNEZ ALCÁZAR, Ada LONNI, Massimo MIGLIO, Anna Paola MOSSETTO, Michela NACCI, Germán NAVARRO ESPINACH, Francesco PANARELLI, Emilia PERASSI, Cosmin POPA-GORJANU, Adeline RUCQUOI, Flocel SABATÉ i CURULL, Eleni SAKELLARIU, Gianni VATTIMO, Cristina VERA DE FLACHS, Przemysław WISZEWSKI.

## **Comitato di redazione | Editorial Board**

Anna BADINO, Grazia BIORCI, Maria Eugenia CADEDDU, Angelo CATTANEO, Isabella CECCHINI, Monica CINI, Alessandra CIOPPI, Riccardo CONDRÒ, Alberto GUASCO, Domenica LABANCA, Maurizio LUPO, Geltrude MACRÌ, Alberto MARTINENGO, Maria Grazia Rosaria MELE, Maria Giuseppina MELONI, Rosalba MENGONI, Michele M. RABÀ, Riccardo REGIS, Giovanni SERRELI, Giovanni SINI, Luisa SPAGNOLI, Patrizia SPINATO BRUSCHI, Giulio VACCARO, Massimo VIGLIONE, Isabella Maria ZOPPI.

## **Responsabile del sito | Website Manager**

Claudia FIRINO

### **© Copyright 2020: Author(s)**

Gli autori che pubblicano con *RiMe* conservano i diritti d'autore e concedono alla rivista il diritto di prima pubblicazione con i lavori contemporaneamente autorizzati ai sensi della

Authors who publish with *RiMe* retain copyright and grant the Journal right of first publication with the works simultaneously licensed under the terms of the

“Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License”.



*RiMe. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea* (<http://rime.cnr.it>)

Direzione e Segreteria | Management and Editorial Offices: via G.B. Tuveri, 128- 09129 Cagliari (I).

Telefono | Telephone: +39 070403635 / 070403670.

Invio contributi | Submissions: [rime@isem.cnr.it](mailto:rime@isem.cnr.it)

## Special Issue

# Culturas Mediterráneas y usos políticos de las representaciones nacionales en el siglo XX

Mediterranean cultures and political usages  
of national representations in the 20th century

Marició Janué i Miret - Marcela Lucci (Editoras)



RiMe 7/I n.s. (December 2020)

## Special Issue

### Culturas Mediterráneas y usos políticos de las representaciones nacionales en el siglo XX

Mediterranean cultures and political usages  
of national representations in the 20th century

Marició Janué i Miret y Marcela Lucci (Editoras)

## Table of Contents / Indice

|   |        |
|---|--------|
| Marició Janué i Miret - Marcela Lucci   | 5-13   |
| <i>Culturas Mediterráneas y usos políticos de las representaciones nacionales en el siglo XX / Mediterranean cultures and political usages of national representations in the 20th century</i>  |        |
| Marcela Lucci   | 15-51  |
| <i>Una iconografía para el encuentro. La construcción estética del catalanismo radical americano a partir de la revista Ressorgiment. 1916-1941 / An iconography for gathering. The aesthetic construction of radical American Catalanism from Ressorgiment magazine. 1916-1941</i> |        |
| Marició Janué i Miret   | 53-104 |
| <i>Els inicis de la diplomàcia cultural catalano-alemanya a la primera meitat del segle XX / The beginnings of Catalan-German cultural diplomacy in the first half of the twentieth century</i>   |        |

|   |         |
|---|---------|
| Luciano Gallinari   | 105-156 |
| <i>Los proyectos de colonización de Guglielmo Godio y Ricciotti Garibaldi y las interconexiones políticas, económicas y periodísticas entre Italia y Argentina (finales del siglo XIX - principios del siglo XX / The colonisation projects of Guglielmo Godio and Ricciotti Garibaldi and the political, economic and journalistic interconnections between Italy and Argentina (late 19th century - early 20th century)</i> |         |
| María Soledad Balsas  | 157-182 |
| <i>Kaleidoscopic realities: Italian Mafia(s) Fiction's Audiences in Argentina</i>   |         |
| Manuel Duran  | 183-227 |
| <i>Catalan diplomatic presence and actions in the Mediterranean</i>   |         |
| Martí Grau i Segú   | 229-255 |
| <i>El pasado mediterráneo en el espacio público francés (1995-2013) / The Mediterranean past in the French public space (1995-2013)</i>   |         |

## Culturas mediterráneas y usos políticos de las representaciones nacionales en el siglo XX\*

Mediterranean cultures and political usages  
of national representations in the 20th century

Marició Janué i Miret  
(Universitat Pompeu Fabra)

Marcela Lucci  
(Universitat de Girona  
IHE - Universidad Católica Argentina  
PVAVRA-Universidad del País Vasco)

Este fascículo reflexiona sobre los usos políticos de las representaciones nacionales en el siglo XX tomando como localización el espacio Mediterráneo. La particular interacción de culturas que históricamente se ha dado en esta zona facilita un acercamiento a la vertiente transnacional de la construcción de las representaciones de la nación que supere formulaciones excesivamente eurocéntricas.

El Mediterráneo es un umbral cultural, un espacio donde se conjugan simultáneamente dos ideas: la de vínculo y la de frontera. En el arco mediterráneo, estas categorías, que pueden parecer contradictorias, conviven y se retroalimentan sobre la base de su secular imbricación. Se trata de un espacio donde históricamente diversas sociedades, a partir de sus respectivas prácticas culturales, económicas y políticas, han articulado distintas estrategias para paliar conflictos y solventar fragmentaciones en un histórico ejercicio de intercambio mutuo capaz de generar perspectivas de crecimiento y desarrollo

---

\* El fascículo tiene su origen en el Simposio Internacional "Les cultures mediterrànies i les representacions polítiques de l'altre" al segle XX", Universitat Pompeu Fabra, 2016 (<<https://www.upf.edu/web/nexus/mediterranean-cultures-and-political-representations-of-otherness-in-the-20th-century>>), que coordinamos las editoras. Se ha elaborado en el marco de los grupos de investigación. *Grup d'Estudi de les Institucions i les cultures polítiques (segles XVI-XXI)* (2014 SGR-1369) y *Nexus between science, culture, politics, religion and society* (Nexus-UPF); y de los proyectos de investigación financiados *La patria hispana, la raza latina. Intelectuales, identidades colectivas y proyectos políticos entre España, Italia y Argentina (1880-1945)* (HAR2016-75324-P), y *Ciencia, cultura y nación en España, del desastre de 1898 al fin de la dictadura franquista* (HAR2016-75559-P).



aún desde cosmovisiones divergentes. En palabras del gran especialista Fernand Braudel:

Este ir y venir de hombres y bienes tangibles o inmateriales va trazando diferentes fronteras sucesivas alrededor del Mediterráneo, aureolas. Habría que hablar, no de una, sino de cien fronteras a la vez: unas políticas, otras económicas o culturales (Braudel, 1976, p. 223).

La necesidad de comprender la particularidad geopolítica del Mediterráneo ha atraído, desde hace casi medio siglo, el interés de diversas disciplinas de las ciencias sociales y humanas, principalmente la historia, la geografía, la antropología, la economía o la sociología. Los análisis resultantes han profundizado nuestros conocimientos sobre la compleja realidad de la región. Así mismo, ha dado lugar al surgimiento de un contacto fecundo y sostenido entre instituciones científicas europeas y también americanas<sup>1</sup>. Además, desde finales de la década de 1960, han aparecido revistas especializadas que, desde perspectivas diversas, profundizan en las complejidades de la región analizando sus dimensiones política, social, económica y cultural<sup>2</sup>. Otra manifestación del interés creciente por la zona mediterránea la encontramos en la cada vez mayor oferta de formación específica sobre el área<sup>3</sup>.

El desarrollo histórico global no puede explicarse sin recurrir a la historia del entorno mediterráneo que, según Alfonso Lucini (2019, p. 5) constituye un

escenario de tensiones y conflictos muy concretos en su efervescente contemporaneidad, pero también fábrica perenne de civilización a la que los

---

<sup>1</sup> Destacan el Istituto di Studi sulle Società del Mediterraneo (Italia), Euro-Mediterranean Political Research and Dialogue for Inclusive Policymaking Processes and Dissemination through Network Participation (que congrega el interés de, entre otros, Alemania, Austria, Bélgica, Chipre, la República Checa y Egipto); Centre des Etudes Méditerranéennes et Internationales–Tunis (Túnez) o The Euro-Mediterranean Study Commission;

<sup>2</sup> Entre ellas, debemos destacar: *Mediterranee* (1960), *Mediterranean Historical Review* (1986), *Al-Masaq: Islam and the Medieval Mediterranean* (1988), *Journal of Mediterranean Archaeology* (1988), *Mediterranean Studies* (1989), *Journal of Mediterranean Studies* (1991), *Mediterranean Quarterly* (1995), *Al-Masaq: Islam and the Medieval Mediterranean* (1998), *Mediterraneo Antico* (1998), *Mediterranean Archaeology and Archaeometry* (2001), *Mediterranea: Ricerche Storiche* (2004), *Revista de Estudios Internacionales Mediterraneos* (2007) y *Mediterranean Journal of Social Sciences* (2010).

<sup>3</sup> Son ejemplos notorios el Taller de Estudios Internacionales Mediterráneo de la Universidad Autónoma de Madrid, el Diploma en Estudios Mediterráneos de la Universidad de Chile; el Máster en Estudios Culturales Mediterráneos de la Universitat Rovira i Virgili, el Máster en Mediterranean Studies (Masaryk University), o el Máster Arts in Mediterranean Studies (University of Peloponnese)

ciudadanos de este pequeño mundo globalizado debemos, aunque cada día que pasa tendamos más alegremente a ignorarlo, la práctica totalidad de nuestra personalidad histórica y cultural.

La proverbial pluriculturalidad y movilidad del arco mediterráneo se nos presenta como un espacio geopolítico ideal para indagar en la construcción y reproducción de las identidades nacionales, ya que nos permite atender a tres aspectos fundamentales en su proceso de construcción. En primer lugar, la categoría de frontera percibida, no como algo rígido, sino como una variable en constante redefinición. En segundo lugar, la importancia del tránsito de percepciones identitarias –fruto de los flujos migratorios, tanto dentro del espacio regional como fuera de él. Por último, la posibilidad de explorar la relación entre territorio, cultura y nacionalidad, no solo desde las élites y la esfera institucional, sino también “desde abajo”, desde cosmovisiones que involucraban a sectores más amplios del espectro social.

Persuadidas de ello, en este fascículo reflexionamos sobre la identidad de la región mediterránea de manera ejemplar a través del análisis de representaciones nacionales significativas originadas en o sobre las culturas del territorio. Nos interesamos, tanto por las imágenes que se han ido elaborando sobre las diversas culturas mediterráneas, como por las que desde las culturas mediterráneas se han elaborado sobre “el otro” a lo largo del conflictivo siglo XX. Las contribuciones del fascículo indagan también en las doctrinas y las culturas políticas que han condicionado la aceptación o el rechazo del “otro” en un entorno social específico y en el carácter de las respuestas que han provocado en diversos contextos históricos. En su conjunto, ofrecen visiones de identidad y alteridad nacional sobre y desde territorios de la Península Ibérica, pero también sobre otros rincones del *Mare Nostrum*, así como sobre la construcción de la imagen del mismo espacio Mediterráneo, todo ello siempre con el trasfondo de los intereses políticos que se ocultan tras la construcción de estas imágenes.

En el contexto del auge de los Estados-nación y el imperialismo colonial, desde finales del siglo XVIII, adquirieron en Europa gran relevancia los discursos en torno al carácter de los pueblos, las naciones y las civilizaciones (Núñez Florencio, 2001). Entrado el siglo XX, en el período de entreguerras, la crisis del liberalismo, la radicalización de los nacionalismos imperialistas y la difusión de las ideologías extremas reforzaron los enfoques esencialistas. Este tipo de argumentaciones alcanzó su punto álgido durante la Segunda Guerra Mundial, aunque ha mantenido elementos de continuidad hasta nuestros días

(Kühnhardt, 2000). En este escenario, se desarrollaron taxonomías étnicas fundamentadas en la visión de los “pueblos” y “naciones” y sus “culturas” como unidades naturales y fundamentales, mutuamente interdependientes, de la humanidad. La cultura se equiparó a la manifestación del “ser”, el “alma”, la “esencia” o el “espíritu” (*Volksgeist*) de la nación.

Los movimientos nacionalistas se comprometieron estrechamente con las respectivas culturas nacionales, lo que ha conducido a afirmar que todo nacionalismo es nacionalismo cultural (Leersen, 2005). Las culturas nacionales se asociaron al valor moral de la actuación de los pueblos y, con ello, a su destino y misión en el continente europeo y en el mundo. Así, se hace radicar la identidad de las distintas naciones, justamente, en sus diferencias mutuas. En tanto que construcciones y convenciones, los atributos y estereotipos manejados pueden ser contradictorios y contienen elementos de continuidad, pero también de cambio en función de las circunstancias y los intereses de sus forjadores y difusores, así como de quien se pretenda que sean sus receptores (Hobsbawm, 1998, p. 9; Berger y Lorenz, 2008). Intelectuales, humanistas y científicos sociales participaron en la elaboración de teorizaciones sobre la idiosincrasia de los pueblos a los que convirtieron en instrumentos para explicar la transformación de las sociedades (Janué, 2007 y 2019). Todo ello otorgó a sus proposiciones un gran atractivo para legitimar diferentes discursos políticos que, en busca de cohesión nacional, defendían de forma más abierta o más disimulada la primacía de determinados pueblos, naciones, culturas o razas (Hobsbawm, 2002); Aschmann - Salewski, 2000). La diplomacia cultural, que en el transcurso del siglo XX irá adquiriendo cada vez más valor como mecanismo de legitimación del poder en el ámbito de las relaciones internacionales, también se alimentaba de estos discursos, (Gienow-Hecht, 2004 y 2010; Jahn, 2004).

En un volumen que la revista *Ayer* dedicó en 1998 a la mirada de hispanistas e historiadores extranjeros sobre la España contemporánea, Ismael Saz subrayó “la estrecha relación que ha existido desde siempre entre la mirada del otro y la propia” (Saz, 1998, 15). Los artículos que integran este volumen se preguntan por la construcción de imaginarios colectivos y las razones de política interna e internacional en que se sustentó su legitimidad. Las contribuciones de este fascículo comparten el interés por el surgimiento, difusión, tránsito, modificación y renovación de las doctrinas y referentes utilizados para justificar la autodefinición y la consideración del otro como diferente. Se preguntan por la función de las representaciones e imágenes producidas o reproducidas y por cómo la cultura política ha contribuido a su difusión y aceptación. Consideran, también, las respuestas que estas visiones han provocado en diferentes contextos históricos y sociales; así como la recepción e impacto socio-político de

estas imágenes. Asimismo, reflexionan sobre las distintas metodologías de análisis e interpretación y sobre diversas propuestas teóricas y conceptuales.

Las editoras de este fascículo, estamos convencidas que para estudiar las representaciones políticas de las naciones es necesario un acercamiento interdisciplinar que integre diferentes enfoques de las ciencias humanas y sociales: la historia política, los nacionalismos, el imperialismo y el colonialismo; la historia de la cultura, los estudios culturales, la psicología social y la imagología en la historia del arte; la historia internacional y de la diplomacia cultural; la historia transnacional y la global; la politología y la sociología; el estudio de las migraciones y los exilios. La imagen y la representación de la identidad nacional constituyen un objeto de análisis central en todas estas disciplinas (Dyserinck - Syndram, 2007). El requisito de una aproximación interdisciplinar al estudio de las imágenes y representaciones de la identidad nacional se explica también por la gran variedad de las fuentes, tanto en lo que se refiere a sus soportes -textuales, materiales, visuales-, como a la multiplicidad de sus vías de manifestación: obras literarias, poesía, libros de viajes, periodismo, obras históricas, políticas, análisis económicos y sociológicos, informes diplomáticos, obras educativas y pedagógicas, descripciones climáticas y paisajísticas, obras artísticas (escultura, pintura, cine, teatro, música y folklore...).

En conjunto integran el fascículo seis contribuciones. Se abre con el artículo de Marcela Lucci 'Una iconografía para el encuentro. La construcción estética del catalanismo radical americano a partir de la revista *Ressorgiment*. 1916-1941', donde analiza el contenido plástico de las portadas de la publicación vocera de los "catalanes de América" de Buenos Aires durante los primeros 25 años de su existencia. Lucci reflexiona sobre el rol de la iconografía escogida para las portadas de la revista como herramienta para congregarse a las colectividades catalanistas americanas, vincularlas de manera duradera con una cosmovisión identitaria catalana y potenciar la difusión internacional del catalanismo. La autora analiza la función integradora de las imágenes de la revista a partir de sus contenidos simbólicos, la elección de sus tendencias artísticas y la elección de sus autores para establecer la importancia de *Ressorgiment* como espacio de encuentro y de difusión de la cultura y de la política catalana desde el exterior.

En el segundo artículo del fascículo, 'Els inicis de la diplomàcia cultural catalano-alemanya a la primera meitat del segle XX', Marició Janué i Miret analiza los inicios de la diplomacia cultural catalana durante la etapa de la institucionalización organizativa del nacionalismo político catalán y su acceso a la administración pública en los inicios del siglo hasta la Guerra Civil española tomando como estudio de caso las relaciones con Alemania. La autora resalta la

importancia que el nacionalismo catalán otorgaba a las relaciones culturales con Alemania, país al que consideraba un referente por el prestigio de su vida cultural y científica. El artículo focaliza en las relaciones en las disciplinas de la Historia, la Arqueología, la Lingüística y la Literatura. Se analizan los tres niveles de recursos – humanos, institucionales y discursivos – que el nacionalismo político catalán invirtió en el fomento de la diplomacia cultural con Alemania en la etapa.

La tercera contribución del fascículo es la de Luciano Gallinari sobre 'Los proyectos de colonización de Guglielmo Godio y Ricciotti Garibaldi y las interconexiones políticas, económicas y periodísticas entre Italia y Argentina (finales del siglo XIX - principios del siglo XX)'. El autor centra su estudio sobre la imagen de Italia en la Argentina en el período de inmigración masiva de Italia a la Argentina, entre finales del siglo XIX y los primeros años del 1900. En cuanto a las fuentes, Gallinari fundamenta su artículo en el análisis de la prensa italiana, la argentina y la de la colectividad italiana asentada en Buenos Aires, cuyos argumentos contrasta. En concreto, utiliza como fuentes los reportajes publicados por la prensa argentina, italiana, y el pujante periodismo étnico itálico que se editaba en Buenos Aires. Esta elección permite a Gallinari reconstruir una imagen muy vívida del entorno político, empresarial y periodístico que confluyó en la "gestión" de la comunidad italiana de la Argentina. El análisis muestra la vitalidad del flujo informativo entre la república mediterránea y la rioplatense, que contribuyó de manera fundamental a construir y reproducir el imaginario de los dos países y la cosmovisión de los emigrantes italianos. Asimismo, Gallinari nos ofrece una imagen detallada del flujo cotidiano de información que unió a Italia y la Argentina, que contribuyó a construir y narrar las identidades de los dos países y de los emigrantes italianos asentados en el Río de la Plata.

El siguiente artículo es 'Kaleidoscopic realities: Italian Mafia(s) Fiction's Audiences in Argentina', de María Soledad Balsas. La aportación de Balsas estudia la influencia de las industrias culturales europeas en la difusión cinematográfica del imaginario de las mafias italianas en Argentina. Se trata de una contribución original a un tema poco transitado por los estudios históricos sobre el flujo de población europea hacia la Argentina durante el siglo XX: la presencia de las mafias italianas en la sociedad local. La investigación de Balsas busca contribuir a superar el esquema teórico marcado por el imperialismo cultural que ha limitado el estudio del tema desde el último tercio del siglo XX, circunscribiéndolo a estereotipos que impiden profundizar científicamente en sus características centrales. En su lugar, propone un acercamiento centrado en el modelo de proximidad cultural basado en la investigación empírica sobre el

público receptor. La siguiente aportación al fascículo, que firma Manuel Duran, trata la 'Presencia y actuación diplomática catalana en el Mediterráneo' centrándose en el último cuarto del siglo XX. Duran se interesa por el papel que la paradiplomacia – la diplomacia específica ejercida por entidades sub-estatales –, ha jugado para los gobiernos autonómicos catalanes como instrumento de búsqueda de puntos de encuentro e interacción en el espacio mediterráneo. El autor considera que el caso catalán constituye un modelo de este tipo de diplomacia. Según Duran, gracias a la ubicación geográfica de Catalunya, sus sucesivos gobiernos pudieron desarrollar una sólida política diplomática dirigida al Mediterráneo en su conjunto y posicionar a Cataluña como un puente entre el Mare Nostrum y Europa. El artículo se inicia con un esbozo histórico de la presencia diplomática catalana contemporánea en el Mediterráneo para, desde allí, identificar a sus actores, prácticas y mecanismos más destacados y, finalmente, analizar las incertidumbres y posibilidades que pueden determinar la paradiplomacia catalana en los años venideros.

El fascículo se cierra con una contribución de Martí Grau i Segú sobre 'El pasado mediterráneo en el espacio público francés (1995-2013)'. Grau denuncia que la representación de la historia mediterránea en el espacio público como algo autónomo se ha ido produciendo sólo de manera muy dificultosa. Para el autor, Francia es el país donde esta apertura al debate público ha proporcionado resultados más significativos, visibles tanto en el relato gubernamental, como en la paulatina reorganización de los *musées de société*. A partir del análisis de la creación del Museo de las Civilizaciones de Europa y el Mediterráneo (MuCEM) en 2013, Grau reflexiona sobre las tensiones y limitaciones respecto de lo que es plausible mostrar en un museo de estas características, que eventualmente se ve acotado por las referencias históricas que se han hecho recurrentes en los discursos políticos institucionales.

Esperamos que, en su conjunto, las contribuciones del fascículo aporten al lector nuevas perspectivas sobre las posibilidades del análisis de los usos políticos de las representaciones nacionales en el siglo XX y que abran espacios de reflexión sobre el papel del espacio cultural mediterráneo en la conformación de los imaginarios individuales y colectivos.

### *Bibliografía*

Aschmann, Birgit - Salewski, Michael (Eds.) (2000) *Das Bild "des anderen". Politische Wahrnehmungen im 19. und 20. Jahrhundert*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.



- Beller, Manfred- Leersen, Joep Leersen (2007) *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey*. Amsterdam - New York: Rodopi
- Berger, Stefan - Lorenz, Chris (2008) *The Contested Nation. Ethnicity, Class, Religion and National Histories*. London: Palgrave Macmillan.
- Braudel, Fernand (1976) *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*. México: Fondo de Cultura económica.
- Dyserinck, Hugo - Syndram, Karl Ulrich (Ed.) (1988) *Europa und das nationale Selbstverständnis. Imagologische Probleme in Literatur, Kunst und Kultur des 19. Und 20. Jahrhunderts*. Bonn: Bouvier.
- Gienow-Hecht, Jessica C.E. (2004) 'On the Diversity of Knowledge and the Community of Thought: Culture and International History', en Gienow-Hecht, Jessica C.E. - Schumacher, Frank (Eds.) *Culture and International History*. New York - Oxford: Berghahn Books, pp. 3-26.
- (2010) 'What Are We Searching for? Culture, Diplomacy, Agents and the State', en Gienow-Hecht, Jessica C.E. - Donfried, Mark C. (Eds.) *Searching for a Cultural Diplomacy*. New York - Oxford: Berghahn Books, pp. 3-12.
- Hobsbawm, Eric (1998) *Naciones y nacionalismo desde 1870*. Barcelona: Crítica.
- (2002) 'Introducción: la invención de la tradición', en Hobsbawm, Eric - Ranger, Terence *La invención de la tradición*. Barcelona: Crítica, pp. 4-21.
- Jahn, Beate (2004) 'The Power of Culture in International Relations', en Gienow-Hecht, Jessica C.E. - Schumacher, Frank (Eds.) *Culture and International History*. New York - Oxford: Berghahn Books, pp. 27-41.
- Janué, Marició (2007) 'Subdesarrollo y ética económica. La Mirada de un científico social alemán a la España de entreguerras', *Arbor*, CLXXXIII, 726, pp. 523-536
- (2019) 'Contributing to the cultural "New Order": How German intellectuals attributed a prominent place for the Spanish nation', en Björkman, Maria - Lundell, Patrik - Widmalm, Sven *Intellectual Collaboration with the Third Reich. Treason or Reason?* UK, Routledge, pp. 214-229.
- Kühnhardt, Ludger (2000) 'Wahrnehmung als Methode. Mentalität, Kultur und politik "des anderen" vor neuen Herausforderungen', en Aschmann, Birgit - Salewski, Michael (Eds.) *Das Bild "des anderen". Politische Wahrnehmungen im 19. und 20. Jahrhundert*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, pp. 9-20.

- Leersen, Joep (2005) 'The Cultivation of Culture. Towards a Definition of Romantic Nationalism in Europe', *Working Papers European Studies* Amsterdam, 2, pp. 4-38.
- Lucini Alfonso (2019) 'El Mediterráneo: mecánica y símbolos', *Revista de Occidente*, 461, pp. 5-12.
- Núñez Florencio, Rafael (2001) 'Imagen y mito. La invención del carácter nacional', en Núñez Florencio, Rafael (Ed.) *Sol y Sangre. La imagen de España en el mundo*. Madrid: Espasa, pp. 21-44.
- Saz, Ismael (1998) 'Introducción', *Ayer*, 31, pp. 13-18.





## Una iconografía para el encuentro. La construcción estética del catalanismo radical americano a partir de la revista *Ressorgiment*. 1916-1941

### An iconography for gathering. The aesthetic construction of radical American Catalanism from *Ressorgiment* magazine. 1916-1941

Marcela Lucci

(Universitat de Girona

IHE - Universidad Católica Argentina

PVAVRA - Universidad del País Vasco)

*Il n'y a pas d'image innocente, mais des systèmes d'images qu'il faut essayer de décrypter.*

Michel Perret<sup>1</sup>

Date of receipt: 17th June 2020

Date of acceptance: 7th December 2020

#### *Resumen*

El artículo analiza el contenido plástico de las portadas de *Ressorgiment* de Buenos Aires, la revista vocera de los “catalanes de América” porteños, durante los primeros 40 años de su existencia. Reflexionaremos sobre el papel de la iconografía escogida. Identificaremos su función analizando sus contenidos simbólicos, la elección de sus tendencias estéticas y la selección de los artistas que las produjeron. Estudiaremos *Ressorgiment* como punto de encuentro y como espacio de difusión de las representaciones culturales de Cataluña en el exterior, adentrándonos en un análisis global de los aspectos geopolíticos e ideológicos del catalanismo ultramarino.

#### *Abstract*

We will analyze the plastic content of the covers of *Ressorgiment* of Buenos Aires, the magazine that stated “Catalans of America” ideology, during the first 40 years of its existence. We will reflect on the role of the magazine’s iconography. We will identify the integrative role of its iconography analysing their symbolic content, the choice of artistic trends and the choosing of artists. We will study *Ressorgiment* as a meeting point and a space of dissemination of cultural representations of Catalonia abroad, into a comprehensive analysis of the geopolitical and ideological aspects of Overseas Catalanism.

---

<sup>1</sup> “No existe tal cosa como una imagen inocente, sino sistemas de imágenes que debemos intentar descifrar” (Perret, 2009, pp. 71-85). Todas las traducciones del catalán, inglés y francés del presente artículo han sido realizadas por la Autora.

*Palabras clave*

Representaciones culturales; *Ressorgiment*;  
"Catalanes de América" de Buenos Aires;  
iconografía catalanista ultramarina.

*Keywords*

Cultural Representations; *Ressorgiment*;  
"Catalans of America" of Buenos Aires;  
Catalanist Overseas Iconography.

---

*Introducción.* - 1. *Periodismo catalanista y diseño identitario.* - 2. *El encuentro en las imágenes.* - 3. *La concurrencia entre arte y propaganda.* - 4. *Iconografía e iconología del encuentro.* - 5. *Funciones de un espacio de encuentro en clave gráfica.* - 6. *Conclusión.* - 7. *Páginas web consultadas.* - 8. *Bibliografía.* - 9. *Curriculum vitae.*

*Introducción*

La prensa étnica porteña de finales del siglo XIX y principios del XX está directamente vinculada al sostenido aumento de la inmigración (Melalla, 2014, p. 32). La población europea que se asentó en la Argentina durante el período de inmigración masiva del último tercio del 1800 potenció el desarrollo del país al integrarse al mercado de trabajo local, pero también contribuyó a introducir las prácticas económicas, políticas, sociales y culturales del modelo liberal. Para 1869, cerca de 200.000 de los 1.750.000 habitantes del país provenían de ultramar (Miguez, 2015, p. 32). La impronta de este creciente aumento demográfico, que se incrementó en las décadas siguientes hasta comienzos de la Primera Guerra Mundial, fomentó el impulso de la vida asociativa de las distintas colectividades y promovió el crecimiento paulatino del periodismo étnico (Garabedian - Szir - Lida, 2009), que se integró a la vital y prestigiosa prensa nacional (Delgado - Rogers, 2016).

De hecho, la prensa de las colectividades extranjeras surgió para que determinados escritores, publicistas y emprendedores periodísticos se convirtiesen en un grupo cuyas orientaciones tuviesen injerencia en la vida política y social de la Argentina. Y en ese sentido, un grupo de notables emigrantes españoles que vivían del periodismo se convirtieron en elementos de interacción, de mediación, de confluencia de ideas y de ensayos posibles; en interlocutores de un diálogo que, entre otras cosas, tendría su influjo en términos políticos. La historiografía demostró cómo las elites de las colectividades extranjeras sabían que la prensa era uno de los mecanismos para formar opinión e intervenir en el debate público argentino (García Sebastiani, 2004, p. 526).

La colectividad catalana en general y la porteña en particular llevaron consigo a la Argentina su interés por el periodismo, pues constituía una herramienta imprescindible en el proceso de consolidación identitaria que había comenzado en 1833, cuando Bonaventura Carles Aribau publicó su poema *Oda a la Pàtria* en el diario *El Vapor* de Barcelona (Jorba, 2012, p. 7). En este contexto, la actividad periodística desde publicaciones como el primer periódico en catalán *Diari Català*, *La Gramalla*, *La Vanguardia*, *La Renaixensa*, *L'Avenç* o *La Revista de Girona* (Riquer i Permanyer, 1996; Termes i Ardèvol, 1999, p. 15) constituyó una herramienta fundamental en el contexto del movimiento conocido como la *Renaixença* que, desde 1870 se vincularía con el catalanismo<sup>2</sup> cultural primero y político después con el fin de propiciar, desde proyectos diversos que llegaban hasta la autonomía plena respecto de España, una solución al “problema catalán” en el contexto del centralismo imperante en estado liberal peninsular (Riquer i Permanyer, 2001; Casassas i Ymbert, 2005; Costa, 2017, p. 18).

Así, la prensa étnica de la colectividad porteña vio aparecer los primeros emprendimientos vinculados al catalanismo cultural durante el último tercio del siglo XIX con *L'Aureneta*, fundada por Antoni de P. Aleu en 1875.<sup>3</sup> Este fenómeno no es un hecho aislado. El desembarco de las premisas catalanistas está vinculado al crecimiento de la colonia catalana en la Argentina desde la segunda mitad del 1800, que se sintió atraída no solo por las oportunidades de progreso individual sino también por las promesas de libertad que ofrecía el proceso de organización nacional de la joven república. Efectivamente los catalanes, cuya vinculación comercial y empresarial con América en el período colonial se había visto limitada por la legislación vigente (Márquez Macías, 1995), percibieron en la pujanza económica argentina un entorno en el cual incrementar su progreso individual, pero también una oportunidad para desarrollar proyectos sociales y culturales en un entorno político menos restrictivo que el peninsular (Garzón, 2009, p. 6). Así, de los apenas mil integrantes para mediados del siglo XIX, la colectividad catalana pasó a casi 25.000 en la década de 1910 (Garzón, 2009, p. 6; Fernández, 2010, p. 164).

---

<sup>2</sup> El término “catalanismo” se utilizó por primera vez durante la década de 1880 por intelectuales cercanos a la agrupación política *Jove Catalunya* y a la publicación *La Renaixença* de Barcelona, para significar un giro teórico que los distanciara de posiciones que adscribían al regionalismo (Smith, 2014, p. 220).

<sup>3</sup> Sin embargo, las primeras publicaciones periódicas catalanistas americanas aparecieron en Cuba en 1869 (*El catalán en la Habana* y *La Gresca. Periòdich que surtirà cada diumenge, si Déu vol y tractarà de moltes coses* en Santiago de Cuba) y en los Estados Unidos de América en 1871 (*La Llumanera de Nova York*) (Cabrera Déniz, 2002, p. 216; Costa, 2013, pp. 546-547).

Los movimientos masivos de población desde España hacia América favorecieron la entrada en el Nuevo Continente de los diversos componentes del imaginario peninsular. En lo que hace a los inmigrantes catalanes, llevaron consigo un bagaje cultural específico de larga tradición – sobre todo el idioma, que conservaron a lo largo de las décadas – y también nuevas corrientes de pensamiento, como el catalanismo, que surgían al calor de la coyuntura española. Esta visión identitaria particular dio lugar a la plasmación de emprendimientos socioculturales – pero también políticos – transnacionales de carácter informal

iniciados y sostenidos por actores no institucionales (...), por grupos organizados o individuos a través de fronteras nacionales (...) que representan iniciativas orientadas hacia un objetivo y que requieren una coordinación de un lado y del otro de las fronteras nacionales por parte de miembros de la sociedad civil. Estas actividades son emprendidas por cuenta propia y no por cuenta del estado o de otros cuerpos corporativos (Portes, 2001, p. 475).

Las asociaciones étnicas voluntarias vinculadas al ideario catalanista comenzaron a aparecer en América en el último tercio del siglo XIX. Podemos citar, entre ellas, el *Centre Català* y la *Societat Catalanista Rat Penat* (Montevideo, 1881), el *Centre Català de l'Havana* (Cuba, 1881), el *Centre Catalanista de Santiago de Xile* (1898), el *Catalunya Grop Nacionalista Radical de Santiago de Cuba* (1902), el *Centre Català de Rosario* (Argentina, 1902) y, en el caso porteño, el *Casal Català* de Buenos Aires (1908) (Lucci, 2014b).

En ese contexto, la revista *Ressorgiment* fue el órgano de prensa de los “catalanes de América” de Buenos Aires, el sector de esa colectividad que adhirió al ideario cultural y político de lo que hemos denominado catalanismo separatista radical de ultramar (Lucci, 2010). Publicada mensualmente en catalán, fue fundada en 1916 y se editó ininterrumpidamente hasta 1972, lo que la convierte en la publicación en lengua catalana de más duración de las que se editaron en América (Lucci, 2010). Con una tirada de 1.000 ejemplares – aunque en algunas ocasiones llegó a los 1.500 (Manent, 1992, pp. 385-386) – se distribuía exclusivamente por suscripción en Buenos Aires, pero también en toda la Argentina, Uruguay, Chile, México y Cataluña (Benet, 2003). Desde sus páginas divulgó la actividad del catalanismo americano, con especial énfasis en la tarea de dos entidades porteñas: el *Casal Català*<sup>4</sup>, centro social y cultural fundado por

---

<sup>4</sup> Fundada en 1908, tuvo una vocación claramente catalanista, contrariamente al *Centre Català* porteño, entidad creada en 1886 con criterio nacionalista. El *Casal*, que no mantenía ninguna relación con la Embajada española en Argentina, estableció en sus estatutos como voluntad

Josep Lleonart i Nart, y el *Comitè Llibertat*<sup>5</sup>, brazo político del *Casal*, fundado por Pere Seras Isern en 1922 (Lucci, 2008).

La importancia de las fuentes hemerográficas como proveedoras de información valiosa en tanto aparato documental y también como actores políticos y herramientas culturales de una época determinada está consolidada y ha permitido tanto la renovación metodológica en lo que hace a su abordaje como objeto de estudio cuanto su incorporación al acervo documental en las investigaciones científicas<sup>6</sup>.

Las publicaciones periódicas son dispositivos de exposición de textos e imágenes, de ideas y figuras que se inscribirán en la vida social y en la memoria cultural por un tiempo variable según la intensidad y frecuencia de su aparición en diarios y revistas. Considerar ese aspecto implica pensar qué y cómo en ellas se expone, se subexpone o se sobreexpone. Orientar su estudio en ese sentido equivale a preguntar cómo intervienen en el reparto de lo visible y lo legible, y cómo se materializan sus estrategias de visibilización en arquitecturas de aparición periódica (Rogers, 2018, p. 8).

En el contexto de la civilización occidental durante los siglos XIX y XX, periódicos y revistas, abordadas como documentos históricos en sí mismos, han permitido el abordaje de problemáticas socioculturales, económicas y políticas, poniendo de relevancia la importancia de la esfera pública en lo que hace a afirmación de identidades, prácticas culturales, representaciones sociales, formación ciudadana o conformación de idearios políticos, con capacidad “para expresar corrientes de opinión, actitudes políticas o ideológicas; también una fuente que recoge las mentalidades de una época (...)” (Tuñón de Lara, 1973, p. 174).

En lo que hace específicamente al contenido gráfico de las publicaciones periódicas, su pertinencia también ha sido resaltada por la historiografía reciente, no como un “rol de ilustración” subsidiario del contenido escrito (Szir, 2016, p. 49), sino como un elemento central en el análisis histórico que expone una presentación material y visual particular. A partir de su estudio sobre la

---

primordial profundizar el catalanismo en la comunidad catalana de Buenos Aires. Archivo del *Comitè Llibertat* (colección particular) (ACL), *Estatuts del Casal Català de Buenos Aires*, 1910, Arts. I i II, 1-2.

<sup>5</sup> Fundado en 1922, se convirtió en el centro de las actividades políticas de los “catalanes de América” en Buenos Aires. El *Comitè* buscaba profundizar el compromiso político de los catalanes en el exterior, con la finalidad de colaborar en la obtención de la independencia catalana. ACL, *Carta de comunicació de la fundació del Comitè Llibertat*, 25-2-1925, y ACL, *Manifest del Comité Llibertat de Buenos Aires*, noviembre de 1932, p. 11.

<sup>6</sup> Yanes Mesa - Antonio, 2002; Eiroa San Francisco, 2009; Artundo, 2010; Delgado - Rogers, 2016 y Hernández Ramos, 2017.

revista *Sur* de Buenos Aires, Patricia Artundo establece respecto de las imágenes contenidas en la prensa escrita que "(...) el análisis de su presencia puede ser ampliado al asignársele un valor programático. Ellas no solo 'ilustran' ensayos y notas, sino que en tanto textos visuales pueden leerse, precisamente, como ensayos y notas" (Artundo, 2016, p. 25).

La prensa periódica catalana en América ha sido objeto de un interés creciente en la historiografía iberoamericana, sobre todo a partir de la última década del 1900 (Lucci, 2005). Durante los primeros años del siglo XXI, el interés central hacia las publicaciones surgidas al calor del exilio republicano se diversificó hacia las revistas que aparecieron en el Nuevo Mundo entre 1870 y 1936 (Lucci, 2010; Costa, 2017; Fernández, 2019). No obstante, el análisis de la iconografía de esas publicaciones no ha merecido un interés específico que permitiera indagar sobre su presencia y su función en el diseño formal y de contenido de cada publicación, a pesar de que sí está establecida una línea que reafirma la pertinencia de atender a su importancia científica en lo que hace al periodismo catalán de finales del siglo XIX y comienzos del XX:

El dibujo periodístico, ya sea en forma de caricatura o de ilustración decorativa, utiliza una retórica que abarca desde la ironía mordaz, a veces violenta, hasta el dibujo panfletario emparentado con el cartel propagandístico. En el estudio de estas creaciones gráficas convergen tres perspectivas metodológicas: la del historiador como narrador e intérprete de los acontecimientos y de la coyuntura de una época; la del historiador de la prensa en su calidad de especialista sobre un fenómeno social, retórico y documental como lo es la producción editorial y finalmente la del historiador del arte que enjuiciará esta producción gráfica desde un ángulo estilístico y estético (Pinyol Vidal, 2008, pp. 1-2).

Esta vitalidad de los estudios científicos sobre las imágenes en las publicaciones periódicas del siglo pasado, que ha promovido reflexiones respecto de la producción periodística vernácula y étnica en América, nos mueve a hacer una aportación respecto de la prensa de la colectividad catalana de Buenos Aires. Centrándonos en las líneas teóricas indicadas, nos proponemos continuar nuestras investigaciones sobre *Ressorgiment* y analizar, de manera inédita, la iconografía de la revista entre 1916 y 1941, su período de mayor penetración, para tratar de acercarnos a la manera en que dibujó a Cataluña desde sus páginas y vinculó culturalmente las costas del Mediterráneo y del Río de la Plata. Para ello analizaremos la relación de su propuesta visual con el imaginario cultural catalán y el catalanismo separatista, centrándonos en las portadas. Así, trabajaremos sobre los contenidos simbólicos, los autores y los estilos que utilizó Nadal para generar un núcleo centrífugo y centrípeta de la



catalanidad en el exterior a través de reclamos visuales que fueran representativos para la opinión pública de la colectividad. Finalmente, analizaremos también la iconología, para tratar de identificar cambios y permanencias en el aspecto visual de su mensaje cultural.

### 1. *Periodismo catalanista y diseño identitario*

*Ressorgiment* fue concebida por sus fundadores – Pius Arias, Manel Cairol, Francesc Colomer e Hipòlit Nadal i Mallol – como un punto de encuentro, una dimensión esencialmente física de un imaginario que, al cristalizar su discurso de manera regular, podía dar lugar a plasmaciones culturales y políticas tangibles y observables. La función de este punto de encuentro periodístico imaginado, premeditado y ahora efectivo era doble. Primero, devenía en un medio para cristalizar la vocación política de sus creadores. En ese sentido, fue un proyecto que recayó fundamentalmente en Nadal, quien ejerció como director de la revista y fue el responsable integral de su diseño formal desde su primer número, en agosto de 1916, hasta 1970 (Lucci, 2014a).

En segundo término, y especialmente, *Ressorgiment* fue pensada como un punto de encuentro para congregar a aquellos miembros de la colectividad transoceánica que deseaban preservar y promover la reproducción de un imaginario nacional catalán. Su contenido escrito y gráfico nos permite reconstruir el desarrollo del catalanismo ultramarino – llamado también exterior – de corte separatista, y comprobar la semejanza de su progresión desde la preservación cultural hacia el compromiso político con el que se había desarrollado en Cataluña – que la historiografía peninsular conoce como catalanismo interior –, desde el último tercio del siglo XIX (Malló, 2003, p. 200).

La atención del grupo a la teoría política catalanista fue proverbial y marcó su decisión de continuar vinculado a la vida catalana. A semejanza de lo que ocurría en Cataluña, donde desde el último tercio del 1800 a la militancia cultural sistemática se le unieron entidades sociales y políticas que aglutinaron a sus partidarios (Casassas i Ymbert, 2015, pp. 133-144), el separatismo americano – a pesar de constituir un grupo minoritario dentro del colectivo – difundió sus ideas a través de las asociaciones y las publicaciones periódicas que cristalizó en el Nuevo Mundo. Pero para los “catalanes de América” porteños<sup>7</sup> esta vocación de comunión cultural solo se completaba con el compromiso político. Esta opción determinó sus prácticas asociativas en la

---

<sup>7</sup> Natural de Buenos Aires, capital de la Argentina. <<http://dle.rae.es/?id=TISOL18>> (consultado 19-10-2019).



capital argentina y también en el resto de América (Lucci, 2014b). El catalanismo ultramarino también se sirvió del periodismo para difundir su pensamiento desde el último tercio del siglo XIX, una práctica que constituye una característica de la cultura de masas en la era contemporánea (Hobsbawm, 1998, p. 195) y que fue central para la consolidación ideológica del catalanismo interior (Riquer i Permanyer, 1996, pp. 7-23).

La sólida posición editorial de *Ressorgiment* buscó concienciar sobre la necesidad de expandir el compromiso del separatismo americano con el proyecto de un Estado catalán a partir de la reproducción de la identidad nacional en el exterior. Así, la revista redefinió el valor de la distancia, que fue percibida como un recurso efectivo para contribuir al desarrollo de Cataluña como nación. Desde sus páginas, Nadal intentó convocar, a partir de la difusión de la literatura, el teatro, la música, la arquitectura y las artes visuales catalanas, a todo aquel que fuera capaz de concebir a la distancia como el motor de una etapa que rechazaba la apatía:

Cal que hom no obliidi el deure que té com a català d'ésser, allà on se trobi, un ferm sostenidor del dret de Catalunya a disposar a son albir de son patrimoni nacional. Ara és hora de demostrar que hom és bon català i nacionalista (*Ressorgiment*, 1919, p. 479)<sup>8</sup>.

Este encuentro transatlántico del catalanismo con su vocación cultural y política no estaría libre de contradicciones. A lo largo de las primeras cinco décadas del siglo XX generaría puntos de fricción con diversos sujetos históricos, tanto individuales como colectivos: con otros sectores de las colectividades catalanas y catalanistas ultramarinas, con las autoridades de las repúblicas americanas y también con la arena política catalana, que a veces contemplaría al catalanismo exterior como un problema más que como un vector de apoyo para las reclamaciones de autonomía que propugnaban algunas formaciones políticas (Lucci, 2011). En ese sentido, es proverbial la tensión ideológica entre el grupo porteño – que desde 1924 se acercó al proyecto político separatista de *Estat Català* que lideraba Francesc Macià – y el catalanismo de Montevideo, que era afín al pensamiento de Manuel Massó i Llorens, influido por la problemática insurreccional irlandesa y crítico con Macià, a quien reprochaba su posibilismo político (Massó i Llorens, 1928a, pp. 1-2; 1928b, p. 1).

---

<sup>8</sup> “Ninguno debe olvidar el deber que, como catalán, tiene de ser – allí donde se encuentre – el firme defensor del derecho de Cataluña a disponer a su arbitrio de su patrimonio nacional. Este es el momento de demostrar que todos somos buenos catalanes y nacionalistas”.

La cristalización de este encuentro sociocultural y político también implicó, por lo tanto, escenarios de ruptura y de disenso generados por la definición del particular modo en que los “catalanes de América” concibieron desde el exterior la conjunción entre acción cultural y política. No obstante, la revista de Nadal debe ser considerada como el producto intelectual que marcó el sentido de “un orden entre las cosas” (Foucault, 1966, p. 11) catalanistas en América hasta el final de la Guerra Civil española debido a la solidez de su posición teórica, a la regularidad de su aparición y a su capacidad para llegar también a Cataluña no solo a través de su sistema de suscripciones sino también a la circulación de mano en mano que la documentación consultada nos ha permitido certificar (Latorre i Soler, 1937, p. 1).

*Ressorgiment* alentó la necesidad de promover una militancia que lograra la concurrencia de los catalanes afincados en América y que se convirtiera en un vehículo para lograr un espacio de predicamento en la política catalana. Según Pius Arias, uno de los fundadores de la revista que había retornado a Barcelona luego de la Gran Guerra, el silencio era adverso a la causa catalana: “La voz de los catalanes de América tendrá la virtud, sin duda, de esperaranzar a algunos y de ahondar el patriotismo de otros. Pensad que lo que hacen los catalanes de América tiene resonancia” (Arias, 1921, p. 4).

Entonces, ¿a qué elementos identitarios apeló Nadal para convocar a la cohesión cultural y a la implicación proactiva en favor del catalanismo en América? ¿Qué fundamentos, que ya componían su imaginario, permitía reencontrar a sus suscriptores? ¿Les permitía también acceder a nuevos contenidos culturales e ideológicos que reforzaran su cosmovisión? Nuestras investigaciones sobre la publicación nos han facilitado responder algunas de estas cuestiones pero asimismo han desvelado un campo que todavía no ha sido estudiado: el del diseño visual de la revista. En ese sentido, la decisión de *Ressorgiment* por publicar en su portada dibujos que cumplieran el rol de “productores y distribuidores de sentido” (Delgado, 2002, p. 39) de su línea editorial permite comprobar el vínculo de la revista con esta práctica habitual del catalanismo interior.

## 2. El encuentro en las imágenes

Desde las últimas décadas del siglo XIX, el arte y el periodismo catalán habían dado importancia creciente a las artes visuales como estrategia de penetración. La renovación estética fue central en la difusión cultural primero e ideológica y política después a través de escuelas estéticas como el modernismo, que canalizó una propuesta artística definida por “(...) una personalitat molt rica

que, en alguns aspectes, se situava dins de l'avantguarda de la seva època i que s'encaminava cap a la creació d'un art nacional amb un objectiu polític" (Serra Masdeu, 2003, p. 9)<sup>9</sup>. En consecuencia, el dibujo y la ilustración se convirtieron en recursos centrales no sólo del periodismo catalán en general, sino del catalanista en particular, y transformaron – como lo comprueba, por ejemplo, la producción cartelista y publicitaria de Alexandre de Riquer (figura 1) –, a los artistas gráficos en uno de los "(...) producers of the modern 'collective' imagination" (Buck-Morss, 2005, p. 282)<sup>10</sup>.



Fig. 1. Portada del periódico catalanista Joventut dissenyada per Alexandre de Riquer en 1902. Nótense el disseny de los rays del sol, que se asemeja a las cuatro barras de la bandera catalana. Fuente: <[https://ca.wikipedia.org/wiki/Joventut\\_\(revista\)#/media/Fitxer:2\\_de\\_gener\\_1902.png](https://ca.wikipedia.org/wiki/Joventut_(revista)#/media/Fitxer:2_de_gener_1902.png)> (8-5-2020).

<sup>9</sup> "(...) una personalidad muy rica que, en algunos aspectos, se situaba dentro de la vanguardia de su época y que se encaminaba hacia la creación de un arte nacional con un objetivo político".

<sup>10</sup> "(...) productores de la imaginación 'colectiva' moderna".

En este contexto, a partir de un pensamiento político proactivo, *Ressorgiment* buscaba reflexionar sobre la posición de Cataluña en el mundo (Nadal i Mallol, 1916, p. 1) y congregar voluntades para difundir la cultura catalana y expandir el compromiso con el ideal de un estado catalán independiente. Para los “catalanes de América” de Buenos Aires, la cosmovisión identitaria nacional no coincidía con la geografía de la Corona española, ya que consideraban que ésta había percibido la diversidad cultural como un hecho “(...) anòmal i problemàtic”<sup>11</sup> (Riquer i Permanyer, 2014). Podemos afirmar que, como sucedía con otras naciones sin estado europeas – sobre todo a partir de la debacle generada por la Gran Guerra (Núñez Seixas, 2010) –, la experiencia nacional catalana excedía para ellos el ámbito estatal y estaba directamente ligada a la cotidianeidad con la que se construía individual y colectivamente una identidad común: “(...) la experiencia de nación, por tanto, no debía ser solo vista como una serie de contenidos dispuestos para su consumo por parte de los grupos sociales (especialmente en una perspectiva ‘desde abajo’)” (Archilés, 2013, p. 95). Para la revista, el vínculo histórico de Cataluña con España a lo largo de su historia era de sumisión y había comportado la censura de su cultura, la conculcación de sus instituciones e incluso – a causa de las restricciones para participar del comercio con América durante el período colonial – la limitación de su expansión económica (Cases, 1917, p. 250).

Como muchos de los catalanes que habían cruzado el Atlántico, ya sea forzados por las circunstancias o espoleados por el afán de mejorar sus condiciones de vida, los catalanistas porteños vieron en la distancia la posibilidad de afirmar su identidad cultural en un entorno más empático con la diversidad y de trabajar por sus aspiraciones políticas (Bassa, 1917, p. 137). En ese sentido, durante las décadas previas a la llegada del franquismo *Ressorgiment* se convirtió en un punto de encuentro. No obstante, no solo la confluencia identitaria sino también el desencuentro – generado por la experiencia migratoria y por la coyuntura española – marcaron el rumbo de la revista en el proceso de construcción del imaginario del catalanismo radical ultramarino, que sumó a la fidelidad hacia los valores positivos de la propia cultura – el idioma, la historia y el derecho catalanes – la definición identitaria por oposición al ‘otro’ español.

La decisión de ilustrar las portadas de *Ressorgiment* no comenzó en 1916. La simbología de sus contenidos plásticos fue el último componente en la conformación de la revista como punto de encuentro ideológico y se plasmó, evidentemente, cuando la publicación ya estaba en la calle, durante su segundo

---

<sup>11</sup> “(...) anómalo y problemático”.

año de aparición. Las tapas de los primeros cinco números fueron tipográficas: aparecían en ellas el nombre de la revista – cuya grafía original *Resurgiment* se adaptó en 1918 a la definitiva *Ressorgiment*, para adecuarse a las normas ortográficas dictadas por el Institut d'Estudis Catalans (*Ressorgiment*, 1918, p. 322 ) – y el sumario de los contenidos (figura 2).

El año 1917 fue el primero en el que las portadas fueron ilustradas y los dibujos fueron una herramienta más de cohesión alrededor de una identidad nacional distintiva. A partir de ese momento, cada mes de enero, *Ressorgiment* estrenó el dibujo que la representaría durante las siguientes doce entregas mensuales salvo en 1941, año en que se utilizaron dos portadas semestrales. Intelectual que provenía del periodismo escrito, Nadal solamente comenzó a utilizar las imágenes como integradoras de su discurso cuando la revista estaba ya asentada desde el punto de vista ideológico y había logrado que la periodicidad quincenal se mantuviera durante todo el primer semestre. A partir de ese momento, la iconografía se convirtió en el protocolo introductorio del espacio de encuentro que proponía la publicación. Tal cual nos han confirmado tanto Jordi Nadal, uno de los hijos del director, cuanto Jaume Garriga, un camarada catalanista con quien militó desde mediados del siglo XX en Buenos Aires, Nadal convocaba a artistas catalanes a diseñar sus portadas o a enviar una imagen de su autoría que se correspondiera con el ideario de la revista, encargo que era aceptado de manera gratuita: “Las obras de las portadas anuales de *Ressorgiment* eran trabajos que Nadal ofrecía a artistas catalanes que gustosamente concretaban entendiendo que ello comportaba una distinción” (Garriga, 2016, p. 1).

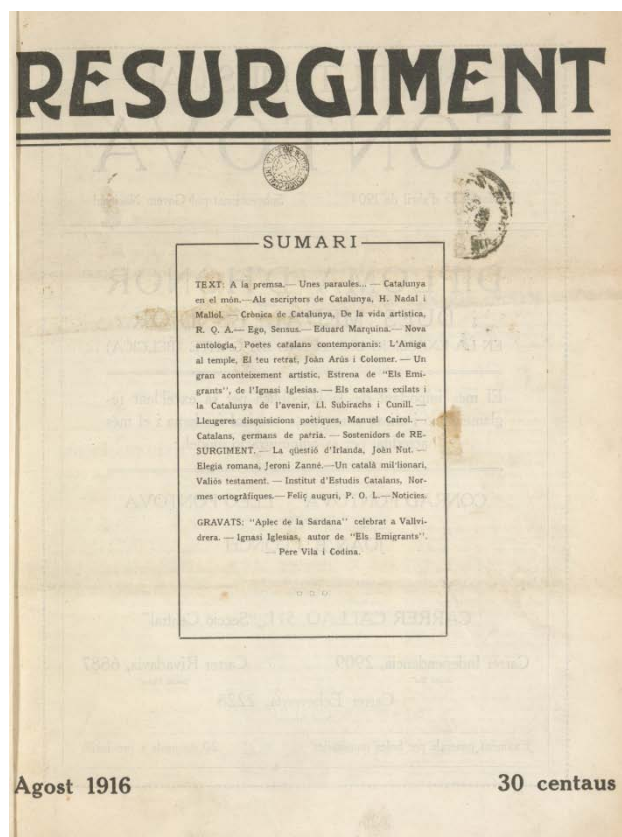


Fig. 2. Primera portada de *Ressorgiment*, en agosto de 1916. Fuente: Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA), Biblioteca de Catalunya (BNC), <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039501](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039501)> (8-5-2020).

### 3. La concurrencia entre arte y propaganda

La decisión editorial de ilustrar las portadas nos permite estudiar la voluntad de Nadal de congregar las prácticas de propaganda cultural y política de los dos catalanismos separatistas: el interior, que se desarrollaba en Cataluña, y el exterior o ultramarino. La vinculación de *Ressorgiment* con pautas teóricas y prácticas del catalanismo cultural y político fue central en la tendencia editorial de la publicación desde el primer número:

Els capdavanters del moviment català han d'ésser escoltats en aquestes terres. Els conreadors del pensament català han d'ésser llegits en l'exil. Tots devem treballar pel mateix fi. No hi ha ningú que des de son lloc no pugui convertir-se en el gra de sorra que ha d'aixecar l'edifici ideal (Subirachs i Cunill, 1916, p. 9)<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> “Los líderes del movimiento catalán deben ser escuchados en estas tierras. Los cultores del



En ese contexto, la adscripción de *Ressorgiment* a la vía separatista como solución del “problema catalán” se afirmó sistemáticamente a lo largo de los años, a pesar de que algunos de los “catalanes de América” consideraran a veces que un matiz pragmático podía reforzar, antes que resentir, el discurso de la publicación, muy condicionada por la distancia. Pius Arias, quien mantuvo un contacto regular con el político catalán Francesc Macià durante las décadas de 1920 y 1930, reflexionaba sobre ese punto en la correspondencia que mantenía con Nadal, ya que comprendía

(...) precisament per haver conviscut amb vosaltres, [entenc] la pureza dels vostres sentiments; que per la raó de l'exili el vostre patriotisme és tan elevat, tan espiritual, tan de cor que no podeu comprendre ni podeu arribar a entrellucar certes actituds que a vegades es fan indispensables. Això que deixo caure, amic Nadal, no té altre valor, que el tó d'una conversa que vos i jo hauríem pogut sostenir (Arias, 1935, p. 2)<sup>13</sup>.

Sin embargo, durante el período que analizamos, la reivindicación de un futuro estado catalán definió el discurso hegemónico del grupo a partir de la publicación y solo se suspendió durante la Guerra Civil española. En esa etapa, el catalanismo americano se dedicó a la ayuda humanitaria a las víctimas de la guerra y a la difusión de la lucha contra el alzamiento de Franco, a partir de la acción de las entidades que habían creado en América desde mediados del siglo anterior (Lucci, 2014a; Jensen, 2015), entre las que destacó el *Comitè Llibertat* de Buenos Aires:

EXHORTACIÓ: (...) Mentre tant, tots els que havem estat allunyats de la lluita tenim un deure molt gran per a omplir. (...) No ens negueu la vostra cooperació i augmenteu-la en el que us sia possible. Catalunya sabrà redressar-se molt aviat i cal que tots tinguem l'honor d'haver contribuït al seu ressorgiment (Comitè Llibertat, 1938, p. 1)<sup>14</sup>.

---

pensamiento catalán deben ser leídos en el exilio. Todos debemos trabajar para el mismo fin. No hay nadie que desde su lugar habitual no pueda convertirse en un grano de arena que construirá el edificio ideal”. Se ha respetado la grafía original.

<sup>13</sup> “(...) precisamente por haber convivido con vosotros, [comprendo] la pureza de vuestros sentimientos: que a causa del exilio vuestro patriotismo es tan elevado, tan espiritual, tan de corazón que no podéis comprender ni llegar a dilucidar ciertas actitudes que a veces se hacen indispensables. Este pensamiento que dejo caer, amigo Nadal, no tiene otro valor que el tono de una conversación que usted y yo habríamos podido sostener”. Se ha respetado la grafía original.

<sup>14</sup> “EXHORTACIÓN: (...) Mientras tanto, todos los que estamos alejados de la lucha tenemos

Esta acción de socorro y propaganda en favor de la II República fue difundida de manera sistemática por *Ressorgiment*, que apoyó la necesidad de reforzar la unidad de todos los “antifeixistes ibèrics de l’Amèrica del Sud” (Arias - Valls Segura, 1937, p. 1)<sup>15</sup> y apoyar los esfuerzos bélicos del gobierno catalán antes de retomar con Madrid la discusión sobre la autodeterminación catalana:

Ajudem-lo, catalans d’Amèrica, el nostre govern evitant-li en el possible maldecaps i angúnies per als infants. (...) Intensifiquem l’ajut a Catalunya, particularment i col·lectivament. Cooperem a l’obra que a aquest fi realitzen les nostres entitats<sup>16</sup>.

Una vez tomada la decisión de incluir una imagen alegórica en la portada de la revista, la línea ideológica de Nadal tendría una continuidad evidente en la elección de los artistas a quienes encargaría el diseño de cada ilustración anual. Así, la publicación logró completar desde su presentación visual un esfuerzo cultural centrípeto que reunió a artistas catalanes que eran reconocidos en la península y a otros que habían emigrado y gozaban de gran prestigio ya afincados en Argentina. En ese sentido solo hay una excepción, que corresponde al autor de la portada de 1917: Alejandro Sirio, seudónimo del prestigioso ilustrador gallego Nicanor Balbino Álvarez Díaz<sup>17</sup>. Por lo demás, el resto de las portadas del período pertenecen a D’Ivori (Joan Vila i Pujols)<sup>18</sup>, Apa

---

un deber muy grande que cumplir. (...) No nos neguéis vuestra cooperación y aumentadla en la medida que os sea posible. Cataluña sabrá rehacerse muy pronto y es necesario que todos tengamos el honor de haber contribuido a su resurgir”. Reproducido también en: Nadal i Mallol, 1938a, p. 4279.

<sup>15</sup> “antifascistas ibéricos y de América del Sur”.

<sup>16</sup> “Catalanes de América, ayudemos a nuestro gobierno, evitándole posibles inconvenientes y angustias de nuestros infantiles. (...) Intensifiquemos la ayuda a Cataluña, particular y colectivamente. Cooperemos con la obra que nuestras entidades realizan con esos fines”. (Nadal i Mallol, 1938b, p. 4264).

<sup>17</sup> Oviedo, 1890 - Buenos Aires, 1957. Emigró a Buenos Aires en 1910. Publicó en *Caras y Caretas*, *El Hogar*, *Plus Ultra*, *La Nación* y *La Prensa*. Entre sus trabajos para la ilustración en la literatura destacan *La Gloria de Don Ramiro*, de Enrique Larreta, y *De Palermo a Montparnasse*, con textos propios. Diseñó los murales para decoración de la estación Jujuy de la Línea E del metro de Buenos Aires. Fue profesor de la cátedra de Artes del Libro en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón y presidente de la Asociación de Dibujantes (Amengual, 2014).

<sup>18</sup> Barcelona, 1890-1947. Formado en la *Acadèmia Borrell*, colaboró en *Papitu* e ilustró *El rondallari català* de Pau Bertran i Bros. En Buenos Aires, donde vivió entre 1911 y 1912, colaboró con el semanario *Caras y Caretas*. En Barcelona desarrolló una prolífica carrera como



(Feliu Elias i Bracons)<sup>19</sup>, Francesc Labarta i Planas<sup>20</sup> y Josep Obiols<sup>21</sup> – cuyas exitosas carreras se desarrollaban en Cataluña – y Josep Axàs Dalmau<sup>22</sup>,

---

ilustrador y dibujante en el periodismo – en *D'Ací i d'Allà*, *Bella Terra* o *Violet* – y en la literatura, como la *Història Popular de Catalunya* de Alfons Roure, o sus colaboraciones para la *Enciclopedia Universitas Salvat* y para la Editorial Atlántida. Fue escenógrafo y editor. Es autor, además, del *Árbol de los Antiguos Gremos Barceloneses*, que se encuentra en la actualidad en el *Museu d'Història de la Ciutat de Barcelona*. Ver: <<https://www.enciclopedia.cat/ec-gec-0070630.xml>> (11-4-2020).

- <sup>19</sup> Barcelona, 1878-1948. Fue crítico e historiador de arte, escritor, pintor, dibujante y, bajo el seudónimo de Apa, caricaturista y cartelista. En 1908 fundó una de las revistas satíricas más prestigiosas del panorama político peninsular: *Papitu*, que dirigió hasta 1911, cuando a raíz de sus cáusticos dibujos debió exiliarse dos años en París. Junto a Juan Gris, Isidre Nonell, Francesc Labarta, Josep Carner y Josep M. López Picó, entre otros, propició la fundación de la asociación *Les Arts i els Artistes*, de gran predicamento en el panorama artístico de Barcelona. En 1914 fundó la *Revista Nova*. Colaboró como ilustrador y caricaturista en periódicos y semanarios españoles y franceses, como *España*, *Iberia*, *Cu-Cut!*, *Revista de Catalunya* y *La Publicitat*, *Paris-Journal*. Fue profesor de Historia del Arte de la Escuela Superior de Bellos Oficios y de la Escuela Elemental del Trabajo. Ver: <<http://dbe.rah.es/biografias/31775/feliu-elias-i-bracons>> (11-4-2020).
- <sup>20</sup> Barcelona, 1883-1963. Pintor, decorador y dibujante. Colaborador del arquitecto modernista Lluís Domènech i Montaner, participó en los diseños de mosaicos de la fachada principal del Hospital de Sant Pau de Barcelona. Destacó como ceramista, forjador, esgrafista, artesano del vidrio y textil. Con el seudónimo de LATA colaboró en revistas satíricas como *Papitu*, *L'Esquella de la Torratxa*, *La Cuca Fera* o *Foyer*. Fue cofundador de la asociación *Les Arts i els Artistes*. En 1933 ingresó en la *Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi*. En 1936, fue nombrado profesor de la Escola de Paisatge de la Generalitat de Catalunya. Acabada la guerra continuó con su actividad artística y arquitectónica en el campo del arte sacro. Ver: <<http://www.ub.edu/modernisme/autors/francesc-labarta-i-planas>> (11-4-2020).
- <sup>21</sup> Barcelona, 1894-1967. Pintor, dibujante, ilustrador y grabador novecentista. Integró el grupo *Les Arts i els Artistes* y miembro del *Cercle Artístic Sant Lluc*. Prestigioso muralista, es autor de trabajos como la capilla del Institut de Cultura per a la Dona, la Biblioteca Popular per a la Dona o el interior del Palau Nacional de Montjuic. Como cartelista, destacan sus trabajos para la *Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana* (APEC) – de la que fue director artístico –, para la revista *Jordi* y para el Comisariado General de España en la Exposición Internacional de París. Fue ilustrador y decorador de los libros de escritores novecentistas como Max Aub, Josep M. de Sagarra, Salvador Papasseit o Carles Riba. Durante la Guerra Civil española apoyó al bando republicano y colaboró en el libro antifascista *Auca del noi català, antifeixista i humà*, que editó la Generalitat de Catalunya, y diseñó también papel moneda, sellos de correos y cédulas personales. Vetado por el franquismo, se dedicó a la pintura mural. Ver: <<http://dbe.rah.es/biografias/50287/josep-obiols-i-palau>> (11-4-2020).
- <sup>22</sup> Escultor catalán. Emigró a comienzos del siglo XX a Paraguay. En 1918 se trasladó a Buenos Aires, donde desarrolló sus actividades artísticas. Vinculado al pujante ambiente intelectual de la ciudad, realizó en 1919 su primera exposición pública, con obras de reminiscencia nacionalista, como *Cant a la senyera* o *La lluita de l'esperit amb la matèria*, que donó a la agrupación coral *Orfeó Català de Buenos Aires* y al *Casal Català* porteño, entidad socio-cultural que adhirió desde su fundación, en 1908, al ideario catalanista (*Ressorgiment*, 1918b, p. 470;

Joaquim Algueró i Llobera<sup>23</sup>, Pompeu Audivert<sup>24</sup>, José Planas Casas<sup>25</sup>, Pau Planes<sup>26</sup>, Ramón Subirats<sup>27</sup>, Joan Batlle Planas<sup>28</sup> y Vicenç Puig<sup>29</sup>, cuyas

1919, p. 583).

<sup>23</sup> ¿,1883 - Buenos Aires, 1956. Grabador, dibujante, escultor, fotógrafo y periodista. Emigró a Buenos Aires en 1896, donde fue maestro de artistas plásticos catalanes como Josep Planas Casas, Joan Batlle Planas y Pompeu Audivert. Ganador de diversos premios en los *Jocs Florals* de Buenos Aires que organizaba el *Casal Català*, al que estuvo vinculado estrechamente, llegó a ser uno de los presidentes de esa asociación (Manent, 1992, p. 59).

<sup>24</sup> L'Estartit, 1900 - Buenos Aires, 1977. Grabador y pintor, llegó a Buenos Aires en 1911. Enrolado en una estética cercana al surrealismo, está considerado uno de los grabadores más importantes de la Argentina, junto a sus colegas Josep Planas Casas y Josep Batlle Planas, también autores de portadas de *Ressorgiment*. Expuso en Buenos Aires, Santiago de Chile, Valparaíso, Washington DC, Nueva York, Río de Janeiro, Lima, La Habana, Barcelona, Bruselas, Casablanca y Tel Aviv. Durante la década de 1940 se radicó en México, donde colaboró con publicaciones periódicas de exiliados catalanes. Fue profesor del Instituto Superior de Arte de la Universidad de Tucumán. Ver: <<https://www.encyclopedia.cat/ec-gec-0006067.xml>> (11-04-2020).

<sup>25</sup> Torroella del Montgrí, 1900 - Santa Fe, 1960. Escultor, pintor y grabador, llegó a la Argentina en 1911. Fue profesor de la Escuela Provincial de Bellas Artes de Santa Fe, que dirigió desde 1942. Colaboró en revistas catalanistas americanas como *Ressorgiment* y *Catalunya*. Es reconocido, además, como uno de los fundadores del movimiento superrealista de la Argentina. Expuso sus obras en muestras individuales en Argentina, Uruguay y Estados Unidos de América (Manent, 1992, p. 305).

<sup>26</sup> ¿ - Buenos Aires, 1948. Artista plástico. Durante el exilio republicano tuvo una actuación destacada en la organización de muestras solidarias con el arte catalán, como las que auspiciaban asociaciones como *Solidaritat Catalana* y especialmente *Cultura Catalana*, en la que participó junto a Josep Fontbernat, Miquel Amirall y Antoni Clavé, y de la que se desempeñó como vocal en 1947 (Cabañas Bravo, 2014, pp. 209-232).

<sup>27</sup> Barcelona, 1891 - Bogotá, 1942. Artista plástico. Estudió en la Escuela de Artes de Barcelona y en el *Cercle Artístic de Sant Lluc* en Barcelona. En 1912 se estableció en Mendoza. Famoso por sus carbones y pasteles de figuras de su época y nativos de regiones de América del Sur, expuso habitualmente en la Academia Nacional de Bellas Artes argentina. Sus obras fueron elegidas por el gobierno de Chile para difusión turística y reproducidas en prestigiosas revistas argentinas, como *Atlántida*, *El Hogar* y *Caras y Caretas*. En 1934 realizó una de sus obras capitales, la decoración del altar de San Antonio en la Basílica de San Francisco de Mendoza y presentó la exposición Tipos Raciales, que llevó a Uruguay. En 1935 participó en la exposición colectiva de artistas catalanes en el *Casal Català* de Buenos Aires. Ver: <<http://www.ramonsubirats.com.ar/Menu.html>> (11-4-2020).

<sup>28</sup> Torroella de Montgrí, 1911 - Buenos Aires, 1966. Llegó a la Argentina en 1913. Pintor vinculado a la escuela surrealista. Influido por Salvador Dalí, Joan Miró, Pablo Picasso, Francis Picabia y Max Ernst, sus obras fueron presentadas en el Instituto de Arte Moderno de Buenos Aires, en el Museo Nacional de Bellas Artes y en la Galería D'Arte, en Roma. Se dedicó también a la enseñanza de dibujo, pintura y psicología de la forma. Ver: <<https://www.epdlp.com/pintor.php?id=2801>> y <<https://museuart.com/juan-batlle-planas-gabinet-surrealista/>> (7-1-2020).

trayectorias – algunas centrales para el arte del siglo XX, como los casos de Audivert y Batlle Planas – se desarrollaron en la Argentina o en Uruguay. De todos estos artistas, cuatro colaboraron reiteradamente con Nadal entre 1916 y 1941: Planas Casas diseñó once portadas, Audivert tres y Algueró y Subirats dos cada uno.

La plasmación simbólica de *Ressorgiment* se nutrió de la particular visión de cada artista sobre la identidad y la coyuntura catalanas y reforzó la coherencia cultural e ideológica de la revista a partir de las artes plásticas. En total consonancia con la posición catalanista de línea editorial, en los diseños predominan las pautas artísticas del modernismo (figura 6), movimiento que tuvo una incidencia integral en el arte y la política catalanes (Guirao et al, 2005, p. 75). En el período que nos ocupa, y que coincide con el de máxima influencia de la revista como producto periodístico, solo las portadas de Audivert y de Planas Casas (figura 9) introducen otra estética en el imaginario de *Ressorgiment*: el surrealismo. En estos dos casos, la apelación a la idea de fuerza física fue utilizada para simbolizar la solidez de las reivindicaciones nacionales que sostenían – provenientes de las raíces teóricas del catalanismo – y para plasmar visualmente el compromiso activo del grupo.

#### 4. Iconografía e iconología del encuentro

El análisis iconográfico nos abre diversas perspectivas primordiales para reconstruir y analizar la progresión de los elementos que conformaron la representación visual del discurso catalanista ultramarino. El bagaje cultural proveniente de las tradiciones y la historia constituía para el grupo ultramarino la base de la reproducción identitaria, que era la misión primordial y primigenia individual y colectiva. Las imágenes de las portadas, por lo tanto, sumaron desde 1917 un elemento visual de cohesión que no actuaba como reclamo publicitario – la revista se vendía exclusivamente, tanto en América cuanto en Cataluña, por suscripción (Lucci, 2010) – sino como un catalizador, como un punto de encuentro en sí mismo que permitía a los lectores conocer a

---

<sup>29</sup> Mataró, 1882 - Montevideo, 1965. Artista plástico. Emigró a Uruguay. Dedicado al retrato y a la figura humana, cultivó también el paisaje. Es autor, junto a su discípulo Antonio Pena, del Panel Decorativo *Quirón el Centauro Dicta el Primer Tratado Terapéutico* de la Facultad de Medicina de Montevideo. Medalla de Oro en la Exposición de Arte Decorativo Argentino (1932), Medalla de Oro en el Salón Municipal (1927), Premio Artistas Extranjeros (1926) y Premio Artistas Extranjeros en el Salón Primavera Argentino (1930). Ver: <<http://www.circulobellasartes.org.uy/site/historia/historia-primer-periodo/>> (7-1-2020) y <<http://mnav.gub.uy/cms.php?a=343>> (7-1-2020).

la revista y reconocerse en ella. Así, mediados además por la distancia, los elementos de cada dibujo constituían referentes identitarios que se fijaban, se redefinían y se reproducían al otro lado del Atlántico:

Y de hecho, en efecto, la experiencia es cosa de la tradición, lo mismo en la vida colectiva que en el interior de la vida privada. Una experiencia formada, en todo caso, menos con acontecimientos individuales, fijados propiamente en el recuerdo, que con datos que se han acumulado y que son con frecuencia no conscientes, yendo a confluír en la memoria (Benjamin, 2008, p. 210).

En ese sentido, los diseños resaltan componentes culturales que se consideraban permanentes y que apelaban a congregarse alrededor de lo inmutable como núcleo central de una nación que se proponía integrarse como estado soberano en el concierto de países democráticos de Occidente. La bandera, que aparecería de manera recurrente en las portadas de *Ressorgiment* en esos años, era un reclamo también palmario en la vida política, económica y cultural catalana. Estaba presente desde hacía siglos en la pintura, la arquitectura y las artes aplicadas (Capdevila - Lladonosa - Soto, 2015), así como en poesía y en los textos tradicionales de más raigambre literaria: “Mirau també a monsiur de Fontanella/surcar ab altre barca esta ribera/y tremolar a l'ayre altre bandera,/perquè se aclama en remota zona/barras de Catalunya y Barselona”<sup>30</sup>.

Pero también se había integrado a las prácticas culturales, sociales y políticas del siglo XIX, al incorporarse a los escudos de asociaciones civiles, culturales, sociales y deportivas, en la de los partidos políticos, en las cabeceras de periódicos catalanes y en la publicidad<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> “Mirad también al señor de Fontanella//surcar con otra barca esta ribera//y tremolar al aire otra bandera//para que se aclame en remota zona//las barras de Cataluña y Barcelona”. Fontanella, Francesc, *Coronats de llarga boga*. Citado en: Miralles, 2019, p. 232. Se ha respetado la grafía original del catalán antiguo.

<sup>31</sup> Citado en: Miralles, 2019, p. 197.



Fig. 3. Estampa del partido *Unió Catalanista*, 1898. Fuente: <<https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Catalan1.jpg>> (20-



Fig. 4. Portada del *Diari Català*, 1880. Fuente: <[https://ca.wikipedia.org/wiki/Diari\\_Catal%C3%A1](https://ca.wikipedia.org/wiki/Diari_Catal%C3%A1)> (20-1-2020).

A estas representaciones se le sumaron paulatinamente otros símbolos tradicionales claramente reconocibles y convocantes: la bandera tradicional de cuatro barras cuyo mito creacional se retrotrae al año 900, el San Jorge patrono de Cataluña, el escudo que se integró a los símbolos institucionales catalanes con la creación de la *Mancomunitat de Catalunya* en 1914 y, en la portada diseñada por D'Ivori en 1918 (figura 6), un paisaje costero catalán clásico que tal vez recuerde a El Port de la Selva, el municipio de donde era oriundo Hipòlit Nadal.

En la mirada del catalanismo radical porteño confluyen dos vertientes geográficas – espaciales y culturales – para pensar a Cataluña y a España. Por un lado, la de la migración y el exilio, una experiencia coyuntural que reafirmaría esa diferenciación identitaria a partir de una experiencia disruptiva que implicaba un quiebre territorial y que, por esa razón, abriría todo un abanico de espacios políticos, sociales y culturales desde los cuales reflexionar sobre la idea de patria. Por el otro, la del entorno mediterráneo que, a lo largo de las décadas, contribuyó a solidificar una raigambre cultural desde la cual legitimaría la necesidad de reivindicar una entidad nacional alejada culturalmente del entorno castellano. El Mediterráneo está presente así en la iconografía de *Ressorgiment*; constituye uno de los referentes de Cataluña que aparece en las ilustraciones de las portadas de la revista. La imagen del mar, asociado a la tierra y a la sociedad catalanas, aparece con una doble función: la de conectar a la patria con su horizonte cultural legítimo y la de ofrecer un



espacio de tránsito tanto para promover el crecimiento y el intercambio como, en épocas más conflictivas, para proporcionar una ruta secular y segura de escape.

Como ejemplo de esta reflexión reproducimos aquí dos portadas con reminiscencias mediterráneas. En primer lugar la portada de 1917 (figura 5), firmada por Sirio, que inaugura la presencia del mar en la iconografía de la revista de Nadal. En ella, el Mediterráneo y el cosmos se unen gracias al estilo modernista para cobijar a Cataluña, representada por un retoño florido, custodiada por un hombre y una mujer que desempeñan su tarea en igualdad de condiciones:



Fig. 5. Portada del número 7 de *Ressorgiment*, en febrero de 1917. Fuente: ARCA, BNC, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=279&anyo=1917](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=279&anyo=1917)> (8-5-2020).

Así, Mediterráneo y catalanidad son percibidos como una unidad inmanente que asegura la pervivencia de la identidad nacional y de la patria. En 1918 (figura 6), el mar se convierte en espacio geográfico y en madre del individuo y de la sociedad: con los pies afincados en la riqueza cultural y material del Mediterráneo, lo integra en un paisaje típico de la costa catalana que enseña rasgos geográficos reconocibles y presenta unos barcos con sus velas hinchadas,

símbolo de la actividad económica más importante de la región. La patria surge del agua segura y femenina, ofreciendo su cornucopia vital y cultural en una representación que invita a integrar su inmanencia de manera indefectible con el horizonte mediterráneo.



Fig. 6. Portada del número 22 de *Ressorgiment*, en mayo de 1918. Fuente: ARCA, BNC, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039543](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039543)> (8-5-2020).

La iconología, sin embargo, nos permite identificar elementos culturales nuevos que se integran al acervo tradicional, fruto de la posibilidad de actualizar el catalanismo en el entorno sociopolítico de las repúblicas americanas. Esta puesta al día llevaba también implícita una vocación de encuentro: la reunión de voluntades para convertir al pasado en una herramienta útil para el presente, para impulsar a partir del recuerdo una experiencia que Walter Benjamin ha definido como dialéctica (Benjamin, 2005, p. 464).

Así, en las portadas de *Ressorgiment* identificamos símbolos gregarios a partir de la renovación ideológica: en el año 1917, como ya vimos (figura 5) dos cariátides, hombre y mujer en igualdad de condiciones, son testigos del

nacimiento de un nuevo espacio en forma del resurgir catalán en forma de un pequeño capullo que representa a Cataluña; en 1919 el San Jorge personificado no en un adulto sino en un infante vigoroso que vence al dragón no con la tradicional espada sino con una hoz<sup>32</sup> – herramienta que además señala de manera gráfica la aproximación del catalanismo radical ultramarino a posiciones cercanas a la teoría política comunista (Nadal i Mallol, 1917, p. s/nº) – o, como ya comentamos, en 1929 la idea de fuerza y de vigor nacionales – representadas por un trabajador musculoso y activo – que lleva implícita el compromiso con la identidad cultural<sup>33</sup>.

Entre los símbolos destacan también los que surgían del espectro político catalán contemporáneo a la revista. Entre ellos, debemos destacar la introducción de la estrella en los dibujos de 1924 y 1925 (figura 7), símbolo de *Estat Català*, el proyecto político radical de Francesc Macià – al cual adhirió mayoritariamente el catalanismo de Buenos Aires – y que evidencia también la vigencia a nivel americano del catalanismo separatista en las décadas de 1920 y 1930.



Fig. 7. Portada del número 108 de *Ressorgiment*, en mayo de 1925. Fuente: ARCA, BNC, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/cacatalogo\\_imagenes/grupodo?path=1039707](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/cacatalogo_imagenes/grupodo?path=1039707)>(8-5-2020)

El paulatino sincretismo entre estos dos grupos de iconos llega a una síntesis perfecta en la portada de 1941, una de las once diseñadas por Planas Casas

<sup>32</sup> <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039557](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039557)> (8-5-2020).

<sup>33</sup> <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039795](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039795)> (8-5-2020).



(figura 8). En ella queda plasmado el desencuentro entre Cataluña y España, que se ha agravado ante el afianzamiento del franquismo: censurada la cultura catalana, y cercenadas las libertades políticas de los disidentes del régimen, las familias – las que quedan en tierra y las que deben exiliarse, representadas en una barca con forma de bandera catalana que se adentra en el mar – encuentran en el Mediterráneo la única vía segura – la de la distancia – para la reproducción de la identidad nacional. Este desencuentro, no obstante, aparece plasmado como una experiencia vital, ya que paradójicamente acrecentaba la vocación de encuentro alrededor del imaginario catalanista. En ese sentido, *Ressorgiment* buscaría convertirse en un factor de unificación entre los “catalanes de América” y las premisas políticas e ideológicas de la Generalitat de Catalunya en el exilio, con el fin de aunar esfuerzos contra el franquismo (Lucci, 2010).

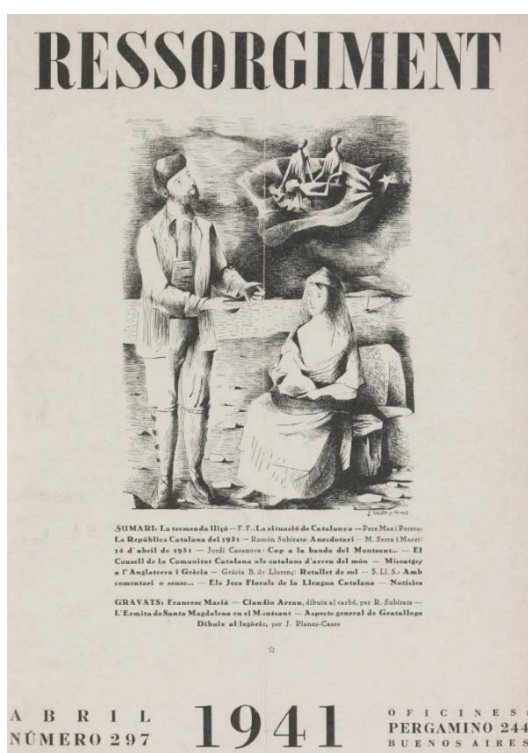


Fig. 8. Portada del número 297 de *Ressorgiment*, en mayo de 1941. Fuente: ARCA, BNC, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1040091](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1040091)> (8-5-2020).

##### 5. Funciones de un espacio de encuentro en clave gráfica

Otro vector de análisis que debemos abordar centra nuestra atención en la función específica de cada imagen elegida en el contexto del catalanismo, con el fin de establecer la simbología con la que *Ressorgiment* difundió sus objetivos como ámbito de articulación entre el separatismo ultramarino y el interior, y como fuerza centrífuga de la expansión de esa ideología en América. En este

sentido, destaca el propósito de Nadal de poner de relevancia cinco funciones centrales de la publicación.

La primera función de la revista, que se plasma en once de las ilustraciones del período, es la búsqueda de congregar voluntades a partir de la difusión de símbolos culturales catalanes y de los nuevos emblemas que emanaban del crecimiento del catalanismo separatista: “El origen es la meta” (Kraus, 1990, p. 160). El mejor ejemplo de este punto es la portada del año 1925 (figura 7), ya que Ramón Subirats plasmó en un dibujo bucólico el imaginario tradicional catalán a partir de una Cataluña femenina que amamanta a sus hijos junto a un hombre que, vestido con el traje típico catalán, provee a su prole con los frutos de la tierra que se adivina a lo lejos, cobijados todos por la estrella de *Estat Català* que asoma con fuerza en el horizonte. Uno de los niños, además, ya tiene en su mano la hoz, herramienta de trabajo y también, como ya hemos visto, símbolo ideológico de defensa de la identidad.

La segunda función, que se repite en ocho portadas, es enfatizar el compromiso activo de los “catalanes de América” para con los ideales de autonomía catalana. En este sentido destacan dos portadas: la diseñada por Apa en 1919<sup>34</sup>, que sintetiza la vocación de lucha de los separatistas ultramarinos a partir de la conjunción de símbolos tradicionales como San Jorge y el dragón con otros nuevos como la juventud del santo y la hoz como arma de lucha, y la de 1929, donde la aparición de la estrella del proyecto de Macià y de la hoz está reforzada por una irreductible idea de fuerza física que emana del diseño de Planas Casas (figura 9).

---

<sup>34</sup> <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039557](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039557)> (8-5-2020).



Fig. 9. Portada del número 244 de *Ressorgiment*, en octubre de 1929. Fuente: ARCA, BNC, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_ima genes/grupo.do?path=1039813](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_ima genes/grupo.do?path=1039813)> (8-5-2020).

La tercera función de los dibujos, que se verifica en tres ocasiones, es poner de relevancia acontecimientos específicos de la actualidad catalana, con el fin de acrecentar el compromiso individual activo. De esta función resaltamos la portada de 1939 (figura 10), en la cual Planas Casas recogió la catástrofe física y moral que desencadenó la Guerra Civil y la vocación de luchar por conservar la identidad en tiempos adversos, representada por un puño en alto que surge de los despojos de la sociedad española sometida al franquismo. En este dibujo, que representa el horror de la dictadura que da paso a una huida tan diferenciada que sería recogida por la historia con la categoría específica de “exilio republicano”, destaca además una composición artística que recuerda a la estética del *Guernica* de Picasso.

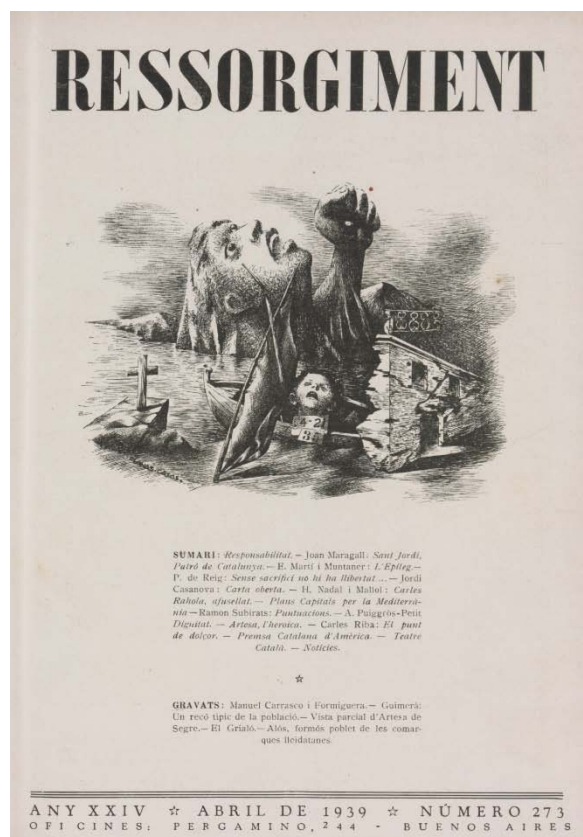


Fig. 10. Portada del número 273 de *Ressorgiment*, en octubre de 1939. ARCA, BNC, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1040053](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1040053)> (8-5-2020).

La cuarta función, representada en tres portadas, alude al encuentro de dos propósitos diferentes: la tarea de difusión cultural y la de apelar al compromiso activo. De este grupo destacan la portada que diseñó Planas Casas en 1929, de la que emanaban con contundencia el vigor y la efectividad de la acción colectiva (figura 9), y la del año 1922 firmada por Joaquim Algueró – que consideramos paradigmática del objetivo de *Ressorgiment* de convertirse en vigía y difusor del catalanismo ultramarino – en la cual un estilizado San Jorge protege armada a Cataluña ejemplificada en un árbol seco del cual ha brotado un retoño, cobijados ambos bajo el escudo catalán (figura 11).

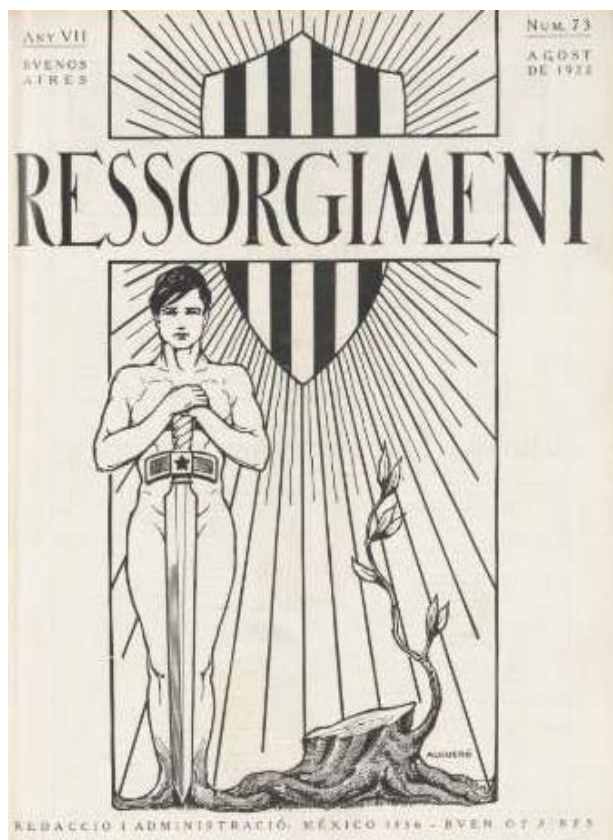


Fig. 11. Portada del número 37 de *Ressorgiment*, en agosto de 1922. ARCA, BNC, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039569](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039569)> (8-5-2020).

Finalmente, las portadas de 1916 y 1941 – la primera y la última del período que estudiamos aquí – revelan la quinta función de la revista de Nadal: la vocación de integrar propaganda y militancia, que constituye la quintaescencia del mensaje de la revista como espacio de encuentro. Este propósito cobra importancia por la coyuntura que está reflejada en esas dos portadas: la de 1916 de auge y expansión catalanista (figura 2) y la de 1941 (figura 8), en una de las horas más difíciles del separatismo del siglo XX, en los albores de la dictadura franquista.

## 6. Conclusión

*Ressorgiment* constituyó un objeto inanimado donde se plasmaron de manera sistemática los encuentros del separatismo americano, y el espacio que reveló las disidencias internas de su militancia. A partir de las imágenes escogidas por

su director para ilustrar sus portadas durante los primeros 25 años de su existencia, hemos podido avanzar en el estudio de la importancia de su aparición en el comienzo de la militancia cultural y política sistemática del separatismo radical ultramarino. El análisis inédito del discurso plástico de la revista dirigida por Nadal nos ha permitido trabajar una parte de su estética visual y llegar a dos conclusiones fundamentales. Por un lado, en lo que hace a nuestro objeto de estudio, profundizamos en los aspectos geopolíticos e ideológicos del catalanismo a escala global al estudiar la función de un grupo específico de imágenes a lo largo de diversas coyunturas históricas. Establecimos a través del papel de la iconografía escogida para sus portadas, el proceso de conformación intelectual de un producto editorial que convocó a la convergencia de las colectividades catalanistas americanas para internacionalizar el catalanismo cultural y político e integrar a los emigrados y exiliados con los compatriotas que habían quedado en la Península. Identificamos la función integradora de su iconografía a partir del análisis de sus contenidos simbólicos, la elección de sus tendencias artísticas y la selección de sus autores, para comprender otra de sus aristas como punto de encuentro y como espacio de difusión de las representaciones culturales de Cataluña en el exterior. Este análisis nos ha permitido reforzar a través de fuentes que no habían sido trabajadas hasta el momento, la vinculación teórica del separatismo ultramarino con el catalanismo interior.

Por otro lado, desde el punto de vista teórico, centramos en el estudio plástico de las portadas de *Ressorgiment* y en las pautas ideológicas y culturales que concurren en cada una de ellas, nos ha permitido efectuar una aportación al proceso científico de transformar cada imagen en un documento histórico con valor intrínseco. Empezar esta tarea nos permite contemplar a las portadas como un punto de encuentro en sí mismo, al desentrañar las características de cada uno de los elementos visuales que conforman su simbología. Este tratamiento es una condición imprescindible para otorgarle a las imágenes, a través del método científico, la entidad de documento histórico, capaz no solo de corroborar los testimonios obtenidos de otras fuentes primarias, sino de transmitir información por sí mismas (Paggi, 1996, p. 2). Nuestro trabajo ha intentado, desde un caso puntual, realzar el valor de las fuentes gráficas, reclamando para ellas una dignidad documental de pleno derecho.



7. *Páginas web consultadas*

- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=279&anyo=1917](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=279&anyo=1917)> (8-5-20).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039501](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039501)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039543](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039543)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039557](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039557)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039569](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039569)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039707](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039707)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039795](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039795)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1039813](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1039813)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1040091](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1040091)> (8-5-2020).
- <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/catalogo\\_imagenes/grupo.do?path=1040053](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1040053)> (8-5-2020).
- <[https://ca.wikipedia.org/wiki/Diari\\_Catal%C3%A1](https://ca.wikipedia.org/wiki/Diari_Catal%C3%A1)> (20-1-2020).
- <[https://ca.wikipedia.org/wiki/Joventut\\_\(revista\)#/media/Fitxer:2\\_de\\_gener\\_1902.png](https://ca.wikipedia.org/wiki/Joventut_(revista)#/media/Fitxer:2_de_gener_1902.png)> (8-5-2020).
- <<http://dbe.rah.es/biografias/31775/feliu-elias-i-bracons>> (23-4-2020).
- <<http://dbe.rah.es/biografias/50287/josep-obiols-i-palau>> (23-4-2020).
- <<http://dle.rae.es/?id=TISOL18>> (9-12-2019).
- <<https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Catalan1.jpg>> (20-1-2020).
- <<http://mnav.gub.uy/cms.php?a=343>> (10-2-2020).
- <<http://www.circulobellasartes.org.uy/site/historia/historia-primer-periodo/>> (10-2-2020).
- <<https://www.enciclopedia.cat/ec-gec-0006067.xml>> (23-4-2020).

- <<https://www.enciclopedia.cat/ec-gec-0070630.xml>> (23-4-2020).
- <<https://www.epdlp.com/pintor.php?id=2801>> (23-4-2020).
- <<https://museuart.com/juan-batlle-planas-gabinet-surrealista/>> (10-2-2020).
- <<http://www.ramonsubirats.com.ar/Menu.html>> (23-4-2020).
- <<http://www.ub.edu/modernisme/autors/francesc-labarta-i-planas>> (23-4-2020).

## 8. Bibliografía

- Archivo del *Comitè Llibertat* (collecció particular).
- Amengual, Lorenzo (2014) *Alejandro Sirio. El Ilustrador Olvidado*. Buenos Aires: La Antorcha.
- Archilés, Ferran (2013) 'Lenguajes de nación. Las experiencias de nación y los procesos de nacionalización: propuestas para un debate', *Ayer*, 90, pp. 91-114.
- Arias, Pius (1921) 'Carta de Pius Arias a Hipòlit Nadal i Mallo', *AR* (Arxiu de Ressorgiment), p. 4.
- (1935) 'Carta de Pius Arias a Hipòlit Nadal i Mallo', *AR* (Arxiu de Ressorgiment, Colección particular), p. 2.
- Arias, Pius - Valls Segura, Magi (1937) 'Carta a Hipòlit Nadal i Mallo', *AR* (Arxiu de Ressorgiment), p. 1.
- Artundo, Patricia M. (2010) 'Reflexiones en torno a un nuevo objeto de estudio: las revistas', en *Actas del IX Congreso Argentino de Hispanistas, 27 al 30 de abril de 2010, La Plata. El hispanismo ante el bicentenario*. Disponible en <[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.1028/ev.1028.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1028/ev.1028.pdf)>.
- (2016) 'Acerca de la materialidad y visualidad de una revista (I): El caso de Sur y sus primeros números (1931-1932)', *Caiana*, 9, pp. 25-35.
- Bassa, Gràcia (1917) 'Gloses Femenines', *Ressorgiment*, 9, p. 137.
- Benet, Josep (2003) *Domènec Latorre, afusellat per Catalanista*. Barcelona: Edicions 62.
- Benjamin, Walter (2005) *Libro de los pasajes*. Madrid: Akal.
- (2008) 'Charles Baudelaire. Un lírico en la época del altocapitalismo', en Benjamin, Walter *Obras Completas*. Madrid: Abada Editores, pp. 86-259.
- Buck-Morss, Susan (2005) *The Dialectics of Seeing: Walter Benjamin and the Arcades Project*. London: MIT Press.



- Cabañas Bravo, Miguel (2014) 'Entre París y Toulouse. Los artistas españoles del exilio republicano en Francia', en Boeglin, Michel (Dir.) *Exils et mémoires de l'exil dans le monde ibérique (XII-XXIe siècles)*. Bruselas: Peter Lang, pp. 209-232.
- Cabrera Déniz, Gregorio José (2002) 'En torno a la prensa canaria en Cuba', *Tebeto: Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, 15, pp. 213-232.
- Capdevila, Joaquim - Lladonosa, Mariona - Soto, Joana (eds.) (2015) *Imaginaris nacionals moderns. Segles XVIII-XXI*. Lleida: Universitat de Lleida.
- Casassas i Ymbert, Jordi (2005) *Prensa cultural i intervenció política dels intel·lectuals a la Catalunya contemporània (1814-1975)*. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.
- (2015) 'El Fet diferencial català (1901-1939)', en Sabaté, Flocel (Ed.) *Anàlisi històrica de la identitat catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pp. 133-144.
- Cases, Melcior (1917) 'La fiesta de la raza', *Ressorgiment*, 16, p. 250.
- Delgado, Manuel (2002) *Luces iconoclastas*. Madrid: Ariel.
- Costa, Lluís (2013) 'Prensa i identitat nacional: La Llumanera de Nova York (1874-1881)', *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 54, pp. 545-564.
- (2017), 'La construcció d'un projecte de premsa catalanista: Lo Geronés i Joaquim Botet i Sisó'. *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 58, pp. 11-44.
- Delgado, Verónica - Rogers, Geraldine (Eds.) (2016) *Tiempos de papel: Publicaciones periódicas argentinas (siglos XIX-XX)*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, <<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.488/pm.488.pdf>> .
- Eiroa San Francisco, Matilde (2009) 'Los métodos de las ciencias sociales y la investigación histórica', *Hispania Nova: Revista de historia contemporánea*, 9, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3013488&orden=217467&info=link>>.
- Exhortación del Comitè Llibertat para la colaboración con las víctimas de guerra civil*, Archivo del Comitè Llibertat de Buenos Aires (ACL).
- Fernández, Alejandro (2010) 'Los grupos dirigentes de la colectividad española de Buenos Aires y las identidades de la inmigración', en González, Elda E. - Reguera, Andrea (Comps.) *Descubriendo la nación en América. Identidades, imaginarios, estereotipos sociales y formas de asociacionismo de los españoles en el*

- Cono Sur (Argentina, Brasil, Chile y Uruguay, siglos XIX-XX)*. Buenos Aires: Biblos, pp. 149-168.
- (2019) 'La revista *Ressorgiment* y la colectividad catalana de Buenos Aires (1916-1946)', *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 12, pp. 155-177.
- Foucault, Michel (1996) *Les mots et les choses*. Paris: Gallimard.
- Garabedian, Marcelo - Szir, Sandra - Lida, Miranda (2009) *Prensa argentina siglo XIX: imágenes, textos y contextos*. Buenos Aires: Teseo.
- García, Sebastiani - Marcela, Alejandra (2004) 'Crear identidades y proyectar políticas de España en la Argentina en tiempos de transformación del liberalismo. El diario Español de Buenos Aires (1905-1912)', *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 55, pp. 525-554.
- Garriga, Jaume (2016) 'Carta a Marcela Lucci', correspondencia personal de la Autora.
- Garzón, Luis (2009) 'Catalanes en argentina: la experiencia de la movilidad social a través de la migración en el siglo XX', <[https://www.researchgate.net/publication/281964637\\_Catalanes\\_en\\_la\\_Argentina](https://www.researchgate.net/publication/281964637_Catalanes_en_la_Argentina)>.
- Guirao, Antoni - Abelló, Teresa - Cattini, Giovanni - Mirri, Teresa - Pérez Nespereira, Manel (2005) 'Prensa, intellectuals i acció política al període 1869-1914', en Casassas i Ymbert, Jordi (Dir.) *Prensa cultural i intervenció política dels intellectuals a la Catalunya contemporània (1814-1975)*. Barcelona: Edicions UB, pp. 59-79.
- Hernández Ramos, Pablo (2017) 'Consideración teórica sobre la prensa como fuente historio-gráfica', *Historia y comunicación social*, 22, pp. 465-477.
- Hobsbawm, Eric (1998) *Historia del Siglo XX*. Barcelona: Crítica, 1998.
- Jensen, Silvina (2015) 'Los expatriados catalanes en Chile y Argentina y el universo de la ayuda solidaria hacia las víctimas de la guerra civil española', *Projeto História*, 52, pp. 37-75.
- Jorba, Manuel (2012) *A Propòsit de la primeríssima recepció de "La pàtria" d'Aribau (1833-1859)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Kraus, Karl (1990) 'El hombre agonizante', en Kraus, Karl *Escritos*. Madrid: Visor, pp. 157-160.

- Latorre i Soler, Domènec (1937) 'Carta de Domènec Latorre i Soler, director del periòdic *L'Intransigent* de Barcelona a Hipòlit Nadal i Mallol', *AR* (Arxiu de *Ressorgiment*), p. 1.
- Lucci, Marcela (2006) 'Las revistas catalanas del exilio español en América: algunos apuntes sobre su historiografía', en Flawiá, Nilda - Israilev, Silvia Patricia (Coords.) *VII Congreso Nacional de Hispanistas. Hispanismo: discursos culturales, identidad y memoria*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, pp. 356-371.
- (2008) 'La revista *Ressorgiment* i la República catalana: la importància del periodisme en la difusió del catalanisme independentista en la societat de masses', en Santesmases i Ollé, Jordi (Dir.) *Republicans i republicanisme a les terres de parla catalana. Actes del VI Congrés de la CCEPC*. Barcelona: Cossetània edicions, pp. 471-481.
- (2010) *La Colectividad catalana en Buenos Aires en el siglo XX: una visión a través de los «catalanes de América»*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB, <[http://publicacions.uab.es/tesis/fitxa\\_web.asp?Autor=lucci&Submit=Cercar&ID=5028](http://publicacions.uab.es/tesis/fitxa_web.asp?Autor=lucci&Submit=Cercar&ID=5028)> (14-3-2016).
- (2011) 'Francesc Macià en la prensa argentina: el asociacionismo catalanista porteño y la gestión del apoyo a la causa del independentismo catalán en *Crítica*', *Estudios de Historia de España*, 14, pp. 185-212.
- (2014a) 'La revista *Ressorgiment* i el separatisme d'ultramar: aportacions indispensables per a l'estudi del catalanisme a Amèrica. 1916-1939', *Recerques. Història, economia i cultura*, 66, pp. 33-59.
- (2014b) 'La Globalización del catalanismo de entreguerras: corporaciones americanas para la gestión internacional del activismo separatista', en Grageda Bustamante, Aarón (coord.) *Intercambios, actores, enfoques: pasajes de la historia latinoamericana en una perspectiva global*. Hermosillo: Universidad de Sonora, pp. 83-100.
- Malló, Oriol (2003) *Tarradellas*. Barcelona: Planeta.
- Manent, Albert (Dir.) (1992) *Diccionari dels Catalans d'Amèrica*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Márquez Macias, Rosario (1995) *La emigración española a América, 1765-1824*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Masó i Llorens, Manuel (1928a) 'Per a més claretat', *Nova Catalunya*, 8, 10 de agosto, pp. 1-2.

- (1928b) 'Nostre cas de consciència', *Nova Catalunya*, 9, 25 de agosto, p. 1.
- Melella, Cecilia Eleonora (2014) 'La prensa de la inmigración europea en Buenos Aires durante los siglos XIX y XX: funciones y características', *RiMe, Rivista dell'Istituto di Storia della Europa Mediterranea*, 13, pp. 31-54, <<http://rime.cnr.it/index.php/rime/article/view/166>>.
- Míguez, Eduardo José (2015) *Población y sociedad. Argentina (1880-1930)*. Madrid: Penguin Random House Grupo Editorial España.
- Miralles, Aurèlia (2019) 'Les ambaixades literàries', en Zaragoza, Verònica - Valsalobre, Pep (Eds.) *Fontanella polièdric: poesia barroca i transmissió*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pp. 195-206.
- Nadal i Mallol, Hipòlit (1916) 'Catalunya en el món', *Ressorgiment*, 1, p. 1.
- (1917) 'Nacionalisme i socialisme', *Ressorgiment*, 12, p. s/nº.
- (1918) 'La unificació de l'idioma i el nostre títol', *Ressorgiment*, 20, p. 322.
- (1919) 'N'Axàs Dalmau, escultor Català', *Ressorgiment*, 37, p. 583.
- (1938a) 'Ambient de guerra', *Ressorgiment*, 265, p. 4279.
- (1938b) 'Salvem els infants de Catalunya', *Ressorgiment*, 264, p. 4264.
- Núñez Seixas, Xosé Manoel (2010) *Internacionalitzant el nacionalisme. El catalanisme polític i la qüestió de les minories nacionals a Europa (1914-1936)*. València: Afers.
- Paggi, Silvia (1996) 'Review de Fotografia e storia dell'Africa by Alessandro Triulsi', *Cahiers d'Études Africaines*, 36, pp. 142-143, <<http://jstor.org/stable/4392695>> (12-1-2016).
- Perret, Michel (2009) 'Photographie et histoire. Le portrait du roi de Ménélik à Haylä Sellassié', en Triulzi, Alessandro (Coord.) *Fotografia e storia dell'Africa*. Napoli: Istituto Universitario Orientale, pp. 71-85.
- Pinyol Vidal, Josep (2008) 'Iconografía de iconología de los dibujos de la prensa barcelonesa (1870-1935)', *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 2, pp. 1-8.
- Portes, Alejandro (2001) 'Debates y significación del transnacionalismo de los inmigrantes', *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 49, pp. 469-485.
- 'Revistes i Periòdics' (1918) *Ressorgiment*, 29, p. 470.

- Riquer i Permanyer, Borja de (1996) 'Modernitat i pluralitat, dos elements bàsics per a entendre i analitzar el catalanisme', en Anguera, Pere (Coord.) *El catalanisme conservador*. Girona: Centre d'estudis socials de Girona, pp. 7-23.
- (2001), *Escolta, Espanya. La cuestión catalana en la época liberal*. Madrid: Marcial Pons.
- (2014) 'Sobre identitats i processos de nacionalització', *Ara.cat*, <[http://www.ara.cat/premium/opinio/Sobre-identitats-processos-nacionalitzacio\\_0\\_1069093121.html](http://www.ara.cat/premium/opinio/Sobre-identitats-processos-nacionalitzacio_0_1069093121.html)> (12-11-2019).
- Rogers, Geraldine (2018) 'Publicaciones periódicas del siglo XX: aspectos emergentes, miradas latinoamericanas', *Catedral Tomada: Revista literaria latinoamericana*, 11, pp. 1-12, <<https://catedraltomada.pitt.edu/ojs/index.php/catedraltomada/article/view/375/326>>.
- Serra Masdeu, Anna Isabel (2003) *Recorregut per la Tarragona modernista*. Valls: Cossetània Edicions.
- Smith, Angel (2014) *The Origins of Catalan Nationalism, 1770-1898*. New York: Palgrave Macmillan.
- Subirachs i Cunill, Lluís (1916) 'Els catalans exilats i la Catalunya de l'avenir', *Ressorgiment*, 1, p. 9.
- Szir, Sandra (2016) 'Propósitos representativos nacionales, "bellas artes" y reproducción de imágenes en *La Ilustración Argentina (1881-1887)*', en Delgado, Verónica - Rogers, Geraldine (Eds.) *Tiempos de papel: publicaciones periódicas argentinas (siglos XIX-XX)*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, <<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.488/pm.488.pdf>>.
- Termes i Ardèvol, Josep (1999) 'Pròleg', en Figueres, Josep Maria *El primer diari en llengua catalana: Diari Català (1879-1881)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pp. 15-16.
- Tuñón De Lara, Manuel (1973) *Metodología de la historia social de España*. Madrid: Siglo XXI.
- 'Vinyeta' (1919) *Ressorgiment*, 30, p. 479.
- Yanes Mesa, Julio - Antonio, Julio (2002) 'Una reflexión metodológica sobre las fuentes hemerográficas. Los periódicos de las islas canarias en los años de entreguerras, 1914-1936', *Anales de Historia Contemporánea*, 18, pp. 383-399.

### 9. Curriculum vitae

Doctora en Historia por la Universitat Autònoma de Barcelona. Profesora Asociada en la Universitat de Girona. Investigadora senior del Instituto de Historia de España de la Pontificia Universidad Católica. Investigadora asociada al Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea. Editora de la Revista *Estudios de Historia de España* (ISBN 0328-0284). Grupos de Investigación: "Història, Memòria, Identitats", Universitat de Girona (GRHCS086); Grupo de Estudios de Historia Actual, Universidad de Cádiz (HUM-315; País Vasco, Europa y América: Vínculos y Relaciones Atlánticas, Universidad del País Vasco. I+D: La patria hispana, la raza latina. Intelectuales, identidades colectivas y proyectos políticos entre España, Italia y Argentina (1880-1945) (HAR2016-75324-P). Ha publicado más de 70 artículos científicos sobre la emigración y el exilio catalanes en América durante el siglo XX.

Universitat de Girona (UdG), Facultat de Lletres, Departament d'Història i Història de l'Art, Despacho SD2 425, Plaça Josep Ferrater i Móra, 1, 17004, Girona, España. Tel.: +34 00 34 972 41 81 01. marcela.lucci@udg.edu. ORCID: <<https://orcid.org/0000-0003-1295-4701>>.



## Els inicis de la diplomàcia cultural catalano-alemanya a la primera meitat del segle XX\*

### The beginnings of Catalan-German cultural diplomacy in the first half of the twentieth century

Marició Janué i Miret  
(Universitat Pompeu Fabra)

*(...) instintivament nosaltres fem com els alemanys: may separem la ciència de la patria. (...) La devoció patriòtica ha fecundat la curiositat científica. (...) Així va anar-se fent general sentir del nostre poble la confusió entre patriota y home de ciència; (...)*<sup>1</sup>.

Date of receipt: 17th June 2020

Date of acceptance: 23rd December 2020

#### Resum

Aquest article analitza el desenvolupament de la diplomàcia cultural catalano-alemanya a partir de l'organització política del nacionalisme català i el seu accés a l'administració pública en el transcurs de la primera dècada del segle XX. La recerca vol avançar en la direcció d'assolir una perspectiva històrica de la trajectòria de les relacions culturals mútues. Ahora, vol ser

#### Abstract

This article analyses the development of Catalan-German cultural diplomacy from the moment of the political organization of Catalan nationalism and its access to public administration in the course of the first decade of the twentieth century. The aim of the research is to progress towards a historical perspective on the trajectory of mutual cultural relations. At the same time, it

---

\* Una primera versió d'aquest text la vaig presentar al *Simposi Internacional: La projecció cultural exterior de Catalunya als segles XX i XXI* que se celebrà a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona el 29.11.2019 (<<https://www.upf.edu/web/nexus/properes-activitats>>). Tant aquell simposi com aquest text s'inscriuen en el projecte de recerca 'Ciencia, cultura y nación en España, del desastre de 1898 al fin de la dictadura franquista' / 'Science, culture, and nation in Spain from the 1898 "disaster" to the end of Franco Dictatorship', FFI-HAR 2016-75559 (AEI/FEDER,UE) (<[https://www.upf.edu/web/nexus/proyectos/-/asset\\_publisher/3yse1BNgI3fu/content/id/8612956/maximized#.XsUS9WgzZzo](https://www.upf.edu/web/nexus/proyectos/-/asset_publisher/3yse1BNgI3fu/content/id/8612956/maximized#.XsUS9WgzZzo)>). Vull agrair als avaluadors de la revista els seus molt útils comentaris i recomanacions.

<sup>1</sup> Prat de la Riba, 1906b dins Julià-Muné, 2000, p. 5.



una contribució a la història de la diplomàcia cultural catalana. Alemanya constituïa una referència pel nacionalisme català pel seu prestigi científic i cultural i la seva tradició de pensament. L'anàlisi focalitza en les disciplines on més es desenvoluparen les relacions culturals mútues, la història i l'arqueologia, i la lingüística i la literatura. Prestem atenció als tres nivells on el nacionalisme polític català invertí recursos en les relacions culturals internacionals: l'humà, l'institucional i el discursiu. Es constata la rellevància atorgada pel primer nacionalisme català a la diplomàcia cultural.

*Paraules clau*

Història de Catalunya S.XX; Diplomàcia cultural catalano-alemanya; Relacions culturals catalano-alemanyes; Nacionalisme polític català; Poder tou/ Soft-power.

wants to be a contribution to the history of Catalan cultural diplomacy. Germany was a reference for Catalan nationalism for its scientific and cultural prestige and its tradition of thought. The analysis focuses on the disciplines in which mutual cultural relations developed most, history and archaeology, and linguistics and literature. We pay attention to the three levels in which Catalan political nationalism invested resources in international cultural relations: the human, the institutional and the discursive. The analysis confirms the importance that the first Catalan nationalism gave to cultural diplomacy.

*Keywords*

History of Catalonia S. XX; Catalan-German cultural diplomacy; Catalan-German cultural relations; Catalan political nationalism; Soft-power.

---

1. Sobre els condicionants de l'anàlisi de la diplomàcia cultural catalano-alemanya. - 2. Les relacions en l'àmbit de la historiografia, l'arqueologia i la història de l'art. - 3. Les relacions en l'àmbit de la filologia i la literatura. - 4. Dels assoliments d'entreguerres a la dislocació amb el feixisme. - 5. Corolari. - 6. Acrònims. - 7. Arxius de procedència dels documents citats al text. - 8. Publicacions periòdiques citades (no referides per autor). - 9. Bibliografia. - 10. Curriculum vitae.

*1. Sobre els condicionants de l'anàlisi de la diplomàcia cultural catalano-alemanya*

Les relacions culturals entre Catalunya i Alemanya a l'etapa contemporània compten amb aportacions notables en diversos vessants. Alguns d'aquests, sobretot els relatius als àmbits literari i lingüístic, són prou coneguts, si més no entre els especialistes. Un impuls important es va produir arran d'un dels esdeveniments més sobresortints per a la història més recent de la diplomàcia cultural del país: la Fira del llibre de Frankfurt de l'any 2007, on la cultura catalana hi va ser la convidada d'honor.



Fig. 1. Sardanes davant la Borsa de Frankfurt a propòsit de la presentació de Catalunya com a “convidada d’honor” a la Fira del Llibre de Frankfurt del 2007, 1 d’agost del 2007. Autor: Josep Renalias, <[https://commons.wikimedia.org/w/index.php?search=frankfurter+buchmesse+2007&title=Special:Search&go=Go&ns0=1&ns6=1&ns12=1&ns14=1&ns100=1&ns106=1&searchToken=59f0fgdetkq4jkh2abki7u22f#%2Fmedia%2FFile%3AAplec\\_interna\\_cional\\_Frankfurt.JPG](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?search=frankfurter+buchmesse+2007&title=Special:Search&go=Go&ns0=1&ns6=1&ns12=1&ns14=1&ns100=1&ns106=1&searchToken=59f0fgdetkq4jkh2abki7u22f#%2Fmedia%2FFile%3AAplec_interna_cional_Frankfurt.JPG)> (consultada 3 de juny 2020).

Coïncidint amb aquest esdeveniment es publicà el fantàstic compendi que editaren en català i alemany Arnau Pons i Simona Škrabec (Pons - Škrabec, 2007). La miscel·lània de Pons i Škrabec – el primer volum de la qual s’obre i es tanca amb una imatge de Passagen, el monument a Walter Benjamin (1992-1994) de Dani Karavan a Portbou –, és extraordinària, tant per l’exhaustivitat, com per la gran qualitat que, tot i el seu caràcter sintètic, tenen les contribucions que l’integren.

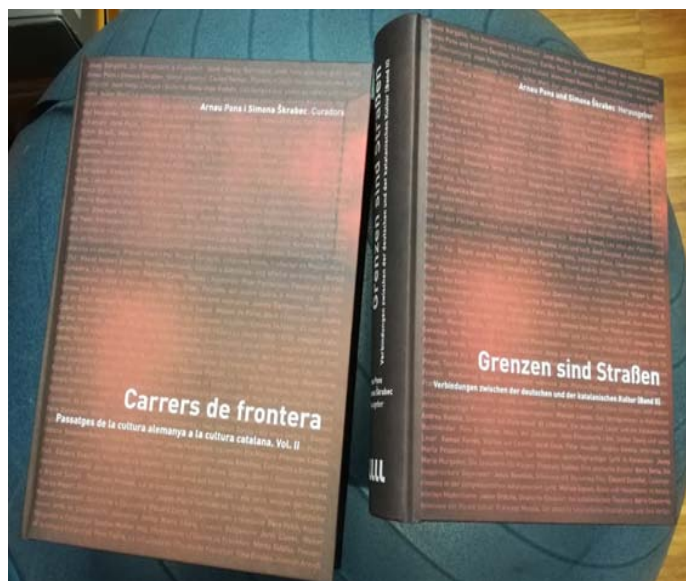


Fig. 2. A. Pons - S. Škrabec (Eds.) *Carrers de Frontera* / *Iidem, Grenzen sind Strassen*.



Fig. 3. El memorial *Passatges* dedicat a Walter Benjamin a Portbou, Alt Empordà, <[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d8/Walter\\_Benjamin\\_Memorial\\_Portbou\\_003.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d8/Walter_Benjamin_Memorial_Portbou_003.jpg)> (22 de maig del 2020).

De tota manera, ens manca encara una perspectiva històrica de la trajectòria des les relacions culturals mútues. Potser en podem considerar una molt modesta excepció el text que, també coincidint amb l'esmentada Fira del Llibre de Frankfurt, vaig escriure com a apèndix al llibre de Klaus-Jürgen Nagel per explicar Catalunya al públic alemany, que també s'edità en totes dues llengües (Janué, 2007b i 2007c); i que uns anys més tard vaig completar una mica més per a una publicació en homenatge al malaguanyat historiador Pere Anguera (Janué, 2012).



Fig. 4. K.-J. Nagel, Catalunya explicada als alemanys / *Idem*, Katalonien.

Partint d'aquells treballs, aquest article es proposa avançar en la direcció de l'esmentada perspectiva històrica agafant com a fil conductor el desenvolupament de la diplomàcia cultural entre els dos territoris. Alhora, aquest treball vol ser una contribució a la història de la diplomàcia cultural catalana. Ara bé, emprar la noció diplomàcia cultural referint-nos a Catalunya exigeix aclariments coceptuals. En primer lloc, no ens podem recolzar en la definició més corrent de diplomàcia, a saber, el "Conjunto de los procedimientos que regulan las relaciones entre los Estados" (*Diccionario de la Lengua Española*, 2019). Si prenem com a actors fonamentals de la diplomàcia cultural els estats, Catalunya en quedaria fora. Nosaltres adoptem una accepció matisadament diferent, però que ens sembla prou adient per referir-nos a les qüestions culturals: la que considera la diplomàcia com a l'"Art i pràctica de conduir les negociacions entre nacions" (*Diccionari de la Llengua Catalana*, 2019). D'acord amb aquesta definició, els agents de la diplomàcia cultural passen a ser

les nacions, que entenem com a l'“organització política d'una comunitat amb identitat nacional” (*Diccionari de la Llengua Catalana*, 2019b).

Els orígens de la diplomàcia cultural, la historiografia els situa a l'últim quart del segle XIX, quan les potències europees començaren a valorar el paper de la projecció cultural exterior com a instrument de propaganda nacional i expansió del poder (Meyenn, 1988). A partir d'aquell moment, les diplomàcies cultural i científica s'anaren convertint en un indicador cada vegada més significatiu del lloc que els respectius països ocupaven en l'equilibri internacional de poders. La ciència i la cultura “nacionals” van passar a ser l'eina principal de la diplomàcia cultural per a la projecció exterior. En contrast amb la diplomàcia tradicional, que admetia l'ús de la coerció i la força, la diplomàcia cultural aspirava a convertir el país en referent per l'admiració dels valors i/o resultats en els diversos àmbits del coneixement mitjançant l'atracció i la persuasió. Aquesta conducta singular de la diplomàcia cultural explica que se l'hagi qualificat com a “poder tou” (soft power) (Gienow-Hecht - Donfried, 2010). Les inversions orientades al prestigi internacional de la imatge del propi país en l'àmbit cultural i científic es confiava que a llarg termini es traduïrien en una major influència político-econòmica a l'exterior (Aschmann, 1999, p. 398).

Els inicis de la diplomàcia cultural catalana els situem en una cronologia aproximadament un quart de segle més tardana, coincidint amb l'accés del nacionalisme polític català a l'administració pública. L'any 1906, Prat de la Riba, un dels fundadors del partit polític de la Lliga Regionalista el 1901, va publicar *La Nacionalitat Catalana*, que es considera l'obra teòrica culminant del catalanisme (Prat de la Riba, 1906). L'any següent, Prat va assolir la presidència de la Diputació de Barcelona, l'administració provincial, des d'on va impulsar la creació de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) (Balcells - Pujol, 2002).



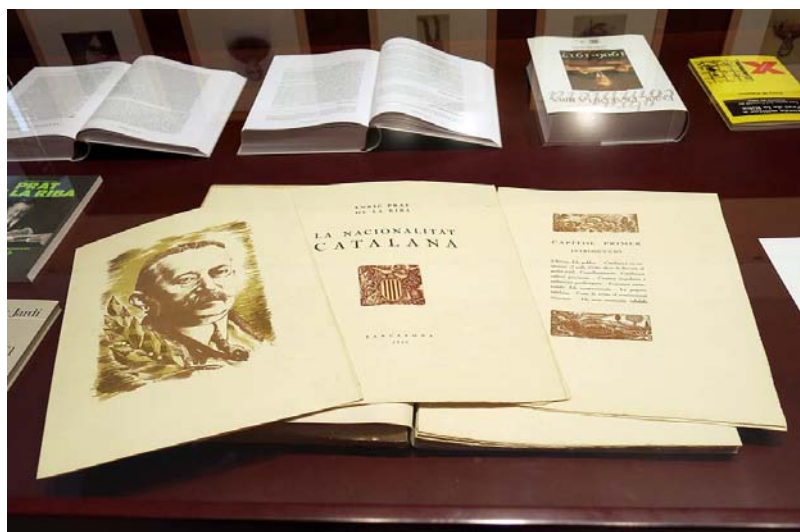


Fig. 5. Exemplar de *La Nacionalitat Catalana* exposat a la Casa Museu Prat de la Riba de Castellterçol, By Enfo - Treball propi, CC BY-SA 3.0, <<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=28054345>> (consultada 22 de maig de 2020).



Fig. 6. La Casa de Convalescència, seu de l'IEC, Autor: Josep Renalias, <[https://ca.wikipedia.org/wiki/Institut\\_d%27Estudis\\_Catalans#/media/Fitxer:Casa\\_de\\_Convalesc%C3%A8ncia\\_-\\_IEC.JPG](https://ca.wikipedia.org/wiki/Institut_d%27Estudis_Catalans#/media/Fitxer:Casa_de_Convalesc%C3%A8ncia_-_IEC.JPG)> (consultada 22 de maig 2020).

L'IEC tenia com a primer objectiu modernitzar la llengua catalana, però després les seves ambicions es van ampliar. A la Secció de Filologia, s'hi van afegir la d'Història-Arqueologia i la de Ciències. L'IEC es va proposar com una

de les seves tasques promocionar els intercanvis amb les altres 115 entitats acadèmiques d'altres països amb les quals mantenia relacions.

Una segona complicació que presenta l'ús de la terminologia diplomàcia cultural per al cas que ens ocupa de les relacions catalano-alemanyes és la situació de gran descompensació entre els dos subjectes de la relació: el coneixement i la influència de la poderosa cultura alemanya a Catalunya van ser molt més grans que no pas a la inversa. Hi ha dos factors principals que condicionaren la desproporció en la relació mútua: d'una banda, la gran superioritat del desenvolupament científic-cultural d'Alemanya, que era aleshores un referent internacional en aquest àmbit; i de l'altra, la feblesa política de Catalunya i el seu caràcter de regió subestatal. El germanista Jordi Jané-Lligué ho ha expressat d'aquesta manera:

Cal consignar d'entrada el desequilibri existent en aquesta relació, que modernament es concreta en una projecció i coneixement força important de la cultura alemanya entre nosaltres, i en un coneixement de la cultura catalana a Alemanya reduït bàsicament als especialistes. Aquesta situació de descompensació no només s'explica per la diversa importància, riquesa i pes de la producció d'ambdues cultures, sinó també per les diferents realitats geopolítiques i demogràfiques, i per les seves diverses trajectòries històriques (Jané-Lligué, 2012, pp. 150-151).

El catalanisme cultural va estar fortament influït des dels seus orígens en la Renaixença pel món acadèmic historiogràfic i literari del romanticisme alemany<sup>2</sup>. La influència de la cultura germànica es traspassà després a modernistes i noucentistes. Paradigma d'aquests darrers -amb tots els matisos que fan al cas-, és la figura d'Eugeni d'Ors (Janué 2007b, 2007c i 2012)<sup>3</sup>. Prat, a qui s'ha qualificat de "germanòfil de pedra picada" (Julià-Muné, 2007, p. 76), a La nacionalitat catalana presentava el moviment nacionalista romàntic alemany i la seva realització en l'Imperi com a model a seguir per Catalunya (Prat de la Riba, 1906, pp. 77, 78, 128; Hina, 1972, pp. 300-301; Ucelay-Da Cal, 2003, pp. 194-199). Les relacions culturals catalano-alemanyes es desenvoluparen, sobretot, en l'àmbit de la filologia romànica, però també en la historiografia i l'arqueologia, motiu pel qual en aquesta contribució ens centrarem principalment en aquestes disciplines.

---

<sup>2</sup> Hina, 1972; Ferrando Melià, 1991; Calvo, 2007; Murgades, 2019 i Jané-Lligué, 2019.

<sup>3</sup> Hina, 1972 i 1991; Janué 2007 i 2012; Fuentes, 2009 i Jané-Lligué, 2019.

Una premissa que aquest treball comparteix amb els estudis sobre diplomàcia cultural és que, a diferència d'allò que sovint s'ha defensat, la cultura i la ciència no són essencialment apolítiques. L'historiador de la ciència Mitchell Ash ha subratllat que la ciència i la cultura mantenen amb la política una relació de "recursos mutus", en els ordres tant humà, com institucional i ideològico-discursiu (Ash, 1996, pp. 61-62; i 2006, pp. 19-30). D'acord amb aquest plantejament, la nostra anàlisi es fixarà en la conjunció de recursos humans, institucionals i discursius que confluïren en els inicis de la diplomàcia cultural catalano-alemanya. No ens plantegem fer una exposició exhaustiva, sinó que presentarem casos significatius per il·lustrar els seus objectius, estratègies i instruments.

## 2. Les relacions en l'àmbit de la historiografia, l'arqueologia i la història de l'art

Fa un moment, hem parlat de la creació de l'IEC l'any 1907. El seu primer president va ser l'historiador medievalista Antoni Rubió i Lluch, que durant la Primera Guerra Mundial es manifestà germanòfil i va ser nomenat doctor honoris causa per la Universitat d'Hamburg (Richert, 1936-1937; Balcells, 2001).

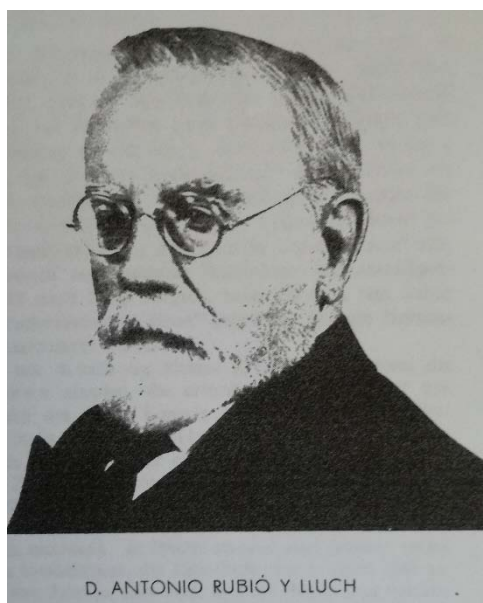


Fig. 7. Imatge de Rubió i Lluch a la revista del Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín, *Ibero-Amerikanisches Archiv*, 10, 1936-1937, p. 189.



Entre els acadèmics alemanys amb qui Rubió i Lluch va mantenir una estreta amistat, destaca el també medievalista i hispanista de la Universitat de Friburg (Freiburg im Breisgau), Heinrich Finke. Finke, que s'interessà per temes catalans, va arribar a Barcelona per primer cop l'any 1892 per tal d'investigar a l'Arxiu de la Corona d'Aragó (Richert, 1935; Klaiber, 1937, pp. 438-441 i Jaspert, 2004, pp. 125-127). Entre 1907 i 1922, va publicar els tres volums de la seva *Acta Aragonensia*. Aquesta obra, que estudiava la política exterior i eclesiàstica de la Corona d'Aragó, va tenir un gran ressò internacional (Finke, 1908-1922; Briesemeister, 1988, p. 17).

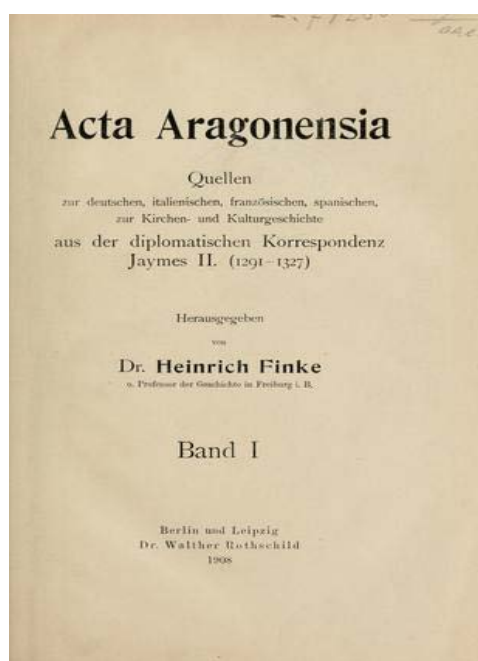


Fig. 8. H. Finke, *Acta Aragonensia*, <<https://archive.org/details/actaaragonensiaq01jame>> (consultada 17 de juny 2020).

Tot i que Finke va dedicar la part més destacada de la seva obra a les relacions polítiques entre la Corona d'Aragó i les terres alemanyes a l'etapa medieval, també va escriure algunes pàgines sobre la Renaixença catalana del segle XIX i sobre el desenvolupament cultural i polític de Catalunya als segles XIX i XX. Tenim constància que l'any 1917 va impartir una conferència a la Universitat de Bonn titulada "Catalunya i la política espanyola". El text d'aquesta conferència es va publicar l'any següent en alemany a *Mitteilungen aus Spanien*, revista que era portaveu de les associacions germano-espanyoles d'Alemanya (Finke, 1918). Més endavant, Finke va presidir entre 1924 i 1938

l'institut científic d'orientació catòlica *Görresgesellschaft*, amb el qual Rubió i Lluch va col·laborar. La *Görresgesellschaft* edità des de 1928 els *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, que es convertí en la revista acadèmica alemanya sobre cultura hispànica més destacada. Aquesta revista va incloure nombroses contribucions sobre cultura catalana, signades per acadèmics tant catalans com alemanys. L'any 1929, Finke va participar amb set professors alemanys més al Congrés Internacional d'Història que tingué lloc a la capital catalana coincidint amb l'Exposició Internacional de Barcelona (De la Hera Martínez, 2005, p. 83). Durant la Segona República, la Universitat de Barcelona nomenà l'historiador de Friburg doctor honoris causa l'any 1934. El discurs solemne per a l'ocasió el va pronunciar Rubió i Lluch.



Fig. 9. Article dedicat a Finke a *Flama*, 173, 21 de juny 1935, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicacions/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=210&anyo=1935](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicacions/numeros_por_mes.do?idPublicacion=210&anyo=1935)> (consultat 3 de juny 2020).

A la Universitat de Friburg, Finke va capitanejar el nucli alemany més important d'historiadors de la Corona Catalano-Aragonesa (Stegmann, 2016, pp. 266-267). Entre els seus deixebles, destaca la historiadora Ulla Deibel, la

qual va presentar a la Universitat de Friburg l'any 1923 la seva tesi doctoral sobre la reina Leonor de Sicília, esposa de Pere IV d'Aragó. Amb aquesta recerca, Deibel va guanyar l'any següent el cinquè concurs Rafael Patxot i Ferrer per a estudis històrics, polítics i socials. Aquest concurs el convocava la Reial Acadèmia de Bones Lletres a Barcelona amb el mecenatge de Rafael Patxot i Jubert. Això, li va permetre publicar el seu treball com a monografia en català amb traducció de Pere Barnils (del qual parlarem al proper apartat) (Deibel, 1928).

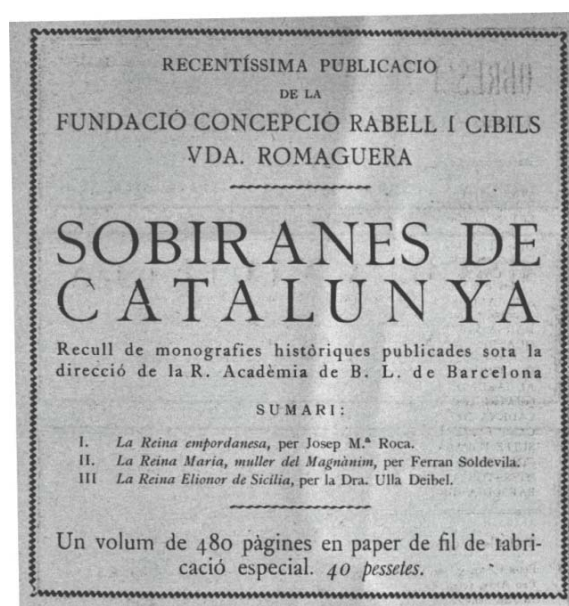


Fig. 10. Anunci de la publicació de la monografia d'U. Deibel, 'La Reyna Elionor de Sicília', *Revista Musical Catalana*, 312, desembre 1929, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicacions/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=670&anyo=1929](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicacions/numeros_por_mes.do?idPublicacion=670&anyo=1929)> (consultat 3 de juny 2020).

Al pròleg de l'edició catalana, l'autora feia constar el seu agraïment al professor Finke amb les següents paraules:

Al dit professor Heinrich Finke dech l'esperonament més actiu en l'estudi, no solament durant la meva estada de mig any feta a Barcelona, sinó, també, durant el meu període escolar a les Universitats de Munich i de Freiburg. A ell tinch d'agrair l'haverme introduït en el domini de l'història catalano-aragonesa". (...) Es per tot això que sento l'obligança de consignar el meu agraïment especial per al professor Finke (Deibel, 1928, p. 353).

Al mateix pròleg, també dedicava paraules d'agraïment als arxivers de l'Arxiu de la Corona d'Aragó Ferran Valls i Taberner, Jesús Ernest Martínez Ferrando i Josep Pallejà Martí, així com a "les persones de l'Institut d'Estudis Catalans y de la Biblioteca de Catalunya que'm varen facilitar el meu treball en tot ço que d'ells depenia".

Acabem de mencionar a Valls i Taberner, reconegut historiador medievalista català, que l'any 1929 va passar a dirigir l'Arxiu de la Corona d'Aragó, al capdavant del qual es mantindria fins poc abans de la Guerra Civil. A Valls i Taberner, que escrivia i parlava alemany, se'l considerava un dels principals representants de l'escola de Finke a Espanya (Richert, 1942) i va col·laborar sovint als *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*. A més, va mantenir una copiosa correspondència amb destacats intel·lectuals catalans que van realitzar llargues estades a Alemanya, com l'arqueòleg Pere Bosch Gimpera (del qual parlarem més endavant) o l'especialista en literatura catalana medieval Jordi Rubió i Balaguer – fill de Rubió i Lluch – (del que ens ocuparem al proper apartat) (Peláez - Guckes - Gómez - Serrano, 1997).



Fig. 11. M.J. Peláez - A.B. Guckes - M.E. Gómez - C. Serrano, *Epistolario Germánico de Ferran Valls Taberner*.



En el transcurs de la Segona República, Valls i Taberner va anar abandonant les seves anteriors vel.leïtats catalanistes. Aquest procés el va culminar durant la Guerra Civil, quan va fer públic el seu penediment al famós article titulat "La falsa ruta" que publicà *La Vanguardia Española* del 15 de febrer de 1939. Aquest canvi d'orientació i la seva ferma adhesió a la dictadura de Franco no li van fer perdre el manteniment de contactes amb Alemanya, on des del 1933 es trobaven al poder els nacionalsocialistes. Durant la Segona Guerra Mundial, Valls i Taberner col.laborà a l'Exposició del llibre Alemany celebrada a Barcelona l'hivern de 1941, on va impartir una conferència sobre la contribució de la ciència alemanya a la investigació de la història catalanoaragonesa.



Fig. 12. La inauguració de la Exposició del Llibre Alemany de 1941 a *Destino*, 187, 15 de febrer de 1941, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=647&anyo=1941](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=647&anyo=1941)> (consultat 3 de juny 2020).

A començaments de l'any següent, Valls i Taberner va visitar Alemanya convidat per dues organitzacions que compartien seu i president a Berlin,

*Ibero-Amerikanisches Institut*/Instituto Iberoamericano (IAI) i la *Deutsch-Spanische Gesellschaft*/Sociedad Germano-Española (DSG)<sup>4</sup>. La DSG es va convertir durant el nacionalsocialisme en la societat de foment de les relacions culturals germano-espanyoles més influent. Durant la seva estada a Alemanya, l'autor de "La falsa ruta" va aprofitar per fer una gira de conferències que el van portar a Leipzig i Greifswald. A banda de Finke, Valls i Taberner es va relacionar amb altres medievalistes alemanys també interessats per temes catalans, com Paul F. Kehr o Johannes Vincke.

Aquest darrer, que també era deixeble de Finke, va treballar sobre la relació d'Estat i Església en els territoris de la Corona d'Aragó (Klaiber, 1937, pp. 445-446 i Jaspert, 2004). Com el seu mestre, Vincke va ser nomenat doctor honoris causa per la Universitat de Barcelona i l'any 1947 va ingressar com a membre de la Secció Històrico-Arqueològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

Un altre historiador català que es va interessar per la recerca de Finke va ser Ferran Soldevila, deixeble de Rubió i Lluch. Soldevila va sol·licitar una beca per treballar amb Finke a Alemanya que li concedí la Mancomunitat de Catalunya. La Mancomunitat, sorgida el 1914 amb Prat com a primer president, era un organisme administratiu que agrupava per primera vegada les quatre diputacions provincials catalanes. La seva creació significava un assoliment important per a les ambicions del catalanisme polític, i va impulsar la institucionalització de la cultura catalana millorant-ne les possibilitats de coordinar accions de projecció exterior. A partir del 1915, la Mancomunitat va organitzar en col·laboració amb l'IEC els Cursos Monogràfics d'Alts Estudis i d'Intercanvi en el marc dels quals van començar a venir a Catalunya alguns dels científics més importants del moment. En aquell context, l'IEC va consolidar la rellevància internacional en ser admès l'any 1923 a la *Unió Acadèmica Internacional*, que havia sorgit després de la Primera Guerra Mundial.

Malauradament, l'arribada de la dictadura de Primo de Rivera la tardor d'aquell mateix any, que acabaria comportant la dissolució de la Mancomunitat, va impedir a Soldevila beneficiar-se de l'esmentada beca. Tot i això, el 1925, en ocasió de l'aniversari dels setanta anys de Finke, Soldevila es va fer ressò de les publicacions que internacionalment se li havien dedicat en homenatge en un article que es publicà a la *Revista de Catalunya* (Soldevila, 1925). Entre els que hi havien participat, hi trobem l'ex-president de la Mancomunitat Josep Puig i Cadafalch, arquitecta, historiador de l'art i arqueòleg.

---

<sup>4</sup> GSTA I. HA. Rep. 218, 218, 30 de gener 1942; IAI, F00/10: 927, s.d., [1942], a.D. W. Faupel, 'Deutsch-spanische Kulturarbeit im Kriege'. Sobre la DSG, veure: Janué, 2008.

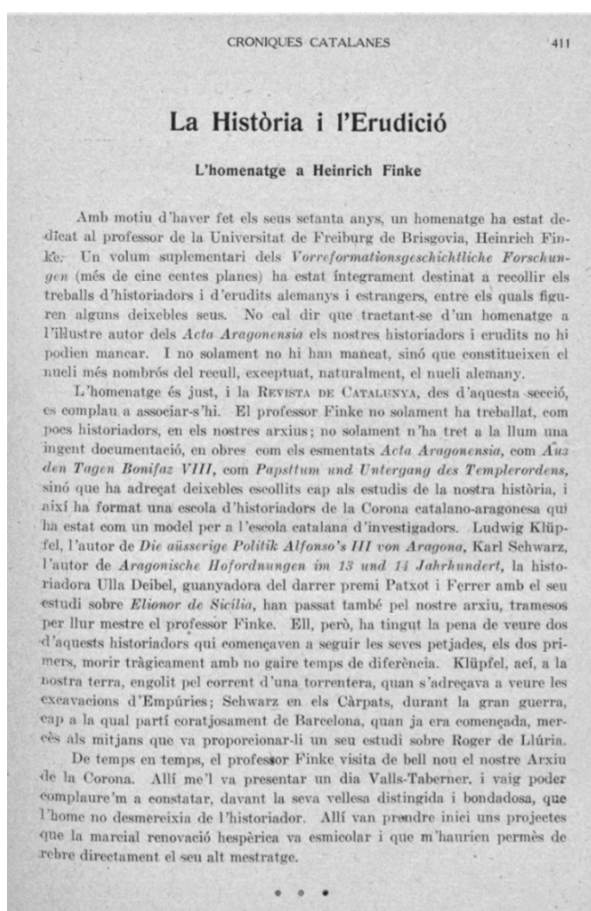


Fig. 13. Primera pàgina de l'article de Ferran Soldevila sobre l'homenatge a Heinrich Finke a la *Revista de Catalunya*, 16, 1925.

En l'àmbit de l'arqueologia, hem esmentat abans les estades a Alemanya de Bosch Gimpera, l'arqueòleg català més destacat de l'etapa. Bosch Gimpera va estudiar a Alemanya filologia grega i mitologia entre 1911 i 1914 gràcies a una pensió de la Junta de Ampliación de Estudios (JAE). Va ser allí on va descobrir l'arqueologia prehistòrica, que fins llavors era desconeguda a la península<sup>5</sup>. Retornat a Catalunya, va col·laborar amb la Mancomunitat dirigint el Servei d'Excavacions de l'IEC creat el 1915. Durant la Guerra Gran, Bosch Gimpera signà el manifest germanòfil "Amistad germano-española" que publicà *La Tribuna* del 18 de desembre de 1915 (Fuentes, 2009, p. 219 i 2013, p. 69). També

<sup>5</sup> Archivo JAE, expediente JAE/22-448; Bosch-Gimpera, 1980, p. 451; Klaiber, 1937, p. 451. Sobre els pensionats per la JAE a Alemanya, veure: Janué, 2010.



s'incorporà a la unió d'intel·lectuals i científics catalans anomenada "Comitè d'Amics de Germania", del que parlarem més endavant. Un cop acabada la Guerra Gran, Bosch Gimpera va ser un dels científics de la Universitat de Barcelona que van signar conjuntament amb altres col·legues espanyols una proclama dirigida a la Conferència de Pau de Versalles, on reclamaven el restabliment de les relacions científiques internacionals amb Alemanya<sup>6</sup>. A part de Bosch Gimpera, també signaren aquesta proclama el metge i cirurgià Salvador Cardenal, el pensador Tomás Carreras, l'antropòleg Telesforo Aranzadi, el naturalista Salvador Maluquer o el reconegut químic Agustín Murua Valerdi. Aquest darrer és autor d'un llibre de memòries sobre els tres anys que passà com a pensionat a Alemanya (Murua, 1914), on es formà, entre d'altres, a la Universitat de Munic amb el professor Adolf von Baeyer, premi Nobel l'any 1905. Un altre dels qui signaren la proclama, va ser l'economista i advocat Miquel Vidal Guardiola, de l'estreta relació del qual amb la cultura germànica en parlarem més endavant.



Fig. 14. Bosch-Gimpera (dreta) a la Comissió Arqueològica Internacional Glozel (França) el 1927. Foto: Agence de Presse Meurisse, Bibliothèque Nationale de France, <[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Glozel-commission\\_internationale.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Glozel-commission_internationale.jpg)> (consultat 3 de juny 2020).

Durant la Segona República, Bosch Gimpera va exercir com a degà de la Facultat de Filosofia de la Universitat de Barcelona i fou membre del Consell de Cultura de la Generalitat. Aquest Consell va mostrar un gran interès en

<sup>6</sup> *Spanien. Zeitschrift für Auslandskunde*, 1, 2019, pp. 235-236; i 2, 1-2, 1920, pp. 74-77.

l'aprofundiment de les relacions culturals amb Alemanya. Malauradament, la Guerra Civil espanyola forçà Bosch Gimpera a marxar a l'exili. De l'exili estant, manifestaria als seus alumnes de la Universidad Pública de México que havia descobert Catalunya a Berlín, amb la qual cosa volia indicar com li havia estat d'indispensable conèixer la cultura alemanya per descobrir la pròpia realitat històrica nacional (Marichal, 1988, p. 54).

Entre els arqueòlegs alemanys amb els quals Bosch Gimpera es va relacionar, destaca Adolf Schulten, reconegut investigador de Numància, del que va traduir algunes obres. Acabada la Guerra Gran, Schulten va rebre suport de l'IEC per fer recerca a Catalunya. Va incloure al seu àmbit de recerca Tarraco i va ser el primer arqueòleg germànic que s'interessà per les restes gregues d'Emporion (Briesemeister, 1988, p. 18; García Bellido, 1960; Klaiber, 1937, pp. 450-451).

L'any 1934 va aparèixer en català la segona edició de la seva obra *Tarraco*, traduïda aquesta vegada per un altre influent arqueòleg i prehistoriador catedràtic a la Universitat de Barcelona, Lluís Pericot (Schulten, 1934).

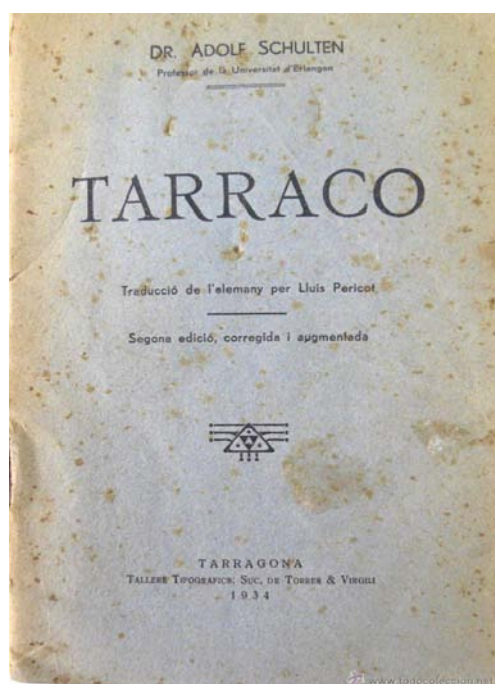


Fig.15. A. Schulten, *Tarraco*

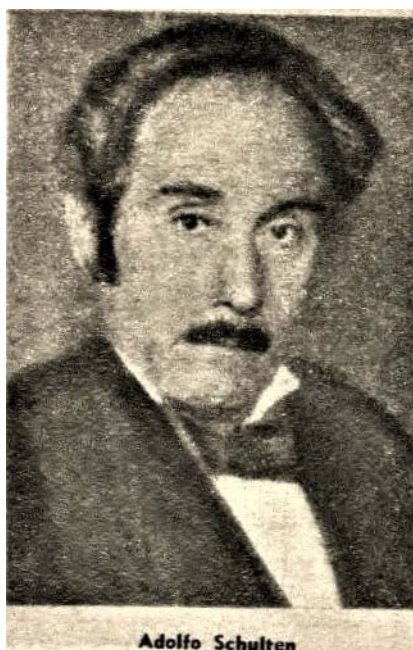


Fig. 16. Adolf Schulten a *Destino*, 441, 29 de desembre 1945, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=647&anyo=1945](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=647&anyo=1945)> (consultat 3 de juny 2020).

Pel que fa a les relacions en la disciplina de la història de l'art, sobresurt la figura de Gertrud Richert, la qual va residir a Barcelona entre 1921 i 1934. Durant la seva estada a Catalunya, es va poder beneficiar d'una beca de tres anys que li atorgà l'Ajuntament de Barcelona per fer una recerca sobre pintura medieval catalana, la qual es va publicar en alemany el 1925 (Vollmer, 1988; Richert, 1925). Dos anys més tard, Richert va publicar una altra monografia il·lustrada de tema català també en alemany, dedicada aquesta vegada a la ciutat de Barcelona (Richert, 1927). A més, el curs 1933-1934 Richert va impartir classes d'història de l'art a la Universitat de Barcelona, on va mantenir bones relacions, entre d'altres, amb Rubió i Balaguer. Un cop retornada a Alemanya, Richert va exercir durant tota l'etapa nacionalsocialista una gran activitat com a referent d'art del IAI i de la DSG (Janué, 2008). Les seves publicacions dels anys d'entreguerres les trobem avui a la Biblioteca de Catalunya.

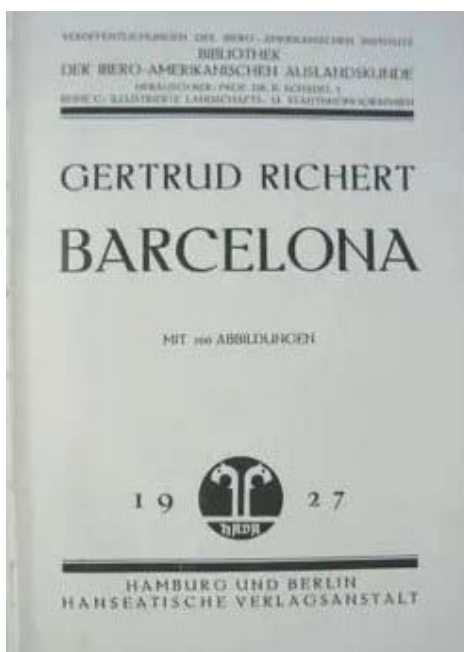


Fig. 17. G. Richert, *Barcelona*

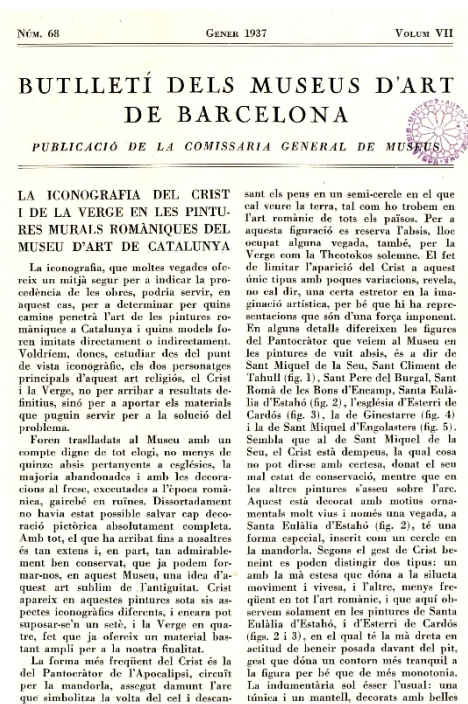


Fig. 18. G. Richert, 'La Iconografia', [https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=362&anyo=1937](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=362&anyo=1937) (consultat 3 de juny 2020).

### 3. Les relacions en l'àmbit de la filologia i la literatura

El literat de la Renaixença catalana que durant les primeres dècades del segle XX va assolir més influència internacional, incloses les terres alemanyes, va ser Àngel Guimerà. El seu drama *Terra Baixa*, que ha estat el més representat i traduït de la dramaturgia catalana, va ser traduït a l'alemany pel romanista i hispanista Eberhard Vogel. Basada en *Terra Baixa*, l'òpera en alemany *Tiefeland*, amb llibret de Rudolf Lothar i música d'Eugen d'Albert, que s'estrenà el 1903, va assolir fama mundial (Neumann, 1998, pp. 133-162; Robles i Sabater, 2005, pp. 221). Amb posterioritat, fundades en la mateixa obra, s'elaborarien en alemany dues produccions cinematogràfiques, la primera muda, realitzada el 1922 sota la direcció d'Adolf Edgard Licho i, l'altra, la polèmica versió filmada durant la Segona Guerra Mundial dirigida per Leni Riefenstahl (Briesemeister, 1988, p. 23; Neumann, 1998, pp. 167-187).

Guimerà i *Terra Baixa* van protagonitzar a Catalunya durant la Dictadura de Primo de Rivera alguns incidents político-diplomàtics al voltant de la participació d'Alemanya a l'Exposició Internacional de Barcelona de 1929 – per tant, un cop ja desaparegut l'exitós literat català – (Janué, 2007). La direcció de l'Exposició va encarregar a alguns dels països estrangers que hi tenien representació oficial que organitzessin respectivament una setmana nacional. La celebració de la Setmana Alemanya es programà del 19 al 26 d'octubre de 1929. A l'organització, entre d'altres, hi va participar el Cercle Literari/*Literarischer Zirkel*, que s'oferí a preparar una representació teatral. El Cercle estava integrat al Club Germania/*Verein Germania*, l'associació cultural més gran de la colònia alemanya a Barcelona, la qual aleshores era la més nombrosa de l'Estat i devia integrar unes 5.000 persones. L'obra que va escollir representar el Cercle va ser, precisament, la traducció a l'alemany de *Terra Baixa* d'Àngel Guimerà. Tanmateix, ràpidament tant al si de *Germania*, com al mateix consolat alemany van sorgir veus insistents contra la tria d'aquesta obra. El motiu que s'adduïa era que, tot i ser apolítica, l'autor era un conegut i celebrat "català" [sic] i la seva representació – d'aquesta o de qualsevol altra obra catalana–, per part de la colònia alemanya durant la Setmana Alemanya podia ocasionar amb facilitat manifestacions polítiques no desitjades<sup>7</sup>. Finalment, els detractors de l'obra s'imposaren i el conservador *Diario de Barcelona* del 13 de setembre de 1929 informava que,

Lamentamos sinceramente que un mal entendido exceso de celo nos prive de la

<sup>7</sup> PAAA Botschaft Madrid 637, Document 13.7.1929, Barcelona, Consolat General Alemany a Ministeri d'Afers Exteriors Berlín.



celebración de un simpático acto de fraternidad cultural internacional, tanto más cuanto que no podemos admitir la hipótesis de que la Asociación Literaria “Club Alemán” pudiese perseguir la realización de un acto político con la representación de una obra que aplauden muy frecuentemente los públicos de toda España.

El fet que la notícia aparegués publicada a la premsa diària barcelonina va enutjar el cònsol, per al que això confirmava allò que ja s’havia posat en evidència durant una recent visita a Barcelona del ministre d’Afers Exteriors alemany Gustav Stresemann, quan els catalans havien aprofitat per mantenir-hi una entrevista sobre la minoria catalana i homenatjar-lo com a defensor valent de les minories, és a dir:

(...) dass wir in allen die katalanische Frage betreffenden Äusserungen nicht vorsichtig genug sein können, und dass andererseits die Katalanen keine Gelegenheit unbenutzt lassen, um uns in ihre “Minderheiten”-Politik hineinzumännövrieren<sup>8</sup>.

Per a les autoritats alemanyes era evident que en aquell context no els convenia de cap manera mostrar reconeixement a la cultura catalana.

Hem mencionat abans a Vogel com a traductor a l’alemany de Guimerà. Vogel s’havia doctorat a Paderborn l’any 1886 amb una tesi sobre el català modern<sup>9</sup>. L’octubre del 1906, va participar al I Congrés Internacional de la Llengua Catalana celebrat a Barcelona, que marcà una fita en la internacionalització de la llengua.

---

<sup>8</sup> (...) que nosaltres en totes les manifestacions que tinguin a veure amb la qüestió catalana mai no podrem ser prou prudents, i que, d’altra banda, els catalans no desaproveïn cap oportunitat per barrejar-nos en la seva política de “minories”. PAAA Botschaft Madrid 637, Document 13.7.1929, Barcelona, Consolat General Alemany a Ministeri d’Afers Exteriors Berlín. Totes les traduccions de l’alemany són meves.

<sup>9</sup> Vogel, 1886; Briesemeister, 1988, p. 22; Klaiber, 1937, p. 432; Stegmann, 2016, p. 263 i Robles i Sabater, 2009, pp. 106-107.

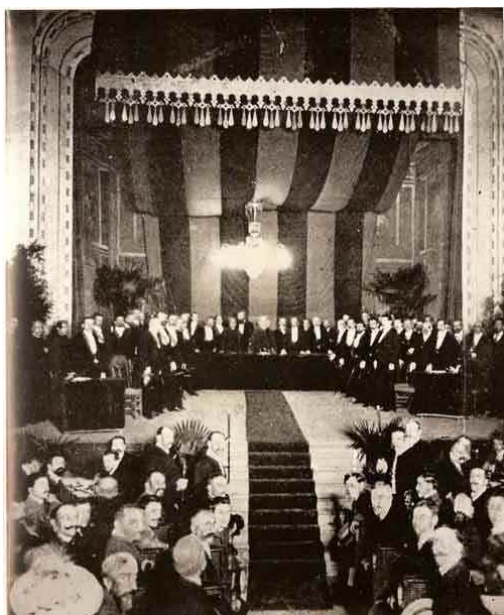


Fig. 19. Inauguració del I Congrés Internacional de la Llengua Catalana a Barcelona de 1906, <[https://ca.wikipedia.org/wiki/I\\_Congr%C3%A9s\\_Internacional\\_de\\_la\\_Llengua\\_Catalana#/media/Fitxer:Congres\\_catala1.jpg](https://ca.wikipedia.org/wiki/I_Congr%C3%A9s_Internacional_de_la_Llengua_Catalana#/media/Fitxer:Congres_catala1.jpg)> (consultat 28 de maig 2020).

Entre 1909 i 1920, Vogel va traduir a l'alemany escriptors catalans coetanis, a més de Guimerà, Raimon Casellas, Víctor Català, Josep Pous i Pagès, o Prudenci Bertrana. La seva obra més celebrada fou el primer diccionari complet català-alemany (1911) i alemany-català (1916) (Vogel, 1911-1916) – amb anterioritat només es disposava del *Vocabulari molt profitós* de 1502. L'any de la publicació del primer volum, Vogel va presidir els Jocs Florals patrocinats per l'Ajuntament de Barcelona, que actuaren d'espai de socialització de la catalanística estrangera amb els literats catalans.

Fig. 20. Retrat d'Eberhard Vogel, president dels Jocs Florals de 1911, Centre de Documentació de l'Orfeó Català, <[http://mdc.csuc.cat/cdm/ref/collection/Fotos\\_PMC/id/854](http://mdc.csuc.cat/cdm/ref/collection/Fotos_PMC/id/854)> (consultat 28 de maig 2020).



Entre els promotors del I Congrés Internacional de la Llengua Catalana, hi trobem un altre romanista alemany destacat, Bernhard Schädel, que desenvolupà una obra molt àmplia sobre aspectes de la llengua i dialectologia



catalanes<sup>10</sup>. L'any 1904, Schädel va publicar un llibre sobre l'evolució de la fonètica catalana (Schädel, 1904), i també va impartir a la Universitat de Halle el que sembla que fou el primer curs de català en una universitat alemanya (Eberenz-Greoles, 1990, p.145). En aquesta mateixa universitat, va crear l'anomenat "Cercle de Halle" de catalanística i a casa seva va fundar un "Katalanisches Institut" amb una destacada biblioteca sobre matèria catalana. Schädel va desenvolupar també un paper rellevant en l'impuls de la fundació de l'IEC. Així mateix, va ser membre corresponent de la Reial Acadèmia de Bones Lletres i de l'Associació Artística Arqueològica de Barcelona (Klaiber, 1937, p. 425-426).



Fig. 21. Bernhard Schädel a *El Poble Català*, 3, 175, 6 d'agost 1906, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/consulta/registro.do?id=10000038096](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/consulta/registro.do?id=10000038096)> (consultat 3 de juny 2020).

L'interlocutor més destacat de Schädel en terres catalanes, va ser el lingüista mallorquí Antoni Maria Alcover, a qui aconsellà sobre l'evolució de la fonètica catalana (Julià-Muné, 2007, p. 76; i Eberenz-Greoles, 1990). L'estiu de 1906, Schädel

---

<sup>10</sup> Quelle, 1924; Klaiber, 1937, pp. 425-426; Briesemeister, 1988, pp. 19-20; Julià-Muné, 2007; Eberenz-Greoles, 1990; Stegmann, 2016, pp. 261-262)

va acompanyar Alcover en l'excursió filològica pels Pirineus fent enquestes sobre el lèxic català durant un mes i mig. D'aquesta experiència n'ha quedat el famós *Dietari* d'Alcover (Alcover, 1983 i Eberenz-Greoles, 1990, pp. 138-141).

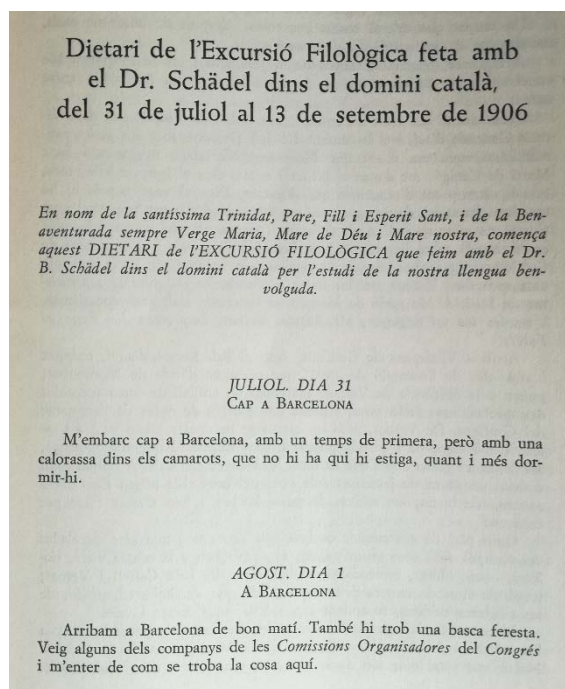


Fig. 22. Pàgina inicial del *Dietari* de A.M. Alcover, A.M. Alcover, *Dietari*, p. 9.

Fou Alcover qui al I Congrés Internacional de la llengua catalana d'aquell any va llegir la contribució de Schädel sobre el futur de la catalanística, ja que per incidències personals no li fou possible d'assistir-hi. A més, Alcover va passar llargues temporades a Halle. El primer viatge l'emprengué l'estiu del 1907 i va durar quatre mesos.

La relació de Schädel i Alcover va obrir la possibilitat de l'estada de becaris catalans a la Universitat de Halle. Tanmateix, per fer-ho factible, va ser necessària la cooperació de l'IEC i la Diputació de Barcelona (Julià-Muné, 2000 i 2007; Eberenz-Greoles, 1990, pp. 141-144, 148-152). El 1905, Schädel s'havia ofert a Alcover per impartir personalment a la Universitat de Halle les classes que fossin necessàries per a la formació de joves catalans en lingüística romànica i en edició textual. Un cop convençut Prat per la mediació d'Alcover, la tardor del 1908 l'IEC, en nom de la Diputació de Barcelona, va convocar un concurs-oposició per atorgar tres beques, que recaigueren en el ja esmentat Barnils, Manuel de Montoliu i Antoni Griera. Amb tot, entre els becats i Schädel sorgirien desacords que incidiren en què aquest darrer abandonés en gran part el seu interès per les qüestions

catalanes quan, a partir de 1911, es traslladà a la Universitat d'Hamburg. També hi devia contribuir el distanciament entre Alcover i l'IEC (Eberenz-Greoles, 1990, p. 147, 142-155). A Hamburg, Schädel hi fundaria el 1917 l'Ibero-Amerikanisches Institut (IAI-H), que a partir del 1919 editaria la revista *Spanien. Zeitschrift für Auslandskunde*, que incorporaria contribucions de tema català i on col.laborarien catalanòfils alemanys i germanòfils catalans.

Tot i aquest episodi, a Halle els becats establiren relació amb el professor Hermann Suchier que, com Schädel, era membre corresponent de l'Associació Artístico-Arqueològica de Barcelona (Julià-Muné, 2000 i 2007). Montoliu, Barnils i Griera li dedicarien un volum conjunt l'any 1916. Per la seva part, Suchier cediria a l'IEC el manuscrit del *Llibre dels àngels*, de Francesc Eiximenis (1392), que formava part de la seva biblioteca. Tots tres becats van esdevenir reconeguts especialistes en literatura catalana.

D'altra banda, malgrat les comentades desavinences, l'arribada de Schädel a la Universitat d'Hamburg hi obrí les portes a la presència de la cultura catalana. D'Hamburg estant, Schädel va sol·licitar a Rubió i Balaguer que impartís cursos al seu seminari de romanística (Massot, 2005). Aquest va obtenir una pensió de la JAE l'any 1913 que li permeté, alhora que hi impartia classes com a lector d'espanyol i català, ampliar estudis de filologia romànica a Hamburg<sup>11</sup>. Durant la seva estada, Rubió i Balaguer va arribar a catalogar en diverses biblioteques d'Alemanya cent vuitanta-sis còdexs de Ramon Llull. Retornat a Barcelona, quan l'any 1914 la Mancomunitat atorgà a la Biblioteca de Catalunya el caràcter de servei cultural públic, en fou nomenat el primer director. Durant la Guerra Gran, tant a Rubió i Balaguer, com a Montoliu i a Barnils els trobem costat de Bosch Gimpera com a signants del manifest germanòfil de 1915 (Fuentes, 2009, p. 219 i 2013, p. 69), i també s'afiliaren als Amics. De la mateixa manera, Montoliu, Barnils i Griera signaren la proclama de 1919 favorable a restablir relacions científiques amb Alemanya.

Un cop acabada la Gran Guerra, la Universitat d'Hamburg va ser la primera d'Alemanya a oferir cursos regulars de català, que s'encarregaren a Montoliu. També en aquest període, el romanista alemany Rudolf Grossmann, deixeble de Schädel, realitzà des d'Hamburg diversos treballs sobre lírica catalana contemporània. La seva obra més notable va ser una antologia de poesia catalana de les últimes dècades en traducció alemanya que es va publicar el 1923 – es tractava de la tercera antologia alemanya de lírica catalana després de les de

---

<sup>11</sup> Archivo JAE, expediente JAE/128-523; Eberenz-Greoles, 1990, p. 152-153.

Johannes Fastenrath (1890) i Peter Lang (1900)<sup>12</sup>. En aquell període, Grossmann, que coneixia bé Catalunya, va escriure també en alemany sobre el moviment autonomista català (Grossmann, 1919).



Fig. 23. Notícia de l'antologia de lírica catalana de Grossmann a *La Veu de Catalunya*, 19 d'agost 1923, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/consulta/registro.do?id=10000128952](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/consulta/registro.do?id=10000128952)> (consultat 3 de juny 2020).

Coautor els anys trenta del reconegut diccionari de les llengües espanyola i alemanya Slaby/Grossmann, el 1936 Grossmann va succeir Schädel en la direcció del IAI-H. El seu coneixement de Catalunya no obstà perquè durant la Segona Guerra Mundial passés a publicar diverses obres favorables al franquisme i el falangisme. En aquestes obres, va arribar a comparar el seu significat històric amb els assoliments de l'Alemanya nacionalsocialista, alhora

<sup>12</sup> Grossmann, 1923; Briesemeister, 1988, p. 24; Klaiber, 1937, pp. 433-434; Robles i Sabater, 2005, pp. 220 i Stegmann, 2016, p. 265.

que atacava les lluites particularistes entre les regions interiors espanyoles, que considerava afeblien l'esperit espanyol (Janué, 2019).

Un altre romanista alemany influent en l'àmbit acadèmic català durant l'etapa d'entreguerres fou l'especialista en cultura espanyola d'idees catòlico-conservadores Karl Vossler, professor a la Universitat de Munic. L'any 1922, l'escriptor, poeta i traductor català Carles Riba, que aleshores tenia vint-i-nou anys, va poder assistir als seus cursos a Munic gràcies a una beca que li concedí el Consell de Pedagogia de la Mancomunitat de Catalunya<sup>13</sup>. Riba era aleshores amb Montoliu professor a l'Escola de Bibliotecàries. A més, estava treballant en una antologia de Verdaguer per a l'Editorial Catalana, que en ser publicada suscitaria polèmica. Durant l'estada a Munic, Riba es convertí en un gran admirador de Vossler. També va mantenir contactes amb Grossmann, amb qui actuà sovint com a ambaixador de les lletres i de les arts catalanes donant coneixement de l'estat de la cultura catalana del moment.

Un cop retornat a Barcelona, Riba va bescanviar correspondència amb Vossler sobre els esdeveniments socials i polítics de llurs respectius països. Riba escrivia les cartes en català i Vossler en alemany o en italià. El 21 de desembre de 1923, alarmat per les conseqüències del cop d'Estat de Primo de Rivera, Riba va escriure a Vossler:

I ara, els primers fruits d'un treball de vint-i-cinc anys (o sigui, d'ençà que el catalanisme, organitzat políticament, havia anat predominant dins les corporacions públiques catalanes), d'un esforç col·lectiu per europeïtzar la nostra vida, ara tot això perilla (Medina, 1989, pp. 250).

A la qual cosa, Vossler li repongué amb aire tranquil·litzador amb data 1 de gener de 1924:

Möge die Zeit, in der Ihre Kinder gross werden u. Zur Wirkung kommen, für Iher engeres u. Weiteres Vaterland, für Catalonien u. für Europa eine klarere u. Reinere sein als die heutige, (...). Ob Ihr grossen Pessimismus berechtigt ist (...) Daher muss man die Politik zwar Ernst, aber niemals tragisch nehmen (Medina, 1989, pp. 250-251)<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Briesemeister, 1988, p. 19; Hina, 1991, p. 34; Medina, 2007, pp. 174-179 i 1989, pp. 244-248 i Guardiola - Quintana, 1990, p. 167.

<sup>14</sup> "Esperem que els temps quan els seus fills hagin arribat a l'edat adulta i puguin actuar, siguin més clars i purs que no els actuals per a la seva pàtria més propera i per a la més àmplia, per a Catalunya i per a Europa (...) Però el seu gran pessimisme està justificat? (...). Cal prendre's la política molt seriosament, però mai de manera tràgica".



Admirador de Goethe, Novalis i Hölderlin, a qui traduí (Friese, 1985 i Peidro, 2019), Riba tenia a la seva biblioteca particular una cent-cinquantena de volums amb obres dels més importants autors de la història de la literatura alemanya. La relació de Riba amb Alemanya es mantingué fins a les acaballes de la seva vida. Encara pel juny de 1956, el poeta va ser invitat a pronunciar una tanda de conferències en diverses universitats alemanyes, com Colònia, Bonn, Berlín, Hamburg i Heidelberg, on parlà de Maragall i de “L’humanisme a Catalunya” (Medina, 2007, p. 180).

Per la seva part, Vossler va visitar Barcelona la primavera de 1929, essent la seva vinguda àmpliament publicitada a la premsa (Medina, 1989, pp. 252-253). Montoliu, que havia traduït alguna de les seves obres, li va dedicar una semblança a *La Veu de Catalunya*, diari portaveu de la Lliga Regionalista, on, a més, Vossler fou entrevistat.



Fig. 24. Vossler a Barcelona la primavera de 1929 a *La Veu de Catalunya*, 9 d’abril 1929, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicacions/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=603&anyo=1929](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicacions/numeros_por_mes.do?idPublicacion=603&anyo=1929)> (consultat 3 de juny 2020).

Durant la seva estada a Barcelona, Vossler va pronunciar una conferència a l’Ateneu Barcelonès sobre “Literatura nacional i universal”, essent presentat per Carles Riba. La conferència va estar presidida pel president de l’Ateneu, Pere Coromines i hi van assistir, entre d’altres, Rubió i Lluch i Montoliu. També va impartir una altra conferència a la Universitat de Barcelona, on va ser presentat per Montoliu. Després de l’estada a Barcelona, Vossler va escriure a Riba:

Lieber Freund: (...) Meine Gedanken u. Mein Herz sind noch in Spanien. Besonders die grosse Freundlichkeit in ihrem Haus, die schönen Stunden mit

Ihnen leben in mir fort. (...) (Medina, 1989, pp. 254, nota 28 )<sup>15</sup>.

Vossler tornaria novament a Barcelona l'any 1932 en motiu de la celebració del centenari de la mort de Goethe. A Catalunya la commemoració d'aquest aniversari tenia lloc a Catalunya amb la Generalitat de Catalunya recentment reestablerta, si bé encara amb caràcter provisional, en el context de la Segona República espanyola. Per a l'ocasió, la Generalitat va regalar a les escoles de Catalunya una antologia de la lírica del gran literat alemany traduïda al català on s'aplegaren els nombrosos goethians del país, entre els qui no faltà Riba (Hina, 1972, p. 309). A propòsit d'aquesta estada de Vossler a Catalunya, durant la qual va pronunciar conferències a Girona i a Lleida, la revista *Mirador* del 14 d'abril de 1932 reportà:

(...). L'exemple germànic és saludable en el moment de sedimentació de la nova cultura catalana. (...). El passeig de Vossler ambaixador de Goethe pels zigzags romàntics de Girona i per la dolorosa catedral vella de la Lleida màrtir, representa la nova era en què Catalunya aconseguirà la cristal·lització serena dels anhels del seu esperit (Valbuena i Prat, 1932; Medina, 1989, pp. 292-294).

---

<sup>15</sup> "Estimat amic: (...). Els meus pensaments i el meu cor són encara a Espanya. Sobretot la gran amabilitat a casa seva, les precioses hores amb vostè perviuen en mi. (...)" ..



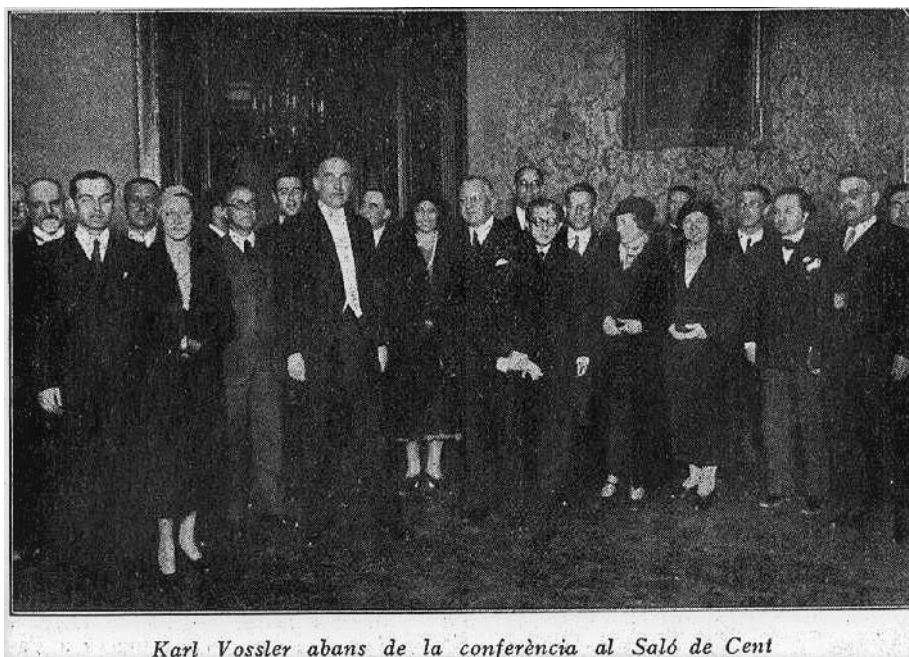


Fig. 25. Vossler durant el centenari de Goethe a *Mirador*, 4, 167, 14 d'abril 1932, p. 4, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=249&anyo=1932](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=249&anyo=1932)>.

L'any següent, quan s'esqueia el centenari de la publicació de l'"Oda a la Pàtria" de Bonaventura Carles Aribau, Montoliu s'adreçà a Vossler demanant-li una col·laboració. La seva aportació es concretà en una carta de Vossler dirigida a Montoliu signada a Múnic el 5 de juliol de 1933, que es va publicar a *La Veu de Catalunya* de 24.8.1933, on declarava:

(...). És Principalment gràcies a l'esforç de Catalunya i principalment de la magnífica ciutat de Barcelona que en l'Espanya d'avui el respecte dels drets dels pobles i la llibertat de les nacionalitats han esdevingut una realitat consagrada en la Constitució, pel que afecta a Catalunya. (...) Aquesta victòria la deu [Catalunya] abans que tot al valor substantiu de les seves obres, al seu art esplèndid, a la seva fecunda literatura, al seu original sentit de la forma i de l'estil. (...). Aquest esperit d'un lluitador, que sap triomfar amb la tenacitat de l'amor i de la fidelitat contra un poder superior aparentment invencible, ha fet la vostra terra gran i lliure. Jo faig vots perquè aquest esperit l'acompanyi per sempre més i la faci feliç en l'esdevenidor. (...)<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> *La Veu de Catalunya*, 24 d'agost 1933; Medina, 1989, pp. 256-257.



Fig. 26. La carta de Karl Vossler en ocasió del centenari de l'Oda a la Pàtria d'Aribau a *La Veu de Catalunya*, 24 d'agost 1933, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicacions/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=603&anyo=1933](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicacions/numeros_por_mes.do?idPublicacion=603&anyo=1933)> (consultat 3 de juny 2020).

L'any 1937, el règim nacionalsocialista va obligar Vossler a retirar-se prematurament de la universitat per la seva oposició a l'antisemitisme i al feixisme. Tot i això, durant la Segona Guerra Mundial, el mateix règim l'envià a l'estranger com a ambaixador de la ciència alemanya. El març de 1944, la Universidad de Madrid va condecorar el professor muniquès doctor honoris causa. Vossler va aprofitar l'ocasió per visitar una vegada més Barcelona i assistir a una sessió de l'IEC, on tornà a ser Riba el que el presentà (Medina, 1989, pp. 260). L'estiu d'aquell mateix any, l'Institut de Cultura Alemán/*Deutsches Kulturinstitut* (DKI) de Madrid, que havien creat els nacionalsocialistes dos anys abans, nomenà Vossler president, però no arribà a prendre possessió.



Fig. 27. Entrevista a Vossler al seu pas per per Barcelona el 1944 a *Destino*, VIII, 349, 25 de març 1944, p. 10, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=647&anyo=1944](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=647&anyo=1944)> (consultat 3 de juny 2020).

#### 4. Dels assoliments d'entreguerres a la dislocació amb el feixisme

L'isolament internacional a què es va veure sotmesa Alemanya arran de la Primera Guerra Mundial va crear un terreny fèrtil per a una major receptivitat a les iniciatives de col.laboració cultural i científica amb Catalunya. El desembre de 1916 un grup d'intellectuals catalans, entre els quals es trobaven Bosch Gimpera, Montoliu, Vidal Guardiola o Rubió i Balaguer, va crear a Barcelona el ja mencionat "Comitè d'Amics de Germania". Al seu manifest inaugural, els Amics declaraven com a objectiu difondre la cultura i la ciència alemanyes, que consideraven les més elevades, i frenar les "difamacions" contra aquell país. El manifest conclouia amb les següents paraules:

Wir wollen ferner die ungeheure Bedeutung eines Landes ins rechte Licht setzen dessen kulturelle Einrichtungen in ihrer Gesamtheit durch nichts übertroffen werden, dessen Verwaltung geradezu vorbildlich ist, dessen Sozialpolitik dem Ideal der Gerechtigkeit wie keine andere nahekommmt, eines Landes, das sich aus



eigener Kraft zu Macht und Grösse hindurchgerungen hat, im Kampf gegen ungünstige Verhältnisse, die die Natur geschaffen hat, und gegen alles Missgeschick das die Geschichte ihm in den Weg legte<sup>17</sup>.

A iniciativa dels Amics, es va formar en cooperació amb membres de la colònia alemanya una comissió de treball integrada per tres alemanys i tres catalans, que organitzà les Conferències d'Extensió Universitària Hispano-Alemanyes (*Deutsch-Spanische Vortragskurse*)<sup>18</sup>. Les Conferències que s'impartiren a Barcelona entre el gener i el maig del 1917, constaven d'un cicle de trenta lliçons sobre temàtiques científico-acadèmiques variades que van impartir en català. Espanyol o alemany, alternativament, catorze professors alemanys i setze catalans, entre els quals trobem a Bosch Gimpera, Montoliu, Barnils, Rubió i Lluch o Vidal Guardiola, i també el director de la Biblioteca Arús. Les seus de les conferències van ser l'Ateneu Barcelonès, la Universitat de Barcelona, l'Acadèmia de Jurisprudència i Legislació, l'Escola de Funcionaris, l'Acadèmia de Ciències, el Palau de la Música Catalana, el Centre Excursionista, la Biblioteca de Catalunya, el Museu de Ciències Naturals del Parc de la Ciutadella, l'Escola Alemanya, l'Institut d'Estudis Catalans, i el Foment del Treball. L'any següent, les Conferències es van repetir, amb lliçons centrades aquesta vegada en els àmbits de les humanitats. Algunes de les lliçons s'acompanyaren de visites guiades per especialistes a museus i instituts científics catalans. Van ser seus d'aquestes visites el Departament de Prehistòria del Museu d'Arqueologia de Barcelona, la col·lecció de teixits del Museu a l'Escola dels Bells Oficis, o els manuscrits catalans i els incunables a la Biblioteca de Catalunya. Arran de l'organització d'aquestes Conferències, es va crear a Barcelona una Societat Hispano-Alemanya, que tenia per objectiu incentivar les relacions culturals i científiques mútues. Entre d'altres, aquesta societat va organitzar cursos d'alemany per a treballadors i empleats locals, i se'n va crear una filial a Tarragona. L'èxit més ressonant que s'atribueix a la diplomàcia científica i cultural catalano-alemanya en l'etapa d'accés del nacionalisme polític català a l'administració pública és sens dubte la visita que realitzà Albert

---

<sup>17</sup> *Spanien. Zeitschrift für Auslandskunde*, 2, 1-2, 1920, pp. 77-78. "Volem també il·luminar adequadament la immensa importància d'un país el conjunt de les institucions culturals del qual no són superades per res, l'administració del qual és francament exemplar, la política social del qual s'acosta més a l'ideal de justícia que qualsevol altra, un país que per la seva pròpia força s'ha elevat al poder i la grandesa guanyats en lluita contra les condicions desfavorables que la natura ha creat i contra totes les desgràcies que la història li ha posat en el camí".

<sup>18</sup> *Mitteilungen aus Spanien*, 1, 1917, p. 32-33; Westermann 1919, pp. 246-247.

Einstein a Catalunya entre el 22 de febrer i l'u de març de 1923 (Roca Rosell, 2007 i Sallent - Roca, 2005)<sup>19</sup>. La vinguda de l'admirat físic a terres catalanes no es va produir de manera fortuïta, sinó que per fer-la possible hi intervingué l'IEC, que va ser la institució que convidà el gran científic alemany. Durant el seu periple per Catalunya, Einstein va impartir (en francès) un cicle de conferències al Saló de Sessions del Palau de la Generalitat, que llavors era la seu de la Diputació i de l'IEC, on va presentar les seves investigacions. Durant l'estada, els seus hostes el van portar a visitar el monestir de Poblet, on estan enterrats alguns reis de la Corona d'Aragó. El que aleshores era el president de la Mancomunitat, Puig i Cadafalch, el va acompanyar a Terrassa a visitar el conjunt paleocristià i romànic d'Ègara i li va organitzar un sopar al luxós l'Hotel Ritz de la capital catalana. Einstein va visitar també l'Escola del Mar i el Grup Escolar Baixeras, dues mostres de la renovació pedagògica que impulsava l'Ajuntament de Barcelona. A la recepció oficial al Saló de Cent de la Casa de la Ciutat, l'alcalde accidental, Enric Maynés, li va donar la benvinguda com a representant de la ciència universal. Com a traductor d'Einstein a l'Ajuntament de Barcelona va actuar Vidal Guardiola (Roca Rosell, 2007), a qui hem vist participar en diverses iniciatives germanòfiles. Membre de les elits econòmico-polítiques catalanes, el 1919 havia col·laborat al costat de Francesc Cambó en la constitució de l'elèctrica CHADE, empresa corrupta lligada als interessos financers alemanys (Riquer, 2016). Vidal Guardiola, que s'havia format a Alemanya, estava casat amb una dona Alemanya amb fortuna, i mantenia contactes regulars amb el món de la indústria i la cultura d'aquell país tant a Barcelona com en terres germàniques. Vinculat a la Lliga regionalista, va ser cap de les finances de l'Ajuntament de Barcelona.

---

<sup>19</sup> Al volum 36 de la revista *Quark* i ha altres informacions detallades d'interès sobre l'estada d'Einstein a Barcelona.



Fig. 28. Recepció per a Albert Einstein i la seva muller Elsa a l'Ajuntament de Barcelona el 27 de febrer de 1923. A l'esquerra d'Einstein, l'alcalde interí de la ciutat, Enric Maynés; el president de la Reial Acadèmia de Ciències i Arts, Eduard Alcobé; i el cònsol alemany a Barcelona, Ulrich von Hassell, *D'Ací i d'allà*, 63, març 1923, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_po\\_mes.do?idPublicacion=125&anyo=1923](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_po_mes.do?idPublicacion=125&anyo=1923)> (consultada, 3 de juny 2020).

A Einstein, se li va oferir també una recepció a l'Escola Industrial, un dels projectes més destacats de la Mancomunitat, on se'l va obsequiar amb discos de cançons i balls populars catalans, que tingué l'oportunitat de presenciar. De la mateixa manera, Rafael Campalans, que era el responsable d'instrucció pública del Consell de Pedagogia de la Mancomunitat de Catalunya, el va obsequiar amb un altre sopar honorífic. El cònsol alemany a Barcelona, Ulrich von Hassel, va redactar un informe sobre la visita d'Einstein on destacà que havia estat rebut com a representant de la cultura alemanya. Després de l'estada a Catalunya, Einstein va anar a Madrid i Saragossa. Més endavant, ja a la Segona República, la Generalitat de Catalunya li concediria el títol de ciutadà honorari de Catalunya el 1934, tot i que finalment no va viatjar a recollir-lo.



L'any de l'estada d'Einstein a Catalunya, es va produir encara un altre assoliment destacat per a la diplomàcia cultural catalano-alemanya: la fundació a Barcelona, impulsada pel consolat alemany, del Centro de Estudios Alemanes y de Intercambio/*Deutsche Wissenschaftliche Vermittlungsstelle* (DWV). El Centro es va crear amb l'objectiu d'aprofundir i institucionalitzar les relacions científiques mútues i d'assessorar els científics i estudiants que visitaven el país de l'altre. A més de Catalunya, tenia al seu càrrec els territoris d'Aragó i València (De la Hera, 2002, pp. 79; Pöppinghaus, 1999, pp. 280-289; Rebok, 2010, pp.113-114). La junta directiva de la DWV la integraven originàriament el cònsol alemany, membres destacats de la colònia alemanya a Barcelona i uns quants acadèmics i científics catalans. Tanmateix, quan el setembre d'aquell mateix any 1923 s'instaurà la dictadura de Primo de Rivera, el cònsol alemany va decidir retirar-se'n amb l'argument que la contraposició entre els elements inclinats a Espanya i els catalanistes era tan gran que els esforços per treballar amb tots dos alhora en l'àmbit cultural eren estèrils. La DWV es va sostenir amb finançament privat fins que l'any 1925, arran de la creació a Madrid d'un organisme amb la mateixa funció, passà a rebre fons del ministeri de cultura alemany. Amb tot, el finançament públic que es va atorgar a la DWV de Barcelona sempre va ser molt inferior que no pas el del seu homòleg a Madrid. Entre les activitats que va organitzar la DWV, destaquen les conferències que hi van impartir intel·lectuals i científics alemanys amb la finalitat d'atraure la societat catalana. Diversos dels lingüistes alemanys i catalans que hem tractat aquí, com Vossler o Grossmann, i també Rubió i Balaguer, col·laboraren durant l'etapa d'entreguerres amb la DWV. També van col·laborar en les seves activitats culturals Valls i Taberner o Richert. A nivell institucional, la DWV va mantenir contactes, entre d'altres, amb l'Institut d'Estudis Catalans, la Biblioteca de Catalunya, l'Ateneu Barcelonès i la Universitat de Barcelona.

Richert s'implicà també en la preparació de l'Exposició del Llibre Alemany que es mostrà a la capital catalana al gener de 1925, la qual va ser àmpliament difosa a la premsa.



Fig. 29. La inauguració de l'Exposició del Llibre Alemany de 1925 a *El Diluvio*, 20 de gener 1925, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=701&anyo=1925](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=701&anyo=1925)> (consultat 3 de juny 2020).

oficial més destacada a (Janué, 2007). La DWV va participar al Comitè Internacional de Relacions Culturals que es creà en motiu de l'Exposició. Aquest comitè va assumir la tasca d'orientar i ajudar els científics que visitaven l'Exposició, el registre d'institucions culturals nacionals i estrangeres, les invitacions a impartir conferències a professors estrangers, el foment de les

L'exposició la va organitzar la *Deutsche Gesellschaft für Auslandsbuchhandel*/ Societat Alemanya per al Comerç Internacional del Llibre, la qual estava integrada a la *Börsenverein des Deutschen Buchhandels*/Unió de la Borsa del Comerç del Llibre Alemany (Praesent, 1925; Klaiber, 1937, p. 458). En fou coordinador el bibliotecari de Leipzig Hans Praesent, que ja havia estat a Barcelona l'any 1909. L'Exposició s'allotjà en tres sales del Palau de la Generalitat que les autoritats locals van posar a disposició de manera gratuïta. Gran part del material que s'hi exhibí, 6.000 llibres –sobretot sobre literatura científica, especialment, medicina, art, tècnica, música i mapes– es va vendre a Biblioteques públiques de Barcelona. Praesent va quedar impressionat per la modernitat de la Biblioteca de Catalunya, la qual considerava a l'alçada de les biblioteques alemanyes. També li va cridar l'atenció la riquesa dels fons alemanys de la Biblioteca de Montserrat, el bibliotecari de la qual, Antoni M<sup>a</sup> Tobella, era un bon coneixedor de la llengua alemanya i durant l'exposició va comprar un destacat volum de llibres.

Una altra activitat que actuà de punt d'encontre entre els dos territoris va ser l'Exposició Internacional de Barcelona de l'any 1929, on Alemanya va ser el país que va tenir una representació

relacions culturals amb altres països, la creació de centres de cultura i l'ajut a les institucions de cultura hispànica. Tot i això, com ja hem vist, en el context de l'Exposició la diplomàcia alemanya evità donar reconeixement a la cultura catalana.



Fig. 30. Pavelló de representació d'Alemanya a l'Exposició Internacinal de Barcelona de 1929 de l'arquitecte Mies van der Rohe. Reconstrucció del 2010. Fotografia: Ashley Pomeroy, <[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Barcelona\\_Pavilion,\\_Barcelona,\\_2010.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Barcelona_Pavilion,_Barcelona,_2010.jpg)> (consultat 28 de maig 2020).

Cap a 1930, la concorreguda sala de lectura de la DWV disposava d'uns 600 volums i unes 40 publicacions periòdiques per als lectors interessats en conèixer la vida cultural alemanya. Aquest mateix any la DWV establí relacions amb un altre comitè, el Comité Hispano-Alemán que es fundà a finals de juny a la Universitat de Barcelona a imatge del ja existent a Madrid (Pöppinghaus, 1999, p. 398). Els objectius d'aquest Comité eren l'afermament dels lligams espirituals i culturals entre Espanya i Alemanya mitjançant la creació de beques per a estudiants alemanys i espanyols, l'organització de conferències a tots dos països impartides per destacades personalitats de la cultura espanyola i alemanya, i l'edició i traducció d'obres d'interès mutu. A l'acte d'inauguració, hi assistiren unes 120 persones, entre les quals, Rubió i Lluch, Puig i Cadafalch o Griera i també el president de l'Escola Alemanya. La conferència inaugural la va impartir Bosch Gimpera. Novament, el Consolat General alemany es mostrà suspicax de les possibles conseqüències polítiques de l'excessiu component catalanista dels integrants del Comité. Els seus recels es confirmaren quan, a

començaments de febrer de 1931, la DWV va ser escorcollada per la policia criminal de Barcelona, oficialment per trobar fonts de propaganda russa, però a la pràctica a la recerca de simpatitzants catalanistes (Pöppinghaus, 1999, p. 287). La DWV només va poder evitar el tancament gràcies a la intervenció del consolat general davant el cap de la policia local.

En canvi, amb la proclamació de la Segona República les possibilitats de cooperació de la DWV amb la cultura catalana milloraren. En aquesta etapa, la DWV va fer de mitjancera en l'intercanvi d'estudiants universitaris i escolars. També incrementà la col·laboració amb l'Ateneu Barcelonès en l'organització de conferències amb presentacions per part d'acadèmics i artistes de ressò internacional que despertaren gran interès de públic, com la de arquitecte fundador de la Bauhaus Walter Gropius. A més, el novembre de 1931, el director de la DWV, Karl Supprian, va ser nomenat lector d'alemany a la Universitat de Barcelona. El 1932, els fons de la biblioteca del Centro s'havien ampliat fins a 1000 títols.

L'arribada al poder dels nacionalsocialistes el 1933, i a continuació, la Guerra Civil Espanyola de 1936-1939 i l'afermament de la dictadura de Franco van frustrar aquesta col·laboració. L'any 1942, la DWV va ser substituïda per una filial del DKI de Madrid. Aquesta filial va ser dissolta després de la Segona Guerra Mundial per la seva connivència amb el nacionalsocialisme. Fins al 1955, no hi tornà a haver una Biblioteca Alemanya a Barcelona.

##### *5. Corollari*

Amb aquest article hem volgut oferir una perspectiva de la diplomàcia cultural catalano-alemanya en els seus inicis, coincidint amb l'organització política del nacionalisme en forma de partit polític i la seva arribada a l'administració pública. Ens proposàvem il·luminar els seus objectius, estratègies i instruments a partir d'exemples significatius fixant-nos en la conjunció de recursos humans, institucionals i discursius que s'hi invertiren – una quantificació econòmica haurà d'esperar a una investigació futura –. Ens ha interessat esbrinar, si el nacionalisme català primigeni s'havia mostrat conscient de la rellevància de la diplomàcia cultural com a instrument de reforçament de la legitimació de la identitat nacional i com a eina en la recerca de reconeixement internacional.

Hem pogut constatar que, si en tots els nacionalismes la diplomàcia cultural hi jugà un paper destacat, el seu pes relatiu fou particularment rellevant en casos de nacionalismes com el català amb caràcter subestatal. Hem de considerar que en situacions com la de Catalunya, la manca d'un Estat propi – una aspiració que en aquells moments no es plantejava –, feia que el país no



pogués disposar de les eines de la diplomàcia tradicional. A això, cal afegir que, tot i que el primer nacionalisme polític català tenia una orientació política marcadament dretana, també és cert que un dels seus principals lemes era la modernització política i social, amb la qual cosa atorgava una destacada preeminència a l'àmbit científic i cultural. En conseqüència, no ens ha de sorprendre que una de les primeres accions del catalanisme polític en arribar al capdavant de l'administració provincial fos impulsar la creació de l'IEC; ni tampoc que aquest es plantegés ben aviat la conveniència de la projecció cultural internacional de Catalunya. La creació de la Mancomunitat de Catalunya l'any 1914 va significar un assoliment important per a les ambicions del catalanisme polític. En l'àmbit cultural, la Mancomunitat impulsà la institucionalització de la cultura catalana millorant-ne les possibilitats de coordinar accions de projecció exterior.

Paradoxalment, tot i la transcendència que el primer catalanisme polític li atorgà, les possibilitats d'una entitat nacional subestatal com Catalunya de desenvolupar una diplomàcia cultural de manera articulada resultaren a la llarga molt limitades. Durant la major part de l'etapa considerada, Catalunya no va disposar d'òrgans polítics de govern i les competències administratives van ser, especialment en l'àmbit internacional, sempre insignificants. El cop d'estat de Primo de Rivera el setembre de 1923, que acabaria comportant el tancament de la Mancomunitat, va suposar un cop molt fort als intents de desenvolupar una diplomàcia cultural pròpia catalana.

En aquest punt, una qüestió interessant a aprofundir seria, en quina mesura des de Catalunya es mostrà interès a presentar internacionalment la cultura catalana com a separada de l'espanyola o de l'hispanisme. La idea que nosaltres hem extret de l'anàlisi és que, malgrat que en algun cas es puguin trobar elements d'ambivalència, en general, el missatge que es transmet és el d'una cultura, efectivament amb elements diferenciadors de l'espanyola, però integrada dins l'hispanisme. I aquesta identificació amb l'hispanisme es considerava rellevant perquè, més enllà del fet que correspongués a una realitat, no era imaginable aconseguir internacionalment interès per a la cultura catalana sense la vinculació amb l'hispanisme. Això, a part del fet que els propis acadèmics i científics catalans rarament s'ocupaven exclusivament de qüestions catalanes.

Una altra qüestió vinculada seria, si en l'interès del catalanisme per la diplomàcia cultural l'element prioritari era l'assoliment del reconeixement de l'exterior o bé l'increment de la legitimació del catalanisme a l'interior reafirmat pel prestigi internacional. Pensem que, segurament, fou aquest segon aspecte el que tingué més pes, donat que aleshores l'aspiració del catalanisme al fet que

Catalunya fos acceptada com un Estat independent era pràcticament inexistent: el projecte d'aquell catalanisme era, sobretot, el d'una reforma d'Espanya i la recerca d'un nou encaix per a Catalunya en l'Estat que comportés el seu reconeixement com a nació.

La proclamació de la Segona República l'abril del 1931 i l'entrada en funcions de l'Estatut de Núria la tardor de l'any següent obriren una nova escletxa d'oportunitat per a la diplomàcia cultural catalana, tot i que, a la pràctica, el període de vigència de l'Estatut fou molt limitat. En relació a aquesta època, reconeixem que ens caldria aprofundir els elements de continuïtat i de canvi en la diplomàcia cultural catalana considerant la nova orientació política esquerrana del catalanisme que aleshores esdevingué majoritària a Catalunya – ens interessaria molt fer-ho en un futur –. La Guerra Civil Espanyola de 1936-1939 i l'afermament de la dictadura de Franco, que reprimí durant molt temps tota manifestació de catalanitat, marquen el definitiu final de la que podem denominar primera experiència de diplomàcia cultural catalana.

La recerca ens ha confirmat que, per a la diplomàcia cultural catalana de l'etapa, Alemanya va ser un referent important, pel seu prestigi científic i cultural internacional i també per elements de tradició de pensament del nacionalisme. Pel catalanisme, la cultura alemanya va ser, com a mínim, la segona cultura de referència després de la francesa – molt més propera per la llengua i per la geografia. Ara bé, també hem ratificat que la relació entre ambdós subjectes va ser molt desigual, per la molt diferent realitat tant sociopolítica i demogràfica, així com de pes de les respectives cultures. Tot i això, durant el període que hem tractat, la gran ambició cultural i científica dels alemanys va fer possible que una part reduïda dels seus cercles d'hispanistes fos receptiva als esforços de la diplomàcia cultural catalana. Perquè, efectivament, no hi ha dubte que va ser a través de l'hispanisme que aquests científics germànics arribaren a la catalanística.

Hem vist que les institucions culturals del nacionalisme català i els seus mitjans de difusió cultural, inclosa la premsa, prestaren atenció al treball d'aquests acadèmics i científics alemanys i posaren de relleu la seva implicació amb temes catalans. Ara bé, cal subratllar que aquesta implicació, almenys en els casos que nosaltres hem pogut estudiar, no es traduï mai en un compromís polític favorable al catalanisme. És més, pel que hem pogut veure, l'interès d'aquests acadèmics i científics alemanys per la catalanitat s'acabava en el punt on interpretaven que podia donar lloc a tensions amb els Estats respectius espanyol i/o alemany.

El distanciament del catalanisme per part dels científics i acadèmics alemanys "catalanòfils" que hem estudiat s'accentuà amb l'arribada al poder de



Hitler i, sobretot, amb la Guerra Civil espanyola i l'afermament de la dictadura de Franco. Hem de tenir en compte que la gran majoria d'aquests acadèmics i científics alemanys era d'idees molt conservadores i/o de dretanes i molts d'ells fins i tot simpatitzaren, per motius diversos i en un grau més o menys elevat depenent del cas, amb el nacionalsocialisme; i tant com amb aquest o encara més amb el franquisme. Això, els allunyà de tota connivència amb el catalanisme. Tampoc no ens ha d'estranyar si pensem que a Catalunya mateix uns quants dels polítics i científics que en el transcurs de l'etapa analitzada es comprometeren amb el nacionalisme polític català, al final del període, no només n'abandonaren la defensa -més o menys forçats per les circumstàncies-, sinó que en alguns casos fins i tot es canviaren clarament de jaqueta. D'altres, no ho feren així, també n'hem vist algun exemple, i ho hagueren de pagar de diverses maneres.

#### 6. Acrònims

DKI- *Deutsches Kulturinstitut* / Instituto de Cultura Alemán

DSG- *Deutsch-Spanische Gesellschaft* / Berlin Sociedad Germano-Española Berlín

DWV- *Deutsche Wissenschaftliche Vermittlungsstelle* / Centro de Estudios Alemanes y de Intercambio

IAI- *Ibero-Amerikaisches Institut Berlin* / Instituto Ibero-Americano Berlin

IAI-H- *Ibero-Amerikanisches Institut Hamburg* / Instituto Ibero-Americano de Hamburgo /

IEC- Institut d'Estudis Catalans

JAE- Junta de Ampliación de Estudios

#### 7. Arxius de procedència dels documents citats al text

Ibero-Amerikanisches Institut Berlin (IAI): F00/10: 927

Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes (PAAA): Botschaft Madrid, 637.

Archivo JAE: expedientes JAE/128-523 y JAE/22-448.

Geheimes Staatsarchiv Preussischer Kulturbesitz (GSTA): I. HA. Rep. 218, 218

8. *Publicacions periòdiques citades (no referides per autor)*

*Destino*

*Diario de Barcelona*

*El Diluio*

*Flama*

*Ibero-Amerikanisches Archiv*

*Mirador*

*Mitteilungen aus Spanien*

*El Poble Català*

*Revista Musical catalana*

*Spanien. Zeitschrift für Auslandskunde*

*La Veu de catalunya*

9. *Bibliografia*

Alcover, Antoni M. (1983) *Dietari de l'excursió filològica 1906*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Aschmann, Birgit (1999) „*Treue Freunde*“...? *Westdeutschland und Spanien 1945-1963*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Ash, Mitchell G. (1996) 'Denazifying Scientists - and Science', dins Judt, Mattias - Ciesla, Burghard (Eds.) *Technology Transfer Out of Germany After 1945*. Amsterdam: Harwood academic publishers, pp. 61-80.

— (2006) 'Wissenschaftswandlungen und politische Umbrüche im 20. Jahrhundert – was hatten sie miteinander zu tun?', dins Bruch, Rüdiger vom - Gerhardt, Uta - Pawliczek, Aleksandra (Eds.) *Kontinuitäten und Diskontinuitäten in der Wissenschaftsgeschichte des 20. Jahrhunderts*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, pp. 19-37.

Balcells, Albert (2001) *Antoni Rubió i Lluch, historiador i primer president del l'Institut d'Estudis Catalans*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Balcells, Albert - Pujol, Enric (2002) *Història de l'Institut d'Estudis Catalans, Vol I: 1907-1942*. Barcelona: Institut d'Estudis catalans / Catarroja, Afers.

Bosch-Gimpera, Pere (1980) 'Pensionat a Berlín', dins Bosch-Gimpera, Pere *Memòries*. Barcelona: Edicions 62, Cap. IV: pp. 51-72.

Briesemeister, Dietrich (1988) 'Katalonien und Deutschland: ein Überblick über die kulturgeschichtlichen wechselbeziehungen', *Zeitschrift für Katalanistik*, 1, pp. 11-35.

- Calvo, Lluís (2007) 'El pensament alemany i el catalanisme. Pi i Margall, Valentí Almirall, Torras i Bages, Prat de la Riba i Rovira i Virgili', dins Pons, Arnau - Škrabec, Simona (ed.) *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana*. Barcelona: Institut Ramon Llull pp.64-69.
- Deibel, Ulla (1928) 'La Reyna Elionor de Sicília', *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 10, pp. 349-453, <<https://www.raco.cat/index.php/MemoriasRABL/article/view/205698>> (Consultada 24 de maig 2020).
- de la Hera Martínez, Jesús (2002) *La política cultural de Alemania en España en el período de entreguerras*. Madrid, CSIC.
- Diccionari de la Llengua Catalana* (2019) "diplomacia", Institut d'Estudis Catalans, dins <<https://dlc.iec.cat/Results?DecEntradaText=diplom%C3%A0cia&AllInfoMorf=False&OperEntrada=0&OperDef=0&OperEx=0&OperSubEntrada=0&OperAreaTematica=0&InfoMorfType=0&OperCatGram=False&AccentSen=False&CurrentPage=0&refineSearch=0&Actualitzacions=False>> (consultada 21 de maig 2020).
- (2019b) ó", "naïnstitut d'Estudis Catalans, dins <<https://dlc.iec.cat/Results?DecEntradaText=naci%C3%B3&AllInfoMorf=False&OperEntrada=0&OperDef=0&OperEx=0&OperSubEntrada=0&OperAreaTematica=0&InfoMorfType=0&OperCatGram=False&AccentSen=False&CurrentPage=0&refineSearch=0&Actualitzacions=False>> (consultada 21 de maig 2020)
- Diccionari portàtil de les llengües catalana y alemanya: ab la pronunciació figurada segons el sistema fonètic de Tuussaint-Langenscheidt = Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache: mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt* (1911-1916) 2 Vols. Berlin: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung.
- Diccionario de la Lengua Española* (2019) "Diplomacia", Real Academia Española, <<https://dle.rae.es/diplomacia?m=form>> (consultada 20 de maig 2020).
- Eberenz-Greoles, Carme (1990) 'Bernhard Schädel i els Països Catalans', *Zeitschrift für Katalanistik*, 3, pp. 137-166.
- Ferrando Melià, Ferran (1991) 'La cultura catalana en terra alemanya', *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft*, 16, 1991, pp. 3-7.
- Finke, Heinrich (1908-1922) *Acta Aragonensia: Quellen zur deutschen, italienischen, französischen, spanischen Kirchen- und Kulturgeschichte aus der diplomatischen Korrespondenz Jaymes II., 1291-1327*, 3 vols. Berlin / Leipzig: W. Rothschild.

- (1918) 'Wesen und Wandlungen der spanischen Politik', *Mitteilungen aus Spanien*, 6, pp. 161-179.
- Friese, Birgit (1985) *Carles Riba als Übersetzer aus dem Deutschen*. Frankfurt a.M./Bern/New York: Lang.
- Fuentes Cordera, Maximiliano (2009) 'La particular dimensión europea de Eugeni d'Ors durante la Primera Guerra Mundial', *Ayer*, 76, pp. 209-243.
- (2013) 'Germanófilos y neutralistas: proyectos tradicionalistas y regeneracionistas para España (1914-1918)', *Ayer*, 91, pp. 63-92.
- García Bellido, Antonio (1960) 'Adolf Schulten', *Archivo Español de Arqueología*, 33, 101-102, pp. 222-228, <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/adolf-schulten-0/pdf/>> (accessible, 24.6.2019).
- Gienow-Hecht, Jessica - Donfried, Mark C. (2010) 'The Model of Cultural Diplomacy. Power, Distance, and the Promise of Civil Society', dins Gienow-Hecht, Jessica - Donfried, Mark C. (Eds) *Searching for a Cultural Diplomacy*. New York/Oxford: Berghahn Books. pp. 13-29.
- Grossmann, Rudolf (1919) 'Das Autonomieproblem in Spanien', *Spanien. Zeitschrift für Auslandkunde*, 1, 2, pp. 115-136.
- (1923) *Katalanische Lyrik der Gegenwart. Eine deutsche Auslese*. Veröffentlichungen des Ibero-Amerikanischen Instituts. Hamburg: Casa Editorial Fausto.
- Guardiola, Carles-Jordi - Quintana, Artur (1990) 'El carteiig Karl Vossler / Carles Riba', *Zeitschrift für Katalanistik*, 3, pp. 167-212.
- Hina, Horst (1972) 'Der deutsche Einfluss in Katalonien im Zeitraum 1895-1920', dins Johannes Höhle (Ed.) *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte. Festschrift für Kurt Wais*. Tübingen: Niemeyer Verlag, pp. 299-320.
- (1991) "'Oh amiga, com us coneixem mal per aquí!'" . La imatge d'Alemanya en l'obra (catalana) d'Eugeni d'Ors', *L'Aiguadolç*, 14, pp. 27-47.
- Jané-Lligué, Jordi (2012) 'L'impacte de la fira de Frankfurt a Alemanya', dins Teresa Iribarren i Donadeu - Simona Škrabec (Eds.) *Constellacions variables. Literatura en la societat de la informació*. Barcelona: UOC, pp. 145-186.
- (2019) 'Literatura alemanya traduïda al català: d'afinitats electives i de canons', *Quaderns. Revista de Traducció*, 26, (dins Dossier. La impaciència del cor: l'aspiració germànica, de Maragall a Foncuberta), pp. 11-31.

- Janué i Miret, Marició (2007) 'Autorepresentación nacional y conflicto sociopolítico: Alemania en la exposición Internacional de Barcelona de 1929', *Spagna Contemporanea*, 31, pp. 113-136.
- (2007b) 'Ens coneixem? Vincles culturals catalanoalemanys', dins Klaus-Jürgen Nagel *Catalunya explicada als alemanys. Les claus per entendre una nació sense estat a l'Europa actual*. Valls: Cossetània Edicions, pp. 97-130.
- (2007c) 'Kennen wir uns eigentlich? – zur Geschichte der deutsch-katalanischen Kulturbeziehungen', dins Nagel, Klaus-Jürgen, *Katalonien - Eine kleine Landeskunde*. Stuttgart: Messidor verlag, pp. 105-136.
- (2008) 'La cultura como instrumento de la influencia alemana en España: la Sociedad Germano-Española de Berlín (1930-1945)', dins Janué i Miret, Marició (Ed.) *España y Alemania: historia de las relaciones culturales en el siglo XX*. Madrid: Asociación de Historia Contemporánea/Marcial Pons (= *Ayer*, 69), pp. 21-45.
- (2010) 'La ciencia y la cultura alemanas como espejo: pensionados de la Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (JAE) en Alemania', dins Rebok, Sandra (ed) *Traspasar Fronteras. Un siglo de intercambio científico/Über Grenzen Hinaus. Ein Jahrhundert Deutsch-Spanische Wissenschaftsbeziehungen*. Madrid: CSIC/DAAD, 2010, pp. 169-191.
- (2012) 'Les relacions culturals mútues entre Catalunya i Alemanya en l'etapa d'auge del catalanisme fins la fi de la Guerra Civil', dins Arnabat, Ramon - Gavalrà, Antoni (Eds.) *Projectes nacionals, identitats i relacions Catalunya-Espanya. Homenatge al doctor Pere Anguera (II)*. Catarroja/Barcelona: Afers, pp. 207-220.
- (2019) 'Contributing to the cultural "New Order": How German intellectuals attributed a prominent place for the Spanish nation', dins Björkman, Maria - Lundell, Patrik - Widmalm, Sven (Ed.) *Intellectual Collaboration with the Third Reich. Treason or Reason?*. UK: Routledge, pp. 214-229.
- Jaspert, Nikolas (2004) 'Die deutschsprachige Mittelalterforschung und Katalonien: Geschichte, Schwerpunkte, Erträge', *Zeitschrift für Katalanistik*, 17, pp. 155-226.
- Julià-Muné, Joan (2000) *L'inici de la lingüística catalana: Bernhard Schädel, Mn. Antoni M. Alcover i l'Institut d'Estudis Catalans. Una aproximació epistolar (1904-1925)*. Barcelona, Curial.

- (2007) 'Antoni M. Alcover i Bernhard Schädel', dins Pons, Arnau - Škrabec, Simona (Ed.) *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana*. Vol. I, Barcelona: Institut Ramon Llull, pp. 76-79.
- Klaiber, Ludwig (1937) 'Katalonien in der deutschen Wissenschaft', *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 6, pp. 411-461.
- Marichal, Juan (1988) 'La europeización de España (1898-1936)', *Sistema*, 86/87, pp. 53-60.
- Massot i Muntaner, Josep (2005) *Jordi Rubió i Balaguer. Semblança biogràfica*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Medina, Jaume (1989) 'Karl Vossler i Catalunya', dins Bastardes, Joan *Miscel·lània Joan Bastardes 1*. Montserrat: Publicacions de l'Abadia, pp. 245-294.
- (2007) 'Carles Riba i Alemanya', dins Pons, Arnau - Škrabec, Simona (ed.) *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana*. Vol. 1, Barcelona: Institut Ramon Llull, pp. 174-182.
- Meyenn, Karl von (1988) 'Del conocimiento científico al poder de la ciencia. Ciencia y política en Alemania durante el segundo imperio y la República de Weimar', dins Sánchez Ron - José Manuel (coord.) *1907-1987. La Junta para ampliación de estudio e investigaciones científicas 80 años después. Simposio internacional Madrid, 15-17 de diciembre de 1987*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988, pp. 63-126.
- Murgades, Josep (2019) 'El Goethe de Maragall o com es pot suplir "la falta d'una tradició literària pròpia i seguida"', *Quaderns. Revista de Traducció*, 26, (dins Dossier. La impaciència del cor: l'aspiració germànica, de Maragall a Foncuberta), pp. 33-49.
- Murua y Valerdu, Agustín (1914) *Tres años en Alemania. Memorias de un pensionado*. Barcelona, Sociedad General de Publicaciones.
- Nagel, Klaus-Jürgen (2007) *Catalunya explicada als alemanys. Les claus per entendre una nació sense estat a l'Europa actual*. Valls, Cossetània Edicions.
- (2007) *Katalonien - Eine kleine Landeskunde*. Stuttgart, messidor verlag.
- Neumann, Petra (1998) *Untersuchungen zu Werk und Rezeption des katalanischen Dramatikers Àngel Guimerà*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Peidro Pérez, David (2019) 'Hölderlin en Riba. Travessar el cant, traspasar la llengua', *Quaderns. Revista de Traducció*, 26, (dins Dossier. La impaciència del cor: l'aspiració germànica, de Maragall a Foncuberta), pp. 51-63



- Peláez, Manuel J. - Guckes, Angélica B.- Gómez Rojo, María E. - Serrano, Concepción (Ed.) (1997) *Epistolario Germánico de Ferran Valls i Teberner 1911-1942*. Barcelona: Cátedra de Historia del derecho y de las Instituciones Universidad de Málaga y otros.
- Pons, Arnau - Škrabec, Simona (Ed.) (2007) *Carrers de Frontera, 2 vols.* Barcelona: Institut Ramon Llull.
- (2008) *Grenzen sind Strassen, 2 vols.*, Barcelona: Institut Ramon Llull.
- Pöppinghaus, Ernst-Wolfgang (1999) *“Moralische Eroberungen”? Kultur und Politik in den deutsch-spanischen Beziehungen der Jahre 1919-1933*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Praesent, Hans (1925) ‘Die deutsche Buchausstellung in Barcelona und das katalanische Bibliothekswesen’, *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 42, pp. 466-477.
- Prat de la Riba, Enric (1906) *La Nacionalitat Catalana*. Barcelona: Tip. L’Anuari de la Exportació, Facsím, edició electrònica a <[http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/varia/24.\\_la\\_nacionalitat\\_catalana/nacionalitat\\_catalana.pdf](http://eapc.gencat.cat/web/.content/home/publicacions/varia/24._la_nacionalitat_catalana/nacionalitat_catalana.pdf)> (consultat 1 de juny 2020).
- (1906b) ‘El Congrés d’avuy’, *La Veu de Catalunya*, 13 d’octubre.
- Quelle, Otto (1924) ‘Zur Erinnerung an Bernhard Schädel’, *Ibero-Amerikanisches Archiv*, 1 (1), pp. 92-94.
- Quintana, Artur (2009) ‘L’aportació dels romanistes alemanys als estudis de lingüística contrastiva del català amb altres llengües’, *Caplletra*, 47, pp. 165-178.
- Rebok, Sandra (2010) ‘Ciencia alemana en España: los comienzos de la cooperación institucional en los albores del siglo XIX’, dins Rebok, Sandra (Ed.) *Traspasar Fronteras. Un siglo de intercambio científico/Über Grenzen Hinaus. Ein Jahrhundert Deutsch-Spanische Wissenschaftsbeziehungen*. Madrid: CSIC/DAAD, pp. 109-137.
- Richert, Gertrude (1925) *Mittelalterliche Malerei in Spanien. Katalanische Wand- und Tafelmalereien*. Berlin, Ernst Wasmuth.
- (1927) *Barcelona*. Hamburg / Berlin, Hanseatische Verlagsanstalt.
- (1935) ‘Zu Heinrich Finke’s 80. Geburtstag’, *Ibero-Amerikanisches Archiv*, 1, pp. 91-93.

- (1936-1937) 'Zum 80. Geburtstag von D. Antonio Rubió i Lluch', *Ibero-Amerikanisches Archiv*, Jahrgang 10, pp. 188-189.
- (1937) 'La iconografia del Crist i de la Verge en les pintures murals romàniques del Museu d'Art de Catalunya', *Butlletí dels Museus d'Art de Barcelona*, 68, 7, pp. 1-11, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=362&anyo=1937](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=362&anyo=1937)> (consultat 3 de juny 2020).
- (1942) 'Professor Valls Taberner', *Ibero-Amerikanische Archiv*, 1-2, p. 62.
- Riquer, Borja de (2016) *Cambó en Argentina. Negocios y corrupción política*. Barcelona: Edhasa.
- Robles i Sabater, Ferran (2005) 'Les traduccions alemanyes de literatura catalana', *Zeitschrift für Katalanistik*, 18, pp. 215-229, <[https://www.researchgate.net/publication/26413738\\_Les\\_traduccions\\_alemanyes\\_de\\_literatura\\_catalana\\_German\\_translations\\_of\\_Catalan\\_literature](https://www.researchgate.net/publication/26413738_Les_traduccions_alemanyes_de_literatura_catalana_German_translations_of_Catalan_literature)> (consultat 2 de juny 2020).
- (2009) 'L'aportació alemanya als estudis de lingüística catalana', *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 47, pp. 105-111.
- Roca Rosell, Antoni (2005) 'Einstein en Barcelona', *Quark*, 36, pp. 26-35.
- (2007) 'L'estada d'Einstein a Barcelona', dins Pons, Arnau - Škrabec, Simona (Ed.) *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana*. Vol. 1, Barcelona: Institut Ramon Llull, pp. 162-163.
- Sallent, Emma - Roca, Antoni (1923) 'Sopar a Barcelona en honor d'Albert Einstein (1923)', *Revista de Física*, número especial, pp. 57-64 (versió castellana, 'La cena "relativista" de Barcelona (1923)', *Quark*, 36, 2005, pp. 72-84).
- Schädel, Bernhardt (1904) *Untersuchungen zur katalanischen Lautenentwicklung*. Halle: Erhardt Karras.
- Schulten, Adolf (1934) *Tarraco*. Tarragona: Tallers tipogràfics Suc. de Torres & Virgili.
- Soldevila, Ferran (1925) 'La historia i l'erudició. L'homenatge a Heinrich Finke', *Revista de Catalunya*, 2 (3), 16, pp. 411-414.
- Stegmann, Tilbert, Dídac (2016) 'La catalanística a Alemanya', dins Stegmann, Tilbert, Dídac *El plaer de llegir literatura catalana*. Lleida: Pagès Editors, pp. 247-287.

- Ucelay-Da Cal, Enric (2003) *El imperialismo catalán. Prat de la Riba, Cambó, D'Ors y la conquista moral de España*. Barcelona: Edhasa, 2003.
- Valbuena i Prat, Àngel (1932) 'Vossler i el centenari de Goethe', *Mirador*, 167, 14 d'abril, p. 4, <[https://arca.bnc.cat/arcabib\\_pro/ca/publicaciones/numeros\\_por\\_mes.do?idPublicacion=249&anyo=1932](https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/ca/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=249&anyo=1932)> (consultat 5 de juny 2020).
- Vogel, Eberhard (1886) *Neucatalanische Studien*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.
- (1911-1916) *Diccionari portàtil de les llengües catalana y alemanya: ab la pronunciació figurada segons el sistema fonètic de Tuussaint-Langenscheidt = Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache: mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt 2 Vols*. Berlin: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung.
- Vollmer, Günter (1988) *Nachlass Richert. Materialien zur spanischen und lateinamerikanischen Kunts und Kunstgeschichte*. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut.
- Westermann, Diedrich (1919) 'Deutsch-spanische Friedensarbeit während des Krieges', *Spanien. Zeitschrift für Auslandskunde*, 1 (4), pp. 241-248.

### 10. Curriculum vitae

Professora agregada al Departament d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra. Grup NEXUS: Nexus between science, culture, politics, religion and society. Directora de l'Institut Universitari d'Història Jaume Vicens i Vives (2013-2016). Ha estat investigadora (curs 2016-2017) a la Humboldt Universität Berlin, Institut für Geschichtswissenschaft i al Institut für Zeitgeschichte Berlin (Beca DAAD. Programme: Research Stays for University Academics and Scientists, 2017). Amb anterioritat, ha estat investigadora: a Alemanya, Universität Bielefeld, Goethe-Universität Frankfurt a.M, Institut für Europäische Geschichte Mainz, Ibero-Amerikanisches Institut Berlin; a Itàlia, Università degli Studi di Pisa; a Catalunya, Institut Universitari d'Història Jaume Vicens i Vives (Reincorporació de doctors, Generalitat de Catalunya) i Departament d'Humanitats de la UPF (Programa Ramón y Cajal, Gobierno de España).

La seva recerca i publicacions s'han centrat, principalment, en tres línies: l'entorn de la història política i social de Catalunya i Espanya al segle XIX, l'entorn de la història política i social d'Alemanya als segles XIX i XX, i les relacions hispano-alemanyes del període 1870-1945, particularment els vincles entre relacions culturals i interessos polítics.

**Marició Janué i Miret**

UPF, Departament d'Humanitats, Ramon Trias Fargas, 25-27 08005 Barcelona.  
maria.janue@upf.edu.

## Los proyectos de colonización de Guglielmo Godio y Ricciotti Garibaldi y las interconexiones políticas, económicas y periodísticas entre Italia y Argentina (finales del siglo XIX - principios del siglo XX)

The colonisation projects of Guglielmo Godio and Ricciotti Garibaldi and the political, economic and journalistic interconnections between Italy and Argentina (late 19th century - early 20th century)

Luciano Gallinari  
(CNR - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea)

Date of receipt: 19th November 2020

Date of acceptance: 28th December 2020

### *Resumen*

En este trabajo presentamos algunas reflexiones y consideraciones sobre dos proyectos contemporáneos de colonización presentados al gobierno argentino en 1898 y 1899 por dos personalidades muy diferentes: Ricciotti Garibaldi, hijo del Héroe de los Dos Mundos, y el abogado piamontés Guglielmo Godio, interesante y polifacética figura de empresario, explorador e intelectual muy común en la Italia de finales del siglo XIX. Por el estatus social de los dos proponentes, su apoyo político al más alto nivel en Italia y Argentina y la amplitud de los objetivos e intereses que implicaban, los dos proyectos se convierten en un valioso punto de observación de unos protagonistas del mundo de la prensa étnica y de la comunidad italiana en Argentina de aquella época finisecular.

### *Palabras clave*

Ricciotti Garibaldi; Guglielmo Godio; migraciones italianas; diarios étnicos italianos; L'Amico del Popolo; Argentina.

### *Abstract*

In this paper we make some reflections and considerations on two contemporary colonisation projects presented to the Argentine government in 1898 and 1899 by two very different personalities: Ricciotti Garibaldi, son of the Hero of the Two Worlds, and the Piedmontese lawyer Guglielmo Godio, an interesting and multifaceted figure of entrepreneur, explorer and intellectual very common in late nineteenth-century Italy. Due to the social status of the two proponents, their political support at the highest level in Italy and Argentina and the breadth of objectives and interests involved, the two projects became a valuable point of observation for some of the protagonists of the ethnic press and the Italian community in Argentina at that end of the century.

### *Keywords*

Ricciotti Garibaldi; Guglielmo Godio; Italian Migrations; Italian Ethnic newspapers; L'Amico del Popolo; Argentina.

*Premisa.* - 1. *El proyecto de colonización de Ricciotti Garibaldi.* - 2. *El proyecto de colonización de Guglielmo Godio.* - 3. *Conclusiones.* - 4. *Fuentes (en orden cronológico).*- 5. *Bibliografía.* - 6. *Apéndice documental.* - 7. *Curriculum vitae.*

### *Premisa*

Este trabajo continúa a raíz de otros anteriores basados en la prensa como tipología privilegiada de fuentes para tratar de reconstruir unos aspectos de las relaciones ítalo-argentinas entre finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, debido a algunas de las características de los diarios y revistas: la posibilidad de observar con una frecuencia casi diaria los reflejos de los acontecimientos internacionales y locales, y las actuaciones de ciertos personajes de la comunidad italiana en la Argentina a ellos directamente relacionados (Blengino, 1987; Rosoli, 1991; Bertagna, 2009 y Sergi, 2010). Además, no debe subestimarse el papel activo que este tipo de prensa tuvo en la elaboración de los conceptos de patriotismo y nacionalismo en aquel mismo período, incluso en relación al tema central del presente trabajo (Bertagna, 2008, 2009; Cibotti, 1994; Gilardi, 1992)<sup>1</sup>.

Cabe señalar desde el principio que los diarios y las revistas ayudan a destacar aún más los diferentes matices políticos de los órganos de prensa y sus directores y propietarios, directamente involucrados en la contienda política, económica y social a veces de los dos países examinados aquí<sup>2</sup>. Por otro lado, teniendo en cuenta el elevado número de publicaciones étnicas italianas impresas entre las dos últimas décadas del siglo XIX y las dos primeras del siglo siguiente podemos imaginar que rica investigación "arqueológica" – para

---

<sup>1</sup> Bertagna 2009b, p. 8. evidencia que, a partir de los años 80 del siglo XIX, la prensa política, comprometida en propagar los ideales republicanos en las colectividades italianas, fue substituida por diarios concentrados en los problemas de los inmigrantes en los contextos en que actuaban. Weber - Mancuso, 2017, p. 2 -apoyándose en la interpretación de Terán, 2000- proponen que se lean los diarios étnicos italianos como "un corpus textual (...) que puso en acto diversos modelos de interacción cultural, y dialogó con determinadas tendencias ideológicas de la cultura argentina, principalmente con el nacionalismo culturalista".

<sup>2</sup> Para comprender desde un punto de vista numérico la amplitud del fenómeno de la prensa étnica italiana en Argentina, Sergi, 2013, p. 54 menciona un catálogo de diarios y revistas italianos publicados en ese país conservado en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires, con los nombres de 113 periódicos que aparecieron entre 1856 y 1982 en la capital y en otras ciudades del interior.



usar un término querido por Michel Foucault – puede hacerse de la sociedad platense gracias a este tipo de fuentes, ya que diarios y revistas – como textos en sí mismos y contenedores de otros textos (los artículos) –, poseen semióticamente "una función de memoria cultural" que permite a los historiadores recuperar "capas enteras de cultura" (Lotman, 1996, pp. 57-62).

Otra característica que rinde estas fuentes muy atractivas a nuestros ojos es que – en la mayoría de los casos – ellas proporcionan una imagen de la realidad notablemente menos oleográfica que la ofrecida por otras fuentes.

En detalle, en este trabajo vamos a presentar algunas reflexiones y consideraciones sobre dos proyectos contemporáneos de colonización italiana en Argentina presentados en 1898 y 1899 por dos personalidades muy diferentes. Nos referimos a Ricciotti Garibaldi, hijo del Héroe de los Dos Mundos, y al abogado piamontés Guglielmo Godio, interesante y polifacética figura de empresario, explorador e intelectual muy común en la Italia de finales del siglo XIX.

A estas dos propuestas que fueron presentadas al gobierno argentino casi simultáneamente se le atribuyó una gran importancia por el estatus social de los dos proponentes, su apoyo político al más alto nivel en Italia y Argentina y la amplitud de los objetivos e intereses que implicaban. Por estas razones ellas se convierten en un valioso punto de observación de unos protagonistas del mundo de la prensa étnica y de la comunidad italiana en Argentina de aquella época. Entre aquellos están Ferdinando Maria Perrone<sup>3</sup> y Basilio Cittadini – el más conocido periodista italiano en el país austral<sup>4</sup> – quienes van a aparecer

---

<sup>3</sup> Perrone era un prominente empresario italiano, piamontés de origen, de gran interés en el amplio panorama de la emigración italiana al Plata, y un personaje de gran modernidad por su concepción de los medios de comunicación y su uso, y por sus lazos políticos de alto nivel en Italia y Argentina en aquella época. Además, él fue propietario del diario genovés *Il Secolo XIX* (1897) y financiador de otros periódicos ligueros, y administrador del grupo industrial genovés *Ansaldo* (1903-1904). Véanse Rugafiori, 1990, pp. 698-700; Dewerpe, 1993; Galli, 1994, p. 168; Devoto, 1994; Martellini, 2009; Gallinari, 2016.

<sup>4</sup> Basilio Cittadini fue el director de la *Nazione Italiana* que, desde iniciales fuertes posiciones prorreplicanas y proMazzini, se había gradualmente acercado a la Casa Saboya, aceptando su dominio sobre el Reino de Italia. Sobre este cambio político él forjaría los diarios que dirigió durante décadas. Bertagna, 2009a, p. 593 subraya que el republicanismo de Cittadini fue tal que el responsable de la Legación italiana opuso a la *Nazione Italiana* el diario *L'Eco d'Italia*, alineado con posiciones monárquicas. Gabaccia, 2009, pp. 232-233 muestra que a finales del siglo XIX el republicanismo pudo tener más influencia fuera de Italia que a su interior, especialmente en Buenos Aires y Montevideo. Bertagna, 2011, p. 3 señala que Cittadini "pur provenendo dal repubblicanesimo e operando in una collettività in cui la matrice ideologica mazziniana conservò anche dopo la conclusione del *Risorgimento* un

varias veces en las fuentes examinadas en las que son mencionados explícitamente en terminos muy negativos como personajes directamente implicados, al menos en uno de los dos proyectos de colonización citados, y como hombres dispuestos a hacer cualquier cosa para lograr sus objetivos (Sergi, 2012, pp. 41-68 y 139-159)<sup>5</sup>.

En consideración a la buena calidad de los artículos y editoriales que se publicaron en él – sin subestimar sin embargo el sectarismo de sus periodistas – en el presente trabajo vamos a utilizar *L'Amico del Popolo* – el semanario étnico de los Republicanos italianos en la Argentina – como observatorio privilegiado de los hechos y personalidades involucradas de diferentes maneras en los dos proyectos de colonización ya mencionados. Y esto con la intención de añadir detalles interesantes a los acontecimientos examinados, y poner de relieve el alcance y la frecuencia del flujo de noticias que – mediante los medios que ofrecía la tecnología de la época – circulaban diariamente entre Italia y la Argentina (y no sólo), proponiendo la imagen de una globalización *ante litteram*. Otra característica importante de los diarios y periódicos es que nos hacen mirar más en el detalle dentro de la vida política, empresarial y cultural de Italia y de la colectividad italiana al Plata, difundiendo sus largas diatribas que destacaban las diferentes posiciones ideológicas, y las tramas y defectos de la comunidad peninsular (Deschamps, 2002).

Al respecto, es interesante la interpretación "lotmaniana" que dan Weber - Mancuso (2017, pp. 13 y 18) a las relaciones entre los numerosos discursos hechos por la prensa étnica italiana al Plata – "textos ajenos", en la terminología de los dos estudiosos – y lo que ellos denominan la Hegemonía argentina. Esta oligarquía aceleró los mecanismos de construcción y narración de su propia conciencia/identidad al sentirse amenazada por la producción textual realizada

---

forte peso, (...) diede da subito al quotidiano [*La Patria degli Italiani*, da lui fondata nel 1876] un'impostazione liberalmoderata e non ostile alla monarchia sabauda" ("aunque provenía del republicanismo y operaba en una comunidad en la que la matriz ideológica de Mazzini conservó un fuerte peso incluso después del fin del *Risorgimento*, (...) dio inmediatamente al periódico [*La Patria degli Italiani*, fundada por él en 1876] un enfoque liberal-moderado y no hostil a la monarquía de los Saboya"). Véase también Sergi, 2016, p. 274.

<sup>5</sup> Brunello, 1994, p. 65 destaca que, en una conferencia celebrada en 1884 en Génova, Basilio Cittadini "raccontò le origini della colonizzazione italiana in Argentina secondo una trama che sarebbe giunta senza grossi cambiamenti fino a noi" ("relató los orígenes de la colonización italiana en la Argentina según una trama que llegaría hasta nosotros sin grandes cambios"). Los colonos peninsulares tuvieron que enfrentarse a varios enemigos como "la barbarie del desierto", gli elementi "contro di essi congiurati (...), le avversità climateriche e metereologiche (...), il suolo vergine (...e) gli indiani feroci" ("la barbarie del desierto", los elementos que "contra ellos conspiraban (...), las adversidades climáticas y meteorológicas (...), la tierra virgen (... y) los feroces indios").

por la numerosa comunidad italiana a través de su prensa, que transmitía también discursos pronunciados en la península por importantes personalidades que venían a apoyar unos supuestos derechos de "colonización" italiana en el Plata.

Muchas fueron las manipulaciones hechas sobre todo por los principales diarios étnicos, que a menudo eran portavoces de los intereses gubernamentales y empresariales de la Península. Casa real, Gobiernos, empresarios y periodistas utilizaron la comunidad italiana en la Argentina como un instrumento de presión contra el mismo gobierno platense, a pesar de las reiteradas expresiones de hermandad ítalo-argentina, ésta también tal vez más un espejismo que la realidad. Por otra parte, a veces en estas fuentes se representaba el país sudamericano como una especie de tierra de frontera del hemisferio sur, donde los italianos sin escrúpulos podían tener éxito fácil a través de contactos personales.

Como lo confirma un debate político que se había desarrollado paralelamente en Italia, en el que "spiccava la visione dell'Argentina come Eldorado per gli agricoltori [italiani]" ("se destacaba la visión de la Argentina como un Eldorado para los campesinos [italianos]"). Una imagen que fue propuesta por algunos liberales que gravitaban en torno a la revista *Riforma sociale*, fundada en 1894 por Francesco Saverio Nitti y Luigi Roux. Un Eldorado que se transformaría en una nueva y más grande Italia en el Plata<sup>6</sup>.

En cambio, como subrayó Ezequiel Gallo (2013, pp. 58-63), entre aproximadamente 1880 y 1920 la sociedad argentina fue moldeada por tres aspectos de su vida política con los que la masiva inmigración italiana al país sudamericano tuvo que lidiar. El primero fue "la gran influencia del personalismo, o, dicho de otra manera, de la indudable gravitación de los grandes líderes o caudillos". Y veremos que tanto Guglielmo Godio como Ricciotti Garibaldi tuvieron relaciones directas con algunos de estos "caudillos" de la vida argentina de ese período histórico.

El segundo aspecto de los tres fue "la ausencia de alternancia en el ejercicio del poder", es decir que "un solo partido, el Autonomista Nacional, ejerció el gobierno" durante prácticamente todo el período mencionado también a nivel provincial "salvo contadas ocasiones" y, finalmente, el tercer aspecto estuvo

---

<sup>6</sup> Sacco, 2016, p. 365-366 enfatiza que esta idea de la nueva Italia al Plata perduró desde los primeros años del estado nacional hasta principios del siglo XX, con el objetivo de transformar aquella área geopolítica austral en un lugar privilegiado para la expansión económica italiana, como lo expresó claramente Luigi Einaudi en 1900 en su famosa obra *Principe mercante*, dos años antes de convertirse en codirector de la mencionada revista *Rassegna sociale*.

representado “por un marcado exclusivismo” del oficialismo político que fue contrastado por la intransigencia de la oposición. Estas dos últimas actitudes fueron la base de repetidos levantamientos armados o rebeliones civiles y militares<sup>7</sup>.

Frente a los numerosos estímulos procedentes de elementos internos, que acabamos de mencionar rápidamente y a otros externos a la sociedad argentina, que ponían en crisis la estructura social e identitaria de la república sudamericana con la inserción de muchos nuevos elementos culturales ajenos, la clase social hegemónica argentina reaccionó con

un relato culturogenésico – ordenador del pasado – y un programa inmigratorio – orientado a futuro – capaces de integrar, domesticar y contener las posibilidades disruptivas del texto ajeno – i.e. de la inmigración – (Weber - Moreno, 2017, p. 18).

A este respecto son muy interesantes las declaraciones sobre las escuelas italianas hechas por Domingo Faustino Sarmiento en 1881 en varios artículos del diario *El Nacional*, del que había sido editor en jefe en 1856. El intelectual y político destacó la peligrosidad social y política de aquellas escuelas para la República Argentina, ya que, más allá de las posibles diferentes metodologías de enseñanza, él veía

un plan para hacer una Italia en América, dando en las Escuelas a los americanitos, educación italiana, a fin de que se empapen desde ahora en su lucha contra el Papado, en sus aspiraciones a la Italia irredenta, porque al fin no conocemos otro rasgo en que se distinga un italiano argentino de un argentino italiano (Sarmiento, 1928, p. 118).

Como ejemplo concreto de los riesgos para Argentina que las escuelas étnicas italianas educaran “italianamente” a los hijos de los emigrantes de la península, Sarmiento citó el caso del ítalo-argentino Carlos Enrique José Pellegrini, ministro de Guerra cuando él escribía, quien también llegó a la presidencia de la República Argentina entre 1890 y 1892. ¿Qué hubiera pasado – se preguntaba

---

<sup>7</sup> El historiador argentino recuerda que “el período se inició (...) con la cruenta guerra civil de 1880 que enfrentó a las tropas nacionales con las milicias bonaerenses. El período de paz que siguió a estos episodios fue bruscamente interrumpido por la formidable rebelión de 1890, acaudillada por la Unión Cívica, una nueva agrupación que intentó derrocar al gobierno de Miguel Ángel Juárez Celman. El levantamiento (...) forzó a la renuncia del presidente, que fue reemplazado por el vice, Carlos Pellegrini (1890-1892)”. Sobre este importante período histórico de transición para la sociedad argentina ver también Ferrari - Gallo, 1980; Botana - Gallo, 1997 y Bohoslavsky, 2005 y 2014.

Sarmiento – si una persona con tales cargos institucionales hubiera optado por la patria de origen y no por la de pertenencia?<sup>8</sup>.

Otro ejemplo importante de respuesta a estos poderosos estímulos procedentes de la comunidad italiana fue el discurso del polifacético escritor y político Ricardo Rojas, cuyas obras *“La Restauración Nacionalista (1909) junto con Blasón de Plata (1910) y La Argentinidad (1916) constituyen la filosofía del sentimiento nacional”* argentino (Díaz, 1988, p. 235), que se opuso públicamente a los "discursos" nacionalistas propuestos en varias ocasiones por parte de las diferentes minorías étnicas presentes en el sur del país<sup>9</sup>.

Si para la Argentina en las últimas décadas del siglo XIX el problema era controlar la llegada de masas considerables de inmigrantes desde España e Italia, esta última en esos mismos años tuvo que enfrentarse a una grave crisis económica y financiera, que culminó con el escándalo de la Banca Romana que involucró a los máximos dirigentes del gobierno italiano (1893), y al fracaso temporal de la política colonial en África causada por la dura derrota de Adua en 1896 que también provocó el fin del gobierno de Francesco Crispi<sup>10</sup>.

La amarga derrota representó un momento de grave crisis política para Italia, que se combinó con una creciente depresión económica que llevó a las masas proletarias a manifestarse en las calles, aumentando los temores de revueltas que a su vez alimentaron una dura represión por parte de las autoridades, como ocurrió con los disturbios de Milán en mayo de 1898<sup>11</sup>. Estos acontecimientos y muchos otros favorecieron el nacimiento de varios intentos de colonización italiana fuera del territorio nacional, considerados como importantes ocasiones para favorecer la salida desde el territorio italiano de personas consideradas potencialmente peligrosas para el orden político y social del Reino peninsular.

Entre estas iniciativas están también las de Ricciotti Garibaldi y Guglielmo Godio que vamos a examinar a continuación.

---

<sup>8</sup> Para más consideraciones, véase Gallinari, 2008, pp. 58-61.

<sup>9</sup> Véase este pasaje de su obra *Blasón de Plata* citado por Weber - Moreno, 2017 p. 43 en el que el intelectual argentino se dirigió figurativamente a los italianos que iban a su país, exhortándolos a no querer italianizar a los Argentinos: “Hombres de Italia, renunciad a italianizarnos. (...) No lo podríais. No lo queremos tampoco. (...) La inmigración moderna (...) es individual y pacífica (...)”.

<sup>10</sup> Mola, 2009, p. 87 subraya que “contrariamente a quanto solitamente si afferma, l’Italia di Crispi-Lemmi-Carducci non crollò affatto con Adua. Essa era un edificio solido, anche grazie a Crispi” (“contrariamente a lo que se suele decir, la Italia de Crispi-Lemmi-Carducci no se colapsó en absoluto con Adua. Era un edificio sólido, también gracias a Crispi”). Para más reflexiones sobre la importante figura del estadista italiano, nos remitimos a los numerosos ensayos contenidos en el volumen misceláneo que contiene el texto de Mola.

<sup>11</sup> Para un análisis histórico e historiográfico actualizado de esos años, véase Cassi, 2019.

### 1. *El proyecto de colonización de Ricciotti Garibaldi*

Como ejemplo de lo que decimos anteriormente sobre la potencialidad de las fuentes emerográficas, puede ser interesante detenerse en un estudio de caso sobre unos proyectos de colonización propuestos por dos personalidades italianas reconocidas, que permiten observar en profundidad la cantidad y el tipo de relaciones que se entrelazaban entre Italia y Argentina a finales del siglo XIX y principios del XX<sup>12</sup>.

A partir del mes de julio de 1899, la prensa étnica italiana al Plata comenzó a discutir de forma animada y sectaria sobre dos proyectos de colonización presentados en el plazo de dos años por dos personajes de distinta fama: el general Ricciotti Garibaldi, hijo del Héroe de los dos mundos y el abogado Guglielmo Godio<sup>13</sup>. No se trataba sólo de la contraposición entre dos propuestas, sino del contraste entre dos de las "almas" de la comunidad italiana en Argentina y de sus referentes en el Reino de Italia. Así lo muestran las fuentes examinadas y sobre todo los artículos de *L'Amico del Popolo* que, aunque desde su perspectiva política y con sus fuerzas reducidas, una tirada igual a un diezmo de la de *La Patria degli Italiani* (1.500 copias contra 15.000) a finales del siglo XIX), intentó poner de relieve para sus lectores todas las conexiones obvias y ocultas con los dos proyectos de colonización que se escondían detrás de las

---

<sup>12</sup> Orlando - Pagliaro, 2013, pp. 46 y 54, notas 23 y 24 destacan que, como dijimos antes (nota 6) en aquel período, en Italia hubo "il progetto di raggiungere la Patagonia, all'epoca considerata da molti emigranti, sicuramente poco e mal informati, una specie di nuova 'terra promessa', quasi un nuovo 'Eldorado', dove si poteva facilmente trovare lavoro e, si credeva, anche l'oro" ("un proyecto para llegar a la Patagonia, en la época considerada por muchos emigrantes, ciertamente poco y mal informados, una especie de nueva 'tierra prometida', casi un nuevo 'Eldorado', donde se podía encontrar fácilmente trabajo y, se creía, hasta el oro"). Los dos autores también recuerdan que se elaboraron muchos programas de colonización de esa región argentina, algunos de ellos por parte de italianos, que nunca se realizaron. Según estos estudiosos "il più conosciuto, ma anche il più fantasioso" ("el más conocido, pero también el más imaginativo") de aquellos fue el que patrocinó Ricciotti Garibaldi entre 1899 y 1900.

<sup>13</sup> Chalier, 2016, p. 118 describe así esta versátil figura de explorador, empresario e intelectual: "hijo de un importante historiador y numismático local. Desde muy joven sintió atracción por la literatura, la música y los viajes, pese a lo cual logró recibirse de abogado. Publicó libros de poesías y novelas, ejerció el periodismo e incluso fundó un diario en Turín". El mismo historiador unos años antes (2010, pp. 116) había subrayado que su fama "abarcaba a todo el público culto de América y de Europa" y sus "múltiples actividades [tenían lugar] en el marco de la política expansionista italiana finisecular, con especial atención en sus ideas de colonización del área sur bonaerense".



actitudes de los grandes diarios étnicos italianos, casi todos mucho más conciliadores con la Casa Real y los gobiernos peninsulares con respecto al semanario.

Y ahora examinamos los artículos en orden cronológico para observar mejor la evolución de la historia.

En cuanto al proyecto de Ricciotti Garibaldi, considerando su fama personal y familiar y la importancia de las otras personalidades involucradas en su iniciativa en Italia y Argentina, su llegada en el país austral atrajo una atención considerable, que encontramos bien reflejada en los órganos de prensa analizados<sup>14</sup>.

En consideración a los ideales republicanos de los que Ricciotti era portavoz, es más que comprensible que el semanario *L'Amico del Popolo* le dedicara una atención especial, al comprometerse con fuerza en la defensa del personaje y los objetivos de su visita a la Argentina, aunque de alguna manera en los artículos del semanario parece que Garibaldi fuera poco informado de la real situación socioeconómica de la Argentina y que tuviera una idea un tanto oleográfica de ese país en el que le hubiera gustado llevar a cabo una iniciativa de considerable escala política y económica.

A pesar de todo eso, su viaje había agitado profundamente a la comunidad italiana en el Plata, alimentando la oposición entre monárquicos y republicanos, como lo demuestran dos artículos publicados el 23 de julio de 1899 por *L'Amico del Popolo*.

En el primero de ellos, titulado 'Ricciotti Garibaldi', el periodista Allemcinof intentó ofrecer una imagen equilibrada e incluso crítica en algunos puntos del carácter del hijo del General, destacando desde el principio la gran agitación que había generado la noticia de su viaje a la Argentina, hasta el punto de acusar *La Patria degli Italiani* – periódico étnico no partidista de Garibaldi – de invitar a sus compatriotas a no creer en el "*bagolon del luster*" (literalmente, el pregonero del betún para los calzados, en dialecto milanés) al que se refería en su artículo el director del diario Gustavo Paroletti ("Don Gustavo"), mientras los invitaba a evitar juicios y comentarios precipitados.

---

<sup>14</sup> El 29 de julio de 1899, unos días después del desembarco de Ricciotti Garibaldi a Buenos Aires, el semanario *Caras y caretas* informó a sus lectores de la llegada del hijo del General y su "misión trascendental" de poblar y colonizar la Patagonia. Desde el principio, se enfatizó "el opulento apoyo financiero del príncipe Odescalchi, de la alta nobleza romana" y la influencia activa de dos importantes personalidades políticas porteñas, el Ministro argentino en Italia Enrique Moreno y el expresidente de la República Argentina Carlos Pellegrini (1890-1892). Cfr. 'Huespedes distinguidos', 1899, p. 11, Apéndice documental, n. 3.

Sin embargo, esta primera defensa de Ricciotti no impidió que el periodista expusiera algunos de los pasados "errores" de aquel, afirmando que él volvía a la vida política con una nueva imagen, la del héroe de la guerra greco-turca, después de algunos contactos y experiencias no tan positivas en la arena política italiana.

Ricciotti volvió a la vida política después de un largo retiro de ella (...) con este nuevo período de su vida borra de nuestra memoria el recuerdo del contemporáneo Coccapieller, del famoso agente de Agostino Depretis, en cuyo molde muchos y muchos patriotas se modelan hoy en día al estilo de Don Basilio<sup>15</sup>.

El periodista hizo una referencia explícita a Francesco Coccapiellier – una figura polifacética y sin escrúpulos de soldado, periodista y político muy difundida en la península en el momento de la Unificación italiana –, para poder asestar un golpe también a Basilio Cittadini, en ese momento director del otro gran diario étnico italiano – *Italia al Plata* – a menudo objeto de los ataques del semanario republicano. "Don Basilio" era considerado una especie de prototipo de patriota de fachada, políticamente sin escrúpulos y oportunista, muy alejado de los parámetros de los republicanos<sup>16</sup>.

Después de este tipo de introducción, Allemcinof pasó a discutir el propósito del viaje de Ricciotti Garibaldi a la Argentina, que había sido anticipado por los corresponsales de los diarios étnicos italianos en Roma, que informaban de una serie de noticias preocupantes, incluyendo que Ricciotti junto con el príncipe Odescalchi, el Duca Torlonia y el marqués Medici

“(...) viene junto con un proyecto del Príncipe Odescalchi, el Duque Torlonia y el Marqués Medici para colonizar la Patagonia, y con la intención de obligar a los colonos a renunciar en masa a su nacionalidad; que a su salida, su hermano Menotti le rechazó con desdén el saludo por haberse hecho apóstol de una

---

<sup>15</sup> Allemcinof, 1899, *L'Amico del Popolo*, 23 de julio, p.1. Apéndice documental, n. 2. Hemos incluido en el texto la traducción al español de los artículos de los diarios étnicos o italianos que reproducimos íntegramente en el Apéndice documental al que nos remitimos con el número de referencia del artículo citado.

<sup>16</sup> En 1882 Francesco Coccapieller fue llamado a Roma por Ricciotti Garibaldi para ayudarle en la lucha política contra algunos círculos radicales y republicanos que no le habían apoyado en las elecciones de ese año. Con este fin, los dos fundaron también un diario – *Ezio II o Il Carro di Checco* – que emprendió una dura lucha política contra los adversarios católicos y republicanos, a menudo constituida por acusaciones y calumnias no probadas. Un periodista de estas características resultó muy útil para el Presidente del Consejo de Ministros Agostino Depretis, quien también se dedicó a la lucha contra los radicales y los republicanos.

conciliación entre la democracia italiana y el Vaticano; que antes de embarcarse tuvo que bautizar a todos sus hijos (...) que finalmente viene a recolectar adhesiones y dinero para promover una fuerte agitación republicana en Italia”<sup>17</sup>.

Ricciotti Garibaldi respondió a estas declaraciones, en su mayoría falsas e infundadas, al día siguiente, 24 de julio de 1899, en el transcurso de una larga entrevista con el corresponsal del diario étnico peninsular *Italiano*, mientras se detenía con el vapor en Montevideo antes de llegar en Argentina. La entrevista, sin embargo, fue reproducida por el diario de Turín *La Stampa* un mes después, el 24 de agosto de 1899.

En detalle, Ricciotti definió las acusaciones de sus acuerdos con el Vaticano y la nacionalización de los pobladores que habrían trabajado en la Patagonia “todo un disparate”, agregando que se trataba de “un gran proyecto de colonización que puede ser útil para miles de nuestros pobres campesinos”<sup>18</sup>.

Ricciotti brindó más detalles sobre el origen de este gran y costoso proyecto de colonización al contestar a la pregunta del periodista sobre cómo había pensado en llevar a cabo esta iniciativa. Sus afirmaciones son una especie de vívida fotografía de lo que es confirmado por muchas otras fuentes contemporáneas sobre la mezcla de intereses personales y político-institucionales, así como masónicos que cimentaron las relaciones entre Italia y Argentina en esas décadas.

en la casa de Odescalchi, donde se encuentran políticos y financieros, se han ventilado en más de una ocasión los diversos problemas relacionados con la emigración. (...) El ministro argentino Dr. Moreno intervino más de una vez en esas reuniones y (...) vislumbró la posibilidad de establecer una poderosa colonia en las fértiles tierras de la Patagonia. El Dr. Pellegrini, que se encontró en Roma, alentó la idea que, gracias al apoyo prometido por el Príncipe Torlonia y el Marqués Medici, se materializó en un proyecto. El rey Umberto y el general Pelloux, informados, estaban muy satisfechos, y también los republicanos y socialistas a los que consulté<sup>19</sup>.

Tras leer los nombres de todos los que intervinieron para favorecer y apoyar económica y políticamente este proyecto, que pertenecían a las capas más altas de la sociedad italiana de la época, llegando hasta al propio Rey y al Primer Ministro Luigi Gerolamo Pelloux, se pueden explicar las reacciones agresivas y

---

<sup>17</sup> Allemcinof, 1899, *L'Amico del Popolo*, 23 de julio, p.1, Apéndice documental, n. 2. Sobre la colonización de la Patagonia ver Bandieri, 2000.

<sup>18</sup> 'Ricciotti Garibaldi e la colonizzazione della Patagonia', 1899, *L'Amico del Popolo*, p. 2, Apéndice documental, n. 7.

<sup>19</sup> *Ibidem*.

despectivas de los que apoyaban simultáneamente el proyecto alternativo de Guglielmo Godio, centrado también en la valorización y "colonización" del sur de la provincia de Buenos Aires y parte de la Patagonia.

Para este otro grupo político-financiero era necesario demostrar la total falta de fundamento del proyecto de Garibaldi para llevar a cabo su colonización.

Decíamos anteriormente que el 23 de julio de 1899 *L'Amico del Popolo* publicó dos artículos sobre Ricciotti Garibaldi y su proyecto. En el segundo de ellos, que se titulaba 'Da quale pulpito', con la habitual ironía que distingue los artículos de este semanario, el periodista comentó las actitudes de los directores de los dos principales diarios étnicos italianos en Buenos Aires: *La Patria degli Italiani* y el *Italia al Plata*.

Mientras se limitó a burlarse del orgullo del primer director – Gustavo Paroletti –, el periodista se reservó el juicio más severo para Basilio Cittadini director del segundo diario, quien, como ya decimos, fue a menudo objeto de ataques por parte de los republicanos ítalo-argentinos por su traición a los ideales republicanos originales a la que se hizo alusión también en el artículo que analizamos. El director fue equiparado con "esos famosos demócratas blandos, que de la amenaza de patear al gran Rey, profanador de Roma, han pasado por completo en el campo de los sangradores de Italia"<sup>20</sup>.

En el artículo no faltaron comentarios muy cáusticos y más concretos en relación a la posición de Cittadini hacia el proyecto de Garibaldi, que se explicaban por el bajo perfil moral de quienes los emitían.

De las columnas del *Italia al Plata* entonces, el *Cavaliere* B. C. [Basilio Cittadini], como perfecto equilibrista, encontró la manera de aprovechar el viaje de Ricciotti para bordar una red de agradables insinuaciones en relación a los republicanos italianos que viven al Plata. (...) en países donde hemos visto las abdicaciones más increíbles y las medias vueltas más vulgares, siempre es motivo de satisfacción y de orgullo encontrar personas que por su carácter y su ideal están dispuestas a sacrificar cualquier otro interés<sup>21</sup>.

Pero, aún más importante, entre toda la agitación registrada en la comunidad italiana por el viaje de Ricciotti Garibaldi, el periodista subodoraba

las preocupaciones de algunas personas, que ven en nuevos competidores una amenaza para el negocio iniciado bajo los auspicios de la *confraternidad italo-argentina*. Este es el verdadero motivo del gran alboroto que se está haciendo por

---

<sup>20</sup> Vadera, 1899, *L'Amico del Popolo*, 23 de julio, p. 1. Apéndice documental, n. 1.

<sup>21</sup> *Ibidem*.

la llegada de Ricciotti, porque el resto, (...) no es más que una *parada*, que suele tapar los interesados cálculos de los eméritos manipuladores y guardianes de la comunidad italiana<sup>22</sup>.

La alusión a la *confraternidad italo-argentina* tal vez se refiría a una importante serie de acontecimientos relacionados con la conocida historia de la venta del crucero "Garibaldi" al gobierno argentino hecha en 1895 por Ferdinando Maria Perrone por encargo de los Astilleros *Ansaldo* de Genova, que resultó en un gran escándalo en los diarios argentinos, que acusaron al empresario piamontés de sobornar unos políticos platenses y obligaron el diario *La Patria* a acudir en ayuda del hombre de negocios italiano (Gallinari, 2016, pp. 110-111; Montagna, 1895, p. 2)<sup>23</sup>. En aquella ocasión el semanario republicano denunció el uso instrumental hecho por *La Patria degli Italiani* del discurso nacionalista y la alabada hermandad ítalo-argentina cada vez que los argentinos hacían ganar a los italianos algún escudo ('Note staccate', 1895, p. 3)<sup>24</sup>.

Además de lo que se acaba de resaltar, las calumnias difundidas por la prensa italiana rebotaron en parte de los diarios étnicos. Ellas se referían a las verdaderas razones del viaje de Ricciotti al Plata, sus cambios políticos e incluso a los supuestos problemas con sus familiares más cercanos, como su hermano mayor Menotti y su cuñado Stefano Canzio. Esto explicaría por qué la comunidad italiana no le dio una cálida bienvenida al hijo del General. El 30 de julio de 1899 el periodista Allemcinof añadió claramente que esta actitud habría cambiado "si Ricciotti hubiera tenido la larga y ancha cartera de Perrone, la influencia de un ministro o del contralmirante de un rey"<sup>25</sup>. Es posible que el periodista se refiriera a la arriba mencionada venta de cruceros por parte de

---

<sup>22</sup> Apéndice documental, n. 1.

<sup>23</sup> La venta del buque de guerra y Gustavo Paroletti - el director de *La Patria degli Italiani*, apoyado financieramente por Ferdinando Maria Perrone - fueron descritos con un lenguaje irónico y escarnecedor por *L'Amico del Popolo*, que presentó a Paroletti como un belicista que - por un interés financiero personal en aquella venta - amenazó al diario chileno *Constitucional* que trataba de disuadir los italianos de Argentina de su posible participación en la guerra entre los dos estados andinos.

<sup>24</sup> Sergi, 2016, p. 266 evidencia que estos órganos de prensa tuvieron una función de autodefensa de la italianidad y fueron un instrumento exclusivo para formar la opinión pública de los migrantes sobre los acontecimientos políticos de la primera y segunda patria. Franzina, 2008, p. 184 subraya que los tres cuartos de los periódicos italianos de América eran "apoyados" de manera no oficial por el gobierno italiano o los gobiernos americanos, o por las compañías de navegación que daban mucho dinero a los periódicos y a los periodistas.

<sup>25</sup> Allemcinof, 1899b, p. 1, Apéndice documental, n. 4.

Perrone, pero también a la actividad similar de patrocinio desarrollada por el Ministro Brin en favor de los Astilleros *Orlando* de Livorno<sup>26</sup>.

En realidad, en este caso la explicación del periodista parece estar dictada por el sectarismo político ya que no perdió la oportunidad de atacar de nuevo a Ferdinando Maria Perrone, otro exponente de esa comunidad italiana particularmente inaceptable para *L'Amico del Popolo*. Pero esta aclaración no parece totalmente convincente si consideramos también a los otros financiadores/promotores del proyecto de Ricciotti que Allemcinof conocía bien, ya que los mencionó en uno de sus artículos de una semana antes. Todos ellos eran personalidades del más alto nivel social, capaces de tener encuentros personales con el rey y el primer ministro de Italia y dotadas de considerables fortunas y amistades personales también en Argentina, como es confirmado por la entrevista concedida por Ricciotti Garibaldi en Montevideo al enviado del diario étnico *Italiano*.

Estas declaraciones parecen ser sectarias y casi una excusa para justificar de antemano el posible fracaso de la iniciativa de Ricciotti Garibaldi.

Dos entrevistas concedidas por el hijo del Héroe de los dos mundos y publicadas con una semana de diferencia por *L'Amico del Popolo* corroboran algunas dudas sobre este personaje y su verdadero conocimiento de la Argentina mencionadas anteriormente. En la primera entrevista, que apareció el 6 de agosto de 1899, cuando su regreso a Italia era inminente, Ricciotti reiteró que había ido al país austral a sus expensas, y que su único objetivo era actuar a favor de la inmigración italiana. Sin embargo, añadió una declaración inexacta, basada quizás en un conocimiento no profundo de la Argentina y en un paralelismo inadecuado con la condición de los italianos en Australia, donde Ricciotti había vivido durante siete años:

Durante mi estancia en Buenos Aires tuve la oportunidad de ver como a la inmigración se le ha dado una gestión equivocada hasta ahora. Este es el caso de

---

<sup>26</sup> En 1896 y 1897 *L'Amico del Popolo* había publicado varios artículos muy duros contra lo que el periodista G. Spaccamela llamó "la triade virtuosa", es decir, Cittadini, Paroletti y Perrone que en esos años se habían acercado en nombre de la "hermandad italo-argentina" que sirvió para cubrir grandes negocios entre Italia y Argentina, en el que también participaron los astilleros *Orlando* de Livorno apoyados por el Ministro de la Marina italiana Benedetto Brin. Ver Gallinari, 2016, p. 112. Estos negocios ponían muy bien de relieve el esfuerzo constante por manipular a la comunidad italiana hecho por los directores de los dos diarios étnicos más importantes: Cittadini y Paroletti (este último en defensa de los intereses de Perrone y el Grupo *Ansaldo*), a través de un mal entendido sentimiento nacionalista. Véase Devoto, 2006, p. 288.



la inmigración italiana a Australia, donde la peor tierra está reservada para el colono italiano<sup>27</sup>.

Es difícil comparar dos destinos migratorios tan diferentes y, además, la afirmación de que los colonos italianos recibieron las tierras menos productivas no se ve confirmada por los éxitos que ellos lograron y el creciente número de italianos que se trasladaron a la Argentina por lo menos hasta 1910. A pesar de todo, la solución a este problema, según Ricciotti y sus "socios", habría sido la colonización de la Patagonia, propuesta también por la iniciativa colonizadora empezada unos años antes por parte de Guglielmo Godio. Dos proyectos que abortaron casi simultáneamente en unos años.

Además, algunas de las respuestas de Ricciotti Garibaldi en la segunda entrevista hecha el 13 de agosto de 1899 resultan desconcertantes<sup>28</sup>. Véase por ejemplo como él contestó a la pregunta del periodista si, en su opinión, la grave crisis económica que enfrentaba la Argentina en esos mismos años de fin de siglo habría frustrado la recuperación económica que el país realizó durante la última década<sup>29</sup>. Una difícil situación económica que se combinó con varios problemas estructurales de naturaleza política de la sociedad argentina que mencionamos en la página 5 y la nota 7. Ante una situación verdaderamente

---

<sup>27</sup> 'Divagazioni', 1899, *L'Amico del Popolo*, 6 de agosto p. 3, Apéndice documental, n. 5.

<sup>28</sup> 'Intervista con Ricciotti Garibaldi. Sue impressioni sull'Argentina', 1899, *L'Amico del Popolo*, 13 de agosto, p. 1, Apéndice documental, n. 6.

<sup>29</sup> El escritor y político italiano Colocci, 1892, pp. 5-8, dejó una imagen muy fuerte de la crisis económica argentina de ese período al señalar "il semi-fallimento delle Banche particolari, che uniche reggevano il credito dopo la catastrofe delle Banche ufficiali, per l'impossibilità in cui furono il Banco de Italia y Rio de la Plata, il Nuevo Banco Italiano, il Banco Francès, il Banco del Commercio e il Banco de España di restituire i loro depositi (...) il crac del Banco Inglese (...)" ("la semi-bancarrotta de los bancos particulares, que fueron los únicos en mantener el crédito después de la catástrofe de los bancos oficiales, debido a la imposibilidad de que el Banco de Italia y Río de la Plata, el Nuevo Banco Italiano, el Banco Francès, el Banco del Comercio y el Banco de España devolvieran sus depósitos (...) la quiebra del Banco Inglés (...)"). Galasso, 2003, pp. 74-80 subraya cómo a partir de 1888 la Argentina entró en una especie de abismo de especulación financiera que llevó a un endeudamiento creciente debido principalmente a la construcción y concesión de obras públicas, sobre todo en el sector ferroviario, en abierta competencia con empresas británicas, hasta entonces monopolistas del sector. Los efectos de esta política fueron: aumentar de manera casi incontrolada, la deuda externa que sufría la Argentina: 71.000.000 de libras esterlinas en 1890, y 77.600.000 en 1898; aumentar el conflicto con el Imperio Británico hasta que se contempló repetidamente la posibilidad de una intervención armada en la Argentina para lograr el control directo de los ingresos de las aduanas locales para garantizar el reembolso de los préstamos concedidos al gobierno sudamericano.

delicada y difícil el hijo del General respondió que también se habían producido crisis similares en los Estados Unidos y Australia, y añadió que

Argentina tiene suficientes riquezas naturales y fuerzas latentes para superar la crisis actual. Las mismas condiciones de organización social y política de la vida argentina hacen que la tarea sea fácil [... porque] en la sociedad argentina no hay clases y que con el trabajo, con el ingenio, todo el mundo puede llegar a donde en otras partes sería difícil, muy difícil<sup>30</sup>.

Frente a estas declaraciones más bien simplistas, el entrevistador Orazio Irianni, que tenía una experiencia directa de la migración y la gestión de las comunidades de migrantes albaneses, tuvo el valor de discrepar abiertamente<sup>31</sup>. De hecho, el periodista afirmó que si Ricciotti se refería a la clase obrera, ésta existía sólo en embrión y carecía de organización y conciencia de su fuerza como clase social e incluso de sus propios intereses. Sin embargo, agregó que el discurso cambiaba por completo si se refería a la clase dominante argentina, ya que

¡Aquí existe una clase dominante y cómo! Es la misma clase que ha gobernado el país desde la época de la Independencia hasta la actualidad. Es la misma clase que, dueña del poder económico, hace y deshace en el campo político, y que aprovechó su posición privilegiada para convertir el crédito de la nación en su beneficio exclusivo, multiplicando su riqueza por cien<sup>32</sup>.

La respuesta del periodista Irianni parece remontar a muchas décadas atrás lo que Ezequiel Gallo dijo sobre el segundo de los tres aspectos que habían conformado la sociedad argentina, a saber, "la ausencia de alternancia en el ejercicio del poder"<sup>33</sup>. Tras escuchar estas afirmaciones, que revelan la molestia y

---

<sup>30</sup> Apéndice documental, n. 6.

<sup>31</sup> Orazio Irianni, se trasladó a Buenos Aires alrededor de 1880, donde trabajó como profesor y como periodista político para *La Patria degli Italiani*, llevando a cabo el cargo de presidente del Comité albanés "Scanderberg" que trató de financiar el movimiento por la independencia albanesa. Para más detalles ver Sergi, 2015, p. 161.

<sup>32</sup> Apéndice documental, n. 6.

<sup>33</sup> Gallo, 1991, p. 17 señala también que desde la revolución de 1816 hasta la década de 1880 "una manifesta incapacità di stabilire istituzioni nazionali capaci di garantire condizioni minime di pace e di ordine sul territorio argentino" provocó "una successione interminabile dei conflitti armati: guerre contro la Spagna e i paesi vicini, guerre tra differenti province argentine e un conflitto armato permanente sulla frontiera indigena ("una manifesta incapacidad para establecer instituciones nacionales capaces de garantizar condiciones mínimas de paz y orden en el territorio argentino", "una interminable sucesión de conflictos armados: guerras contra España y países vecinos, guerras entre distintas provincias

tal vez incluso la decepción del periodista por las declaraciones de Ricciotti Garibaldi, éste preguntó cuál era el nombre de la presunta oligarquía argentina. Y la respuesta que obtuvo fue detallada y con referencias a la situación italiana contemporánea, para que su interlocutor no pudiera malinterpretar: "En Italia, General, se llamaría de los *agrarios* o *terratinentes*, el partido al que pertenece el Marqués Starabba de Rudiní. Aquí se les llaman simplemente *hacendados*, que son más poderosos que el Zar de todas las Rusias (...)"<sup>34</sup>.

La referencia al noble siciliano, que fue presidente del Consejo de Ministros en varias ocasiones en la última década del siglo XIX y miembro, en su juventud, del comité revolucionario que había preparado las victorias del Giuseppe Garibaldi en Sicilia, sirvió para "explicar" eficazmente de qué clase social se estaba hablando.

La respuesta que obtuvo el periodista fue igualmente interesante pero muy "política", ya que al principio Ricciotti hizo una sonrisa que Irianni interpretó como de asombro por el contenido de sus afirmaciones político-sociales. Luego Ricciotti "(...) cambiando de tema, añadió, ¿cuáles son las otras preguntas?"<sup>35</sup>. Una señal de que aquella parte de la entrevista que estaba resultando más difícil de lo esperado se había terminado.

Las declaraciones de Ricciotti en estas dos entrevistas pueden interpretarse de dos maneras: 1) él dio respuestas "políticamente correctas" para no avivar aún más las dificultades y enemistades suscitadas por su propuesta de colonización; 2) realmente no tenía un buen conocimiento de la situación social y económica de Argentina, lo que sería aún más grave a la luz de la escala del proyecto que él, el príncipe Odescalchi y el marqués Medici querían llevar a cabo en el país sudamericano.

Algunas dudas sobre este proyecto también parecen surgir a los periodistas de *L'Amico del Popolo*, que el 17 de septiembre de 1899 publicó un artículo en respuesta a otro artículo irónico titulado "Ricciotti Ier roi de Patagonia" publicado en el diario étnico francés *Le Courrier de la Plata*, que quería demostrar la impracticabilidad del proyecto garibaldino<sup>36</sup>. Al evaluar esta posición del diario francés, se debe considerar que Francia y la comunidad francesa al Plata

---

argentinas y un permanente conflicto armado en la frontera indígena"). El historiador argentino añade también que sólo a partir de la penúltima década del siglo "si consolidò un graduale processo di stabilità e di pace e un sensibile miglioramento dei servizi di sicurezza nei distretti rurali". ("se fue consolidando un proceso gradual de estabilidad y paz y una mejora significativa de los servicios de seguridad en los distritos rurales").

<sup>34</sup> Apéndice documental, n. 6.

<sup>35</sup> *Ibidem*.

<sup>36</sup> Apéndice documental, n. 8.

en ese mismo período a finales del siglo XIX estaban muy interesados en expandir sus intereses comerciales en la parte sur de la provincia de Buenos Aires y la Patagonia, como demostró también el proyecto de colonización presentado por Guglielmo Godio. Por lo tanto, es comprensible que la iniciativa de Ricciotti, que parecía contar con unos importantes apoyos políticos incluyendo la Presidencia de la República sudamericana, alimentó una gran preocupación.

Al principio, el periodista informó que el propio Ricciotti le dijo a sus amigos que se sentía desconcertado por la escala del proyecto, aunque en la entrevista realizada en un barco en Montevideo el 23 de julio, había manifestado que se trataba de un gran proyecto de colonización que podía resultar útil para miles y miles de campesinos pobres italianos. Esto podría confirmar lo que planteamos anteriormente, es decir, que él tenía ideas bastante confusas sobre lo que pretendía hacer<sup>37</sup>.

El periodista agregó además que Ricciotti también habría declarado que “(...) Habiendo vivido mucho tiempo en Australia al frente de colosales empresas de colonización, el asunto no era nuevo para él y pudo tratarlo como un experto” (Apéndice documental, n. 8). Estas declaraciones plantean algunas dudas sobre la competencia y la debida imparcialidad del periodista del semanario republicano. De hecho, él debería haber sido informado de los múltiples fracasos empresariales de Ricciotti Garibaldi en las décadas anteriores a su aventura platense: en Inglaterra, junto a su hermano Menotti, y a Australia donde huyó con su esposa en 1874 para evitar a los acreedores, y permaneció durante siete años en precarias condiciones económicas.

Posteriormente, el periodista del semanario republicano expresó sus preocupaciones crecientes y trató de corroborar la imagen de Ricciotti – que probablemente mostraba algunas grietas – al señalar que los patrocinadores argentinos de este proyecto de colonización “los que invitaron, *animaron* y *empujaron* a R. Garibaldi a ocuparse del asunto, como la persona más adecuada tanto para la práctica y la competencia reconocida en él, como para el glorioso

---

<sup>37</sup> Esta nuestra impresión de Ricciotti Garibaldi podría confirmar lo que el filósofo alemán Friedrich Engels afirmó el 13 de noviembre de 1871 al escribir al filósofo alemán “Theodor Cuno, allora stabilito a Milano: ‘Ho veduto stamattina, da Marx, Ricciotti Garibaldi; è un giovanotto assai intelligente, molto tranquillo, ma piú un soldato che un pensatore. Può però diventare assai utile. Proprio come il vecchio [Giuseppe Garibaldi] egli mostra nelle sue teorie piú buona volontà che chiarezza (...)’” (“Theodor Cuno, entonces establecido en Milán: ‘Vi a Ricciotti Garibaldi esta mañana en casa de Marx; es un joven muy inteligente, muy tranquilo, pero más soldado que pensador. Sin embargo, puede resultar muy útil. Como el anciano [Giuseppe Garibaldi] muestra en sus teorías más buena voluntad que claridad (...)’”). Ver Rosselli, 2008.

halo de su nombre“–, eran personalidades reconocidas en Argentina (Carlos Pellegrini y el ministro argentino en Italia Enrique Moreno). Por lo tanto sólo podían ser “personas que ignoran de manera absoluta las condiciones topográficas de su país o que son de una maldad espantosa”<sup>38</sup>. Un razonamiento parecido también se hizo para los protagonistas italianos del proyecto: el “Marqués Medici, que conoce muy bien las regiones platenses y tiene intereses considerables aquí” y el “Príncipe Odescalchi, que es dueño de inmensas extensiones de tierra en Europa”, que no podía enredarse en una “una empresa tan colosal, como un pobre novato” (Apéndice documental, n. 8).

El hecho de que el periodista anotara estas dudas y preocupaciones significa que no eran totalmente absurdas para él.

Dejemos de lado por un momento la iniciativa colonizadora de Ricciotti Garibaldi para retomarla más tarde cuando comentemos el fracaso simultáneo de esta iniciativa y la de Guglielmo Godio.

Ahora, sin embargo, nos centraremos en este último personaje y sus ideas colonizadoras.

## 2. *El proyecto colonizador de Guglielmo Godio*

A finales de septiembre de 1899 Ricciotti Garibaldi partió para regresar a Italia, sin embargo dejando extensas discusiones en la comunidad italiana ya que su propuesta colonizadora entró en competencia directa con la que había sido presentada por otro italiano – el abogado Guglielmo Godio – en busca de su “América” personal en la región del Plata desde 1884, cuando por primera vez viajó al Cono Sur<sup>39</sup>. Él también apuntaba principalmente a colonizar sobre todo

---

<sup>38</sup> En cuanto a las perplejidades que el proyecto de Garibaldi y sus asociados alimentó en la Argentina, Incisa di Camerana, 1998, p. 379 recuerda que el Ministro italiano Marqués Malaspina instó a que ellos circunscribieran prudentemente a una zona geográfica concreta esta iniciativa, que finalmente no se hizo porque en esos años “l’epoca d’oro della colonizzazione è al tramonto”.

<sup>39</sup> Véase nota 11 y Chalier, 2016, p. 118: “Conocedor de su gusto por los sitios lejanos y las empresas arriesgadas, su amigo el novelista Edmondo de [sic] Amicis (el escritor, aventurero como él, (...) lo convenció [a Godio] de emprender un viaje a la Argentina. (...) Partieron en 1884. Sabemos que en ese viaje, (...) lo puso en contacto con importantes personalidades políticas y culturales del país, ya que fueron recibidos (...) por Carlos Pellegrini, Paul Groussac, Eduardo Wilde, Julio A. Roca, entre otros”. A propósito de la invitación del escritor italiano a Godio, Gallo, 1984, pp. 80-82 señala cómo el notable crecimiento económico argentino de la década de los ochenta alimentó un ánimo muy optimista que se reflejó y fue apoyado por los “informes, entre otros, del diario londinense *The Times* (1880), del escritor francés Malaurie, del argentino Zeballos, del *The South american Journal*, del cónsul norteamericano (1883), del representante de la Baring Brothers (1884), de los consules

los territorios todavía escasamente poblados y con grandes posibilidades de desarrollo en el Sur de la Provincia de Buenos Aires y la Patagonia, tratando de desviar los flujos "coloniales" italianos con destino a Eritrea<sup>40</sup>. En este sentido, puede ser paradigmática de las "miradas" colonizadoras que tan pronto el abogado piamontés desarrolló en relación con el país austral la dedicación en 1885 de su libro sobre unas anteriores experiencias de viaje en Africa a Julio Roca Presidente de la República Argentina. En efecto, él elogió al prócer por el esfuerzo de "civilización" de la Pampa arrebatada "al dominio degli Indi selvaggi, facendo succedere la colonizzazione alla conquista" (al dominio de los indios salvajes, haciendo que la colonización sucediera a la conquista") (Godio, 1885, p. III)<sup>41</sup>.

Hagamos ahora un breve resumen de las fases del proyecto elaborado por Godio, que precedieron al otoño de 1899. Los diarios también desempeñan un papel importante en estas fases como fuentes de información. En este caso a los diarios étnicos se añadió el diario de Bahía Blanca *La Nueva Provincia*. El historiador argentino Chalier (2016, p. 119) recuerda que "hacia 1897 Godio

---

británicos (1884, 1887 y 1892), del autor italiano Edmundo D'Amicis (1884), del cónsul italiano (1886), de Alejo Peyret (1887), de la *Revue de Geographie* (1890), etcétera". Aunque el ensayo fundamental del historiador argentino se centra en la Pampa santafesina y no en la parte sur de la Provincia de Buenos Aires y la Patagonia – al centro de los proyectos de colonización examinados en este trabajo –, nos remitimos a ello también para todas las consideraciones y datos propuestos por el autor sobre la situación política y económica de la Argentina finisecular.

<sup>40</sup> El año anterior, 1883, Godio fue el creador de una campaña de exploración en África Oriental, para la cual un periódico milanés - *La Perseveranza* - utilizó tonos que recordaban el glorioso pasado de las repúblicas marítimas italianas: "El viaje a África Oriental promovido por el abogado Guglielmo Godio (...) va a tener lugar y pronto, gracias a las adhesiones de muchos jóvenes dispuestos, que pretenden mostrar que esas tradiciones que hicieron querido y respetado el nombre de los venecianos y genoveses en Oriente no se han extinguido en Italia" ("Il viaggio nell' Africa orientale promosso dall'avvocato Guglielmo Godio (...) sta per compiersi e presto, grazie alle adesioni di parecchi giovani volenterosi che intendono mostrare non essere spente in Italia quelle tradizioni che resero caro e rispettato in Oriente il nome dei veneziani e dei genovesi"). Ver *Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia*, num. 280 del 29 de noviembre de 1882, parte 4, pp. 5185-5186.

<sup>41</sup> En 1882, durante durante la sangrienta revolución en Egipto dirigida por el coronel Ahmad 'Orābī (1879 y 1882), él fue corresponsal del diario de Turín *Gazzetta Piemontese* (hoy, *La Stampa*), con el objetivo de deponer el Kedivē Tewfiq Pasha y sobre todo de eliminar la influencia británica y francesa en el país africano. Ver Godio, 1896, p. 8. El abogado piamontés encajaba bien en la industria editorial italiana activa entre las últimas décadas del siglo XIX y la Primera Guerra Mundial con una clara impronta positivista. Una industria editorial que proporcionaba información de carácter sociológico, político, económico, climático y folclórico sobre los países en los que se centraba la atención de los migrantes y los viajeros.



tenía la idea de generar un gigantesco proyecto de colonización de vastas áreas del sur bonaerense y de Río Negro. Gigantesco, dijimos, porque comprendía traer a doscientos mil inmigrantes de Italia”.

El informe elaborado por los ingenieros Vittorio Cremona y G.B. Meda en nombre del Comité encargado de estudiar la viabilidad de la propuesta de colonización denominada “Lavarello” proporciona información fiable sobre este impresionante proyecto<sup>42</sup>. Los dos técnicos llegaron a Buenos Aires con Guglielmo Godio el 6 de julio de 1898 y se repartieron las tareas

[mentre] l'avvocato Godio per suo conto iniziava le pratiche per presentare alle camere del governo federale una proposta di concessione sotto il nome "Lavarello" (...) fu nostra prima cura di studiare quanto l'ambiente politico e commerciale di Buenos Aires simpatizzasse con le idee e proponimenti di codesto onor. comitato, che in quel tempo erano stati resi di pubblica ragione nei principali giornali di Buenos Aires.<sup>43</sup>

Los dos ingenieros, que estaban decididos a adquirir toda la información posible sobre las condiciones económicas de Argentina en materia de mejora de la tierra y productividad, subrayaron el apoyo recibido por el Ministro italiano en Buenos Aires, el Marqués Malaspina y la amable bienvenida que les dio el nuevo presidente Julio Roca, quien asumió por la segunda vez el mandato de presidente de la República el 18 de octubre de 1898. Además, los dos autores del informe destacaron las

dimostrazioni di cordiale simpatia ed utili informazioni [che] ricevemmo pure

---

<sup>42</sup> Al final de su informe técnico sobre el proyecto "Lavarello" Cremona - Meda, 1899, pp. 75-76 dejaron claro en qué consistía la concesión solicitada al gobierno argentino: “si domanda di acquistare, col diritto di ubicazione, fino a 300 leghe quadrate di terreno fiscale al prezzo di pesos 1500 la lega quadrata, da pagarsi 1/5 in contanti, e gli altri 4/5 in quattro annualità uguali, coll'obbligo di stabilire una famiglia di coloni ogni 200 ettari nelle terre destinate all'agricoltura, e una ogni 1250 ettari in quelle adibite alla pastorizia.” (“se solicita la compra, con derecho de ubicación, de hasta 300 leguas cuadradas de terreno fiscal a un precio de 1500 pesos la aleación cuadrada, que se pagará 1/5 en efectivo, y los otros 4/5 en cuatro cuotas anuales iguales, con la obligación de establecer una familia de colonos cada 200 hectáreas en las tierras destinadas a la agricultura, y una cada 1250 hectáreas en las destinadas a la ganadería ovina”).

<sup>43</sup> Cremona - Meda, 1899, pp. 60-61: “Mientras el abogado Godio, por su parte, iniciaba los trámites para presentar a las cámaras del gobierno federal una propuesta de concesión bajo el nombre de "Lavarello" (...) nuestra primera preocupación fue estudiar hasta qué punto el ambiente político y comercial de Buenos Aires simpatizaba con las ideas y propuestas de esta comisión, que en ese momento se habían hecho públicas en los principales diarios de Buenos Aires.

dai direttori dei principali giornali di Buenos Aires, dai gerenti del Banco de Italia y Rio de la Plata, e del Banco del Comercio, da notabilità argentine [...e] dai maggiorenti della colonia italiana fra i quali, principali, il. comm. Ambrosetti, Presidente della Camera di Commercio, e gli ing.ri Luiggi e Cipolletti che studiano e dirigono opere importantissime in quei paesi lontani<sup>44</sup>.

La estancia de Godio y los dos ingenieros tuvo que durar más de lo esperado, ya que los tramites burocráticos que el abogado seguía en el Senado procedían con mucha lentitud, porque el presidente Roca aún no había tomado posesión de su cargo de presidente de la República y por el empeoramiento de la situación con Chile que amenazaba con dar lugar a una guerra abierta entre los dos países. Por su parte, el 27 de agosto los dos ingenieros partieron de Buenos Aires hacia Bahía Blanca. Desde ese momento su relación se enriqueció con mucha información de muy distinta naturaleza, que recogieron en un viaje de un mes que finalizó en la capital federal el 27 de septiembre de 1898. La evaluación final sobre la propuesta de colonización "Lavarello", que sus autores incluyeron en el informe, fue positiva con respecto al potencial de la región visitada y el costo de la tierra verificados *in situ*. Sin embargo, los ingenieros Cremona y Meda señalaron que para que esto sucediera era absolutamente imperativo buscar

anzitutto di impegnare il Governo argentino alla costruzione di lavori di pubblica utilità, quale la sistemazione del curso del Rio Negro, e dell'accesso delle navi alla foce del fiume stesso, o la costruzione di un porto nella baia di S. Blas, o S. Antonio<sup>45</sup>

Según los dos autores, a la vista de las amistades que Godio podía presumir en el partido en el poder en ese momento en Argentina

e per le estese relazioni coll'elemento di affari in Buenos Aires, potrà in breve tempo ottenere dal Governo le concessioni necessarie ed affrettare la esecuzione, per parte del Governo, dei lavori suindicati. (...) A garantire sempre più l'esito

---

<sup>44</sup> *Ibi*, p. 61: "demostraciones de cordial simpatía e informaciones útiles [que] también recibimos de los directores de los principales diarios de Buenos Aires, de los gerentes del Banco de Italia y del Río de la Plata, y del Banco del Comercio, de notables argentinos [... y] de los notables de la colonia italiana entre los que se encuentra, principalmente, el *commendatore* Ambrosetti, Presidente de la Cámara de Comercio, y los ingenieros Luiggi y Cipolletti, que estudian y dirigen obras muy importantes en esos lejanos países".

<sup>45</sup> Cremona - Meda, 1899, p. 74: "en primer lugar, comprometer al Gobierno argentino a la construcción de obras de servicios públicos, como el desarrollo del Río Negro, y el acceso de los buques a la desembocadura del propio río, o la construcción de un puerto en la bahía de San Blas, o S. Antonio."

delle operazioni occorrerà anche assicurarsi il monopolio della navigazione del Rio Negro, impedendo così che altri possa accaparrarsi la via naturale di smercio dei prodotti delle colonie e imporre tariffe eccessive di trasporto. Questa operazione per sè stessa sarebbe già produttiva (...)<sup>46</sup>.

Esta era la situación del proyecto "Lavarello" en noviembre de 1898, cuando el informe de los dos ingenieros fue entregado al Comité de Evaluación de la iniciativa colonizadora del abogado piomontés. Las optimistas perspectivas de éxito vislumbradas por los dos ingenieros italianos sólo fueron confirmadas parcialmente por la evolución de la historia. En efecto, según el diario bahiano *La Nueva Provincia*, aunque Godio a principios de 1899 había conseguido 20 millones de liras para financiar su proyecto, sin embargo, no alcanzó la cifra necesaria para iniciar las obras y, de hecho, a mediados del mismo año su concesión gubernamental caducó<sup>47</sup>.

Lo que se ha dicho hasta ahora nos permite entender mejor y tal vez incluso creer las afirmaciones contenidas en un artículo publicado el 1 de octubre de 1899 en *L'Amico del Popolo* donde se mencionó a Godio – definido como "conocido especulador" – y sus maliciosas críticas al proyecto de Garibaldi. Tal vez el abogado, que estaba ocupado con conferencias de presentación de su proyecto de colonización para obtener la renovación de la concesión, advirtió aún más el peligro que representaba Ricciotti y sus importantes socios, que planeaban intervenir en un área cercana a la de su proyecto. Sin embargo, el periodista del semanario republicano llegó aún más lejos con su juicio negativo sobre el viajero/empresario al unir Godio a dos grandes enemigos del periódico – Ferdinando Maria Perrone y Basilio Cittadini, que según él apoyaban su proyecto – porque eran de la misma índole (*L'ultimo di noi*, 1899, p. 3).

Siempre en el mes de octubre de 1899 el semanario republicano dedicó otros tres interesantes artículos a los proyectos de Godio y Ricciotti Garibaldi (Apéndice documental, números 11 a 13), lo que demuestra la gran importancia que se les atribuía, aunque por diversos motivos.

---

<sup>46</sup> Cremona - Meda, 1899, p. 74: "y para las amplias relaciones con el elemento empresarial en Buenos Aires, pronto podrá obtener las concesiones necesarias del Gobierno y acelerar la ejecución, por parte del Gobierno, de los trabajos mencionados. (...) Con el fin de garantizar cada vez más el resultado de las operaciones, también será necesario asegurar el monopolio de la navegación del Río Negro, impidiendo así que otros obtengan la ruta natural de comercialización de los productos de las colonias e imponiendo aranceles de transporte excesivos. Esta operación por sí misma ya sería productiva (...)"

<sup>47</sup> *La Nueva Provincia*, 20 de agosto de 1898, p. 1, citado por Chalier, 2016, p. 119.

Desde el principio quedó claro que *L'Amico del Popolo* estaba a favor de la iniciativa de Ricciotti Garibaldi, mientras que se expresaba en términos muy negativos sobre Godio como persona y sus partidarios en Argentina e Italia.

Pero procedamos en orden, porque la cronología de estos artículos es muy indicativa de la relevancia que la comunidad italo-argentina le dio a estos dos proyectos de colonización, ya que los artículos a favor o en contra se sucedían casi diariamente.

Chalier (2005) subraya que después de algunos intentos fallidos de colonizar la región de Bahía Blanca, el 21 de octubre de 1899 el abogado Guglielmo Godio presentó al público bahiense su proyecto “para construir un puerto comercial de ultramar en la bahía Blanca”, cuya concesión obtendrá del gobierno argentino un año después, el 15 de noviembre de 1900. El proyecto presentado era muy complejo y se debía llevar a cabo en cuatro fases que durarían un total de catorce años. Además del “puerto de ultramar, el ferrocarril de servicio entre el puerto y Bahía Blanca y la canalización y saneamiento del arroyo Pareja”, también se planeó “la construcción del puerto de cabotaje y la ampliación del puerto para transatlánticos”<sup>48</sup>.

El día siguiente, el 22 de octubre de 1899, siempre el periodista conocido como Uno di noi, publicó un segundo artículo dedicado a Godio y su proyecto de colonización. El columnista se burló con fuerza de él y su iniciativa, definida como

el proyecto número ochenta y siete presentado por el ahora famoso diseñador Guglielmo Godio. (...) un monstruoso cangrejo, destinado a ahogarse, aunque anfibio, en las aguas de Bahía Blanca. Don Basilio [Cittadini] sostuvo al recién nacido en la pila bautismal y con arte oratorio amarillo predijo vida, fuerza, valor a su ahijado crustáceo”<sup>49</sup>.

Bajo la bandera oficial del patriotismo, Cittadini no tardó en apoyar a Godio – ahora definido como “el partidario incansable de los recursos de este país” – y la “seriedad de las capitales que lo respaldan”, o sea los de Perrone (Apéndice documental, n. 12). Finalmente, anheló que el Gobierno y Parlamento

---

<sup>48</sup> Chalier, 2016, p. 120 añade unos detalles más sobre la presentación del proyecto hecha por Godio en el Hotel Londres, subrayando que “el director y propietario del diario *La Nueva Provincia*, Enrique Julio” – amigo personal del abogado piemontés – “un día antes (...) anticipaba a sus lectores acerca de la idea de su amigo, no renunciando a la hipérbole: Ese proyecto magno, fantástico, nos hace recordar á los atrevidos proyectos de los yankees, que han asombrado al mundo entero con sus destellos de ingenio [sic] (...)”.

<sup>49</sup> Uno di noi, 1899, *L'Amico del Popolo*, 22 de octubre, pp. 2-3, Apéndice documental, n. 12.

argentinos aprobaran este proyecto sin tardanzas burocráticas (Choate, 2008, p. 41; Gallinari, 2016)

Estas declaraciones animaron el espíritu del periodista que hizo más comentarios sobre este grupo de personajes que detestaba, contrastándolos con las críticas a Ricciotti Garibaldi de que no habría tenido un capital serio a su disposición y que sobre todo no habría podido aprovechar ese capital en su propio beneficio, dejando así claro que los mencionados personajes sí lo habrían hecho.

El 29 de octubre de 1899 *L'Amico del Popolo* volvió a informar a sus lectores que si por un lado este grupo poder presionaba al gobierno argentino en beneficio del Proyecto Godio, por otro, comenzaba una campaña de denigración contra el proyecto rival de Ricciotti Garibaldi en diarios amigos en Italia. Gustavo Paroletti, director de *La Patria degli Italiani*, fue informado por Giacomo Gobbi Belcredi<sup>50</sup>, uno de los periodistas más conocidos del diario romano *Tribuna* – políticamente muy próximo de los líderes históricos de izquierda italiana Francesco Crispi y Giuseppe Zanardelli y en estrecha relación con Perrone y Cittadini – que había lanzado un ataque contra el proyecto de colonización patagónica del hijo del General<sup>51</sup>. La implicación en este asunto de los directores de los diarios étnicos italianos más leídos permitía que la noticia tuviera amplia difusión<sup>52</sup>.

El artículo del semanario republicano tiene tonos muy duros y acusaciones muy fuertes contra “el imponderable infla-proyectos, el incansable Godio” y sus

---

<sup>50</sup> Giacomo Gobbi Belcredi conocía muy bien la Argentina en esos años de fin de siglo, ya que a principios de 1896 fue nombrado director del periódico étnico *L'Italia al Plata* que, gracias a su gestión, logró conquistar “copie e autorevolezza tanto da contendersi con la ‘Patria’ di Paroletti il ruolo di organo della collettività” italiana (“copias y autoridad para competir con la ‘Patria’ de Paroletti por el papel de órgano de la comunidad”). A pesar de ello y de la intensa actividad llevada a cabo para promover el diario, el periodista tuvo que dejar su cargo en junio de 1898, siendo sustituido por Basilio Cittadini “che divenne direttore e comproprietario della testata” (“quien se convirtió en director y copropietario del periódico”). Para más detalles ver Sergi, 2012, pp. 95-96

<sup>51</sup> A finales de 1897 *L'Amico del Popolo* continuó su campaña contra Perrone y lo conectó a los escándalos bancarios que se habían producido recientemente en Italia, y al ex primer ministro Crispi y al “(...) commendatore Cavallini, il socio di Crispi negli imbrogli bancari (...)” (“(...) commendatore Cavallini, socio de Crispi en estafas bancarias (...)”). Se trataba de Filippo Cavallini, Presidente de la *Banca Lomellina* que intentó salvar de la crisis bancaria italiana de final del siglo buscando la ayuda del presidente Crispi. La derrota de Adua y la crisis del político siciliano lo privaron del apoyo necesario y fue condenado por quiebra fraudulenta en 1899, una vez que el año anterior, el banco había quebrado. Tal vez a la espera de los resultados negativos del proceso, Cavallini dejó Italia y, tras una escala en París, fue al Plata, donde podía contar con amistades sólidas.

<sup>52</sup> ‘Divagazioni’, 1899, *L'Amico del Popolo*, 29 de octubre, p. 2. Apéndice documental, n. 13.

seguidores en Argentina e Italia, acusados abiertamente de ser bandidos y mafiosos (Apéndice documental, n. 13). Las palabras utilizadas muestran una yuxtaposición de visiones políticas y cívicas encarnadas por diferentes grupos de poder que compiten por la gestión de la comunidad italiana en el Plata.

Veamos algunos ejemplos de estas declaraciones.

La Camorra de los acaparadores interesados en desacreditar la obra del general Ricciotti, – la Camorra que tiene su cabeza en la *Tribuna* de Roma y la cola en los diarios italianos de Buenos Aires, la gestión de esa en ésta, (...) – a la publicación hecha por el general, esta Camorra puso en marcha su maldad y dio aliento a sus órganos e hizo fuego con los trombones de sus feroces bandidos sobre Ricciotti y sus proyectos<sup>53</sup>.

El artículo continuaba en tonos igualmente despectivos contra las críticas hechas por la *Tribuna* y Belcredi que seguían vinculando el proyecto del hijo de Garibaldi con la ayuda económica del Vaticano – algo que el mismo Ricciotti negó repetidamente – y lo consideraban irrealizable. Así es como se expresó Belcredi, cuya opinión, considerada completamente sin fundamento por el periodista republicano, fue ridiculizada al ponerla en relación con “la capacidad agrícola similar del Sr. Godio en la siembra de las zanahorias”<sup>54</sup>.

Incluso admitiendo que Ricciotti pueda continuar con el dinero de los sacerdotes, nadie nos hará creer que empujen su credulidad hasta el punto de arruinarse en una aventura de este tipo. Sólo hay que leer el programa para convencerse de que es ridículo<sup>55</sup>.

La dureza del enfrentamiento entre los partidarios de los dos proyectos de colonización se puede entender muy bien si tenemos en cuenta que en los últimos meses de 1899 los protagonistas – Godio por un lado y el príncipe Odescalchi, más que el propio Ricciotti en este momento – seguían buscando apoyos para la realización de sus iniciativas. En cuanto al noble romano, el 19 de diciembre de 1899 *L'Amico del Popolo* publicó el contenido de su interpelación parlamentaria al Primer Ministro y al Ministro de Relaciones Exteriores italianos dedicada a la “colonizzazione dell'Argentina”. Odescalchi recordó que tras la entrevista

con el Presidente de la República Argentina, que vino a Italia el año pasado, tuvo

---

<sup>53</sup> Apéndice documental, n. 13.

<sup>54</sup> *Ibidem*.

<sup>55</sup> *Ibidem*.



el deseo de ir a ese país, de acuerdo con el Marqués Médicis o el General Ricciotti Garibaldi, para estudiar allí las condiciones de las cosas<sup>56</sup>.

Luego destacó dos puntos que consideró fundamentales para un buen desarrollo de la emigración italiana al país sudamericano: la creación de una sociedad colonizadora y lo que llamó “la primera obligación del gobierno italiano”, es decir, el mantenimiento de la enseñanza del italiano hasta que el gobierno argentino declarase “la lingua italiana seconda lingua obbligatoria” en la República platense e, incluso, el cambio de la legislación sobre la ciudadanía exigido por la Argentina para ajustarse al modelo inglés, pasando del *Ius sanguinis* al *Ius soli* que tantos contrastes entre los dos países había creado.

La respuesta del Ministro fue muy cautelosa sobre todo en la cuestión de la nacionalidad estrechamente vinculada al goce de los derechos políticos y la realización del servicio militar, y destacó la dificultad y lentitud en la consecución de los objetivos exigidos.

Al final, ninguno de los dos proyectos se realizó. Sin embargo, lo que estaba en juego, tanto en el plano económico como en el político, hizo que ambos protagonistas siguieran pensando en iniciativas similares no solo en la Argentina.

En cuanto al abogado Godio, a partir de mediados de 1899, cuando expiró la concesión del gobierno argentino para su proyecto "Lavarello", y hasta 1901 siguió en vano buscando financistas en Italia para su grandioso proyecto hasta que tuvo que rendirse y recurrir al apoyo financiero de algunas empresas francesas<sup>57</sup>. Sin embargo, ni siquiera eso fue suficiente para recaudar suficiente dinero, por lo que “en 1902 el gobierno le aplicó una multa de \$200.000 por

---

<sup>56</sup> ‘La colonizzazione dell'Argentina al Senato del Regno’, 1899, *La Stampa*, 19 de diciembre, p. 1. Apéndice documental, n. 14.

<sup>57</sup> Al no haber podido encontrar capital suficiente para tal empresa, Godio firmó un acuerdo con varias empresas francesas importantes que se encargarían de llevar a cabo el proyecto. El resultado más significativo de este último, que fracasó incluso antes de empezar, fue “(...) el primer intento serio que conozcamos de inversiones de capital proveniente directamente de Francia en un área sensible de la economía local, como lo era el sistema portuario”. Véase Chalier, 2010, pp. 122-12 y también Morán, 2018, pp. 284-285 que cita las razones de la fuerte oposición de la clase dirigente de Bahía Blanca a la iniciativa de Godio, extrayéndolas de un trabajo previo de Chalier, 2009, p. 165: “Surge, entonces, un problema digno de ser estudiado detenidamente, por cuanto afecta al presente y futuro de Bahía Blanca, desde el momento que el proyecto Godio inutiliza el puerto actual y tiende a formar un nuevo centro de población destinado a detener el impulso de la ciudad actual, donde radican valiosísimos intereses particulares”.

incumplimiento de los términos del contrato al no iniciar las obras en Arroyo Pareja (...)” (Chalier, 2016, p. 123).

Sin embargo, los promotores de estos dos proyectos analizados siguieron ocupandose de iniciativas colonizadoras y buscando los capitales que necesitaban. Quien nos informa de esto es Domenico Rangoni, director y propietario del periódico *Il Lavoro* publicado en São Paulo y autor de un texto sobre las relaciones italo-brasileñas.

El periodista, de hecho, informó en este texto que durante una estancia en Italia en 1902 había hablado “lungamente (...) coi generali Stefano Canzio e Ricciotti Garibaldi e con altri buoni e valorosi” (“durante mucho tiempo (...) con los generales Stefano Canzio y Ricciotti Garibaldi y con otras personas buenas y valientes”) sobre el proyecto de establecer una Liga italo-brasileña, sobre el modelo de la italo-francesa que poco antes había evitado un peligroso conflicto entre los dos países europeos consolidando, a cambio, sus buenas relaciones. Esta Liga habría tenido el propósito de facilitar la realización de iniciativas similares a las dos examinadas anteriormente. Rangoni no sólo había hablado de ello, sino que incluso había imaginado que el liderazgo de esta Liga estaría encomendado a “Menotti Garibaldi, figlio dell'Eroe legendario e di Annita, (...). Pur troppo, però, il bel sogno è svanito: Menotti Garibaldi è disceso nella tomba” (Menotti Garibaldi, hijo del legendario Héroe y de Annita, (...). Desafortunadamente, el hermoso sueño se ha desvanecido: Menotti Garibaldi ha descendido a la tumba”) (Rangoni, 1903, pp. 38-39).

La información proporcionada por Rangoni no se limitaba sólo a las posibles propuestas de colonización en el Brasil: de hecho él señaló que en Bolonia

l'avv. Guglielmo Godio si fece promotore di una “Società di colonizzazione per l'Argentina”; e pure questa ebbe l'appoggio del Ministro Giolitti. (...) All'iniziativa del Godio corrisposero associazioni, istituti di credito e privati cittadini col dichiararsi pronti a sottoscrivere il capitale di mezzo milione di lire e di più se occorre. Intanto i primi aderenti, costituita una Commissione promotrice, e raccolto un modesto fondo iniziale di quindicimila lire, lo destinarono alle spese occorrenti per inviare in Argentina lo stesso avv. Godio, accompagnato da altre due persone tecniche, onde fare gli studi del caso e trattare con quel Governo Federale per concessioni di terre e di speciali facilitazioni e vantaggi<sup>58</sup>.

---

<sup>58</sup> Rangoni, 1903, p. 56: “el abogado Guglielmo Godio se convirtió en el promotor de una ‘Società di colonizzazione per l'Argentina’; y ésta también tuvo el apoyo del Ministro Giolitti. (...). Asociaciones, instituciones de crédito y particulares respondieron a la iniciativa de Godio declarándose dispuestos a suscribir el capital de medio millón de liras y más si fuera necesario. Entretanto, los primeros adherentes, tras crear una Comisión Promotora y reunir un modesto fondo inicial de quince mil liras, lo destinaron a los gastos necesarios para enviar al mismo abogado Godio a la Argentina, acompañado por otros dos técnicos,

La noticia de Rangoni está confirmada por un documento de la Prefectura de Módena con fecha 3 de abril de 1903 y firmado por el Ministro Giolitti, conservado en el Archivio di Stato di Modena en el que se afirmaba que

[l']Avvocato Guglielmo Godio, d'accordo con rispettabile persona di codesta provincia e di piena intesa con l'ambasciata della repubblica argentina, organizza la concessione di terreni in quella repubblica allo scopo di trasportare delle famiglie di lavoratori di codesta provincia. La prego, in quanto possa occorrere, di agevolare quella opera che può tornare utile alla classe lavoratori<sup>59</sup>.

Este testimonio sitúa cronológicamente este enésimo intento de Godio de llevar a cabo su proyecto colonizador en un período caracterizado por una delicada relación entre el gobierno italiano y los campesinos socialistas, especialmente de Emilia Romagna, entre principios del siglo XX y el estallido de la Primera Guerra Mundial. Un período que vio numerosas protestas por las condiciones de vida en el campo y momentos de violentos enfrentamientos con la policía incluso en los años en que fue ministro del Interior Giovanni Giolitti (1901-1905), quien se preocupaba – como dijo Rangoni (1903, p. 56) – “di sfollare i paesi, dove la frequenza degli scioperi costituiva un serio pericolo per l'ordine pubblico” (“por vaciar los pueblos en los que la frecuencia de las huelgas era un grave peligro para el orden público”). Confirmando también en esta ocasión el diferente enfoque de Giolitti hacia las huelgas y los sindicatos, comparado con lo que ocurrió incluso en los años inmediatamente anteriores<sup>60</sup>.

A pesar de este importante apoyo en su país, Godio no pudo encontrar el capital necesario para la realización de su imponente proyecto y la suma de

---

para que hiciera los estudios necesarios y tratara con ese Gobierno Federal de las concesiones de tierras y de facilidades y ventajas especiales”.

<sup>59</sup> Bertugli, 2002, pp. 33-34: “El abogado Guglielmo Godio, de acuerdo con una persona respetable de esa provincia y en pleno acuerdo con la embajada de la República Argentina, organiza la concesión de tierras en esa república para transportar a las familias de los trabajadores de esa provincia. Le ruego, en la medida en que sea necesario, que facilite el trabajo que pueda ser útil a la clase obrera”.

<sup>60</sup> Esta nueva gestión de las relaciones entre el gobierno italiano y el mundo de los trabajadores y sus representantes sindicales hubiera podido también hacer uso de un importante instrumento como “il Consiglio dell'emigrazione con funzioni politico-consultive nei confronti del ministro degli esteri e di stimolo e d'indirizzo nei confronti del commissariato generale dell'emigrazione (...)” (“el Consejo de Emigración con funciones políticas y consultivas ante el Ministro de Asuntos Exteriores y como estímulo y orientación al Comisariado General de Emigración”), disuelto en 1927 por el gobierno fascista. Ver Sacco, 2016, p. 251 y la bibliografía mencionada.

\$200.000 le fue confiscada definitivamente en 1905, cuando su idea fue permanentemente archivada.

### 3. Conclusiones

Creemos que los argumentos y las fuentes presentadas en este trabajo como una especie de *case study* (hemos citado sólo una parte de los documentos encontrados durante las investigaciones) permitan esbozar un primer retrato de la red de relaciones e intereses que se desarrollaron siempre a unos niveles muy elevados en torno a los dos proyectos de colonización de Godio y Garibaldi, por su teórica importancia económica y política y por los contactos de que gozaban sus promotores en un delicado momento histórico, como subrayamos en la Premisa.

Las fuentes examinadas permiten destacar las maniobras continuas hechas por unos oligarcas de la comunidad italiana de Buenos Aires para mantener su control, a través de métodos de manipulación agilizados por la posesión o la dirección de los principales diarios y periódicos étnicos, que forjaban la opinión pública de los peninsulares que vivían allí y que, en ciertos casos, también influyeron en las decisiones políticas de las autoridades argentinas, dada la importancia no solo numérica de los italianos en ese país.

En esta perspectiva, hemos tratado de enfatizar los lazos políticos, económicos y personales entre la "oligarquía" de aquella comunidad peninsular y el Reino de Italia que formaban una especie de tela de araña que envolvía a los dos países<sup>61</sup>. Pero hemos tratado también de evidenciar cómo este grupo de poder superaba las divisiones internas y se compactaba cuando llegaban de Italia otras personalidades importantes por prestigio y lazos políticos que

---

<sup>61</sup> Como ejemplo de esta oligarquía de la comunidad italiana véase Ferdinando Maria Perrone quien tenía estrechas relaciones también con el ex Presidente de la República argentina Julio Roca, y varios presidentes del Consejo en Italia (Uno di noi, "Divagazioni", *L'Amico del Popolo*, 7 de agosto, 1898, p. 3). Además, esto era un grupo con fronteras absolutamente fluidas, como se deduce del acercamiento de Basilio Cittadini a Ferdinando Maria Perrone después de varios años de luchas muy duras entre ellos, que se produjo al anunciarse la noticia oficial de la disolución de la Legión Italiana: una especie de ejército privado formado en 1898 por algunos "italianissimi, guidati da un F.M. Perrone, commendatore di Spagna e rinnegato d'Italia (...)" ("italianissimi, dirigidos por F.M. Perrone, comendador de España y renegado de Italia (...)") para utilizarlo en la guerra en contra de Chile. El director del *Italiano*, Cittadini, quejándose del silencio de los periódicos platenses, aludió "(...) alla nobiltà del negozio, all'offerta spontanea, ai sacrifici sublimi da parte dei valorosi legionari, all'ingratitude argentina (...)" ("(...) a la nobleza del negocio, a la ofrenda espontánea, a los sublimes sacrificios de los valientes legionarios, a la ingratitude argentina (...)"). Uno di noi, 1898, p. 2.

podían de alguna manera dañar o limitar el control político-económico que el grupo había logrado sobre los demás emigrantes italianos. Este fue el caso de Ricciotti Garibaldi y su proyecto de colonización, quien tuvo que enfrentarse a la abierta hostilidad de los principales diarios étnicos italianos en Buenos Aires.

Las fuentes consultadas permiten captar algunos elementos comunes de improvisación en los dos proponentes, aunque con diferencias significativas. Ricciotti Garibaldi parece tener ideas muy teóricas de las dimensiones del proyecto que propone y de la misma sociedad argentina, y con eso parece confirmar su descripción hecha por el filósofo Engels, según el cual él era más soldado que pensador, y en un artículo en particular Ricciotti parece incluso un fanfarrón al jactarse de haber liderado grandes proyectos en Australia cuando se sabe que él y su familia vivían en apuros económicos.

Guglielmo Godio, por un lado, recuerda en cierta manera a muchas otras figuras de italianos que frecuentaban a menudo la Argentina en esas décadas (políticos, escritores, empresarios, científicos ...), y de hecho él también se dio a conocer al público en general por eso. Por otro lado, no obstante, parece más concreto como empresario, al menos según el informe de los dos ingenieros encargados de evaluar su propuesta de colonización para la cual, sin embargo, no pudo encontrar financiación.

Y estos dos personajes, que parecen casi dos modelos algo diferentes de la misma categoría de viajeros / exploradores / emprendedores italianos muy difundidos en la Argentina de ese período histórico, después del fracaso que hemos analizado, no se rinden y siguen intentando diseñar negocios que parecen definitivamente fuera de su alcance.

*Last but not least*, un último factor a considerar sobre la importancia de la prensa como fuente de información es el movimiento circular de las noticias entre los diarios argentinos, italianos y los étnicos peninsulares que tenía una frecuencia casi diaria, a pesar de los limitados medios tecnológicos de que disponían en esa época. Un movimiento que permitía observar precisamente este tipo de "flujo" de menciones, respuestas, acusaciones y desmentidas, y que puede llevar a hablar de una especie de globalización *ante litteram*, ya que las noticias tardaban un día en cruzar el océano y aparecer en los periódicos de los dos países.

Una coyuntura muy importante, por supuesto, ya que contribuía a construir día a día las identidades de Argentinos e Italianos, a través de una ininterrumpida confrontación y narración entre ellos.

#### 4. Fuentes (en orden cronológico)

- Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia*, num. 280 del 29 de noviembre de 1882, parte 4, pp. 5185-5186, <[https://books.google.it/books?id=KolQAAAAYAAJ&pg=PA5186&lpg=PA5186&dq=luigi+penazzi+esploratore+africa&source=bl&ots=czO7sngAzg&sig=ACfU3U0wQKlcGn6h2xu8rLdO8FGsIF32w&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwjO\\_sLKylbtAhWijcUKHQ5ODgAQ6AEwAXoECAEQAg#v=onepage&q=luigi penazzi esploratore africa&f=false](https://books.google.it/books?id=KolQAAAAYAAJ&pg=PA5186&lpg=PA5186&dq=luigi+penazzi+esploratore+africa&source=bl&ots=czO7sngAzg&sig=ACfU3U0wQKlcGn6h2xu8rLdO8FGsIF32w&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwjO_sLKylbtAhWijcUKHQ5ODgAQ6AEwAXoECAEQAg#v=onepage&q=luigi%20penazzi%20esploratore%20africa&f=false)>.
- Montagna, Furlo (1895) 'Italiani ed Argentini', *L'Amico del Popolo*, 14 de julio, p. 2.
- 'Note staccate' (1895), *L'Amico del Popolo*, 3 de noviembre, p. 3.
- Uno di noi (1898) 'Divagazioni', *L'Amico del Popolo*, 2 de octubre, p. 2.
- Vadera, Orazio (1899) 'Da quale pulpito!', *L'Amico del Popolo*, 23 de julio, p. 1.
- Allemcinof (1899) 'Ricciotti Garibaldi', *L'Amico del Popolo*, 23 de julio, p. 1.
- 'Huespedes distinguidos' (1899) *Caras y caretas. Semanario festivo, literario, artístico y de actualidades*, Año II, N°. 43, 29 de julio, p. 11, <<https://books.google.it/books?id=xbUCAAAAAYAAJ&pg=PP395&lpg=PP395&dq=colonizacion+ricciotti+garibaldi+argentina&source=bl&ots=LmFiOatpRm&sig=ACfU3U0PSIVWu0gA27ewJVT3tKUF41kpUA&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwjEyqXH4p3sAhXQDuwKHYCLBwE4ChDoATAIegQIBxAC#v=onepage&q=colonizacion%20ricciotti%20garibaldi%20argentina&f=false>> .
- Allemcinof (1899b) 'Ricciotti Garibaldi in Buenos Aires', *L'Amico del Popolo*, 30 de julio, p. 1.
- 'Intervista con Ricciotti Garibaldi. Sue impressioni sull'Argentina. La questione albanese e i filelleni. Il bastone del Pelloux' (1899), *L'Amico del Popolo*, 13 de agosto, p. 1.
- 'Ricciotti Garibaldi e la colonizzazione della Patagonia' (1899), *La Stampa - Gazzetta piemontese*, 24 de agosto, p. 2.
- 'Il progetto Garibaldi' (1899), *L'Amico del Popolo*, 17 de septiembre, pp. 1-2.
- L'ultimo di noi (1899) 'Divagazioni', *L'Amico del Popolo*, 1 de octubre, p. 3.
- 'R. Garibaldi e la collettività nostra' (1899), *L'Amico del Popolo*, 15 de octubre, p. 2.
- Uno di noi (1899) 'Divagazioni', *L'Amico del Popolo*, 22 de octubre, pp. 2-3.
- 'Divagazioni' (1899) *L'Amico del Popolo*, 29 de octubre, p. 2.



## 5. Bibliografía

- Bandieri, Susana (2000) 'Ampliando las fronteras: la ocupación de la Patagonia', en Mirta Lobato (coord.), *El progreso, la modernización y sus límites (1880-1916)*. Buenos Aires: Sudamericana, pp. 119-177 (Colección Nueva Historia Argentina, tomo V).
- Bertagna, Federica (2007) 'Muestras de nacionalismo entre los italianos de Argentina, La Patria degli Italiani y la guerra de Libia (1911-1912)', *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 64 (diciembre), pp. 435-456.
- *L'Italia del Popolo. Un giornale italiano in Argentina tra guerra e dopoguerra*. Viterbo: Sette Città, 2008.
- (2009a) 'La stampa italiana in Argentina dal Risorgimento a internet', *Studi Emigrazione*, XLVI, 175, pp. 591-612.
- (2009b) *La stampa italiana in Argentina*. Roma: Donzelli.
- '(2011) 'Nazionalismo da esportazione: la guerra di Libia sulla stampa italiana in Argentina e Brasile', *Archivio storico dell'emigrazione italiana*, 7 (1), pp. 1-12, <<http://historiapolitica.com/datos/biblioteca/bertagna3.pdf>> (21 de septiembre de 2020).
- Bertugli, Monica (2002) *L'emigrazione delle comunità montane dell'Appennino modenese ovest dall'unità d'Italia al secondo dopoguerra*. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Facoltà di Economia, (Tesis de licenciatura de *Economia Aziendale*), año académico 2001/2002.
- Bevione, Giuseppe (1911) *L'Argentina*. Torino: F.lli Bocca.
- Blengino, Vanni (1987) *Oltre l'oceano. Un progetto d'identità: gli immigranti italiani in Argentina*. Roma: Edizioni Associate, 1990.
- Bohoslavsky, Ernesto (2005) 'La incurable desidia y la ciega imprevisión argentinas. Notas sobre el Estado, 1880-1930', en Carlos Vilas *et al.*, *Estado y política en la Argentina actual*. Buenos Aires: Universidad Nacional General Sarmiento - Prometeo Libros, pp. 107-129.
- (2014) 'El Estado argentino y sus tipos públicos (1880 -1943): algunas discusiones historiográficas', *Sociedad y Economía*, 26, pp. 17-40, <<http://www.scielo.org.co/pdf/soec/n26/n26a02.pdf>> (20 de septiembre de 2020).
- Botana, Natalio - Gallo, Ezequiel (1997) *De la república posible a la república verdadera: 1880-1910*. Buenos Aires: Espasa Calpe Argentina y Ariel.

- Brunello, Piero (1994) *Pionieri. Gli italiani in Brasile e il mito della frontiera*. Roma: Donzelli.
- Cassi, Aldo Andrea (2019) *Dalle barricate a Bava Beccaris. Giuseppe Zanardelli, un giurista nell'Italia del secondo Ottocento*. Bologna: Il Mulino.
- Cavazzoli, Luigi (2012) 'Enrico Ferri positivista', en Costanza Bertolotti (a cura di) *La repubblica, la scienza, l'uguaglianza. Una famiglia del Risorgimento tra mazzinanesimo ed emancipazionismo*. Milano: Franco Angeli, pp. 183-200.
- Chalier, Gustavo (2005) 'El Puerto Comercial de Punta Alta. El capital francés y la pugna por el espacio económico de la bahía Blanca (1900-1930)', *Cuadernos del Sur. Historia*, 34, <[http://bibliotecadigital.uns.edu.ar/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1668-76042005001100113](http://bibliotecadigital.uns.edu.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1668-76042005001100113)> (5 de octubre de 2020).
- (2009) 'Fracos vs. Libras El puerto de Arroyo Pareja o la lucha por la hegemonía en aguas de la bahía Blanca', en José Antonio Mateo y Agustín Nieto (Comp.) *Hablemos de Puertos. La problemática portuaria desde las ciencias sociales*. Mar del Plata: GesMar/Universidad Nacional de Mar del Plata, pp. 163-172.
- (2010) 'El affaire Godio y el primer intento de construcción portuaria en Arroyo Pareja (Argentina)', *Revista de Estudios Marítimos y Sociales*, Año 3 (3), Noviembre, pp. 115-124.
- Choate, Mark I. (2008) *Emigrant Nation. The Making of Italy Abroad*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- Cibotti, Ema (1994) 'Giornalismo politico e politica giornalistica. La formazione pubblica di una opinione italiana nella Buenos Aires di fine secolo', *Ventesimo Secolo*, IV (11-12), pp. 351-376.
- Colocci, Adriano (1892) *La crisi argentina*. Milano: Tip. centrale di E. Balzaretti.
- Cremona, Vittorio - Meda, G.B. (1899) 'Relazione sul Progetto di colonizzazione dell'avv. G. Godio', in *L'esplorazione commerciale. Giornale di viaggi e di geografia commerciale*, Anno XIV (II-III), pp. 60-75.
- Deschamps, Bénédicte (2002): 'Echi d'Italia. La stampa dell'emigrazione', en Piero Bevilacqua - Andreina De Clementi - Emilio Franzina (a cura di) *Storia dell'emigrazione italiana. Arrivi*. Roma: Donzelli, pp. 313-334.
- Devoto, Fernando J. (1994) 'La biografía de Ferdinando Perrone', *Studi Storici*, 1 (gennaio-marzo), pp. 255-263.
- (2006) *Historia de los italianos en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Biblos.

- Dewerpe, Alain (1993) 'Come diventare capitano d'industria nell'Italia liberale. A proposito della biografia di Ferdinando Maria Perrone', *Ventesimo secolo*, III (9), pp. 235-239.
- Díaz, Nilda (1988) 'Ricardo Rojas y la argentinidad', *América: Cahiers du CRICCAL*, 3, *Les mythes identitaires en Amérique latine*, pp. 233-253, <<https://doi.org/10.3406/ameri.1988.939>> (10 de octubre de 2020).
- D'Alfonso, Nerina (1992) "La stampa e gli altri mezzi di comunicazione dell'emigrazione italiana in Argentina", en *Emigrazione e presenza italiana in Argentina*. Atti del Congresso internazionale Buenos Aires, 2-6 novembre 1989. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, pp. 429-435.
- esplorazione commerciale. viaggi e geografia commerciale*, (L') (1899) Anno XIV, fasc. XI, Novembre, pp. 322-323.
- Ferrari, Gustavo - Gallo, Ezequiel (1980) *La Argentina del ochenta al centenario*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Franzina, Emilio (2008) 'La prima immigrazione in Argentina e Brasile', en Emilio Franzina, *L'America gringa. Storie italiane di immigrazione tra Argentina e Brasile*. Reggio Emilia: Diabasis.
- Gabaccia, Donna R. (2009) 'L'Italia fuori d'Italia', en Paola Corti - Matteo Sanfilippo (a cura di) *Migrazioni, Storia d'Italia, Annali 24*. Torino: Einaudi, pp. 225-248.
- Gaeta, Franco (1982) *La crisi di fine secolo e l'età giolittiana*. Torino: UTET.
- Galasso Norberto (2003) *De la Banca Baring al FMI, Historia de la deuda externa argentina*. Buenos Aires: Colihue.
- Galli, Fabio (1994) 'Il Secolo XIX. Un giornale per l'Ansaldo', en Giorgio Mori (a cura di), *Storia dell'Ansaldo. 2. La costruzione di una grande impresa 1883-1902*. Roma - Bari: Laterza, pp. 167-188.
- Gallinari, Luciano (2008) 'Viaggiatori italiani in Argentina tra XIX e XX secolo. Alcune considerazioni su una ricerca in fieri', en María Cristina Vera de Flachs y Luciano Gallinari (Compiladores) *Pasado y presente: algo más sobre los Italianos en la Argentina*. Córdoba (Rep. Argentina): Báez Ediciones, pp. 39-62.
- (2012) 'La Argentina del Primer Centenario de su Independencia en los periódicos de la época', en Camilla Cattarulla y Ilaria Magnani (Comp.) *Escrituras y reescrituras de la Independencia*. Buenos Aires: Corregidor, pp. 39-52.

- (2013) 'Tra discriminazione e accoglienza. Gli italiani in Argentina da Luigi Barzini a "Tribuna italiana"', en Giovanni Murgia - Gianfranco Tore (a cura di) *Europa e Mediterraneo. Politica, istituzioni, società. Studi e ricerche in onore di Bruno Anatra*. Milano: Franco Angeli editore, pp. 393-408.
- (2016) 'Un emigrante de lujo entre Argentina e Italia: Ferdinando Maria Perone a través de *L'Amico del Popolo*', *Rime. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa mediterranea*, 17/1 (Dicembre), pp. 107-135, <<http://rime.cnr.it/index.php/rime/article/view/110>> (30 de septiembre 2020)
- Gallo, Ezequiel (1984) *La Pampa gringa. la colonización agrícola en Santa Fe (1870-1895)*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- (1991) 'Frontiera, stato e immigrati in Argentina, 1855-1910', *Altretalia*, 6 (Noviembre), pp. 13-23;
- (2013) *La república en ciernes. Surgimiento de la vida política y social pampeana, 1850-1930*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Gilardi, Massimo (1992) 'L'editoria italiana nell'epoca della grande emigrazione', en Francesco Cittarella (a cura di) *Emigrazione e presenza italiana in Argentina*. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, pp. 419-427.
- Godio, Guglielmo (1885) *Vita africana. Ricordi d'un viaggio nel Sudan Orientale*. Milano: Vallardi.
- (1896) *Africa e America*. Conferenza tenuta all'Associazione della Stampa in Roma il 3 maggio 1896. Milano: Casa editrice Galli.
- Hall, Michael M. (2002) 'Le fonti depositate presso l'Università di Campinas', en *L'emigrazione italiana 1870-1970*. Atti dei colloqui di Roma (19-20 settembre 1989; 29-31 ottobre 1990; 28-30 ottobre 1991; 28-30 ottobre 1993). vol. I, Roma: Ministero per i beni e le attività culturali Direzione generale per gli archivi, pp. 157-163.
- Incisa di Camerana, Ludovico (1998) *L'Argentina, gli Italiani, l'Italia. Un altro destino*. S.L.: SPAI Edizioni.
- Lotman, Iuri M. (1996) 'Tekst i poliglotizm kul'tury', *Izbrannye stat'i*, (1992) t. 1, Aleksandra: Tallin, pp. 142-147; (tr. esp.: 'El texto y el poliglotismo de la cultura', en Lotman, Iuri M., *La semiosfera I Semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Ediciones Cátedra, pp. 57-62, <<https://circulosemiotico.files.wordpress.com/2012/10/i-lotman-semiosfera-i.pdf>> (10 de octubre 2020).

- Martellini, Amoreno (2009) 'Emigrazione e imprenditoria. Cinque ipotesi di studio', en Paola Corti - Matteo Sanfilippo (a cura di) *Storia d'Italia. Annali 24. Migrazioni*. Torino: Einaudi, pp. 285-301.
- Mola, Aldo A. (2009), "Crispi massone. L'iniziazione di Francesco Crispi: alla massoneria o alla politica?", en Aldo G. Ricci e Luisa Montevicchi (a cura di) *Francesco Crispi Costruire lo Stato per dare forma alla Nazione*. Roma: Archivio Centrale dello Stato, pp. 85-102.
- Morán, Sebastián E. (2018) 'El encuentro de dos puertos: Rosario y Puerto Belgrano unidos por rieles franceses. Actividades comerciales en el puerto militar', *Boletín del Centro Naval*, 849, Septiembre - Diciembre, pp. 283-291, <<https://centronaval.org.ar/boletin/BCN849/849-MORAN.pdf>> (8 de octubre de 2020).
- Orlando, Antonio - Pagliaro, Angelo (2013) *Chico il professore. Vita e morte di Francesco Barbieri, l'anarchico dei due mondi*. Prefazione di Francisco Madrid Santos. Milano: Associazione culturale "Zero in Condotta".
- Orsomarso, Vincenzo (2015) *Da Labriola a Gramsci. Educazione e politica nel marxismo italiano*. Roma: Edizioni Nuova Cultura.
- Palermo, Stefano (2006) *La Banca Tiberina. Finanza ed edilizia tra Roma, Napoli e Torino (1896-1895)*. Napoli: Editoriale Scientifica.
- Paolini, Pietro (1969) 'Un'ambasceria straordinaria di Ferdinando Martini in Argentina', *Rassegna Storica Toscana*, XV (1), pp. 81-102.
- Rojas Ricardo (1909) *La restauración nacionalista. Informe sobre educación*. Buenos Aires: Ministerio de Justicia e Instrucción Pública.
- Rosoli, Gianfausto (1988) 'Il "conflicto sanitario" tra Italia e Argentina del 1911', en Ferdinando J. Devoto - Gianfausto Rosoli (a cura di) *L'Italia nella società argentina. Contributi sull'emigrazione italiana in Argentina*. Roma: Centro Studi Emigrazione, pp. 288-310.
- (1991) 'Las imágenes de América en la emigración italiana de masas', *Estudios migratorios latinoamericanos*, 6 (17), pp. 3-21.
- Roselli, Nello (2008) *Mazzini e Bakunin: dodici anni di movimento operaio in Italia (1860-1872)*, p. 376, <[https://www.liberliber.it/mediateca/libri/r/rosselli\\_nello/mazzini\\_e\\_bakunin/odt/rosselli\\_mazzini\\_e\\_bakunin.odt](https://www.liberliber.it/mediateca/libri/r/rosselli_nello/mazzini_e_bakunin/odt/rosselli_mazzini_e_bakunin.odt)> (10 de septiembre de 2020).
- Rugafiori, Paride (1990) 'Ferdinando Maria Perrone. Un italiano in Argentina tra politica cultura e affari (1885-1900)', *Studi Storici*, 31, 3, pp. 693-721.

- (1992) *Ferdinando Maria Perrone da Casa Savoia all'Ansaldo*. Torino: UTET.
- (1994) 'L'ascesa di Ferdinando Maria Perrone', en Giorgio Mori (a cura di) *Storia dell'Ansaldo. 2. La costruzione di una grande impresa 1883-1902*. Roma - Bari: Laterza, pp. 139-166.
- Sacco, Domenico (2016) 'Per una storia del Consiglio dell'emigrazione in età giolittiana', *Eunomia. Rivista semestrale di Storia e Politica Internazionali*, V n.s. (2), pp. 351-396, <[http://siba-ese.unisalento.it/index\\_php/eunomia/article/view/16932](http://siba-ese.unisalento.it/index_php/eunomia/article/view/16932)> (10 de octubre de 2020).
- Sarmiento, Domingo Faustino (1928) *Condición del extranjero en América*. Buenos Aires: Librería "La Facultad".
- Scarzanella, Eugenia (2007) 'Cuando la patria llama: Italia en guerra y los inmigrantes italianos en Argentina. Identidad étnica y nacionalismo (1936-1945)', *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, <<http://nuevomundo.revues.org/3735>> (10 de octubre de 2020).
- Sergi, Pantaleone (2010) *Stampa migrante. Giornali della diaspora italiana e dell'immigrazione in Italia*. Rubbettino: Soveria Mannelli.
- (2012) *Patria di carta. Storia di un quotidiano coloniale e del giornalismo in Argentina*. Cosenza: Luigi Pellegrini Editore.
- (2013) 'Giornalisti italiani per la stampa argentina', *Giornale di storia contemporanea*, 1-2, pp. 53-70.
- (2015) 'L'immagine dei calabresi in Argentina tra discriminazione e difesa identitaria', *Palinsesti*, 3, pp. 149-169.
- (2016) 'Voci d'Italia in Argentina e Uruguay', en Vittorio Cappelli - Pantaleone Sergi (a cura di) *Traiettorie culturali tra il Mediterraneo e l'America latina. Cronache, letterature, arti, lingue e culture*. Cosenza: Luigi Pellegrini editore, pp. 265-280.
- Terán, Oscar (2000) *Vida intelectual en el Buenos Aires de fin-de-siglo (1880-1910). Derivas de la "cultura científica"*. Buenos Aires: FCE, 2008.
- Weber, José - Mancuso, Hugo, R. (2017) 'Propuesta culturológica para el estudio de la inmigración italiana en Buenos Aires (1880-1910)', *AdVersuS*, XIV, diciembre 2017, pp. 1-56.



6. *Apéndice documental*

1.

**Vadera, Orazio (1899) 'Da quale pulpito!', *L'Amico del Popolo*, 23 de julio, p. 1.**

Malgrado la solita indifferenza che caratterizza gli stranieri in questo benedetto paese, non cessa di chiamare l'attenzione del pubblico il gran chiasso che si fa in questi giorni sulla prossima venuta di Ricciotti Garibaldi in Buenos Aires.

I giornali, specialmente quelli di lingua italiana, se ne sono occupati estesamente, abbondando in commenti, che per quanto stravaganti, non lasciano di accusare una certa preoccupazione. Il signor G. P. della *Patria degli Italiani*, che possiede il segreto di tutti i misteri della vita politica del bel paese, sentenzia che nessuno conosce approssimativamente Ricciotti Garibaldi -meno che lui, già si intende- e che per conseguenza bisogna smettere ogni pettegolezzo e aspettare che lo stesso Ricciotti, al suo arrivo, ci dica il perché del suo viaggio in America.

Dalle colonne dell' *Italia al Plata* poi, il cavaliere B. C., da perfetto equilibrista, trova modo di approfittare del viaggio di Ricciotti per ricamare una ragnatela di amene insinuazioni all'indirizzo dei repubblicani italiani residenti al Plata.

Non ci meravigliamo

Il signor B. C. ha però il torto di ripetere delle frasi fatte, per le quali si è cercato in ogni occasione di farci apparire al cospetto del pubblico grosso come settari, intransigenti, ecc. Ebbene codesta accusa che per l'uso e l'abuso che se n'è fatto non ha più valore, lungi dal menomare la nostra entità, piccola o grande che sia, ci onora altamente, perché in paesi dove si sono viste le più incredibili abdicazioni e ipiù volgari voltafaccia, è sempre un motivo di soddisfazione e di alterezza trovare della gente, che per il carattere e per il proprio ideale é disposta a sacrificare ogni altro interesse.

Potrebbero dire lo stesso quei famosi democratici all'acqua di rosa, che dalla minaccia di prendere a calci di grande re profanatore di Roma, sono passati armi e bagagli nel campo di dissanguatore Italia?. B. C. Dice che il partito antimonarchico italiano nei due stati platensi é povero di idee e di uomini e, per giunta, ineducato.

Sorvoliamo sulla povertà delle idee degli uomini, che contraddice maledettamente alla stessa accusa che ci viene mossa, e importerebbe una specie di autodifesa che non siamo disposti a fare.

Osserviamo unicamente che di galatei me ne sono vari e che ogni partito, anzi ogni uomo, ha il suo. C'è un galateo che forma testo col servilismo o nasconde l'equivoco di chi sotto il lenocinio delle forme vorrebbe stare con Dio e col diavolo; e questo non ci appartiene. E c'è un galateo, che nell'avversario o nel nemico politico fa discernere l'uomo, è questo galateo lo rivendichiamo per noi, e non certamente per chi della penna e della politica ne fa un *modus vivendi*.

E qui potremmo far punto, se come dicemmo più sopra, in mezzo alla cagnara insolita sollevata circa il viaggio di Ricciotti Garibaldi, non subodorassimo le preoccupazioni di certa gente che, che teme in nuovi concorrenti una minaccia ai negozi avviati sotto gli auspici della *confra-ternidad talo-argentina*.

É questo il vero motivo del gran chiasso che si fa per la venuta di Ricciotti, perché il resto che riguarda i partiti popolari e in special modo la portata dei repubblicani più o meno grandi e piccini, non è che una *parada*, che tende a coprire i calcoli interessati degli emeriti manipolatori e tutori della collettività italiana.

Buenos Aires, 19 luglio 1899

Orazio Vadera

Post-scriptum - Il presente articolo, come l'altro intitolato: 'Ricciotti Garibaldi', erano stati composti quando gli ultimi telegrammi vennero a confermare e pienamente le nostre previsioni. É oramai assodato che la ostilità a Ricciotti, in viaggio verso l'Argentina, é determinata da basse speculazioni e prova una volta ancora che la teoria dei fattori economici non é una vuota fraseologia.

## 2.

**Allemcinof, 'Ricciotti Garibaldi', *L'Amico del Popolo*, 23 de julio de 1899, p. 1.**

A giorni il generale Ricciotti Garibaldi approderà su queste spiagge americane, qui ove ebbe i suoi natali. Intorno tale viaggio, il telegrafo ha sollevato negli scorsi giorni un venticello non favorevole certamente al valoroso militare, prode a Domokos ed eroe a Digione, facendo insinuazioni così maligne sul di lui conto, da non raccomandarlo, certamente, a que' nostri connazionali che bevono alla coppa dell'anticlericalismo sabauda, tanto che la "Patria degli Italiani" ebbe a scrivere un articolo consigliante gli italiani a che non si precipitino nel fare anticipatamente dei giudizi e dei commenti.

L'articolo di Don Gustavo in parte è buono; e per quanto il concetto oscilli sul bilico di una circospezione comune nei giornalisti d'ufficio, pure ammette una diga di buon senso, fra l'affannarsi dei *bagolon del luster* sul conto di Ricciotti e il giudizio dell'opinione pubblica.

Ma i *bagolon del luster*, i contafrottole accennati da Don Gustavo, per noi si risolvono nei soliti agenti provocatori, monarchici zelanti alla migliore digestione dei loro grassi e grossi pasti quotidiani, bivaccanti alle mense dello Stato, innalzando brindisi agli effetti delle libertà conculcati dalla regia feroce reazione.

Però Ricciotti -osserviamo a Don Gustavo- é-men amico ed é in più assai limitate relazioni col noto Fazzari, che non lo sia suo fratello Menotti.

Ritornato Ricciotti alla vita politica dopo un lungo ritiro da essa, non rievoca oggi egli alla memoria nostra i Piagnoni e i Ciompi di Firenze, né Michele di Lando, né Masaniello, né i Gracchi, né gli Orazi né i Curiazi, ma con tale nuovo periodo della sua vita ci cancella dalla memoria il ricordo del contemporaneo Coccapieller, del celebre agente di Agostino Depretis, sul di cui stampo oggi si modellano tanti e tanti patrioti alla Don Basilio.

Modestamente, due anni orsono Ricciotti si fece vivo; cioè ritornó fra i vivi della patria e della libertà, raccogliendo intorno a sé quel manipolo di generosi dai quali fu affermato anche una volta il valore italiano, durante la disgraziata guerra greco-turca.

Ora il viaggio a queste regioni, a quanto pare, deve avere allarmati non soltanto i servitori del re, ma anche gli azionisti di qualche sindacato in gestione per lo sfruttamento del sudore degli italiani, alla coltivazione dei deserti nella Repubblica Argentina.

Non appena partito il generale dal porto di Genova, ecco che i corrispondenti telegrafici da Roma informano che Ricciotti parte per l'Argentina, chiamato dal Presidente della Repubblica; che egli viene in combinazione con un progetto del principe Odescalchi, del Duca Torlonia e del marchese Medici a colonizzare la Patagonia, e nell'intenzione di obbligare i coloni a rinunciare in massa alla propria nazionalità; che alla di lui partenza, il fratello Menotti sdegnosamente gli rifiutó il saluto per essersi fatto apostolo di una conciliazione fra la democrazia italiana e il Vaticano; che prima di imbarcarsi ebbe a battezzare tutti figli e forse, non lo dicono ma può supporre, se proprio lo furono *tutti*, anche il figlio Beppino e questo certamente per procura, siccome da diversi mesi vive e veste panni in Buenos Aires; che infine, viene a raccogliere adesioni e denari onde promuovere una forte energica agitazione repubblicana in Italia.

Ira di Dio!... A tali notizie i Patrioti della settima giornata ed i mangiapreti sabaudini si agitarono nell'intenzione di provocare un eloquente vuoto, che significhi protesta, intorno al generale Ricciotti Garibaldi al suo mettere piede su queste terre platensi.

Se Ricciotti forse un Perrone o semplicemente contrammiraglio nella regia marina, già gli appelli alla *confraternidad italo-argentina* avrebbero rotto il sonno ai quieti cittadini, invitati alle manifestazioni per ricevere degnamente *el ilustre hijo de su valiente papá, que peleó por esta tierra amada*, il valoroso figlio del grande Eroe, aggiungerebbe un massone di nostra conoscenza.

Ecco, Ricciotti non giunge preceduto da simili appelli ma accompagnato dagli accennati telegrammi che scombussolarono gli entusiasmi che covavano nelle mente (sic) di alcuni monarchici liberaloni, propositi di fare qualche cosa, di dare almeno due passi per ricevere modestamente sí, ma dignitosamente il bravo generale, figlio dell'eroe dei due mondi.

Un telegramma da Montevideo in data di martedì, informa che quelle associazioni italiane avevano deciso di astenersi dal fare una grandiosa accoglienza al Ricciotti, come avevano progettato, e ciò in seguito alle voci corse sul di lui pencolamento verso il Vaticano.

Oh, la suscettibilità dei patrioti sabaudi, "pencilanti" essi precisamente dalle forche del cretinismo politico, sulle quali il gesuitismo sabauda strozza oggi, nuovamente ogni libertà di pensiero e azione.

L'Amico del Popolo in data del 14 maggio pubblicò una lettera di Ricciotti a suo figlio Bepino nella quale si accenna ad un probabile accordo fra i partiti popolari e il Vaticano, il quale senza più mantenere velleità temporali sarebbe disposto ad accettare l'assioma di Cavour: libera Chiesa in libero stato. Cioè divisione di poteri civili e religiosi, riservandosi ogni libertà di azione contro la monarchia. La lettera chiude il Ricciotti promettendo che alla sua venuta in Buenos Aires avrebbe meglio spiegato il concetto dell' accordo fra la democrazia e la Chiesa.

Possiamo adunque attendere, senza preoccupazione di sorta, le spiegazioni che non possono tardare, essendo già Ricciotti alle porte di B. Aires; attendere le promesse spiegazioni su tale concetto politico da lui vagheggiato e che tanto urta le suscettibilità patriottiche dei monarchici ortodossi e dei *liberi pensatori* dell'epoca moderna, che piegano il capo di innanzi al Diritto Divino reclamato dai principi sabaudi.

il *Gruppo Garibaldini* ha già nominata nel suo seno una commissione che vada a ricevere, al suo aggiungere in Buenos Aires, il gen. Ricciotti Garibaldi. L'amico del Popolo si farà un dovere di unirsi alla commissione dei superstiti delle leggendarie campagne combattute dall'eroe indimenticabile.

B. Aires, 19 luglio  
Allemcinof

3.

**'Huespedes distinguidos', Caras y caretas. Semanario festivo, literario, artístico y de actualidades, Año II, N.º. 43, 29 de julio de 1899, p. 11.**

Es nuestro huesped, desde principio de la semana, el general Ricciotti garibaldi, vinculado por su glorioso apellido a las mejores tradiciones libertadoras del Río de la Plata, y profundamente simpático á todos los corazones republicanos por du actuación desinteresada y valerosa en viriles pugnas por la libertad.

El general Garibaldi trae a la Argentina una trascendental misión, relacionada con la población y colonización de la Patagonia por agricultores italianos, que vendrían bajo el prestigio de Ricciotti, y con el opuento apoyo financiero del principe Odescalchi, de la alta nobleza romana, hombre de bellos y expansivos altruismos, que desea vincular su ilustre

nombre aristocrático al ilustre apellido republicano de nuestro actual huesped en una vasta empresa de civilización y humanidad.

El ministro Moreno y el doctor Pellegrini han influido activamente en Roma para estimular estas nobles iniciativas, cuyo éxito deseamos ver logrado con dignidad y acierto para ambos pueblos.

4.

**Allemcinof (1899b) 'Ricciotti Garibaldi in Buenos Aires', *L'Amico del Popolo*, 30 de julio, p. 1.**

Se la stampa, che ai suoi interessi non si trattiene dallo scombussolare l'opinione pubblica, divergendola ognor dal terreno dei retti e sereni giudizi, non avesse pettegolato, insinuati giudizi e fatte delle apprezzazioni non favorevoli al viaggio del generale Ricciotti Garibaldi in questi paesi, pochi oggi -considerando la sua modestia - a sei giorni dal suo arrivo, saprebbero che egli é già giunto in Buenos Aires, che vive e veste panni all'hotel Americano.

Se i giornali seppero a tempo a fare un passo a destra e uno strategico front-indietro in ritirata dai loro posti avanzati agli attacchi contro il viaggio di Ricciotti, non vuol dire che la loro tattica non meriti censura, né che la loro pratica di cui abusano, presentando, appoggiando raccomandando al buon pubblico soltanto quanto possa convenire ad essi, non significhi un fatto degradante, istrionesca mente ricoperto sotto l'arrugginito usbergo dell'alta missione della stampa.

Ma che farci? Se Ricciotti avesse avuta la borsa lunga e larga del Perrone, le influenze di un ministro o di un contrammiraglio del re, in questo caso sí, che don Gustavo e don Basilio avrebbero dato fiato ai loro corni, per invitare la collettività a mettersi in piedi onde ricevere degnamente, dignitosamente, il figlio del magico Garibaldi, il valoroso dei Vosgi, l'eroe di Domokos; E chi sa mai in che precipizii di aggiunte e di aggettivi sarebbero caduti nel lodare Ricciotti, se Ricciotti non fosse proprio l'odierno Ricciotti.

(...)

Allemcinof

5.

**'Divagazioni', *L'Amico del Popolo*, 6 de agosto de 1899, p. 3.**

Intorno Ricciotti:

Il generale Ricciotti Garibaldi pensa partire, di ritorno in Itala (sic), fra pochi giorni. Probabilmente se ne andrà col piroscifo "Orione".

Intervistato mercoledì da un giornalista, disse: "S'è detto che io venni qui con quattrini forniti dal Vaticano, dal governo Italiano, e da capitalisti.

Nulla di tutto ciò. Io venni su queste rive del Plata per studiare l'ambiente, per conoscere i luoghi, per abboccarmi con gli uomini che reggono questo liberale paese e per vedere quello che meglio converrebbe di fare in pró dell'immigrazione italiana. Il mio compito per ora é terminato al che il prolungare la mia permanenza in questo paese tornerebbe perfettamente inutile.

Ho fatto il viaggio per mio conto e con danari miei ed ora me ne ritorno avendo già raggiunto quello scopo che mi era prefisso.

Durante la mia permanenza in Buenos Aires ebbi occasione di constatare come si sia data fin qui all'immigrazione un indirizzo sbagliato.

É il caso dell'immigrazione italiana nell'Australia ove al colono italiano sono riservati i terreni peggiori!

É nell'interesse dell'Argentina che ha così immensa estensione di territorio popolato e fertilissimo di attirarvi quanto é più possibile delle braccia lavoratrici, ognuna delle quali rappresen-

ta un vero tesoro ed é coefficiente di prosperità e sviluppo, Ed é pure conveniente per l'Italia stimolare, favorire l'emigrazione a questo paese ove l'industria agricola costituisce una fonte di benessere e di ricchezze ed offre lavoro a tanti coloni.

Ho già veduto il generale Roca e altri personaggi politici eminenti; vedrò sicuramente anche il Dr. Pellegrini col quale già ebbi occasione di conferire a Roma, e tornato in Italia presenterò una relazione del mio viaggio ed uno studio concreto della questione che al mio viaggio dette motivo.

6.

**'Intervista con Ricciotti Garibaldi. Sue impressioni sull'Argentina. La questione albanese e i filelleni. Il bastone del Pelloux', *L'Amico del Popolo*, 13 de agosto de 1899, p. 1.**

Avendo saputo del prossimo ritorno in Italia del generale Ricciotti Garibaldi, volli intervistarlo in omaggio alla consuetudine invalsa di fastidiare gli uomini celebri con obbligarli a pronunciarsi sulle cosiddette questioni del giorno.

Mi presentai al generale, accolto con quella cortesia che è una delle sue caratteristiche più attraenti e gli dissi: Generale, permetta che un modesto con patriota le porga il suo riverente saluto, prima che Ella abbandoni queste plaghe americane per ritornare nella bella Italia. E colgo questa occasione per rivolgere le poche domande, nella speranza che non vorrà lasciarle senza risposta.

Il generale mi fece sedere.

- E... stiamo a sentire-incominció.

-Ecco, vorrei sapere in primo luogo quali impressioni porta della Repubblica Argentina.

-Eccellenti amico mio, come quelle che si possano ricevere alla vista di un gran paese solcato da tutte le correnti dell'attività umana.

-Mi compiaccio, generale; vuol dire che il progresso raggiunto dall'Argentina lo ha entusiastico dato. Ma non le pare che la depressione finanziaria ed economica che attraversa in questo momento il paese paralizzará le correnti migratori e renderà vani gli sforzi per raggiungere in avvenire la somma di miglioramenti realizzati in quest'ultimo decennio?

-Non bisogna esagerare il male. Momenti come questo, per cui passa l'Argentina, si succedono nella vita dei popoli giovani, ed il medesimo fenomeno si é verificato in Australia e nella stessa Unione Nord-americana. L'Argentina possiede ricchezze naturali e forze latenti sufficienti per superare la crisi attuale. Le stesse condizioni di organamento sociale e politico della vita argentina nel rendono facile il compito.

- Non ho capito, Generale, queste ultime parole; si spieghi un po' meglio.

-Voglio dire che nella società argentina non esistono classi e che col lavoro, con l'ingegno, ognuno può arrivare dove in altre parti riuscirebbe difficile, difficilissimo.

-Mi rincresce, Generale di non poter essere della sua opinione su questo. Se si riferisce alla classe lavoratrice, questa non esiste finora che in embrione; manca di organizzazione e non ha sentore dei suoi interessi e della sua forza di classe. In quanto poi riguarda la classe dominante, la faccenda é ben diversa. Una classe dominante qui esiste e come! É la stessa classe che governa il paese dall'epoca dell'Indipendenza al giorno d'oggi. É la stessa classe che, padrona del potere economico fa l'acqua ed il bel tempo nel campo politico, e che approfittó della sua posizione privilegiata per rivolgere a suo esclusivo beneficio il credito della nazione, centuplicando le sue ricchezze.

-Ma come si chiamerebbe questa classe?-domandò Ricciotti con una certa curiosità.

In Italia, Generale, si chiamerebbe degli *agrari o latifondisti*, il partito a cui appartiene il marchese Starabba di Rudiní. Qui si chiamano semplicemente *hacendados*, che sono più potenti dello Czar di tutte le Russie...

A questa espressione, il generale atteggiò le labbra ad un sorriso molto significativo, come per dirmi: -Amico, di questa classe che tu per poco non mi battezzi addirittura per casta, io non me ne sono accorto, E come me, non se ne sono accorti in molti altri che hanno dimorato nell'Argentina.

E cambiando discorso, aggiunse: quali sono le altre domande?

(...)

Orazio Irianni<sup>62</sup>

Buenos Aires, 10 Agosto 1899

7.

'Ricciotti Garibaldi e La colonizzazione della Patagonia', *La Stampa - Gazzetta piemontese*, 24 agosto de 1899, p. 2.

Ricciotti Garibaldi, appena giunto a Montevideo, venne intervistato dal corrispondente dell'*Italiano*, di Buenos Aires, ed ecco le risposte avute:  
corrispondente,- che cosa c'è di vero nelle notizie che si sono sparse in questi giorni sul di lei conto?

Ricciotti,- Quali notizie?

C.- Che lei si è mosso coi clericali, che viene in America per incarico del Vaticano è che ha accettato dal governo argentino la proposta di colonizzare la Patagonia, nazionalizzando i coloni italiani che condurrà a lavorare in quel territorio.

R. - Tutte fandonie; io sono figlio di Garibaldi e rispetto la tradizione garibaldina. Né mi sono messo d'accordo coi clericali, ne ho alcun incarico dal Vaticano. Si tratta di un grande progetto di colonizzazione che può essere utile a migliaia di nostri poveri contadini, ed ho accettato volentieri l'invito di adoperarmi a tradurlo in realtà, riunendo da una parte e dall'altra gli elementi indispensabili. Mi sono prefisso uno scopo essenzialmente umanitario, e in questo senso ho cercato e cerco di assicurarmi la cooperazione di tutti gli uomini di cuore e di mezzi. Mio padre disse un giorno che avrebbe fatto l'Italia anche col diavolo; io vorrei riuscire nello scopo filantropico e patriottico col concorso di quanti sono in grado di darmi aiuti efficaci.

C. - Ma come le venne in mente simile progetto?

R. - Ecco qua: in casa Odiscalchi, dove convengono uomini politici e finanziari, più di una volta si ventilarono gli svariati problemi che si connettono coll'emigrazione. Lamentavasi generalmente la condizione poco lieta in cui si trovano i nostri connazionali emigrati in America. A quelle riunioni intervenne più di una volta il ministro argentino Dr. Moreno che ci fece i maggiori elogi della popolazione italiana stabilita nell'Argentina, e ci lasciò intravedere la possibilità di stabilire una poderosa colonia nelle fertili terre della Patagonia. Il Dr. Pellegrini, capitato a Roma, incoraggiò l'idea che mercè l'appoggio promesso dal principe Torlonia e dal Marchese

---

<sup>62</sup> Orazio Irianni, se trasladó a Buenos Aires alrededor de 1880, donde trabajó como profesor y como periodista político para La Patria degli Italiani, llevando a cabo el cargo de presidente del Comité albanés "Scanderberg" que trató de financiar el movimiento por la independencia albanesa. Para más detalles ver Sergi, 2015, p. 161.



Medici si concretò in progetto. Re Umberto e il generale Pelloux, informati, se ne mostrarono soddisfattissimi: e così pure i repubblicani e i socialisti da me interpellati.

C. - E di che capitali dispone la nuova impresa?

R. - Ancora non vi è nulla di stabilito. Occorre che io prima studi sopra luogo la questione e poi ne riferisca a Roma. Ma posso fin d'ora assicurarvi che i denari non mancheranno, e che senza difficoltà si potrà raccogliere un capitale di dieci milioni di sterline.

C. - Sicchè la politica è del tutto estranea ai suoi progetti?

R. - Assolutamente. Il fine che mi propongo, lo ripeto. è affatto umanitario, e perciò non sarà rifiutato il concorso di nessun partito.

C. - E quali vantaggi saranno assicurati ai coloni?

R. - Anche questa è una questione da studiare. Ma la base essenziale sarà che la terra debba appartenere ai suoi coltivatori. Inoltre spero ottenere dal Governo Italiano l'esenzione dei coloni dal servizio militare.

C. - E la sua famiglia, generale, approva la sua iniziativa?

R. - Comprendo la sua domanda. Ella vuol sapere quanto ci sia di vero sulle chiacchiere messe in giro da qualche giornalista a corto di notizie, che telegrafò ai giornali argentini che né Menotti né Canzio vollero salutarmi prima di partire?

C. - Precisamente.

R. - Ebbene, non c'è una sola parola di vero in tutto questo. Menotti, quando io lasciai Roma, ne era partito alcuni giorni prima, e mio cognato Canzio mi accompagnò fino a bordo del Washington, e si licenziò da me colle lagrime agli occhi.

C. - Ma allora sarà anche una favola la notizia che, per compiacere il Vaticano, ha fatto battezzare i suoi figli, mettendosi in urto con Menotti?

R. - I miei figli non vennero portati, né lo saranno mai da me al fonte battesimale. e con Menotti, pur discordando in politica, perché egli caldeggia la monarchia ed io la repubblica mantengo i più cordiali rapporti fraterni.

8.

**'Il progetto Garibaldi', *L'Amico del Popolo*, 17 de septiembre de 1899, p. 1-2**

Il progetto Garibaldi.

*Le Courier de la Plata* pubblicò un lungo articolo intitolato "Ricciotti I<sup>er</sup> roi de Patagonia" e firmato dall'avv. Daireaux.

Lasciando a parte la più o meno cortese canzonatura che fa capolino sovente nello scritto, ed attenendoci all'essenza, diremo così, dello stesso, l'articolaista si prefisse dimostrare l'impossibilità dell'attuazione del progetto di colonizzazione ideato dal nostro Generale, profetizzando che i futuri colori sarebbero chiamati laggiù *a leccare le pietre salate* a guisa degli animali.

La impresa sarebbe colossale é degna del nome che la ideò ed é pur vero che il progettista adesso dichiarò agli amici di essersi sentito sgomentato dalle proporzioni date al progetto. Egli disse chiamarsi colonizzatore, come il suo illustre Genitore usava chiamarsi agricoltore; ed avendo vissuto tanto tempo nell'Australia alla direzione di colossali imprese di colonizzazione, la materia non gli riuscì nuova e gli fu dato trattarla da provetto.

Infatti egli s'occupò per ben 18 giorni della bisogna negli uffici del Ministero d'Agricoltura, aiutato dal personale messo a di lui disposizione dal titolare di detto dicastero, con tutta la cortesia e finezza che sanno usare gli Argentini. Riportandoci a quanto abbiamo detto in altro numero sulla fertilità o sterilità della Patagonia, osserveremo che coloro che *invitarono, animarono* e

*spinsero* R. Garibaldi ad occuparsi della cosa, come la persona più indicata sia per pratica e competenza riconosciute in lui, sia per l'aureola gloriosa del nome, e che sono considerati come personaggi della Repubblica Argentina, se vero fosse quanto stanno scrivendo e predicando gli oppositori, non sappiamo da quale scopo mossi, dovrebbe arguirsi che il Dr. Pellegrini, il dottor Moreno siano persone d'una ignoranza supina rispetto alle condizioni topografiche del loro Paese o che siano d'una malvagità spaventosa. Né una cosa né l'altra possiamo ammettere. Così diremo del marchese Medici che conosce a fondo le regioni platensi e che ha qui ragguardevoli interessi. Né possiamo ammettere che il principe Odescalchi, che possiede immense superficie di terre in Europa, si metta in una impresa si colossale, come un povero novellino.

X

(...)

Nel progetto del generale R Garibaldi noi non abbiamo interessi personali. Se l'interesse ci avesse guidato nella vita saremmo ricchi. Lo accompagniamo bensì coi nostri voti, perché lo consideriamo vantaggioso per l'Argentina e per l'Italia. Gli Argentini nulla hanno a temere dagli Italiani. Bando quindi a sospetti malevoli, fomentati da invidie e non altro. Il Brasile, Gli Stati Uniti, il Mexico, Venezuela accolgono, fomen// (p. 2) tano, invocano l'immigrazione italiana ed i recenti rapporti consolari pubblicati sui giornali, attestano della verità di quanto diciamo. Il solo Brasile ha attirato in un decennio poco meno di un milione di italiani sfidanti la febbre gialla ed un clima tropicale. Che la fraternità non sia una parola vuota di senso, da preferirsi *pro-forma* nei banchetti, nelle adunanze, bensì l'espressione d'affetto sincero, di stima reciproca! È quanto desideriamo. Che certi qualificativi deprimenti e olezzanti che sovente giungono ai nostri orecchi siano una buona volta eliminati, come omaggio dovuto alla buonanima di Monsignor Della Casa. Dettate o legislatori argentini, quante leggi volete per premunirvi contro i ladri e gli assassini; ma lasciate per carità, che il pensiero si espanda libero in tutte le sue manifestazioni, lasciando alla vecchia e monarchica Europa in preda sempre alla tremarella l'arte poliziesca e liberticida di comprimerlo.

X

Non realizzandosi il progetto di colonizzazione, che attrarrebbe al Paese non meno di 100 mila famiglie ed ingenti capitali, italiani, francesi ed inglesi, quelle regioni continuerebbero a rimanere dimenticate dal governo ed i cileni seguirebbero a scendere lentamente dalle Cordigliere armati di strumenti agricoli per dissodare terre argentine; i Gallensi sapendo di avere nelle isole Malvine degli eventuali protettori, rinnoverebbero l'invocata protezione della madrepatria; ed i frati Salesiani seguirebbero pur lenti nell'opera di colonizzazione da loro intrapresa, favoriti dal governo e non sappiamo con quanto futuro vantaggio intellettuale. Spetta il pensarci a chi regge le sorti di questa giovane repubblica.

Al congedarsi R. Garibaldi dal General Roca, questi promise di studiare il progetto e di proporre alcune modificazioni allo stesso e nel venturo Aprile, nella quale epoca ritornerà il generale-colonizzatore fra noi, speriamo che l'autorevole parola non sarà stata smentita.

Don Celeste

9.

**'Note staccate', *L'Amico del Popolo*, 24 de septiembre de 1899, pp. 2-3**

Il generale R. Garibaldi se n'è ritornato in Italia. La collettività nostra quando si trattò del ricevere e festeggiare il conte Antonelli, il grande amico del Negus, spiegò al vento cento bandiere, fece dar fiato a trombe e tromboni. Essa si commosse persino per la venuta del dott. Moreno e vedendo in essa occasione il dott. Basilio al fianco del prode generale Levalle; da ultimo per il dott. Pellegrini.

Per il figlio del nostro grande Eroe, pel crociato della Libertà che dal governo della Repubblica francese ricevette dopo la campagna dei Vosgi il grado di generale, le nostre società incubartrici di cavalieri ed organizzatrici instancabili di feste da ballo, stettero mute come pesci.

E sí che R. Garibaldi venne qui per istudiare un colossale progetto di colonizzazione che se accettato dovrebbe apportare all'Argentina delle centinaia di migliaia di braccia e delle centinaia di milioni di lire. È saputo che le grandi imprese colonizzatrici hanno fatto la grandezza degli Stati ed è necessario che ciò tengano presente i legislatori argentini.- R. Garibaldi non venne qui elargitore d'onorificenze (leggete chincaglierie), né ad inneggiare alla casa sabauda. Disse che se il popolo insorgesse contro il malgoverno d'Italia, ciò che sia nei nostri voti, egli si schiererebbe con il popolo.

Queste riflessioni ci vennero alla mente quando in compagnia di amici e compagni d'arme lasciavamo il piroscafo "Eolo", ove eravamo stati a dare il buon viaggio al valoroso generale.

La collettività di Montevideo si comportò ben diversamente e le inviamo i nostri calorosi applausi.

10.

**L'ultimo di noi (1899) 'Divagazioni', *L'Amico del Popolo*, 1 de octubre, p. 3.**

Il noto speculatore Godio, che da anni l'abbiamo fra i piedi, da poco andato e ritornato d'Italia, si è rifiutato ad accettare una polemica con l'avv. G. P. Ricci, intorno il progetto di colonizzazione del gen. Garibaldi, da esso Godio criticato col sale della malignità.

Due nostri collaboratori, dedicano nell'*Amico del Popolo* d'oggi alcuni apprezzamenti sul valore dell'affamato *godente* agricoltore, che da diversi anni fa parlare di sé anche ai lunatici del mondo della luna.

Don Basilio riconosce in Godio una rispettabilità ed un provato patriottismo. Non c'è che dire: i due compari s'intendono e Perrone li unisce.

11.

**'R. Garibaldi e la collettività nostra', *L'Amico del Popolo*, 15 de octubre de 1899, p. 2.**

La *Tribuna* di Roma prendendo argomento del ritorno del generale R. Garibaldi dall'Argentina pubblicò un articolo nel quale riafferma che Ricciotti era venuto al Plata per fare propaganda repubblicana. Lasciando a parte la gratuita asserzione degna d'un poliziotto, il solo annunciare che una persona è partita dall'Europa per venire a fare una simile propaganda in un paese retto a repubblica, è cosa da far ridere le statue, se di riso esse fossero suscettibili. Di certo, le oche Capitoline, rifuggiate [sic] nelle cucine reali, avranno starnazzato dal contento all'udire l'organo ufficioso. Potrebbe darsi che la *Tribuna* conscia di tante manifestazioni monarchiche che qui di continuo si producono, abbia terminato col credere che l'Argentina si trovi sotto il regime monarchico e che il Generale Giulio Roca ne sia il Cesare. Ammesso per un momento l'allegria sup-

posizione, potrebbe giustificarsi che Ricciotti fosse giunto a queste spiagge per predicare alle turbe il vangelo repubblicano.

Secondo il giornale romano la collettività nostra é prettamente monarchica. Ciò non é del tutto conforme al vero.

La maggioranza disgraziatamente lo é, ma la collettività é formata pure da repubblicani, socialisti, anarchici e clericali.

Le 130 società é verissimo che sono maneggiate da una falange d'aspiranti al gingillo, i quali di prammatica formano il corteggio di S.E. il Ministro nelle solennità dinastiche e patrie, unitamente, ben'inteso, a coloro che già di chincaglierie sono adorni e sui di cui indirizzi, direbbe un egregio nostro amico, si leggono le magiche sillabe del "cav. uff. comm.". Del resto tutte brave ed ottime persone, s'intende.

## 12.

**Uno di Noi, 'Divagazioni', *L'Amico del Popolo*, 22 de octubre de 1899, pp. 2-3.**

Dopo la concezione godio-perroniana, a ciel sereno e fra le congratulazioni di don Basilio, la montagna ha dato alla luce l'ottantasettesimo progetto confezionato dall'ormai celebre progettista Guglielmo Godio.

La montagna non ha dato proprio alla luce il Topolino della leggenda, ma ha messo fuori dalle sue viscere un mostruoso granchio, destinato ad affogare, quantunque anfibio, nelle acque di Bahia Blanca.

Don Basilio ha tenuto al fonte battesimale il neonato e con gialla arte oratoria ebbe a pronosticare vita, forza valore al suo crostaceo figlioccio.

Aggiunsse [sic]:

"Speriamo che il governo e la camera, una volta che si siano convinti della serietà dei capitali che spalleggiano l'instancabile propugnatore delle risorse di questo paese, non si perderanno in oziose disquisizioni E soprattutto non lasceranno [sic] dormire il progetto mesi e mesi come al solito." *La serietà dei capitali*, la si intende e non fa una stecca *l'instancabilità del propugnatore delle risorse di questo paese*.

Ricciotti Garibaldi non dispone di capitale seri ed é propugnatore debole delle risorse sulle quali nono seppe *limare* a vantaggio proprio.

Certamente l'Argentina con Godio, Perrone e Compagnia entra in un sacco di felicità senza fondo. (p. 3) Il vespertino *Italiano*, osservando intorno tali felicità scrisse: "L'Argentina dalla proposta dell'avv. Godio, ha tutto da guadagnare e nulla da perdere, neppure un millesimo o meglio non ha che da esporre la buona volontà di migliorare la condizione di territori che sono destinati a grande avvenire, qualora vi si eseguiscano i colossali lavori di cui si parla, resi necessari dal bisogno di sfogo ai prodotti del suolo".

Non facciamo commenti ne previsioni, Diamo tempo al tempo, siccome sappiamo che anche alla gonfiatura dei fiaschi, necessita non soltanto pazienza ma anche tempo.

## 13.

**'Divagazioni', *L'Amico del Popolo*, 29 de octubre de 1899, p. 2.**

Il casto Belcredi, redattore della casta *Tribuna* di Roma ha telegrafato al castissimo Don Gustavo di avere Ricciotti Garibaldi pubblicato nei giornali d'Italia il testo del suo progetto relativo alla

colonizzazione della Patagonia e di altre regioni dell'Argentina, già presentato al governo di questa Repubblica.

La Camorra degli affaristi interessati a screditare il lavoro del generale Ricciotti, -la camorra che fa capo recisamente alla *Tribuna* di Roma e coda nei giornali italiani di Buenos Aires, gerente di essa in questa, per l'imponderabile gonfia-progetti, l'instancabile Godio, che Curzio loda ed adora, ammirando cavalcante su ronzino donchisciottesco in cerca di felicità e di vene d'oro nel Chaco australe, - alla pubblicazione fatta dal generale, tale camorra scattò sui trampoli della di lei perfidia e dette fiato ai suoi organi e fece fuoco con i suoi tromboni da briganti feroci e su Ricciotti e sui suoi progetti.

X

La *Tribuna* dopo di aver tartufescamente esaminato, articolo per articolo, il progetto; negato ad esso ogni probabile risultato tanto per la vastità quanto per i capitali che richiederebbe l'applicazione, per la quale non basterebbero -dice- i milioni di Odescalchi e di Medici uniti assieme; dopo di essersi provata a mettere in ridicolo l'affermazione del Ricciotti, di aver egli già assicurati i capitali necessari ad intraprendere i primi lavori; senza osservare che per primi lavori non si richiederebbero certamente capitali tali da spingere nella miseria tutti i preti dell'orbe cattolico, vien fuori con la conclusione che faccio seguire, siccome é degna proprio di tutto il valore enciclopedico del signor Belcredi in relazione con l'altrettanto valore agricolo nella seminagione delle carote del signor Godio.

Sentite:

"Anche ammettendo che Ricciotti possa continuare sopra il danaro dei preti, nessuno ci farà credere che essi spingono la loro dabbenaggine al punto di rovinarsi in una avventura di questo genere. basta leggere il programma per convincersi che é una cosa risibile".

Ridete adunque o superbi papaveri, rigogliosi sulle sponde del turbido lago giornalistico, nelle cui acque nuotano o schiamazzano, le papere, che i vostri interessi in connubio con la maldicenza creano.

14.

**'La colonizzazione dell'Argentina al Senato del Regno', *La Stampa*, 19 de diciembre de 1899, p. 1.**

La colonizzazione dell'Argentina al Senato del Regno.

(Per filo diretto da Palazzo Madama alla Stampa).

Roma, 18 (sera).

Presidenza Saracco. La seduta è aperta alle 16,5. Si approva senza discussione la legge: Pro-ròga dei provvedimenti a favore degli Istituti ferroviari di previdenza.

\* \* \*

Odescalchi svolge la seguente interpellanza:

«Il sottoscritto interpella il presidente del Consiglio e il ministro degli esteri sull'indirizzo che intendono dare ai nostri rapporti con la Repubblica argentina, nell'intento di conciliare gli interessi comuni ai due Paesi.

Non ha mai creduto giovevole all'Italia il violento acquisto di territori esteri. Dopo aver discusso col presidente della Repubblica argentina, che venne in Italia l'anno scorso, ebbe il desiderio di recarsi in quel paese, d'accordo col marchese Medici o col generale Ricciotti Garibaldi, per studiare sul luogo le condizioni delle cose.

L'Argentina ha bisogno di braccia per il suo benessere sociale, mentre noi abbiamo popolazione esuberante, perciò dovrebbe essere nostro impegno dirigere verso l'Argentina le braccia che nel nostro Paese sono costrette a rimanere inoperose.

Neppure l'emigrazione argentina procede bene, e su questa ricorda il progetto del generale Ricciotti Garibaldi, per l'attuazione del quale il Governo argentino dovrebbe concedere molti vantaggi.

Una Società colonizzatrice potrebbe essere di grande utilità per l'Italia e per l'America Meridionale. Primo obbligo del Governo italiano sarebbe quello di voler mantenuta la nostra lingua in quelle regioni e della nazionalità. Per ottenere ciò occorre aumentare le scuole italiane ed ottenere che quel Governo dichiari la lingua italiana seconda lingua obbligatoria, accordando, ove occorra, la reciprocità del sistema, e sarà vantaggio anche per i nostri connazionali per applicare le loro attività all'Argentina.

L'Argentina vorrebbe che l'Italia modificasse la sua legge di naturalità in senso di quella vigente in Inghilterra.

Esaminando la questione commerciale, dice che si compiace che il ministro della guerra si occupi dell'acquisto di cavalli nell'Argentina.

Esamina l'importazione e l'esportazione di quel Paese e invoca un trattato di commercio, il quale però, per lo clausole in vigore, non potrebbe per ora dare grandi vantaggi.

Raccomanda al ministro degli esteri di agevolare in tutti i modi la corrente di espansione verso l'Argentina. (Bene!) VISCONTI-VENOSTA risponde al senatore Odescalchi, congratulandosi che abbia studiato sul posto l'importante problema dei nostri rapporti coll'America Meridionale, e specialmente colla Repubblica argentina.

Perciò la sua interpellanza richiama meritamente l'attenzione del Senato. A lui spetta rispondere brevemente sulle diverse questioni.

Per moltiplicare i nostri rapporti conviene mantenere buone relazioni politiche, e queste esistono e giovano alla nostra emigrazione.

Crede che il progetto sulla emigrazione presentato alla Camera riuscirà giovevole, ma esso non potrà dare tutti i suoi frutti se non verranno migliorati gli Istituti d'emigrazione.

Il Governo favorirà ogni iniziativa colonizzatrice, ma richiederà in pari tempo speciali assicurazioni. Conviene con il senatore Odescalchi essere importantissimo promuovere e tutelare lo conversazioni della lingua; purtroppo le scuole sono poche ed il Governo accorda scarsi sussidi e questi saranno aumentati appena si potrà. Audio le Missioni italiane potranno aiutare a questo risultato.

Quanto all'acquisto dei diritti politici è questione grave, perchè si collega con quello della nazionalità. È difficile venire ad accordi per mezzo di transazioni o trattati.

La grave questione si complica inoltre con quella del servizio militare, che la legge tutela severamente, ma che in generale è sterile di risultati. Nella nuova legge del reclutamento il Governo ha introdotte alcune disposizioni, destinate a rendere meno rigida la vigente legislazione.

Quanto alle stipulazioni commerciali coll'Argentina sono regolate dalla convenzione del 1894, che contiene la clausola della nazione più favorita, e che è denunziabile coll'avviso preventivo di un anno. Nuove trattative commerciali si sono iniziate col Governo argentino, ma sono difficili, perchè il Governo è disposto ad impegnarsi solo per quelle voci che non riguardano principalmente altri Stati. Le trattative saranno però continuate col massimo buon volere, (Approvazione)

La seduta termina alle 18,10.

Domani seduta alle 15.



### 7. *Curriculum vitae*

Luciano Gallinari, Doctor en Historia Medieval de la Universidad de Cagliari (1998), es actualmente investigador del Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea del CNR. Ha sido responsable científico italiano de los Proyectos Bilaterales CNR / CONICET (Argentina): "Las migraciones italianas y españolas a la Plata entre finales del siglo XIX y el Contemporáneo. ¿Un instrumento útil para la interpretación de las migraciones actuales del Mediterráneo? Investigación y difusión", entre el Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea del CNR y el Instituto del Desarrollo Humano; Universidad Nacional de General Sarmiento) (2017-2019); "Terre di migrazioni: Italia e Argentina tra XVI e XXI secolo" (2009-2010 y 2011-2012) y "Italia-Argentina: ovverosia il Mediterraneo in Sudamerica. Storia, arte e cultura tra XVI e XXI secolo" (2005-2006 y 2007-2008) entre el Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea del CNR y la Catedra de Historia Social Contemporanea, Escuela de Ciencias de la Información, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Córdoba, República Argentina.



## Kaleidoscopic Realities: Italian Mafia(s) Fiction's Audiences in Argentina

María Soledad Balsas

(Consejo Nacional de Investigaciones  
Científicas y Técnicas, Argentina)

Date of receipt: 6 th July 2020

Final date of acceptance: 3rd December 2020

### *Resumen*

Los escasos estudios realizados sobre las mafias italianas en Argentina señalan un fenómeno delimitado histórica y geográficamente. Las ficciones sobre las mafias parecen proporcionar el marco interpretativo básico para abordar este problema. Tienen el potencial de ayudar a generar un efecto de normalización de conductas, aceptación de grupos, estilos de vida, promoción de principios y modelos y posicionamiento social de personajes mafiosos que son de fundamental importancia para la difusión de la cultura mafiosa. ¿Cómo funciona este proceso a nivel transnacional? Para responder a esta pregunta, se presentarán los principales resultados de un experimento basado en la investigación empírica sobre audiencias.

### *Palabras clave*

Audiencia; Mafia; Ficción; Italia; Argentina.

### *Abstract*

The few studies conducted on Italian mafias in Argentina pointed out to a historically and geographically delimited phenomenon. Mafias fictions seem to provide the basic interpretative scheme to approach this issue. Mafias dramas have the potential to contribute to generate an effect of normalisation of behaviors, acceptance of groups, lifestyles, promotion of principles and models, and social positioning of mafia characters that are of key importance for the dissemination of mafia cultures. How does this process actually work in a transnational basis? To address this question, the main findings of a two-step experiment based on empirical audience research will be presented.

### *Keywords*

Audience; Mafia; Fiction; Italy; Argentina.

---

1. Introduction. - 2. Methodological notes. - 3. From the hegemony of Cosa Nostra to the Netflix revolution. 3.1. The rise (and decline) of Cosa Nostra. - 3.2. Netflix revolution. - 4. From Italian (over)exposure to pretended Argentine (in)visibility. - 4.1. The successful cycle of mafia dramas in Italy 4.2. Mafiascape in Argentina. In the image and likeness of Sicilian mafia in the United States. - 5. Trends

*in Italian culture consumption in Argentina today.* - 6. *Italian mafias fiction's audiences in Argentina.* - 7. *Conclusions.* - 8. *Bibliography.* - 9. *Curriculum vitae.*

### *1. Introduction*

There has been a growing display of violence on screens across Latin America, as a result of the increase, among other expressions, of organized crime, drug trafficking, and the mafias in the region (Observatorio Iberoamericano de la ficción televisiva, 2018). Not only do the critical issues of the global agenda enter the social imaginary and public opinion through the classical forms of information but also through a range of genres and formats that is expanding throughout the cultural industry, including its cybercultural and computer developments alongside conventional media (Ford, 1999). Arguably, the alluded forms of violence are frequently presented as indigenous processes; seldom are global connections explored. Thus, the social image of Latin America as a violent –and corrupt- region might be growing stronger.

It is striking that until recently the subject has suffered so much lack of attention (Orozco Gómez, 2011). A possible explanation for this could be found in the widespread rejection of violence-related topics as perceived by cultivation theorists (Gerbner, 1977). Cultivation theory is based on the causal relationship between the amount of time spent in front of the television set and the perception of reality, without taking into account other intervening factors. Cultivation theorists assume that television messages tend to guide the opinions and behavior of the audience in line with the interests of the dominant elite, legitimizing the status quo. From this viewpoint, television contents would cultivate simplified, distorted and stereotyped images that would produce homogenizing effects from which it would not be possible to discern between “objective” reality and “televisual world”.

Instead, the theoretical scheme of cultural imperialism structured the debate on the role of foreign media in Latin America since the 70s of the 20th century. In this context, it is taken for granted that Western powers, particularly the United States, export their audiovisual products to “developing” countries with the deliberate intention of persuading their inhabitants to adopt the cultural values of their lifestyle, implicit in the audiovisual content (Dorfman and Mattelart, 1986; Elasmár, 2002). Although the hypothesis of cultural imperialism could still turn out to be of interest nowadays (Ortiz, 2003), it proves to be unsatisfactory to understand the growing disjunction that characterizes global communication scenario (Appadurai, 1996).

Once the initial phase of development of the audiovisual industry is overcome, the theoretical model of cultural proximity arises precisely as an alternative to reflect on transnational television consumption (Straubhaar, 1991). How useful is it to explain Italian mafias fiction's reception in Argentina? The cultural proximity model is based on the conceptualization of the (transnational) audience as heterogeneous and active one in its deliberate search for cultural proximity. Cultural proximity is defined as the tendency towards the use of cultural capital in the preference of media products of the same culture or, at least, the most similar culture possible in terms of clothing, ethnic types, gestures, body language, definitions of humor, rhythm of history, musical traditions, religious elements, etc. Rather than an essential cultural quality, cultural proximity represents a changing phenomenon in dialectical relationship with other cultural forces.

Then, the general disdain experienced towards the popular forms of cultural consumption that television fictions – not only in Latin America, indeed (Mills in Buonanno, 2012, p. 4) – still embodies today could be seen as another plausible reason for the aforementioned lack of academic interest. Not to mention the traditional lack of resources available to conduct empirical research on media reception in Latin American countries that researchers in the region historically had to face. Last but not least, in the context of an academic tradition that privileges the (printed) word, the interest for the performativity of visual items is considered a critical turn (Entel, 2005).

Research work in the field of transnational television consumption in the Latin American region tends to concentrate on Latin American viewership in the United States (Lozano and Frankenberg, 2008). As a consequence, little do we know about how European television is received, negotiated and/or resisted in Latin American countries. On the other hand, even though transnational communicative structures are an issue not only within the academic debate but also within the political agenda in Europe (Chalaby, 2005), and despite the existence of several European channels with an international reach, what the literature review makes evident is that hitherto less scholarly attention has been drawn to non English-speaking television consumption by European audiences outside the European space (Balsas, 2018).

The global ramifications of mafia phenomenon (Sergi and Lavorgna, 2016), facilitated to some extent by migratory flows (Ciconte, 2008; Carbone, 2019), undermine the limited interest granted to Italian mafias fictions in Latin America, that emerge as a privileged area of analysis from multiple perspectives. As a general rule, mafia fictions can undoubtedly contribute to grow public awareness on sensitive topics. However, they may also generate an effect of normali-

zation of behaviors, acceptance of groups, lifestyles, promotion of principles and models, and social positioning of mafia characters (Ravveduto, 2019). This is of strategic importance considering the relevance of social consensus for the dissemination and/or acceptance of mafia culture(s): “la paura e il terrore non sono mai stati sufficienti, da soli, a garantire la sopravvivenza”<sup>1</sup> (Ciconte in Ravveduto, 2019, p. 10).

If we assume that mafia identities, likewise National ones, pass through literature, news, cinema, television, then the circulation of media products through a vast area of transnational influence forces more recently the reconsideration of roles, categories and spaces. For instance, the (re)production of discourses based on atavistic images about Italian mafias requests for alternative forms of critical thinking to undermine the visual scenarios that populate our global contemporaneity. Hence, it is necessary to analyze how identities are processed or constructed in programs of different genres made for international television audiences, paying special attention to the ways of seeing in different contexts (Mazziotti, 2006). For this purpose, fictional media contents –films, television series and soap operas- are particularly meaningful.

All in all, how do audiences from different countries interact with transnational fictions about mafia(s)? How does the mixture between the affective, the legal, the religious, the political and the civic, among other factors, that this type of fiction proposes operate in the appropriation of meaning(s) by audiences in Argentina? To what extent is the “cultural proximity” model useful to explain these dynamics? Do mafia dramas foster civic and/or political engagement? In which ways? How do mafia fictions interact with political opinions? Do they work as public agenda setters? To what extent do mafia movies, series and soap operas replace news items in relation to some particularly sensitive social issues?

Argentina is a privileged case for analyzing the consumption of Italian mafias audiovisual products in a transnational perspective. Despite the vast literature on the various aspects inherent to the enduring Italian presence in Argentina, little is known yet about the consumption of Italian culture in the country that hosts the largest number of Italian people residing abroad, either migrants who arrived in different historical periods or their descendants born in Argentina (Fondazione Migrantes, 2020).

The changes that have taken place in recent years in the ecology of audiovisual media in Argentina ratify the timeliness and relevance of the topic outlined here. The penetration of pay-TV in Argentina is among the highest in Latin

---

<sup>1</sup> “Fear and terror have never been enough, alone, to guarantee survival” (author’s translation).



America, despite the progressive downward trend in the number of subscribers. In this milieu, international players are positioned as key actors both in production and in the television exhibition (Observatorio Iberoamericano de la ficción televisiva, 2017). In parallel, a growing audiovisual consumption is registered through over-the-top platforms such as Netflix among the youngest and highest-income segments of the local audience. In fact, the estimated audience of Netflix in Argentina amounts to more than two million viewers<sup>2</sup>.

To begin with, in the following section main methodological decisions are briefly discussed. After that, the analysis unfolds from *Cosa Nostra* hegemony to the so-called Netflix revolution, from the (over)exposure of Italian audiences to mafia audiovisual products to the assumed denial of Italian mafias existence in Argentina. Finally, the preliminary findings of a publicly-funded research experience that was carried out in the context of the project “*Global, nacional y local: las audiencias de ficciones sobre mafia(s) italiana(s) en la Argentina*”, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)/National Scientific Council, during the second half of 2019 are presented.

## 2. Methodological notes

As the Argentine case epitomizes, *mafiosi* stereotypes audiovisually conveyed through mass media may have a direct impact on the public understanding of mafia phenomena. On the basis of the widespread social image of mafia criminals that would still wear *coppola* and *lupara* and run away from justice (Klipphan, 2010), it would be pretty difficult –if not completely impossible– to assess the very existence of mafia itself nowadays, not only in Argentina indeed. Thus, it seems timely to relocate the question on the historical origins of Italian mafias in Argentina, its area of geographical, political and ethnic influence within the academic debate. In this attempt, more questions than certainties arise. So that I preferred to explore the perceptions that Italian mafias dramas consumers in Argentina developed rather than departing from a taken-for-granted concept of mafia.

To fulfill this goal, I undertook a twofold research initiative. During the preliminary phase, an online survey to explore Italian culture consumption in Argentina was applied. The main objective in this case was to situate audiovisual products in the scenario of Italian culture consumption in Argentina at large. The questionnaire was made out of 42 multiple choice and open-ended questions divided into five sections: socio-economic profile, radio & music, press &

---

<sup>2</sup> Source: <<http://sinca.gob.ar>> (30 December 2020).

books, television & audiovisuals and other cultural activities. A total amount of 245 respondents of both genders (male: 33,6%; female: 66,4%) were involved through snowball sampling. Due to the sample traits, the results could not be claimed to be representative. However, they offer some interesting insights to further reflect on the topic of interest. The participants were native Italians (12,8%), dual citizens (60,9%) or Argentinians (26,3%). The great majority of them were between 36 and 70 years old. They lived in 14 different provinces: *Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, Mendoza, La Pampa, Río Negro, Tucumán, Entre Ríos, Salta, Corrientes, Misiones, Chaco, Santiago del Estero* and *Chubut*.

In the next stage, a focus group session that was attended by 7 participants was conducted. Drawing on their media experiences, I focus on the discourses that viewers from different genders, ages and social as well as National backgrounds build on Italian mafias as a means to approach an elusive and changing object of study. To this end, focus group discussion revealed itself as a particularly suitable technique not only to gain a better knowledge on individual insights but also to foster social conversation on a declared uncomfortable topic to talk about, as frequently related to fear and silence cultures:

“me encantó el diálogo, el encuentro, también. Y sobre todo que veníamos personas de diferentes lugares, lo mismo de diferentes edades que yo creo que eso enriquece muchísimo más” (young Italian-Argentine female participant)<sup>3</sup>.

“Una perspectiva desde acá que tengo súper naturalizado. Me parece fascinante. Entender un poco. (...) Pero con mis amigos todavía no hablo de esto” (young native Italian male participant)<sup>4</sup>.

Based on a selected set of 14 images captured from foreign as well as indigenous audiovisual products of special interest for the research purposes, the discussion was audio recorded and then transcribed in order to be analysed. After a short personal introduction, participants were invited to choose an image from the set and to explain the reasons why they did so. In a second moment, the conversation was encouraged through four more questions. The order of the questions was mainly guided by the conversation flow. Even if the session was conducted in Spanish, Italian language was also used. On the whole, the session lasted for almost two hours. It took place on december 11, 2019, in a meeting room at *Instituto de Desarrollo Económico y Social (IDES)*, the research institute that I belong to. The invitation to join the session was spread through a massive e-mailing and through social networks: *Facebook, WhatsApp* and *LinkedIn*. Par-

---

<sup>3</sup> “I loved the dialogue, and the meeting, too. And above all that we come from different places, different ages that I believe enriches much more” (author’s translation).

<sup>4</sup> “A perspective from here that I have overnaturalized. I find it fascinating. To understand a little bit. (...) But with my friends I still do not talk about this” (author’s translation).

ticipants that had answered the survey and expressed their willingness to take part in forthcoming research initiatives to be developed in the same institutional frame were contacted, too. No specific age, gender, residence or Nationality status criteria were applied in the selection of the candidates; instead the sole interest relied on their audiovisual consumption of mafias fictions.

### 3. From the hegemony of Cosa Nostra to the Netflix revolution

#### 3.1. The rise (and decline) of Cosa Nostra

Due to the universally known “The Godfather” (1972, 1974, 1990), we are used to think on Italian mafia as a Sicilian product and on *Cosa Nostra* as a kind of criminal aristocracy, an emblem of all criminal power (Buonanno, 2012). In this milieu,

[l]’equilibrio tra finzione narrativa ed eventi storici reali è misurato dalla verosimiglianza della trama che risponde alle attese del pubblico, la cui conoscenza del mondo mafioso è tutta fondata sull’esperienza mediata. Si crea, così, un effetto di “inversione della realtà”: la fiction diventa la pietra di paragone del reale<sup>5</sup>.

Interestingly enough, characters in mafia films are not meaningful for ordinary people only but they also operate as authentic role models for *mafiosi*, too:

[d]alla lettura dei nomi [of young bosses on Facebook] si comprende quanto abbia inciso il successo della serie *Narcos* e quanto sia ancora rilevante, dopo oltre trent’anni, il mito di Tony Montana (Al Pacino) protagonista di *Scarface* (1983)<sup>6</sup>.

Altogether, mainstream Italian mafias movies contributed to (re)produce a public story, usually an eccentric and folkloric one, of criminal organizations associated with images of violence and death: it seems as if without the spectacle of death, mafias do not exist (Ravveduto, 2012). The absence of murderous violence has allowed Italian mafias to hide behind the circulation of money.

---

<sup>5</sup> “The balance between narrative fiction and real historical events is measured by the plausibility of the plot that responds to the expectations of the public, whose knowledge of the mafia world is all based on mediated experience. This creates an effect of ‘inversion of reality’: fiction becomes the touchstone of reality” (Ravveduto, 2019, p. 86: author’s translation).

<sup>6</sup> “[F]rom nicknames [of young bosses on Facebook] one understands how much the success of the *Narcos* series hit and how relevant, after more than thirty years, the myth of Tony Montana (Al Pacino) protagonist of *Scarface* (1983) still is” (Ravveduto, 2019, p. 104: author’s translation).

La preoccupazione è che l'immaginario esalti la forza e quasi l'onnipotenza delle organizzazioni criminali. (...) "ricerche dell'impianto metodologico discutibile" che enumerano i fatturati miliardari delle mafie; "giornalisti sprovveduti" che ricalcano il cliché di una mafia buona delle origini; fiction televisive che mostrano i boss in ambienti lussuosi frutto di abilità manageriali (...) [costituiscono] meccanism[i] di rafforzamento degli stereotipi<sup>7</sup>.

According to Elizalde,

[l]a mafia es estudiada por sociólogos, por sicólogos y por antropólogos como forma social, para comprender qué mecanismos la determinan y de qué manera piensa y siente un integrante de esa organización. Pero serán la novela de Mario Puzzo y la saga fílmica creada por Francis Ford Coppola *El padrino*, las que en los años ochenta y noventa colocarían el tema en un nivel de divulgación que difícilmente la ciencia social hubiera podido hacerlo<sup>8</sup>.

In an expanded communicative context in which clichés and forms of self-imagination ruled for decades, well-informed discourses are particularly needed.

More recently, "The Sopranos" (1999-2007) engaged in the systematic deconstruction of *Cosa Nostra* mythology by introducing a nostalgic perspective on the assumed lost world of the most famous crime organization worldwide (Buonanno, 2012). As an epitome of the so-called quality television, by means of its artistic excellence, this television series managed to establish the mafia story genre in contemporary North American television and, arguably, to some extent pre-announced the advent of Netflix revolution (Menduni, 2015).

---

<sup>7</sup> "The concern is that the imagination enhances the strength and almost omnipotence of criminal organizations. (...) 'Research of the questionable methodological design' which enumerate the billionnaires turnover of the mafias; 'unwary journalists' who follow the cliché of good mafia origins; television fiction showing bosses in luxurious environments as the result of their managerial skills (...) [constitute] mechanism[s] for strengthening stereotypes" (Ravveduto, 2019, p. 23: author's translation).

<sup>8</sup> "Mafia issues are studied by sociologists, psychologists and anthropologists as a social form, to understand what mechanisms determine it and in what way an organization member thinks and feels. But it will be Mario Puzzo's novel [sic] and the film saga created by Francis Ford Coppola *The Godfather*, which in the 1980s and 1990s would place the issue at a level of public knowledge that social science could have hardly achieved" (Elizalde in Cannata, 2018, p. 4: author's translation).

### 3.2. Netflix revolution

Born in 1997 in the United State as an online version of ordinary videotape rental, Netflix has largely contributed to bring about important innovations in terms of international visibility of Italian fictions, in general, and mafia dramas, in particular. In 2008, 2,500 films and TV shows were added to its library. Thanks to strategic joint-venture agreements with leading audiovisual content producers, the company consolidated itself as a key player in streaming television distribution in recent years.

As part of its international expansion strategy, Netflix landed in Italy in 2015. Within its library, only 20% of products in 2016 were produced by -and for- the Italian market. To counterbalance foreign availability of contents, and to increase local audience adherence to the platform, a programming strategy based on *Suburra, the series* (2017), also known as the Italian answer to *Narcos* (Nguyen in Renga, 2018), a Netflix-Cattleya-Rai Cinema series on the relationship between mafia and politics in contemporary Rome, was enacted. Unfortunately, no data is available on viewership: indeed Netflix's promotional rhetoric is based on detachment from traditional TV values, including audience rating scores. The company has never disclosed the visualization data of its original contents: it presents itself as caring more for the quality of products, services and user's experience than about numbers (Brembilla, 2017).

Since 2011, Netflix has allowed its audiences in Argentina to overcome the linguistic gap that the international Italian television channel often poses (Balsas, 2018). In fact, the platform includes the possibility of choosing among different languages for dubbing and/or subtitles within its main features. The asynchronism that Netflix enables is also valued as a positive attribute in terms of "freedom": watching what is wanted where and when the viewer is willing to. Unlike international Italian broadcaster channel, whose contents – generally speaking – are perceived to be of a poor quality and aimed at an older audience by viewers in Argentina (Balsas, 2018), Netflix seems to better satisfy the increasing demands for quality television contents that audiences nowadays require, especially youngest segments.

As far as Italian mafias dramas are concerned, Netflix products would be closer to tastes and consumption habits of youngest and highest-income audience segments in particular, for whom excessive lifestyles underlying mafia stories are frequently considered cool. Audiovisual products such as *Suburra, the film* (2015), *Suburra, the series* (2017), *Lo spietato* (The ruthless man) (2019), *Peaky blinders* (2019), and *The irish man* (2019) usually take distance from conventional Italian mafia stories. First of all, they do not focus exclusively on *Cosa Nostra*. Interestingly enough, *Lo spietato* could be seen as the first movie on *'Ndrangheta* to

be featured on small screens in Argentina. Secondly, mafia relationship with politics, religious leaders and economic elites tend to be more explicit, with evident consequences for public spheres.

Last but not least, their transnational appeal is also due to a more complex image of mafia criminals in terms of gender, National and cultural identities. For instance, given the symbolic connections established between violence, power and money and the social construction of masculinity, mafia stories have traditionally been portrayed as innately male. Unlike male characters depicted as “institutional heroes”, women protagonists were often presented in subordinated roles (Buonanno, 2012). More recently, not only are women roles becoming increasingly ambivalent (Barra and Scaglioni, 2015) but also the popularity of beautiful criminal antiheroes is increasing (Renga, 2018), claiming our compassion in a much more straightforward manner. In this milieu, increasing representation of minority groups such as migrant and queer mafia criminal characters is considered disruptive, too (Renga, 2018).

#### 4. From Italian (Over)exposure to Pretended Argentine (In)visibility

##### 4.1. The successful cycle of mafia dramas in Italy

According to Italian National Public Library Service, 3,365 monographs concerning mafias, understood as *Cosa Nostra*, *Camorra* or *'Ndrangheta*, were published from the second half of the 20th century up to 2018. In 85% of cases, they were written by writers, journalists, magistrates, politicians and intellectuals; only the remaining 15% is attributable to scholars. There is an evident disproportion in the quantity of works dealing with each of the three organizations: the Sicilian mafia with 2,627 publications reaches 78% of the total amount of publications on the topic, suggesting a hierarchy of the imaginary (Ravveduto, 2019).

In line with this trend, it is noteworthy that out of the 337 movies about mafias made in Italy between 1948 and 2018, 179 were devoted to *Cosa Nostra*, 119 to *Camorra*, 13 to *'Ndrangheta*, 6 to *Sacra Corona Unita* and 20 to other mafia organizations (Ravveduto, 2019), thus consolidating the underlying pattern in printed publications. Taking into account the strategic importance of mafia-related topics for the economic survival of the entire Italian audiovisual industry, it comes as no surprise that mafia references are likely to be found in all sort of cinematographic genres: from the Italian *noir* to the “Italian comedy” or even the music hall...

All in all, socially committed drama, and mafia stories in particular, traditionally enabled public-service broadcaster to attract large audiences while jus-



tifying its cultural mission, allowing an “imaginary community” to recognise itself in (Barra - Scaglioni, 2015). The first *sceneggiati* – adaptations of classic literary masterpieces – about organized crime in Italy were shot in the 1970s. In 1984, *La Piovra*, the most widely sold in the world Italian melodramatic television mafia story, made its first appearance on Italian screens. Set in Sicily, its visionary plot aimed at “unmasking the reacherous relationships between crime and power, in their twofold embodiment: the deadly power of organized crime, and the criminal connections of political and financial power” (Buonanno, 2012, p. 44). By combining a mixture of mafia violence and emotional turmoil, it managed to get involved unusual female viewers for mafia-related genres.

What is peculiar to *La Piovra*, however, is the intensity of its politicization and the fact that it was the cause and focus of controversy and very heated political and ideological debate (Buonanno, 2012, p. 53).

Indeed, its success increased enormously the number of people keen on reading journalistic reportage on the activities of *Cosa Nostra*. Therefore, it unfolded into a sequence of ten miniseries before coming to an end in 2001. Interestingly, Buonanno (2012) acknowledges the influences of American action movies and cop shows in the scripts and in the direction style of the so-called quintessential Italian television drama.

In 1996, the first daily Italian soap opera – *Un posto al sole* (A place in the sun) – was screened. Albeit the general discredit of the genre in Italy, usually seen as frivolous and culturally insignificant, it also proved hugely successful, specially in terms of growth of Italian television drama industry: it “marked a decisive watershed in the history of television drama and had a far-reaching influence on the subsequent evolution of the Italian fictionscape” (Buonanno, 2012, p. 103). Set in Naples, its formula combines innovative narrative elements for the genre, such as frequent outdoor shooting and the inclusion of social utility issues, i.e. struggle against mafia groups (Buonanno, 2009; Cardini, 2017). As a matter of fact, this narrative trait may turn out to be considered a turning point in hegemonic Sicilian-type mafia discourses. It still airs today, either in Italy (RAI 3) or abroad through international Italian public television corporation channel (RaiItalia).

Thanks to a European grant, in 2008 a new soap opera was added to the long list of Italian mafias audiovisual products. Produced by Italian public television corporation in a typical Mediterranean setting, in *Agrodolce* seven families from different economic and cultural backgrounds, from wealthy aristocrats to poor workingclass people, faced each other in real-life storylines that involved issues such as the struggle against mafia, immigration, unemployment, health and education in Sicily (Cardini, 2017). Based on an industrial facility located near

Palermo city, the project was also aimed at creating new job opportunities in a region where it is usually difficult to run economic businesses for political and cultural reasons indeed. But due to the fierce competition with news shows in the same time slot, *Agrodolce* failed to reach a massive audience and after its first season was cancelled, suggesting a decline of successful mafia cycle in Italian public television. Not surprisingly, this success was instrumental to fuel commercial initiatives.

However, editorial policies enacted by Italian public and private networks concerning mafia fictions present similarities but also important differences (Barra - Scaglioni, 2015). For the sake of comparison, specially in recent years, Italian commercial television corporations have been experiencing a quite successful mixing of languages, genres and styles (Menduni, 2015), resulting in audiovisual products such as *Romanzo criminale. La serie* (Criminal tale. The series) (2008-2010), *Faccia d'angelo* (Angel's face) (2012), *Gomorra. La serie* (2014-2016) and *1992* (2015) that in some cases boost local perspectives on mafia stories far beyond National boundaries.

As a conclusion, the 100 audiovisual series – 10% of the entire offer Italian television aired – produced from 1988 to 2008 represent a further evidence of the enduring attraction between Italian mafias phenomena and public and private television networks alike. *Cosa Nostra* is the protagonist in 57 out of 100 titles; less than a third is devoted to *Camorra* and *'Ndrangheta* (Ravveduto, 2019). For more than two decades, there has never been a television season in which at least one, but normally more than one, homegrown mafia story has not made an appearance on Italian screens. As a whole, these figures represent “an incontrovertible evidence of the fascination with Mafia stories” in Italy (Buonanno, 2012, p. 142).

#### 4.2. *Mafiascape in Argentina. In the image and likeness of Sicilian mafia in the United States*

Not surprisingly, in Argentina a body of knowledge with a clear potential neither to inform the public debate about the presence of Italian organized crime nor to counterbalance the stereotypes that permeate the hegemonic interpretation in tune with the image of the Sicilian mafia in the United States has not been produced so far. This lack of academic vision was widely exploited by local press according to its own commercial interests. In fact, the scarce availability of studies on the topic, usually journalistic-style ones, pointed out to a historically and geographically delimited phenomenon concentrated almost exclusively on the Sicilian version of organized crime during the first decades of the 20th century in the specific context of *Buenos Aires*, *Córdoba* and *Santa Fe* (Gon-

zález, 1971; Zinni, 1975; Bra, 1989). It does not seem a coincidence that the Neapolitan *Camorra* and the Calabrian *'Ndraggheta*, who on the whole did not arouse the same interest as the Sicilian mafia by the audiovisual industry worldwide, have remained largely absent in the public agenda as well as in media outlets in Argentina until recently.

No matter the pervasiveness of mafia-related genres in Italian mediascape as well as the widespread presence of people of Italian origins in Argentina, it is pretty fair to claim that in Argentina Italy-made mafia fictions have traditionally had a low impact. For instance, why was the internationally successful *La Piovra* not aired in Argentina? Nevertheless, this does not necessarily imply that mafia stories are completely absent in Argentine media landscape: up to the moment I have been able to identify four audiovisual items featuring Italian mafia issues. An underlying common trait to all of them is recognisable through the influence of Northamerican audiovisual products over mafia stereotypes produced locally, that by the way tend to highlight anachronistic aspects of (Sicilian) mafia in Argentina.

This influence could be traced back in late 19th century, when Argentine popular newspapers faced a lack of structural expertise to define the symbolic terms of mafia-style crime occurring in some areas of the city where Italian migrants used to live. From the second decade of the former century a growing spectacularization of news by imitation of the great Northamerican tabloids took place, given the high potential of entertainment that crime stories presented when they included images (Caimari, 2007).

During the next decade, films about Italian mafia that Hollywood popularized seemed to be of the utmost importance in the attempt to (re)create its presence in Argentina (Caimari, 2007). But as Caimari warns, projecting upon the local "gangsters" the attributes of their Hollywood counterparts is an inevitable but risky exercise considering that Sicilian mafia groups in Argentina had their own characteristics (Aguirre, 2010).

From then on, with few exceptions Italian mafia theme in Argentine media was barely in evidence for long periods of time. Only in 1953, the young writer David Viñas, under the pseudonym of Pedro Pago, published the story of the two most famous *mafiosi* in Argentina: Juan Galiffi, also known as "*Chicho grande*", and Francisco Morrone, "*Chicho chico*" (Zangrandi, 2012). Viñas-Pago emphasized the biographies of criminals and their social determinants. In both texts, elements of continuity with gangster cinema and genre *noir* are recognisable: family, tradition, power relations, corruption, and betrayal are among the topics developed by Viñas-Pago (Setton, 2014a; 2014b).

Even if Viñas-Pago's books on Sicilian mafia in Argentina went mostly unobserved, almost two decades later were reworked by Argentine well-known cinematographic director Leopoldo Torre Nilsson so as to shoot his famous film "*La maffia*" (1972). It could be regarded as the first – perhaps the only one – mafia movie to be produced in Argentina. Considering that the spelling of "*maffia*" is commonly misunderstood as a mistake, it is necessary to bear in mind that

[i]l primo vocabolario del dialetto siciliano che registra la parola mafia è quello del Traina, pubblicato nel 1868: e la dà come nuova, importata in Sicilia dai piemontesi, cioè dai funzionari e soldati venuti in Sicilia dopo Garibaldi, ma proviene forse dalla Toscana, dove maffia (due effe) vuol dire miseria<sup>9</sup>.

By choosing the word "*maffia*", Tore Nilsson might have meant to describe mafia phenomenon in Argentina in an archaic, primitive and poor fashion.

Just in 1991, a soap opera on Sicilian mafia was broadcasted in Argentina. Maybe it was the first and the sole one. Due to the success experienced by Argentine soap operas in Italy in previous years, "*Cosecharás tu siembra*" (You harvest what you sow) was co-produced by *Canal 9* in Argentina and *Retequattro* in Italy, one of the four channels of the Fininvest television network owned by former premier Silvio Berlusconi, who during a press conference in Russia while still in charge complaint himself about bad reputation that Italian mafia fictions contributed to create on Italy abroad (Buonanno, 2012; Ravveduto, 2019). Settled in the first half of 20th century, the plot combined conventional love stories with war, migration and mafia issues. The soap introduced outstanding discursive innovations, being the portrayal of Sicilian mafia and Italian diplomacy in Argentina as part of the same ruling class, bonded up through family ties, the most important one.

Although sociocultural profile of *mafiosi* continued to change, at the beginning of the 21st century old-fashioned Hollywood-style stereotypes persisted in Argentine mainstream television as they provided the basic interpretative scheme to approach mafia issues. For instance, one episode of the commercial television series "*Casados con hijos*" (Married with children), broadcasted by *Telefé* in 2006 in the prime time slot, was devoted to Sicilian-type *mafiosi*. Altogether, the outdated and unrealistic image of Italian mafia conveyed in it was anchored in violent and chauvinistic men ruled by cumbersome cultural traditions.

---

<sup>9</sup> "The first dictionary of the Sicilian dialect that records the word mafia is that of Traina, published in 1868: it is taken for a new word, imported into Sicily by Piedmontese people, that is, by officials and soldiers who came to Sicily after Garibaldi, but perhaps it comes from Tuscany, where maffia (with two f) means misery" (Sciascia, 2013, p. 7: author's translation).

Given the revitalisation of Italian migration flows to Argentina experienced since global economic crisis in 2008 (Balsas, 2015a; 2015b; 2019a), in 2013 a parodic – and to some extent controversial – spot on Italian mafia issues reached generalist television audience in Argentina. Presumably, it sought to counter-balance Sicilian mafia's negative traits with the more positive aspects generally associated to new Italian presence in the Latin American country. Based on the migration experience of a middle-aged Italian cook called Bruno Corleone that arrived in Argentina while escaping away from his mafia family in Sicily, *Sal-sati's* – a tomato sauce brand – spot (re)produced rooted discourses on Italian mafia presence in Argentina. But unlike previous audiovisual products on the topic, in this case *mafiosi* were presented as highly dependant on family constraints people that nevertheless have the chance to undertake a different way of life in a new context: Argentina. While the image of Italy was connotated by the negative presence of mafia groups, the more positive image of Argentina was built on “the best of Italy”.

##### 5. Trends in Italian culture consumption in Argentina today

It is generally assumed that Argentina is the most “Italian” country across the globe, considering the great amount of people of Italian origins living in the country. This image was fuelled by elitarian discourses that traditionally imagined the Latin American nation as a white and European one. But also by instrumental uses of Italian (e)migration in Italy. Albeit Italian historical heritage in Argentina is undeniable, this assumption could turn out to be awkward in terms of the socioeconomic gaps between the two nations. In order to assess cultural gaps, a survey with no representative claims was applied.

According to socioeconomic profile of respondents, they had a medium-high income. They said to have access to post-graduate education (34,2%), to be bilingual (76,7%) and to count upon various subscription services: internet on mobile telephone (87,7%), home internet (95,9%), and pay-television services (67,2% Netflix - 73,2% cable television). On the whole, the emerging profile could be informed by the method of administration of the questionnaire itself, based on the internet. They declared to use Facebook (93,1%), Instagram (60,7%), LinkedIn (42,9%), Twitter (39,3%) and Snapchat (4,9%) on a regular basis. Facebook was supposed to be used as the main source of information to know what was going on in Italy (65,1%), followed by the press (61%) and television (52,3%), indicating changing trends in transnational news consumption.

The average amount of time spent in front of the television set to watch Italian content was declared to be 30 minutes a week. In fact, 61,8% of participants

acknowledged to tune to international Italian television channel at least once a week. Information programs (48,8%), films (45,9%) and general interest shows (45%) were among the most popular genres for them. In 82,4% of cases, the use was made through the television set (79,5%) via satellite / cable TV (73,2%); the computer only represents 45,4% of users. Television consumption of Italian contents through other devices or via streaming platforms such as Netflix did not seem to pose a threat to the widespread practice of watching Italian television via the television set. Perhaps this strategic position derives from the fact that it is the only means of communication that actually broadcasts content specially created for Italian residents abroad.

A mere 15,4% of respondents answered that they had gone to the cinema only twice in the previous 12 months. Among those who had actually gone to the movies, 57,7% had not seen at least one Italian movie. On average, 8 Italian films are exhibited on Argentine theaters a year (Balsas, 2019b). Comedies (45,7%) and dramas (30,7%) were the type of Italian films that participants declared to have seen the most. To conclude, the main results of the survey suggest an audiovisual profile based upon classical television consumption of transnational Italian contents.

## 6. *Italian mafias fiction's audiences in Argentina*

During the focus group session, participants referred to Italian mafia as a polysemic concept that enables to shed light on kaleidoscopic realities:

Hay silencios sobre qué es la mafia. O sea, lo vemos en una serie de televisión o lo vemos en la película pero no hay otra información. O sea, vos podés saber por estudioso, por investigadores, cómo funcionó el nazismo, cómo funcionó el fascismo, cómo funciona el stalinismo, vos podés saber cómo fueron los mecanismos de los regímenes más brutales. Sin embargo, no podés saber... este... (...). Nadie entiende bien qué es en definitiva la mafia. Por eso insisto sobre esto, giro sobre esto. Es como cualquier actividad delictiva conforma mafia. La actividad delictiva sabemos de qué se trata. O sea, cualquier actividad discriminatoria no significa nazismo... quiero decir. Es polémico, pero es así (middle-aged Italian-Argentine male participant)<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> "There are silences about what the mafia is. That is, we see it in a television series or we see it in the movies but there is no other information. That is, you can know by scholars, by researchers, how Nazism worked, how fascism worked, how Stalinism works, you can know how the mechanisms of the most brutal regimes were like. However, you can not know (...) (...). No one understands well what the mafia is ultimately. That is the reason why I insist on this, I turn on this. It is like any criminal activity conforms mafia. Criminal activity we know



A mí siempre me impresionó, o sea, el concepto de mafia... Sí, es eso... Más o menos es eso que está ahí. Incluso va mutando, va cambiando. Se va transformando como veíamos ahí con ese tipo... El político... Pero a mí siempre me impresionó que también el hecho que la mafia como en las películas de los años '30 o '40, las más antiguas. (...) Entonces ahí ya hay otra dimensión de la mafia que viene como obviada, olvidada, en los relatos, que son fundamentales para poder comprender la potencia que tiene hoy la mafia (middle-aged Italian-Argentine male participant)<sup>11</sup>.

Un gran problema. Una organización criminal. (...) Y a veces pienso en la palabra mafia (...) para designar algo que es fuertemente injusto. (...) Me llamó la atención también cómo se puede utilizar esta palabra en tantos y en muchísimos contextos. No sólo en el histórico y en los productos mediáticos (young native Italian female participant)<sup>12</sup>.

To different extents, these interpretations are evidently rooted in media imaginary.

Interestingly, according to their National backgrounds participants acknowledged different uses of audiovisual products featuring Italian mafia issues. For instance, native Italians were mainly concerned about the naturalisation of behaviors, acceptance of mafia styles and promotion of mafia characters through them:

esos productos que en Italia funcionan bastante, van afuera tengo el miedo que no sean contextualizados muy bien. [...] Es mi duda. Algo que pueda a llevar a

---

what it is. I mean, any discriminatory activity does not mean Nazism (...) I mean. It's controversial, but it is like that" (author's translation).

<sup>11</sup> "I was always impressed, that is, by the concept of mafia (...) Yes, it is that (...) More or less it is that which is there. It is even mutating, it is changing. It is transforming as we saw there with that guy (...) The politician (...) But I was always impressed by the fact that the mafia as in the movies of the 30s or 40s, the oldest ones. (...) So there is already another dimension of the mafia that comes as forgotten, neglected, in the stories, which are fundamental to understand the power of the mafia today" (author's translation).

<sup>12</sup> "A big problem. A criminal organization (...). And sometimes I think of the word mafia (...) to designate something that is strongly unfair. (...) It recalls my attention how this word can be used in so many and different contexts. Not only in the historical milieu or in relation to media products" (author's translation).

algo bueno, de entender qué es realmente la mafia (young native Italian male participant)<sup>13</sup>.

Yo creo que cuando creces en los barrios, cuando no tienes una alternativa, educación por ejemplo, y para ti ser el jefe del barrio es lo que aspiras más a hacer. Esas series sí que pueden sin herramientas hacerte replicar esos comportamientos. Muchas veces, no sé, dan una punta. Sí. Puedo llegar a tener yo también el sillón de oro, lo que sea (young native Italian male participant)<sup>14</sup>.

However, native Italian participants also recognised that the reception of mafia fiction messages were highly dependant on education, class status, etc.

Y, más o menos, de donde venimos sabemos cuáles son las dinámicas más escondidas de la mafia. Así que cuando vemos una serie como "Gomorra" o como "Suburra", bueno, es muy difícil que se tome como ejemplo positivo, a menos que claramente vos la vivís la mafia de una manera diferente. Vivís en el barrio y la vivís como pibe de la calle. Digamos, como un sistema de valores totalmente diferente (young native Italian male participant)<sup>15</sup>.

In tune with conventional social images, mafia issues appeared to be more connected to lower classes audiences' interests.

In Italian native participants' discourses, the lack of hope on effective solutions to social problems involving mafias, on one hand, and of pleasure on mafia audiovisual products viewing, on the other, were self-evident: "por un lado el desconsuelo... Estamos jodidos y no salimos de ahí" (middle-aged native Italian male participant)<sup>16</sup>.

---

<sup>13</sup> "Those products that work a lot in Italy, go abroad, I am afraid they are not contextualized very well. (...) It is my doubt. Something that can lead to something good, to understand what the mafia actually is" (author's translation).

<sup>14</sup> "I believe that when you grow up in the neighborhoods, when you do not have an alternative, education for example, and for you being the head of the neighborhood is what you most aspire to do. Those series can without tools make you replicate those behaviors. Many times, I do not know, they give a clue. Yes. I can also have the golden armchair, whatever" (author's translation).

<sup>15</sup> "And, more or less, where we come from we know what are the most hidden dynamics of the mafia. So when we see a series like 'Gomorra' or 'Suburra', well, it is very difficult to take it as a positive example, unless you clearly live the mafia in a different way. You live in the neighborhood and you live it as a kid on the street. Let us say, as a totally different value system" (author's translation).

<sup>16</sup> "On the one hand the grief(...) We are fuck and we do not get out of there" (author's translation).

no soy un consumidor tan fuerte de series y (...) películas de la mafia perche' oramai llegó un punto que no puedo verla más (...). Eh, porque me da bronca. Me da enojo. (...) Es algo que no (...) eh, me da más energía también para decir bueno, tengo que comportarme de otra manera, tengo que cambiar. Me prende ¿no? Pero es que, no sé, a veces (...) (young native Italian male participant)<sup>17</sup>.

A veces sí me quita un poco la esperanza porque claro porque nosotros de clase media qué podemos hacer (...) eh, para poder evitar todo eso. Tenemos solamente nuestro voto, e intentar ir a votar siempre (...) Y, no sé, yo razono así pero(...) No inventarnos excusas (...) Hacerse responsables del mundo en que vivimos. Y bueno sí realmente teniendo vidas normales es poco lo que se puede hacer para contrarrestar todo esto, ¿no? Eh, sí, entonces sí, un poco me quita la esperanza (...) Soy un poco negativa. Sí, eso (young native Italian female participant)<sup>18</sup>.

While for some Argentine participants mafia fictions seemed to function as privileged sources of information on a presumed foreign social issue...

“Suburra” es dura y esta de Milán, cómo es, eh, “Lo spietato” es durísima (...) Es tremenda. (...) esa cosa de sangre fría, de hacer negocios con todo, de falta de solidaridad, falta de lealtad, un personaje sombrío, la mujer (...) [silencio]. Eh, sí, me abatió verla. Pero no desconcierto, o sea, yo no me sentí parte de esa sociedad, o sea, no es mi patria lo que están contando (...). Yo no sé nada de la política italiana... Ustedes mencionaron un montón de políticos y demás, o sea, sí, de golpe, una historia así sobre Argentina me generaría más que desconcierto. Qué sé yo (...) (senior Argentine female participant)<sup>19</sup>.

<sup>17</sup> “I am not such a strong consumer of series and... mafia movies because there already came a point that I cannot see them anymore (...) Eh, because it makes me angry. It makes me angry. (...) It's something I do not (...)” (author’s translation).

<sup>18</sup> “Sometimes it does take my hope a little because of course because we middle class what can we do (...) eh, to avoid all that. We only have our vote, and always try to vote... And, I do not know, I reason like that but (...) Do not make excuses (...). Let us take responsibility for the world we live in. And well yes really having normal lives is little that can be done to counteract all this, right? Eh, yes, then yes, it takes my hope a little (...) I am a little negative. Indeed” (author’s translation).

<sup>19</sup> “‘Suburra’ is tough and that one from Milan, how is it called, uh, ‘Lo spietato’ is very hard... It is tremendous. (...) that cold-blooded thing, of doing business with everything, of lack of solidarity, lack of loyalty, a shadowy character, the woman (...) [silence]. Eh, yes, it struck me to see it. But I do not disconcert, that is, I did not feel part of that society, that is, it is not my homeland that they are telling. (...). I do not know anything about Italian politics... You mentioned a lot of politicians and so on, that is, yes, suddenly, such a story about Argentina would generate me more than bewilderment. I do not know (...)” (author’s translation).

... out of which they can even experience pleasure:

los italianos de acá, ustedes tienen un conocimiento obvio de su patria, de sus territorios, y ustedes cuentan de su experiencia personal (...) Yo lo que sé lo sé a partir de las ficciones (...) Y es lo único que puedo hablar (...) Eh, a mí, yo dije que me gustaban estas historias, y me fascina esa cosa religiosa (...) “El Padrino” y los bautismos y (...) Me parece hermoso [Risas] (senior Argentine female participant)<sup>20</sup>.

The appeal of Italian mafias fictions seems to derive mainly from the denial of Italian mafias presence in Argentine society. As Ravveduto points out,

senza il BACKGROUND del vissuto, ognuno “vede ciò che è in grado di vedere” accertando e riconoscendo la rappresentazione del reale più vicina al proprio sentire: ogni individuo, di fronte allo schermo, è un'entità sociale e morale distinta, capace di scelte e volontà proprie, ma, al tempo stesso, è partecipe delle tensioni e dei sentimenti comuni a chi condivide con lui non solo l'esperienza della visione ma anche un immaginario collettivo che restituisce coesione al corpo sociale a cui sente di appartenere<sup>21</sup>.

In this sense, it is also noteworthy that some Italian-Argentine discourses unfolded themselves as more ambivalent:

A mí me pasa lo contrario. No sé si soy más chica, esta cuestión cosmopolita. [...]. Con todo respeto. Pero para mí si bien hay cosas lo veo en una cuestión, en una particularidad italiana, hay un montón (...) Y no por sacarle esa cuestión específicamente italiana (...) Pero yo veo cosas que nos golpean como sociedad y como sociedad global. El crimen, la trata de personas, la cuestión de los inmigrantes. (...) Eh, a mí ese desconsuelo que me puede dar una serie italiana como “Gomorra” me la pueden dar otras producciones como (...) acá (...) A ver

---

<sup>20</sup> “You Italian people here have an obvious knowledge of your homeland, of your territories, and you tell about your personal experience (...) I know what I know from fictions... And it is the only thing I can talk about (...) Eh, me, I said I liked these stories, and I love that religious thing (...) ‘The Godfather’ and baptisms and (...) I find it beautiful [Laughs]” (author’s translation).

<sup>21</sup> “Without the background of the experience, everyone ‘sees what is able to see’ by ascertaining and recognizing the representation of reality closest to his/her own feelings: each individual, in front of the screen, is a distinct social and moral entity, capable of own choices and wills, but, at the same time, is a participant in the tensions and feelings common to those who share with him/her not only the experience of vision but also a collective imagination that restores cohesion to the social body to which they feel they belong to” (Ravveduto, 2019, p. 45: author’s translation).

(...) Qué sé yo, pensando en la lógica carcelaria, la Argentina que es un sistema saturado, qué sé yo (...) Creo que si bien lo vemos estereotipado, por una cuestión vinculada a la mafia italiana, yo creo que hay problemas que nos aquejan a todos como sociedad. Eh, sea en Italia, sea en China o sea en Hungría. Eh, pensando, o sea, sí, me da un poco de desconsuelo pero yo sé que esto mismo puede estar pasando acá (...) (young female Italian-Argentine participant)<sup>22</sup>.

But unlike native Italian participants, for some Italian-Argentines mafia fictions may contribute to social change:

Inclusive en el caso de "Suburra", la película, que tiene una versión película además de la serie (...) Eh, por lo menos yo que estudio la política (...) No solamente genera consenso... eh, sí consenso... sino también repudio. Porque vos ves esto (...) los parlamentarios (...) moviendo recursos, moviendo intereses. Y a mí de alguna forma se cae completamente la idea de la representación política (...) La idea de una forma (...) el mismo Estado (...) las instituciones, que están en declive hace ya bastante tiempo, vos lo ves [comentario inaudible] con esas imágenes salís a la calle y anarquismo puro. Por suerte, como diciendo, esto no es solamente así (...) De alguna forma genera aceptación (...) Con la esperanza que alguien no siga con la misma lógica (young female Italian-Argentine participant)<sup>23</sup>.

To conclude, it is pretty evident that the reception of Italian mafias fictions' message depends on the social position, the sensitivity as well as the cultural

---

<sup>22</sup> "The opposite happens to me. I do not know it is because I am younger, this cosmopolitan issue. (...) Respectfully. But for me, although there are things I see as Italian issues, there is a lot (...). And not because of taking out that specifically Italian question (...). But I see things that hit us as a society and as a global society. Crime, human trafficking, the issue of immigrants. (...) Eh, to me that dismay that an Italian series like 'Gomorra' can give me other productions like (...) here (...) Let us see (...) I do not know, thinking about prison logic, Argentina that is a saturated system, what do I know I (...) I think that although we see it stereotyped, for an issue related to the Italian mafia, I think there are problems that afflict us all as a society. Eh, be it in Italy, be it in China or be it in Hungary. Eh, thinking, that is, yes, it gives me a little grief but I know that this may be happening here (...)" (author's translation).

<sup>23</sup> "Even in the case of 'Suburra', the movie, which has a movie version in addition to the series ( ) Eh, at least I study politics ( ) Not only does it generate consensus ( ) eh, yes consensus ( ) but also repudiation. Because you see these ( ) politicians ( ) moving resources, moving interests. And somehow the idea of political representation falls completely ( ). The idea of a form ( ) the same State ( ) the institutions, which have been in decline for quite some time, you see it [inaudible comment] with those images you go to the street and pure anarchism. Luckily, as if to say, this is not just like that ( ). It somehow generates acceptance ( ). With the hope that someone does not follow the same logic" (author's translation).

formation of the audience. As a matter of fact, the availability of different sources of information emerges as an essential requirement not only to interpret what is seen but also to develop a critical viewpoint on audiovisual mafia products.

### *7. Conclusions*

From the previous analysis, theoretical notion of cultural proximity, understood as the likelihood to privilege audiovisual products based on viewers' cultural identity, proves to be as problematic as cultivation theory and cultural imperialism imperatives to reflect on transnational audiovisual consumption, albeit for different reasons.

Unlike Argentine participants, some of which derived pleasure from audiovisual items featuring mafia topics from the interpretation of mafia as a foreign issue, native Italian viewers in Argentina tended to distance themselves from mainstream fictions on Italian mafias, either produced in Italy or elsewhere. Rather than identifying themselves through clothing, ethnic types, gestures, body language, definitions of humor, rhythm of history, musical traditions, or even religious elements embedded in their culture of origin, they said not to experience pleasure – or to feel uncomfortable – while viewing them. In this sense, the cultural proximity principle also proved to be highly dependant on the social sensitiveness of the topic. Furthermore, they were suspicious about their transnational appeal as well as about their contribution to a better public understanding on Italian mafias issues. Noteworthy, these criticisms are in clear contrast with long-lasting mafias stories's success in Italy, suggesting that cultural belonging to the origin is as meaningful as social positioning in the receiving context.

On the other hand, these results contribute, at least in part, to make evident the considerable gaps in the acknowledged importance that Italian mafias media, scientific and social discourses in general are granted in Argentina. In the age of globalised mafias, well-informed global narratives to overcome information gaps are highly on demand. To this end, fictional genres could turn out to be as strategic as informational ones. If transnational, including diasporic, audiences are no longer assumed in the sense of mere theoretical and/or commercial speculations but as a precondition of existence in the public transnational sphere, it is necessary to imagine them in other, perhaps more articulated, ways.



## 8. Bibliography

- Aguirre, Osvaldo (2010) *Historia de la mafia en la Argentina*. Buenos Aires: Norma.
- Appadurai, Arjun (1996) *Modernity at large*. Minnesota: University of Minnesota Press.
- Balsas, María Soledad (2015a) 'Migrazioni in tempi di crisi: la (ri)scoperta dell'Argentina', in Fondazione Migrantes (Ed.) (2020) *Rapporto Italiani nel Mondo*. Roma: Tau Editrice: 228-236.
- (2015b) 'La recente migrazione italiana in Argentina', *La critica sociologica*, 194/2, pp. 41-56.
- (2018) *Televisión y participación política transnacional. Las audiencias de televisión italiana en Buenos Aires*. Buenos Aires: Prometeo.
- (2019a) 'La migración italiana en la Argentina en la última década (2008-2018): balances y perspectivas', en *Italia en la Argentina. Desafíos actuales en la investigación social*. Available at: <[https://www.academia.edu/40859091/2019.\\_Balsas\\_M.\\_S.\\_comp.\\_Italia\\_en\\_la\\_Argentina.\\_Desaf%C3%A9os\\_actuales\\_en\\_la\\_investigaci%C3%B3n\\_social.\\_ISBN\\_978-987-86-2721-2](https://www.academia.edu/40859091/2019._Balsas_M._S._comp._Italia_en_la_Argentina._Desaf%C3%A9os_actuales_en_la_investigaci%C3%B3n_social._ISBN_978-987-86-2721-2)> (30 December 2020).
- Barra, Luca - Scaglioni, Massimo (2015) 'Saints, Cops and Camorristi. Editorial Policies and Production Models of Italian TV Fiction', *International Journal of TV serial narratives*, 1, pp. 65-76.
- Bra, Gerardo (1989) 'La historia de la mafia en la Argentina', *Todo es Historia*, 261, pp. 38-45.
- Bremilla, Paola (2017). 'Dalla TV alle OTT: il caso di Netflix', in Scaglioni, Massimo - Sfardini, Anna (Ed.) *La televisione. Modelli teorici e percorsi d'analisi*. Roma: Carocci.
- Buonanno, Milly (2012) *Italian Tv Drama & Beyond. Stories from the Soil, Stories from the sea*. Bristol: Intellect.
- (2009) 'A place in the sun. Global seriality and the revival of domestic drama in Italy', in Moran, Albert (Ed.) *TV Formats Worldwide. Localising global programs*. Bristol: Intellect.
- Caimari, Lila (2007) 'Sucesos de cinematográfico aspecto. Secuestro y espectáculo en el Buenos Aires de los 30', en *La ley de los profanos. Delito, justicia y cultura en Buenos Aires (1870-1940)*. Buenos Aires: FCE-UDESA.

- Cannata, Juan Pablo (2018) *Noticias de película. La ficción como detonante de discurso público*. Buenos Aires: La Crujía.
- Carbone, Rocco (2019) *Mafia capital. Cambiemos: las lógicas ocultas del poder*. Buenos Aires: Ediciones Luxemburg.
- Cardini, Daniela (2017) 'A slippery slope. The rise and fall of the domestic soap opera in Italian public and commercial television', *VIEW Journal of European Television History and Culture*, 6, 11.
- Chalaby, Jean (2005) (Ed.) *Transnational Television Worldwide*. London: Tauris.
- Dorfman, Ariel - Mattelart, Armand (1986) *Para leer al pato Donald. Comunicación de masa y colonialismo*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Ciconte, Enzo (2008) *'Ndrangheta*. Soveria Mannelli: Rubbettino.
- Elasmar, Michael (2002) *The impact of international television: a paradigm shift*. Nueva Jersey: Erlbaum Associates.
- Entel, Alicia (2005) 'Ideando. Acerca del pensamiento visual', *Constelaciones*, 2 (2).
- Fondazione Migrantes (2020) *Rapporto italiani nel mondo*. Roma: Tau Editrice.
- Ford, Aníbal (1999) *La marca de la bestia. Identificación, desigualdades e infoentretenimiento en la sociedad contemporánea*. Buenos Aires: Norma.
- Gerbner, George (1977) *Mass Media Policies in Changing Cultures*. London: Wiley.
- González, Germán (1971) *El hampa porteña*. Buenos Aires: Prensa Austral.
- Klipphan, Andrés (2010) *Remedios que matan. La mafia de los medicamentos*. Buenos Aires: Aguilar.
- Lozano, José Carlos - Frankenberg, Lorena (2008) 'Enfoques teóricos y estrategias metodológicas en la investigación empírica de audiencias televisivas en América Latina: 1992-2007', *Comunicación y Sociedad*, 10, pp. 81-110.
- Mazziotti, Nora (2006) 'Estudios sobre recepción. Una exploración constante', en Saintout, Florencia - Ferrante, Natalia (Comp.) *¿Y la recepción? Balance crítico de los estudios sobre el público*. Buenos Aires: La Crujía.
- Menduni, Enrico (2015) 'La fiction internazionale e la comunicazione televisiva', *Sociologia della Comunicazione*, 50, pp. 81-90.
- Observatorio Iberoamericano de la Ficción Televisiva (2018) *Ficción televisiva latinoamericana en plataformas de video on demand*. Porto Alegre: Sulina.

- (2017) *Una década de ficción televisiva en Iberoamérica. Análisis de diez años de Obitel (2007-2016)*. Porto Alegre: Sulina.
- Orozco Gómez, Guillermo (2011) 'La condición comunicacional contemporánea. Desafíos latinoamericanos de la investigación de las interacciones en la sociedad red', en Jacks, N. (Ed.) *Análisis de recepción en América latina. Un recuento histórico con perspectivas al futuro*. Quito: Ciespal.
- Ortiz, Renato (2003) 'Globalización y esfera pública: entre lo nacional y lo transnacional', en Pereira, José Miguel - Villadiego Prins, Mirla (Comp.) *Comunicación, cultura y globalización*. Bogotá: Ceja.
- Ravveduto, Marcello (2019) *Lo spettacolo della mafia. Storia di un immaginario tra realtà e finzione*. Torino: Edizioni Gruppo Abele.
- Renga, Dana (2018) 'Suburra. La Serie as "Patrimonio internazionale/International patrimony"', *International Journal of TV serial narratives*, 1, pp. 65-80.
- Sciascia, Leonardo (2013) *La storia della mafia*. Milano: Barion.
- Sergi, Anna - Lavorgna, Anita (2016) *'Ndrangheta. The Global Dimensions of the Most Powerful Italian Mafia*. Essex: Palgrave-Macmillan.
- Setton, Román (2014a) 'Chicho Grande, Chicho Chico y Mate Cocido: historia local de la infamia. Los comienzos de David Viñas como narrador', *El matadero*, 8, pp. 99-108.
- (2014b) 'Dos representaciones de la Chicago argentina: los relatos de gangsters de David Viñas y La maffia de Leopoldo Torre Nilsson', *Ibero*, 79, pp. 104-116.
- Straubhaar, Joseph (1991) 'Beyond media imperialism: Asymmetrical interdependence and cultural proximity', *Critical Studies in Mass Communication*, 8, pp. 39-59.
- Zangrandi, Marcos (2012) *Policiales por encargo*. Buenos Aires: Ediciones Biblioteca Nacional, 2011.
- Zinni, Héctor (1975) *La mafia en Argentina*. Rosario: Centro Editorial.

### 9. Curriculum vitae

María Soledad Balsas holds a permanent research position at Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina. She obtained a PhD in So-

cial Sciences (Universidad de Buenos Aires, Argentina), a Masters degree in Migration Studies (Università degli Studi di Roma 'La Sapienza', Italy), a Bachelor degree in Social Communication (Universidad de Buenos Aires, Argentina), and a Teacher Training Diploma in the same field (Universidad de Buenos Aires, Argentina). Her main areas of research interest refer to different aspects of transnational migration and media. She has been engaged in several research projects and consultancy work at national and international level. She is a member of the editorial board of a scientific journal in Costa Rica and collaborated as an external reviewer with numerous international scientific journals. She received grants from governmental agencies and publicly-funded institutions in Argentina, Italy, Germany and Canada either to pursue postgraduate studies or to conduct research. Her publications include *Televisión y participación política transnacional. Las audiencias de televisión italiana en Buenos Aires*. Buenos Aires: Prometeo, 2018.

Contact: [msbalsas@conicet.gov.ar](mailto:msbalsas@conicet.gov.ar).

## Catalan diplomatic presence and actions in the Mediterranean

Manuel Duran  
(University of Antwerp)

Date of receipt: 17th June 2020

Date of acceptance: 30th December 2020

### *Abstract*

Paradiplomacy is the diplomatic practice of sub-state entities. Catalonia is often cited as one of the textbook examples of this form of diplomacy. From the outset, Catalan paradiplomacy had a clear focus on three geographical areas: 1) the European Union at large, 2) the Mediterranean region, and 3) Latin-America. Due to the regions' location, the consecutive Catalan governments developed a robust diplomatic policy aimed at the Mediterranean region as a whole and at positioning Catalonia as a bridge between the Mediterranean and Europe.

### *Keywords*

Diplomacy; Paradiplomacy; Catalonia; Sub-state Diplomacy; Mediterranean Region

### *Resumen*

La paradiplomacia es la práctica diplomática de las entidades subestatales. Cataluña se cita a menudo como uno de los ejemplos modelo de diplomacia. Desde el principio, la paradiplomacia catalana tuvo un claro enfoque en tres áreas geográficas: 1) la Unión Europea en general, 2) la región mediterránea y 3) América Latina. Debido a la ubicación de las regiones, los sucesivos gobiernos catalanes desarrollaron una sólida política diplomática dirigida al Mediterráneo en su conjunto y a posicionar a Cataluña como un puente entre el Mediterráneo y Europa.

### *Palabras clave:*

Diplomacia; paradiplomacia; Cataluña; diplomacia subestatal; región mediterránea

---

1. Historical sketch of the current Catalan diplomatic presence within the Mediterranean. - 2. The practice(s) of Catalan Mediterranean diplomacy. - 3. Representation. - 4. Diplomatic communication. - 5. Socialisation. - 6. The future. The Mediterranean. - 7. Conclusion. - 8. References. - 9. Curriculum vitae.

The Generalitat seized the opportunities of the EU's Mediterranean policy, with the launch of the so-called "Barcelona Process" in 1995, as well as with the establishment of the headquarters of the Secretariat of the Union for the

Mediterranean in the city in 2008. Catalonia also heavily invests in a great number of transnational, interregional and cross-border initiatives within the Mediterranean region, both within the context of European territorial policies, and on its own account. Its network of civil, cultural, academic and economic actors in the Mediterranean region likewise affirms Catalonia's presence as a key player in the region.

In doing so, Catalonia wants to reaffirm its position as a "stateless nation", with a historical tradition as one of the Mediterranean region's key players. Just as other sub-state entities within the Mediterranean, Catalonia is once again taking up various economic, social and other links that so flourished in the region before the hardening of diplomatic borders.

However, paradiplomacy can turn into protodiplomacy, as the Catalan example showcases. The region's diplomatic activities are sometimes described as "protodiplomatic", referring to the autonomous community's endeavors to instrumentalize its diplomacy to gain external support for its nationalist and independentist political goals.

The ongoing political instability in the Southern Mediterranean, as well as the growing political and societal polarization within the Spanish context, highly accelerated by the 2017 independence referendum and its juridical-political aftermath, have however emphasized the limits of Catalan diplomatic voluntarism. It is still uncertain whether Catalonia will soon take up its successful Mediterranean diplomatic practice, or that this will only be a rather short intermezzo, starting from the early 1990s that has come to a slow halt.

This article will first present an historical sketch of the current Catalan diplomatic presence within the Mediterranean, after which an overview will be presented of the actors, instruments and practices of its diplomacy. Finally, we try to answer the question whether the successful Catalan paradiplomacy was only a short historical intermezzo that was halted by the more nationalist inspired practice of protodiplomacy .

### *1. Historical sketch of the current Catalan diplomatic presence within the Mediterranean*

The unification of Spain under the Catholic Monarchs Ferdinand II of Aragon and Isabella of Castile at the end of the fifteenth century, and the development of Spain's colonial empire after the Treaty of Tordesillas, shifted the economic and political centre of gravity from the eastern Kingdom of Aragon to central Castile. Still, during the early modern epoch, Catalonia could maintain its own governmental structure of the *Generalitat*. This changed during the Spanish War



of Succession at the beginning of the eighteenth century, which ended in victory for the Bourbons over the Habsburgs. The *Decreto de Nueva Planta* (Decree on the Rebuilding) of 1716 marked the abolition of Catalonia's political institutions. At the same time, however, Catalonia saw a substantial demographic and economic boom, resulting in one of the earliest industrializations of Europe.

Because of the existing tensions between Spain's socio-economic and political institutions and the new reality of Catalonia's export-driven economy, a sense of its own identity grew in Catalonia, which gained a cultural and political dimension in the form of the *Catalanism* movement, a broad cultural, social and political movement advocating more autonomy or even independence for Catalonia (Ardèvol, 2000)<sup>1</sup>. After the Spanish defeat against the United States in 1898, resulting in the loss of its remaining colonies, *Catalanism* also became highly political with the advent and success of the Regional League (*Lliga Regionalista*). During the first half of the twentieth century, Catalan nationalism obtained a distinct left-wing character, which was only accentuated during the installation of the Catalan Republic in 1931, Catalan's short-lived autonomy after the adoption of the Catalan Statute in 1932, and the subsequent Spanish Civil War, which ended in the total abolition of all Catalan institutions and imposed censorship on the Catalan language (Richards, 1998, p. 127).

After the decease of Spain's dictator General Franco in 1975, Spanish society changed fundamentally. The socio-cultural movement of the *movida*, which rapidly spread from Madrid to the rest of Spain, had its political equivalent in Spain's transition to a liberal parliamentary democracy. One of the key characteristics of this new political reality was the conversion from a highly centralist state to a decentralized one. The new Spanish Constitution of 1978 saw the beginning of the typical Spanish system of devolution, which can best be described as asymmetrical federalism (Agranoff, 1999) among the seventeen autonomous communities. In this system, the different constituent units were granted a certain degree of autonomy, which was then negotiated with the central government in Madrid and laid down in a Statute of Autonomy, which was approved in 1979. Initially hailed by the historic nations of Spain (Catalonia, Galicia, the Basque Country and Andalusia) as a way to connect with their past autonomies, it is increasingly countered by the central government in Madrid's attempts to unify and standardize Spanish devolution arrangements in what regional nationalists have labelled '*café para todos*' (coffee for everyone, or the same degree of autonomy for every region).

---

<sup>1</sup> *Catalanism* can be regarded as an emanation of the larger European Romantic movement, in which nationalism, cultural romanticism and a religious revival went hand in hand.

The provision of the Spanish Constitution states that foreign policy is the exclusive domain of the Spanish state. Catalonia's *Generalitat* nevertheless makes ample use of its competences as listed in the Statute, often stretching them to the limit in order to put Catalonia on the international map. This has been done in three consecutive phases, coinciding with the different Catalan political majorities: a centre-right nationalist (1980-2003); a centre-left nationalist (2003-2010); again a recent centre-right nationalist (2010-2015) and what one might call a government of national unity (since 2015).

One of the main advocates for and protagonists of Catalonia's external activities was Jordi Pujol, who was president of the *Generalitat* from 1980 until 2003. During his long-standing presidency, Pujol became the architect of Catalonia's foreign policy, forging it as an international public relations strategy, in which the president of the region became the embodiment of Catalonia (Paquin and Lachapelle, 2005, p. 84). When Spain joined the European Union in 1986, this was heralded by mainstream Catalan nationalists as an opportunity to further their economic, cultural and political aspirations (Keating, 2000, p. 32). Especially after the signing of the Maastricht Treaty in 1992, Catalonia seized the chances offered by the new European reality, defined by the principles of multi-level governance and subsidiarity, namely the establishment of the Committee of the Regions, the creation of European funding and programs, and the possibility for regional governments to gain access to the Council of Ministers.

It is difficult to underestimate the role of former but now politically and legally disgraced Catalan President Jordi Pujol in forging Catalan diplomacy. For 23 years from 1980 onwards, he presided over the *Generalitat* in a highly personalized manner (Dowling, 2009). Catalonia's diplomacy was indispensable for the further development of both basic axes of *Catalanism* (Xifra, 2009, p. 70): the defense of Catalan identity; and of Catalonia's economic assets. For Pujol, securing Catalonia's place in the world went hand in hand with coping with the economic imperatives posed to a region like Catalonia by economic globalization. One of the key instruments used by Pujol was his 'presidential visits'.

Pujol's personalized style of engaging in numerous contacts with policy-makers abroad often resulted in the conclusion of international agreements of all sorts. The current diplomatic concepts and instruments of Catalonia's *Generalitat* largely find their origins in the Pujol presidency: the delegations abroad and signing of international agreements; the concept of the double export (the simultaneous export of economic and cultural products); a distinct cultural identity; the importance of so-called network and cross-border

diplomacy; and the reliance upon civil society. The Pujol administration always operated within the boundaries of the Spanish constitution. In this way, it repeatedly managed to occupy a key position at the negotiating tables of various Spanish governments.

Pujol's centrist party, CiU, did not manage to maintain its majority at the regional elections of 2003, which resulted in a left-wing tripartite coalition government, led by socialist Pasqual Maragall i Mira. Political tensions between the socialists and the nationalists of *Esquerra Republicana* resulted in an unbundling of Catalan diplomacy from 2003 to 2010, in which the *Partit dels Socialistes de Catalunya* (PSC, Socialist Party of Catalonia) president became responsible for European policy, while the nationalist ERC vice-president acquired responsibility for Catalonia's external relations. The period 2003-2010 saw a gradual deterioration of the relations between Madrid and Barcelona, including on issues in the (para)diplomatic realm. Catalonia's *Generalitat* advocated a more assertive and nationalist diplomatic discourse, less focused on cooperation with the central government. The left-wing tripartite only managed to stay into power until the end of 2010, when the CiU, this time under the presidency of Artur Mas, regained control of the *Generalitat*.

Due to its deteriorating relations with the central government in Madrid (i.a. on the Autonomy Statute of Catalonia), Artur Mas decided to organize a (non-binding) Catalan self-determination referendum. It was held on Sunday, 9 November 2014, albeit in defiance of the Spanish government and the Spanish Constitutional Court. 80% of the 37% of Catalans that showed up voted in favor of Catalan self-determination. This prompted Mas to hold new snap elections, in order to obtain a strong(er) parliamentary pro-independence majority. The 2015 regional elections were won by the new party "*Junts Pel Si*". This was the Catalan political alliance and parliamentary group focused on achieving the independence of Catalonia from Spain, it was composed of the Democratic Convergence of Catalonia (CDC), the Republican Left of Catalonia (ERC), Democrats of Catalonia (DC) and the Left Movement (MES). Even though they did not win half of the Catalan votes, they obtained a parliamentary majority. Shortly after the government was formed, it resolved to hold a referendum on independence, which resulted in a major political and constitutional crisis in Spain. During this period, Catalan diplomacy became distinctly proto-diplomatic. The government actively advocated Catalan independence and sought to promote this idea to its external interlocutors. A campaign to gain support for the cause of independence was launched, mainly in a EU-context.

The central government of prime minister Rajoy firmly opposed the validity of the referendum and promised to take every possible step to prevent it. The

referendum was held on October 1, 2017 amidst of considerable force used by the Spanish police and despite its suspension by the Spanish constitutional court. In the end 42% of Catalans entitled to vote cast their ballot, which turned out to be in favor of independence with more than 90% of these votes. On 27 October, then president of the *Generalitat* Carles Puigdemont declared the independence of Catalonia, after which the Spanish government invoked article 155 of the Spanish constitution in order to take direct control of the region. The first measures taken by Spanish Prime Minister Mariano Rajoy after the approval by the senate was to fire the Catalan President and his cabinet, dissolving the Parliament of Catalonia and scheduling fresh Catalan elections in December 2017. Owing to the combined performance of Puigdemont's *Junts per Catalunya* (JuntsxCat) and ERC, parties in support of independence maintained their majority in the election, meaning that it was mathematically possible for a pro-independence coalition government to return to power, despite their overall majority having been reduced by two seats. On 22 January 2018 Catalan Parliament President Roger Torrent officially proposed Puigdemont to be president. However, on 27 January 2018 the Constitutional Court of Spain ruled that Puigdemont, who had been living in exile since 30 October 2017, could not participate in any investiture debate via video conference or by getting another MP to read his speech and that he had to appear in person in parliament after receiving "prior judicial authorization". The ruling effectively blocked the investiture of Puigdemont who faced arrest on charges rebellion, sedition and misuse of public funds if he returned to Spain.

As the political impasse continued Puigdemont came under pressure to step aside. On 10 May 2018 Puigdemont nominated Quim Torra, the so-called "plan D", to be president. On 19 May 2018 Torra announced his new government of 13 ministers, two of whom were in jail (Josep Rull and Turull) and two were in exile (Comín and Lluís Puig). The Spanish government condemned the inclusion of jailed/exiled politicians as provocative and refused to approve Torra's appointments or to revoke direct rule. Faced with this opposition Torra announced a new government on 29 May 2018 without the jailed/exiled politicians. In one of his last acts, ousted Spanish Prime Minister Mariano Rajoy ordered that direct to rule be lifted as soon as the new ministers were sworn in. On 2 June 2018 the new ministers were sworn in at the Palau de la Generalitat de Catalunya, ending seven months of direct rule. A few days later, Mariano Rajoy's government did not survive a motion of non-confidence and was replaced by the socialist Pedro Sanchez. Catalan diplomacy came out of this period very battered. Not only had the protodiplomatic lobbying for recognition from foreign partners failed completely. Lines of communication

with the central government were also completely cut off. As a result, Catalonia was no longer able to influence either the negotiating process in the formation of Spanish governments or the Spanish decision-making process.

## 2. *The practice(s) of Catalan Mediterranean diplomacy*

In order to get a better grip on the concrete practices of Catalonia's Mediterranean diplomacy, we use the analytical model of Johnson and Hall, breaking diplomacy down into three major – essential – aspects: representation, communication and socialization. In overviewing these three essentials, the actors, models, strategies, practices and instruments of contemporary Catalan paradiplomacy will come to the fore.

## 3. *Representation*

The first dimension of sub-state representation is formalistic representation. This is the legal framework wherein the practice of sub-state diplomacy is demarcated, or the institutional arrangements that precede and initiate representation. Formalistic representation deals with the questions of which legal person is represented. These institutional arrangements can be found in the various regional charters or statutes, as well as in the constitutions of the countries to which our sub-state entities belong.

The establishment of official diplomatic relations – including the sending out of diplomatic representatives or the establishment of diplomatic representations – has always been regarded as a defining attribute of state sovereignty. It is no wonder, then, that states have been reluctant to recognize the right of their constitutive units to establish diplomatic representations. Yet as sub-state entities over time gained more autonomy or were assigned more policy responsibilities, the imperative to develop their own apparatus of diplomatic representation increased. A great number of Spanish autonomous communities established their first diplomatic representations prior to obtaining legal approval to do so. They sidestepped this politico-legal ambiguity by relying on semi-public or private consortia to represent only portions of their international agency, such as cultural and economic promotion. In this manner, diplomatic practice preceded the legal normalization of this practice.

The Catalan Statute of Autonomy of 2006 states that 'In order to promote the interests of Catalonia, the *Generalitat* may establish offices abroad' (art. 194). Moreover, the *Generalitat* also participates 'in accordance with the State, in designation of representatives in the framework of the permanent State

representation in the European Union' (art. 187.3), and 'the *Generalitat* may establish a delegation to better defend its interests before the institutions of the European Union' (art. 192).

Catalonia was the Spanish pioneer in Brussels. This was a result of the re-establishment of the long-forbidden Catalan parliament and government, the *Generalitat* in 1977, and the new statute of 1979 as part of the democratization process after the death of Spain's dictator General Franco. The new *Generalitat* understood that in order to enhance Catalonia's position inside the Spanish territorial context, it had to graft new-born Spanish regionalism to the emerging European regionalism, which would only gain momentum after the signing of the Maastricht Treaty and the establishment of the Committee of the Regions (see below). Catalonia opened its Brussels office in 1986, even before Spain became a European member state. This *Patronat Pro Europa* was conceived as a consortium with juridical personality, consisting of the *Generalitat*, the Catalan chambers of commerce, a number of Catalan banks, colleges and universities, as well as the municipality of Barcelona.

The Catalan structure was set up by the government of then President Jordi Pujol to avoid problems with the monopoly on diplomacy that was claimed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. To showcase its goodwill towards the Spanish diplomats, the *Patronat* continuously sought to cooperate with Spain's permanent representation in Brussels, unlike the Basque Country, which deliberately risked a constitutional conflict in this matter (Nagel, 2009). The Catalan *Patronat Pro Europa* was reorganized into a full-fledged diplomatic delegation by the centre-left government in 2005. It became the *Delegació de la Generalitat Davant la Unió Europea* (Delegation of the *Generalitat* to the European Union), directly dependent on the presidential cabinet.

The establishment of the Committee of the Regions at approximately the same time (1994) was a further impetus for the establishment of sub-national representations in Brussels. The Committee was designed – in line with the spirit of the Maastricht Treaty – to bring the EU's 'third level' (the first and the second being the Union and the states) into the deliberation of European legislation (Christiansen, 1996, p. 93), as well as to close the gap between the integration process and European citizens by bringing Europe closer to the local level. Various European sub-state authorities, especially by German Länder, had long been lobbying for the Committee, and its establishment has pushed the Spanish autonomous communities – especially Catalonia, Andalusia and the Basque Country – to develop a more political and less functional type of European diplomatic representation, one that does not so much deal with lobbying, interest promotion, information management, networking, liaison



among local and regional authorities and the EU (Huysseune and Jans, 2008, p. 5), but instead with representing the regional government, its population and its territory (Matia Portilla, 2003). According to Decree 325/2011 of the Catalan *Generalitat*, the delegations are responsible for the representation, communication, defense and promotion of the interest of Catalonia and the Catalan government, whereas the Andalusian delegate in Brussels only represents the regional Junta and not the region as such (decree 164/1995).

The case of Catalonia is also the most outspoken when it comes to emulating official diplomatic representation, which time and again has caused distrust from the central government in Madrid, especially from the Spanish Ministry of Foreign Affairs. The right to open foreign delegations is affirmed in the Catalan Statute (art. 194), and according to the Strategic Plan for the external relations of the Catalan government, Catalonia's delegations are 'responsible for the regular representation of the government within their geographic area'. The first of these governmental delegations was the House of the *Generalitat* in Perpignan, just across the Spanish-Catalan border with France in the French region of Languedoc-Roussillon. This delegation has only increased in importance since the revamping of the Euroregion of the Pyrenees-Mediterranean and the *Generalitat's* subsequent intensified cooperation with the Regional Council of Languedoc-Roussillon. It is also – together with the delegation in Alghero in Sardinia – one of the vanguards of Catalonia's language diplomacy, the international strengthening of the Catalan language in all places where Catalan or languages related to Catalan is spoken, such as French Roussillon, Valencia, or the Balearic Islands. This linguistic policy is highly contested by other Spanish regions. Valencia, in particular, regards this as the Catalans stealing all the attention from its own language. During the opening ceremony of the Catalan delegation in Alghero, then Minister of Foreign Affairs Carod-Rovira stressed the importance of this 'Catalan embassy' in bringing all Catalan speakers closer together:

This is an important step in the reconstruction of the unity of all the territories that share our Catalan culture and language, in strengthening the cultural and linguistic ties, but also in offering better services to all our citizens. We not only want to give impulses to our culture, but also to our economy, our commerce, our transportation and services, in the service of our citizens.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> 'La *Generalitat* obrirà "embajada" en l'Alguer', in: *e-noticiés*, 31 March 2009 <<https://politica.e-noticies.es/la-generalitat-abrira-embajada-en-lalguer-27667.html>> (u.a. 30/12/2020).

The *Generalitat* of Catalonia has opened a number of full-fledged governmental representations during the last decade – in London, Paris, Berlin, New York, Rome, Vienna, Lisbon, Stockholm, Genève, Riga and Zagreb. This opening of diplomatic representations was one of the main realizations of the nationalist-leftist tripartite that governed between 2003 and 2010. Notably, the nationalist vice-president and minister of foreign affairs, Josep-Lluís Carod-Rovira, stressed the importance of a diplomatic network abroad as a means to set Catalonia on the international map<sup>3</sup>. A second surge was to be seen in 2019, when the *Generalitat* opened its delegations in Stockholm, Riga, Vienna and Lisbon.

Most of these offices are conceived as Catalan Houses, incorporating both political and other representations, such as the cultural-linguistic Institute Ramon Llull, the Catalan Institute of Cultural Industries (ICEC), the agency for export promotion Acc10, and Tourism Catalonia. They serve as bilateral diplomatic representations to the host countries, but also as an intermediate between the *Generalitat* and multilateral institutions that reside in the host countries, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in Paris and the various multilateral institutions in New York and Geneva, with which the *Generalitat* cooperates in the context of its Multilateral Development Cooperation Strategy (such as the UNDP, UNRWA, UNIFEM and UNFPA<sup>4</sup>, to name a few).

Catalonia's Foreign Policy Strategy explicitly advocates a diplomatic 'upgrade' for its delegations and delegates *vis-à-vis* the central state so that 'the delegations and their staff can make full use of the rights, immunity and privileges provided for in the Vienna Convention on Diplomatic Relations' (p. 48). This clearly goes against the grain of the Spanish Constitution, which affirms that the Spanish head of state has the sole responsibility for diplomatic accreditation (art. 63) and that Spain is exclusively responsible for international relations (art. 149). According to Freres Kauer and Sanz Trillo (Freres Kauer and Sanz Trillo, 2003, p. 283), the chance of the Spanish government ever granting diplomatic status to Catalonia's representations (as is the case with the delegations of the Belgian regions) is virtually nil.

Of all the foreign representations, the governmental (or political) representations are only a small fraction. The economic (or commercial) representational network established by the regions clearly exceeds the political

---

<sup>3</sup> See 'La nueva "diplomacia" catalana', *El País*, 5 April 2010.

<sup>4</sup> Respectively the United Nations Development Programme, United Nations Relief Agency for Palestine Refugees in the Near East, United Nations Development Fund for Women, and the United Nations Population Fund.

one. Attracting FDI and supporting the internationalization of Catalan enterprises has always been one of the priorities of Catalonia's international engagement. The year 2008 saw the merging of the Catalan Consortium for Commercial Promotion (COPCA), the government body responsible for promoting exports of Catalan enterprises with CIDEM, the business development centre, into Acc1o. Acc1o is the Catalan government agency responsible for innovation support, business internationalization and attracting inward investment. Catalonia's strategic location makes it prone to positioning itself as an access point to international markets, especially in North Africa and Asia, and as an economic crossroad of the European Union and the African and Asian continents (Government of Catalonia, *Foreign Affairs Strategy* [hereafter FAS], 2010: 26). COPCA's former network of international offices formed the basis for the network of Acc1o business promotion centres. Besides offering support to the Catalan business community in the areas of foreign trade promotion and investment attraction, these 40 offices are also an integral part of the network of Catalan government delegations. According to the new foreign representation model (FAS, 2010: 49), the foreign Acc1o offices can also perform other 'diplomatic' tasks in those countries where other government or sectoral offices do not exist.

As well as political and commercial network, regions can also rely on other forms of regional representation. These can take the form of cultural houses abroad and tourist offices. Sometimes, particular cultural houses are housed in different buildings, and sometimes the regions practise so-called 'co-location'. This system of co-location is most outspoken in the case of the Catalan houses, which cluster the political, economic and cultural representational dimensions.

Once again, the Catalan *Generalitat* has taken the lead in setting up a number of these offices. First, Catalonia opened a number of tourist offices in 12 countries all over the world. The *Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament* (ACCD, Catalan Agency for Development Cooperation) opened four delegations: in Maputo, Managua, Bogotá and Dakar, but all of these had been closed in the aftermath of the economic crisis. Currently, the ACCD only has once again re-opened a number of offices, notably in Colombia, Mozambique and Morocco. The Catalan cultural centre Ramon Llull, which is affiliated with the *Generalitat*, owns offices in Paris, London, Berlin, and New York, whereas the *Institut Català de les Empreses Culturals* (ICEC, Catalan Institute for Cultural Industries) has offices in Brussels, London, Paris, and Berlin.

The *Generalitat* of Catalonia also leans on its diaspora community to develop and radiate further its international presence and visibility. Catalan

communities abroad are an integral part of Catalonia's presence in the world (Clavell, 2010, p. 239) and are – in the terms of the region's international strategy – 'agents of public diplomacy' up to par (FAS, 2010: 78) in promoting and representing the region and its interests abroad. To this end, Catalonia has set up a support mechanism, both financial (consisting of subventions, grants and online support) and institutional (in the form of the *Consell de les Comunitats Catalanes de l'Exterior* (Council of Catalan Communities Abroad)). This council is a quasi-parliamentary body, presided over by the president of the *Generalitat*, and consisting of representatives of Catalan communities abroad, members of the government and the Catalan parliament, as well as of Catalan political parties and other Catalan organizations, such as the Institute Ramon Llull, the *Institució de les Lletres Catalanes* (ILC) and the *Institut d'Estudis Catalans* (IEC).

Together with the Basque Country, Catalonia has the most developed system of diaspora diplomacy in Spain, not only because of political preferences but also because of historico-cultural reasons, as Basque and Catalan people living abroad frequently maintain a highly shared sense of belonging to a distinctive collective identity (Cornago and Aldecoa, 2008, p. 16). The more than 120 communities abroad, together with more than 200 internationally recognized Catalan organizations, an international network of over 160 universities that have a chair in the Catalan language, or Catalan studies in 28 countries, form the backbone of the Catalan diasporas. These diasporas can and must be – according to Ernest Benach i Pascual, president of the Catalan Parliament from 2003 until 2010 – the ambassadors of being Catalan:

They also committed, firstly, to opening their doors to the host societies that welcome them now just as they have welcomed them from the first moment, to enable them to get to know Catalonia. Secondly, they committed to promoting their activities and Catalan culture among their members, and to local and international society using all means at their disposal; thirdly, to collaborating with other institutions and entities in local outside events and activities; fourthly, to exchanging experiences within that context and to working together to fulfil their objectives and to be ambassadors of 'being Catalan'; and finally, to exercising public diplomacy (Benach i Pascual, 2007)<sup>5</sup>.

These 'ambassadors by vocation' (Buxaderasi Sans, 2006, p. 9) have recently been supported by 'special envoys' from the capital. Since 2006, a rotating pool

---

<sup>5</sup> 'Catalan communities abroad will integrate young people into their administrative organizations in order to guarantee generational succession'; Conference of Catalan Communities of the Southern Hemisphere, Santiago de Chile, 30 October 2007.

of graduate and undergraduate students have travelled to assist and support the Catalan communities abroad for a period of six months.

Symbolic representation is about the way in which a representative stands for the represented, or the meaning that a representative has for those being represented. Today, symbolic representation primarily relates to diplomats not only representing their sovereign – whether this is a head of state, a territory, or an elected parliament – but also certain ideas. In doing so, diplomacy can transcend the realist concepts of diplomacy as ‘one of the lesser tools of foreign policy’ (James, 1993), in that it is mainly a vehicle to represent national interests and national power. Without minimizing or disavowing the importance of representing interests and power, diplomacy throughout history has been not only guided by the *raison d’état*, but also by the *raison du système* (Watson, 1982), the system being both the international society of states and the international objective of a just, universal and stable peace (Macomber, 1997, p. 26), or simply the professional system of the diplomat’s day-to-day business that is the *corps diplomatique*.

Representing ideas in the context of sub-state diplomacy, however, can also entail the externalization of the concepts of political autonomy and sovereignty for non-state entities, as well as the internationalization (to use a term that is continuously used by sub-state diplomats themselves) of the identity of their polity. Presenting and representing the ‘*fet català*’<sup>6</sup>, a practically untranslatable term for the Catalan cause, or Catalan being, is one of the main implicit goals of Catalan sub-state diplomacy (Guerrero i Tarragó, 2007, p. 55). The *fet català* is the combination of Catalonian activism, whether separatist or federalist, combined with consciousness about the history of Catalonia and the values of Catalan culture, language, the economy and social system. Catalonia’s former President Pujol affirms that only a few European ‘stateless nations’ possess the same willingness to go abroad and inform the world about their cause:

Very few are as consistent as ours. As regards fully fledged nations, there is the Basque Country and the two nations of Belgium, the Walloons and the Flemish. There are also the Scots and the Welsh. Scotland, despite the Act of Union with England, preserved many features of its nationhood, with its civil law code, an education system and a culture of its own. Apart from that, there are regions that are much less powerful from a national point of view. What makes them a nation is having a national consciousness and a language of their own (Pujol, 2011, p. 58).

---

<sup>6</sup> Literally ‘fact’, meaning singularity.

The Catalan cause converges with ‘a certain idea about the Mediterranean, which has also to be disseminated in the international arena’, as is the idea of French Mediterranean regions that differ in a great number of cultural and societal aspects from more northern regions of Europe.

#### 4. Diplomatic communication

Language is not only an identity marker (Edwards, 2009); international recognition of a region also becomes one of the reasons that regions are going abroad (Keating, 1999, p. 13). This is most striking with regions with strong nationalist and even separatist movements or political parties, such as Catalonia, but is also applicable for regions with less outspoken nationalist movements.

This issue is most salient in Catalonia, where the language question has always been high on the political agenda, including the international one. Language is a political theatre in Catalonia, as a quarrel between the Spanish Minister of Education José Ignacio Wert and the Catalan *Generalitat* showed in 2012, when Wert proposed an education reform curtailing the Catalan language in Catalan schools and also enhancing the role of the Spanish language in other autonomous communities. This prompted vehement reactions from Catalan Education Minister Irene Rigau, who judged it inconceivable to adopt this piece of Spanish legislation, no matter the consequences, and the municipality of Bellreguard in Valencia declared the Spanish minister “persona non grata”<sup>7</sup>, a diplomatic stance indeed. This political sensitivity about language matters finds its origins in the centuries-old linguistic conflicts within the Spanish state.

Catalan, a Romance language that is related to Occitan and Aragonese, originated out of Vulgar Latin during the early Middle Ages and reached its literary and cultural peak in the fifteenth century. After this so-called Valencian ‘Golden Age’, the importance of the language declined as a result of Spanish unification and the subsequent power shift from Catalonia-Aragon to Castile. The use of the Catalan language became forbidden on different occasions<sup>8</sup>, but after the return of Spain to democracy its importance swiftly grew and it is now the official language – together with Spanish – in Catalonia, Valencia (where it is called Valencian) and the Balearic Islands. In Andorra, it is the only official

---

<sup>7</sup> ‘El municipio de Bellreguard (Valencia) declara “persona non grata” a Wert por su trato a las lenguas cooficiales’, *La Vanguardia*, 13 December 2012.

<sup>8</sup> Notably in French Catalonia in 1700 after the Treaty of the Pyrenees and again after the French Revolution; in Spanish Catalonia after the *Nueva Planta* decrees at the beginning of the eighteenth century and more recently during the Francoist years (1936–1975).



language, while it has a semi-official status in the city of Alghero in Sardinia, Italy.

Defending and promoting the Catalan language has always been one of the priorities of the Catalanist movement, which in the nineteenth century began as a romantically and literary-inspired linguistic movement<sup>9</sup>. Only later did the defence of Catalan culture and language become intertwined with the aspirations for greater political autonomy, but language has always remained one of the cornerstones of Catalan political action, be it as part of the federalist and regionalist currents of Catalan nationalism, or the more independentist and pan-Catalan currents.

There is broad consensus on the value, importance and meaning of the Catalan language, including its defence against other languages (notably Spanish, but also French and English) and the value of its international promotion. The Strategic Plan of International Relations of the Catalan *Generalitat* sees the Catalan language as one of the defining traits of Catalan society:

Catalan society has certain characteristic traits that enable it to be identified as a national community built on the foundation of a social structure, a culture, a language, a history and a geographic location that places it in a privileged position as a North-South crossroads between Europe and the Mediterranean (FAS, 2010, p. 16).

It is also an element of Catalonia's uniqueness:

There is no other stateless culture with an international outreach and a cultural, scientific and industrial output and language of its own comparable to Catalonia. Catalan has the thirteenth highest number of speakers in the European Union, ahead of Danish and Finnish, and it has a number of speakers comparable to Swedish, Greek and Portuguese. Specifically, over nine million people speak Catalan, and over eleven million understand it (FAS, 2010, p. 17).

Promoting the Catalan language and culture thus form the crux of Catalan 'identity that characterizes us as a society open to dialogue, pluralism and diversity and with a clear aspiration to prosper and interact freely with other cultures from around the world to our mutual benefit' (FAS, 2010, p. 33). It will come as no surprise, then, that the international projection and promotion of the

---

<sup>9</sup> Prominent figures of this first generation of Catalanism were priest Jacint Verdaguer, poet Joan Maragall and writer Manuel Milà Fontanals.

Catalan language is high on the region's diplomatic agenda, an endeavour for which the *Generalitat* is closely collaborating with institutional partners such as the Ramon Llull Institute, Catalan universities, or the Catalan observatories and communities abroad. The *Generalitat* has moreover been very active in a campaign to raise the status of its language as an official European language. Defending its own language abroad has made Catalonia an international expert 'in the defence of non-state languages and cultures and of linguistic and cultural pluralism', a role that the *Generalitat* wants to maintain to position 'itself as a privileged interlocutor for many other governments with similar interests' (FAS, 2010: 100). It is therefore no coincidence that the *Generalitat* invests in what it has labelled 'cultural paradiplomacy' (Petit, 2008), a diplomacy specifically aimed at the promotion and dissemination of cultural diversity as a governance model.

Diplomatic talk can also be conveyed through words, as well as via non-verbal means. Non-verbal means can be broken down into diplomatic signalling, the body language of individual diplomats, or the use of specific images to illustrate the message that a polity wants to externalize. Images of different sorts are of paramount importance for international and diplomatic intercourse, since they have a more direct appeal, also to a non-professional – that is, non-diplomatist audience – while at the same time bypassing the difficulties and ambiguities of the 'speaking in tongues' that comes with diplomatic talk (Hermann and Voss *et al.*, 1997). Spatial imageries are especially important in presenting the diplomatic Self in relation to all diplomatic Others. These spatial images are to be found in the official and non-official cartography that is used by sub-state entities. Cartographic representations of the world and the place of the Self therein relates to the mental maps of the sub-state diplomats (see below). Cartographic (re)presentation is never an innocent, let alone an objective or scientific endeavour. Maps, as the most used form of cartographic representation, are a means of seeing, displacing, but also of ordering space, particularly political space. In the words of Gerald Ó Tuathail, maps are all about organizing, occupying and administering political space (Ó Tuathail, 1996, p. 1).

First, the Foreign Affairs Strategy of the government of Catalonia puts the autonomous community's territory at the centre of a stylized globe and disproportionately enlarged. The same publication depicts a map of the priority countries for Catalan region's diplomacy, symbolizing Catalonia's position as a bridge or a mediator between the European Union and the Mediterranean.



Fig. 1. The cover of the Generalitat's Foreign Affairs Strategy with Catalonia as the centre of the globe

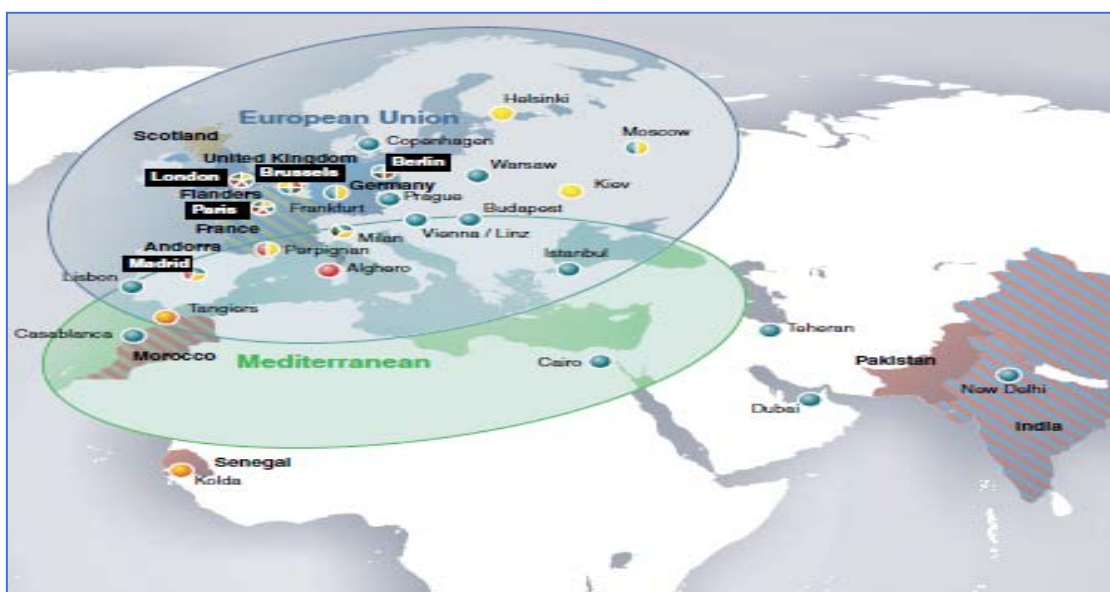


Fig. 2. The priorities of Catalonia's diplomacy: At the juncture of the Mediterranean and the European Union (source: website of the Generalitat of Catalonia)

The territory of the current Autonomous Community of Catalonia is but one part of the geopolitical representation of the *Generalitat*. By pulling the card of the Catalan language and culture, Catalonia figures among the European languages spoken by a medium-sized population<sup>10</sup>. Cartographic

<sup>10</sup> Official communication of the *Institut Ramon Llull*.

representations of Catalan speakers carve out a significant piece of the Spanish territory, as well as small parts of southern France, Andorra and the tip of Sardinia.

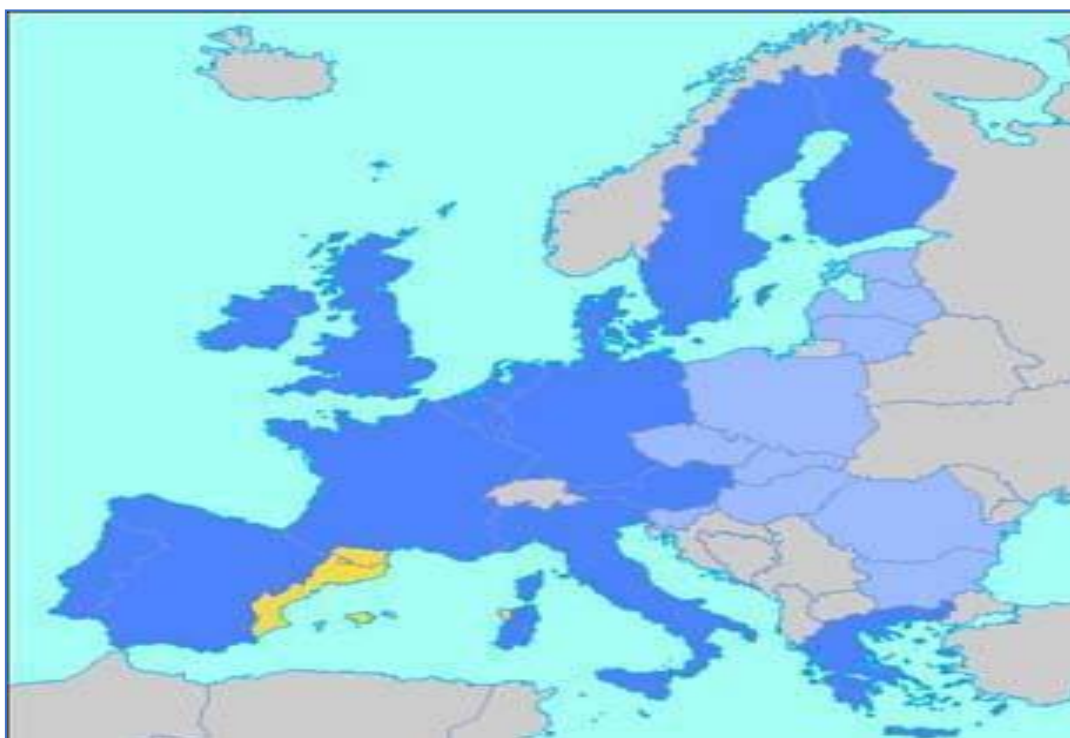


Fig. 3. The Catalan language as a medium-sized European territory (source: UCSD Social Sciences, 2010)

When preparing, developing and implementing foreign policy (strategies), statesmen, diplomats, civil servants and other policy-makers not only rely on objective and irrefutable data regarding their work terrain. More often than not, their actions are defined or even determined by their view of the world, as it is shaped by former experiences, education, social background and even unconscious psychological factors. Together these elements make up the so-called 'mental maps' of decision-makers.

Jordi Pujol, the long standing president of the Catalan *Generalitat* is considered the 'godfather' of Spanish sub-state diplomacy and Catalan foreign policies. Indeed, his presidency was one that particularly aimed at enhancing Catalonia's stature in the global realm. From the outset, Pujol recognized the importance of a foreign audience and external partners to achieve his domestic goals. He was not only the prime architect of Catalonia's diplomatic practices – including the establishment of diplomatic offices abroad, the signing of

international treaties, and embedding Catalonia in as many international organizations and networks as possible – but was also and still is one of the key political thinkers and even ideologues on Catalonia's place on the international map. Over the years, during his presidency as well as afterwards, Pujol turned out to be a prolific writer on diverse topics such as Catalan identity and history, Europe, the economic crisis, religion, spirituality and the importance of education. His latest publication is a comparative study of the place of Catalonia in Spain, in which he states the case for more autonomy within a Spanish context, as is the case in Canada for Quebec:

At any rate, between independence and being the Spanish Quebec, many people would vote for the latter. But it may well be that for Spain the status of Quebec is as unacceptable as independence. While we await the day of a hypothetical officially binding referendum, the Catalans do have one clear objective: to strengthen ourselves internally. We need to strengthen our economy, our cultural creativity, our civil society. Without expecting any help or justice. Yet with the confidence we have in one fact: in Catalonia we have a country. There are people with initiatives. Now as well, despite the crisis and Spanish hostility. And if we have a country we have a future. And day by day the country will use its right to decide (Pujol, 2011).

According to Pujol, Catalonia's territorial location determines its political and diplomatic vocation. Catalonia is, on the one hand, more than other Spanish autonomous communities a European territory: from the times of the Carolingian Empire until the European integration policies, Catalonia has embraced the European values of democracy, economic growth and the welfare state:

[...] from its birth as a nation within the Carolingian Empire to the integration in the European Union, Catalonia has welcomed with more intensity than the rest of Spain all that it represents: democracy, economic growth and the development of the welfare state<sup>11</sup>.

Catalonia, on the other hand, also has an important role to play in the Mediterranean, the real important border of Europe, since this is the border of economic underdevelopment, demographic explosion, migration, fundamentalisms and even terrorism:

[...] the most important border for Europe is not the East; it is the Mediterranean.

---

<sup>11</sup> Speech by Jordi Pujol at the conference *Catalunya, Europa i la Mediterrània*, 24 March 2009.



It is here that we find the border of underdevelopment, of the demographic explosion, of migration, and even of various fundamentalisms that can turn into terrorism<sup>12</sup>.

More radical in his stance towards both Catalan independence and the role of diplomacy in gaining this independence is former Catalan Vice-President Josep-Lluís Carod-Rovira. A former political prisoner under General Franco's regime, Carod-Rovira became the president of the separatist party of Esquerra Republicana de Catalunya. After the installation of the nationalist left-wing tripartite in 2003, Carod-Rovira became Catalonia's vice-president with a portfolio of diplomatic and foreign relations. Under his ministership, the erstwhile highly fragmented and dispersed diplomatic activities of the Generalitat underwent a process of streamlining, focus and professionalization. A broad national conversation was held on Catalonia's diplomatic priorities. Under the auspices of the Patronat Catalunya Mon, a private-public body representing both the Generalitat and the broader Catalan civil society, this national conversation resulted in the articulation of an ambitious foreign policy strategy. According to Carod-Rovira, this strategy is needed to strengthen further the region's diplomacy and nation-building policy, since 'Catalonia's world is the whole world. Catalonia has always viewed internationalization as an obligation and a responsibility, an opportunity and a mission which cannot be avoided if we wish to exist, since we only exist in relation to others'<sup>13</sup>.

One of the key instruments for achieving the goal of Catalan independence through a more robust diplomacy of its own is the opening of real Catalan embassies<sup>14</sup>. A very revealing text to gain more insight into the mental maps of Carod-Rovira is the lecture that he gave at the London School of Economics in 2008 entitled 'The Role of Catalonia in Europe of the Twenty-first Century' (Carod-Rovira, 2009). Transforming the stateless nation of Catalonia into a new European state of Catalonia is the main objective of the region's diplomatic activities, but this does not limit itself to Catalonia in sensu stricto, but also to the Catalan linguistic and cultural community:

The European framework is meaningless without Catalonia, and Europe is not complete without Catalonia. [...] The Catalan culture, the Catalan linguistic space,

---

<sup>12</sup> Speech by Pujol at the conference *Catalunya, Europa i la Mediterrània*, 24 March 2009.

<sup>13</sup> Carod-Rovira, 'Introduction' to FAS, 2010, p. 11.

<sup>14</sup> See, for example, 'Carod aprova chareis vindica en Israel la utilitat de las "embajadas" catalanas', *ElMundo*, 17 November 2008; 'Diplomàcia catalane', *Directe!Cat*, 23 February 2011; and '¿Y tu también, Cataluña?', *ElMundo*, 27 July 2012.



includes part of the French state (northern Catalonia), a non-EU member (Andorra), the totality of Catalonia, Valencia and the Balearic islands, as well as a strip of territory in Aragon in the Spanish State, and an enclave on the Italian island of Sardinia (L'Alguer) (Carod-Rovira, 2009).

The third dimension of sub-state diplomatic communication is public diplomacy. Over the years, sub-state entities have become more active in the field of public diplomacy (see Crikemans, 2008; Huijgh and Melissen, 2008; and Duran and Crikemans, 2010), although some of them are being bogged down in the embryonic stages, where public diplomacy becomes merely a borderline activity of image-building (Huijgh, 2009, 1). Even more important for sub-state communication is the related phenomenon of cultural diplomacy<sup>15</sup>. This form of diplomacy turned out to be a very rewarding and uncontested way of being present in and presenting oneself to the world, connecting to Others and looking for common ground. Culture in *sensu lato* surpasses the confinements of politics, of state and other borders, foreign policies and governments. It would be too much to deal with here, let alone thoroughly analyze, this broad conception of culture, which can be used as a synonym for all that human communities have produced. Culture, in this sense, is related to evenly broad and multifaceted concepts, such as civilization(s), heritage, and communities, etc. Culture in the strict sense of the word deals with the artistic or creative products, or with concrete utterances, of a specific social group, such as gastronomic culture, festive culture, or folklore.

Cultural diplomacy can be found at the junction between culture in *sensu lato* and culture in *sensu stricto*. It entails the exchange of cultural features – whether real cultural products or ideas – between states and other polities as a means of diplomatic interchange. As Keating, Loughlin and Deschouwer illustrate, the existence or construction of a cultural identity goes hand in hand with its projection or instrumentalization in the diplomatic field, in order to inscribe oneself in a global or globalized context (Keating, Loughlin and Deschouwer, 2003). Cultural diplomacy has been a key instrument of state- and nation-building. Highly centralized or centralizing states in particular have made ample use of this diplomatic instrument in order to project the nation's identity and uniqueness to both foreign and domestic audiences (Gienow-Hecht and Donfried, 2010). Spain wasn't an exception to this rule. During the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>

---

<sup>15</sup> The Report of the Advisory Committee on Cultural Diplomacy of the US State Department even goes as far as to label cultural diplomacy the linchpin of public diplomacy, 'for it is in cultural activities that a nation's idea of itself is best represented' (US State Department, 2005: 4).

centuries, the country developed a robust system of cultural diplomacy, aimed at strengthening the national identity, labelled “Hispanismo” (Nino Rodriguez, 2017). The promotion of this central Hispanismo became particularly poignant during periods of domestic turmoil, such as the Spanish civil war (Nino Rodriguez and Rospir, 2018).

As a counterpoint to this centralizing cultural program, Catalonia, developed its own system of cultural diplomacy, labelled the ‘double export’ (Bizoux, 2006), where cultural and economic exports go hand and hand and reinforce one another. Catalonia pursues an explicit public diplomacy strategy. Catalonia’s leap onto the public diplomacy train was initiated by former President Jordi Pujol, who understood the importance of public diplomacy for a stateless nation such as Catalonia, in that it enforced both of the basic axes of political Catalan nationalism: the defence of Catalan national identity; as well as the promotion of Catalonia’s economic interests (Garcia, 1998, *passim*). The centre-left tripartite that governed the region from 2003 until 2010 took Catalonia’s public diplomacy to a new level. This was primarily an effort to institutionalize and streamline the erstwhile disparate public diplomacy efforts of the Pujol government (Huijgh, 2010, 141). To this end, implementing a public diplomacy strategy that projects Catalonia’s image to the world is one of the axes of the *Generalitat’s* overall diplomatic strategy. Public diplomacy is defined in the region’s Foreign Affairs Strategy as ‘the entire set of initiatives and actions taken by both the government and civil society with the aim of informing and influencing public opinion, both national and international, in line with the image that Catalonia wants to project’ (FAS, 2010, 71).

A Directorate for International Promotion of Catalan Organizations Abroad was installed in 2006 within the Secretariat for Foreign Affairs to support all sorts of Catalan organizations going abroad (sports clubs, writers, theatre companies, but also trade unions and environmental activists, etc.), because these cultural, sporting and economic actors all represent the diverse interests of Catalan society abroad, while projecting a given image of Catalonia (FAS, 2010: 76). This image consists of Catalonia being a cultural nation, with a centuries-old highly developed distinct culture, which is neither Spanish nor French, but that is Mediterranean; a commercial nation with a different commercial and even economic logic than the rest of Spain; a sporting nation, of which our soccer teams are but one of the hundreds of internationally renowned sportsmen and women.

A specific quality of Catalonia’s public diplomacy strategy is its inclusive character, in that the *Generalitat* actively seeks dialogue with non-governmental actors to formulate and carry out its objectives. International relations study,

observation and research centres such as the *Institut Ramon Llull*, CIDOB, *leMed*, the *Patronat Catalunya Mon*, the *Casa Amèrica* and *Casa Asia*, as well as local NGOs, universities and private companies, are solicited to cooperate in forging the region's image and strengthening international awareness about Catalonia. As well as these non-governmental actors, the main players in Catalan public diplomacy are the governmental delegations and the Catalan diaspora, as it is organized in the Catalan *casals* (Catalan communities abroad), which are considered by the *Generalitat* to be civil society ambassadors of Catalonia abroad (Xifra, 2009, p. 71). All these societal actors come together with representatives of the *Generalitat* in the new 'Committee on the Brand Catalonia' (*Comité Marca Catalunya*), which is presided over by the *Patronat Catalunya Mon*.

The terms of reference of the already existing *Patronat Catalunya Mon* were considerably broadened and rebranded as "Diplocat", so that the public-private consortium now combines its previous objectives of networking, informing and promoting on and about Catalan society at home and abroad, with the former mission of the directorate to support Catalans and Catalan organizations when going abroad. In October 2017, the Spanish government decided to close the consortium in application of article 155 of the Spanish Constitution. It has now been reinstalled under the government of Quim Torra. According to the new secretary-general miss Laura Forester, Diplocat will be "exporting the image, assets and values of Catalonia abroad."

As mentioned above, Catalan language is one important dimension of the region's international brand. Together with culture, it is one of the assets of Catalonia's image (FAS, 2010, 79), which has translated itself into a linguistic policy, but also into a cultural diplomacy strategy. Catalonia's cultural diplomacy is being co-organized by the Secretariat of External Affairs and the *Generalitat's* Department of Culture. Catalan cultural policies consist of a number of partly overlapping areas, being heritage, language, creation, local involvement, associations and internationalization. The *Àrea de Relacions Internacionals del Departament de Cultura* (Department of International Relations of the Ministry of Culture) coordinates all aspects of the region's cultural diplomacy in a number of areas. The first is the increasing importance for the region of the Pyrenees-Mediterranean Euroregion, which not only broadens the scope of Catalonia's cultural policies, but also enhances its posture as a French-Spanish powerbroker. The region is also – together with Flanders, the Basque Country and Quebec – one of the most active lobbyists in EU and UN discussions on cultural diversity, especially within the Council of Europe and UNESCO. The *Institut Català de les Indústries Culturals* (ICIC, Catalan Institute of

Cultural Industries) takes care of the more economic dimension of the 'double export' of Catalan cultural diplomacy. Through its offices in London, Paris, Berlin, Milan and Brussels, the ICIC promotes Catalan cultural industries and products in the broadest sense of the word.

### *5. Socialisation*

Socialization is the third dimension of any form of diplomacy, be it state or sub-state diplomacy. This can be done by either adopting or adapting to customary diplomatic norms, rules and practices; by engaging in bilateral or multilateral cooperation; or by joining international organizations and/or networks. By engaging with international Others, polities 'diplomatize' themselves in the world, and become practitioners of diplomatic norms and customs. Adhering to so-called diplomatic norms is illustrative of what Jozef Bátora calls the Janus-faced character of diplomacy. On the one hand, by virtue of representing the interests of a particular polity, diplomats are the emanation of particular sovereignty; on the other hand, they form a transnational group of professionals with a shared corporate culture, norms, codes, entry procedures, professional language and socialization patterns (Bátora, 2003, p. 1).

Above all, in – but surely not exclusively limited to – the European Union, sub-state authorities have been adopting a three-sided strategy to enhance their international stance, aimed at the national, the EU, and the international (or transnational) level. Each of these levels make up another stratum of the reterritorialization of sub-state diplomacy. The first stratum deals with diplomatic relations within the context (or the confinements) of the states of which sub-state entities are a constitutive part. Spanish sub-state entities come together nationally to deliberate in domestic multilateral negotiations with other regions and with the central state. Co-regional authorities and the central government thus form the first layer of the diplomatic Other of sub-state diplomacies. It is here that the territorial exclusivity of the state is being reshaped by sub-state actors that are constructing new patterns of political space (Zanon, 2011, p. 329).

The second stratum of reterritorialized sub-state diplomacy consists of dealings with the different EU institutions, such as the Committee of the Regions, but also of sub-state entities' involvement in the many strands of EU-initiated territorial policies. These include the various cross-border, transnational and interregional programmes, as well as the new territorial constructs that are the Euroregions and the macro-regions. To achieve these

contacts, regional authorities are often obliged to make an institutional detour via their central governments or via other players.

The third layer consists of the various ways in which the other – mainly Mediterranean – diplomatic Others are being approached by means of network and organization diplomacy, as well as bilateral and multilateral contacts, also in the context of decentralized development cooperation or sub-state foreign aid. This is the place where regional authorities are at their most autonomous, in that they are not embedded in the national diplomatic frameworks, which still play a strong role in the first two layers, but act in their own right and in their own name. It is also here that Catalonia is at its most “Mediterranean”, in that it is actually developing its own Mediterranean strategy aimed at the year 2030.

These three strata make up the concentric and overlapping circles of sub-state diplomatic socialization, in which sub-state entities engage with: (1) their nearby Others (the central state and co-regions); (2) the European Other (the various EU territorial programmes and groupings); and (3) the Mediterranean Others (geographic and functional international networks and organizations).

Spanish federalism, because of its asymmetrical nature, is less prone to establishing formal consultation platforms between the different governmental levels. Yet functional decentralization and ongoing European integration processes have resulted in the emergence of multilateral sectoral conferences, especially the *Conferencia para Asuntos Relacionados con la Unión Europea* (Conference on Issues Related to the European Union), a consultation body for the Spanish Ministry of Public Administration and the autonomous communities regarding EU issues, and by bilateral committees, of which three were initially established – one with Catalonia, one with the Basque Country and one with the Canary Islands (Martin y Pérez de Nanclares, 2004) – but which now encompass practically all Spanish autonomous communities. However, these intergovernmental structures have a distinct hierarchical nature, in which Madrid continues to decide when and where to meet, as well as which agenda is being set. Besides, the two intergovernmental bodies on decentralized cooperation – the inter-territorial commission and the sectoral conference – between the Spanish Ministry of Foreign Affairs and the various autonomous communities suffer from the fact that these are only informal institutions that convene on a very irregular basis. The discernible difference between the elaborate system of French and Italian intergovernmental structures, on the one hand, and the modest and irregular Spanish model on the other hand is to be found in the political antagonism between the central state

and the various historical nations with strong nationalist political traditions, especially Catalonia and the Basque Country.

The EU offers various paths towards the socialization of paradiplomacy. Since the mid-1980s, European policies have been identified as a key variable in the empowerment of regions (Pasquier, 2009, p. 123). The process of European integration has challenged and is continuously challenging the foundations of Westphalian diplomacy, in that bilateral relations between the EU member states are increasingly conducted within a single European sphere, while the EU itself is transforming into a genuine diplomatic actor (Bátora, 2003, p. 21). By pooling sovereignty and advocating the governmental principle of subsidiarity, the European Union has also contributed to recognition of the political agency of regional authorities. A vast corpus of literature has treated the phenomenon of sub-state diplomacy through the lens of Europeanization, or the adaptation of EU member states to the institutional and policy requirements of the European Union (Graziano and Vink, 2007).

Indeed, the ongoing European integration has coincided with devolution processes within European countries. In the words of André Lecours, the EU has become one of the main opportunity structures that enable sub-state entities' diplomatic activities (Lecours, 2002, p. 12), making the Commission and the European regions objective allies in the context of the European integration process. Over the years, the European Union has been recognizing and supporting its regional governments as political actors, both domestically and internationally, via: (1) the creation of the consultative bodies of the Committee of the Regions and the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe in 1994; (2) the recruitment of regional authorities as partners in implementing European structural policies within the Directorate-General for Regional and Urban Policy of the European Commission; (3) the Committee on Regional Development, as well as the territorial interregional groupings of the European Parliament; and (4) the provision that EU member states can be represented in the Council of Ministers by representatives of their respective constituent units (Cornago, 2010, p. 20). This last provision, however, turns out to be more an exception than a rule.

Catalonia was initially – together with the German *Länder* – one of the great lobbyists for the establishment and broadening of the Committee of the Regions. This was done in concert with the Spanish Permanent Representative, illustrating the sometimes close cooperation between the Spanish government of Felipe Gonzalez and the CiU-governed *Generalitat*. The *Generalitat*'s expectations about transforming the Committee of the Regions' power were initially very high. During his presidency of the Committee of the Regions,



Pasqual Maragall even advocated a substitution of the European states with the reality of the European regions (Trouvé, 2010, p. 162). This initial Catalan enthusiasm gradually turned to scepticism, since neither its plea for the removal of municipal representatives nor for a clear political operationalization of the principle of subsidiarity have been conceded. Moreover, since nationalist and even independentist tenets have come to dominate Catalan politics, Catalonia increasingly adheres to Groucho Marx's quip that it does not wish to become a member of a club that would accept it as a member (Rubert, 2010).

Both the Committee of the Regions and the Congress of Local and Regional Authorities are often portrayed as ineffective because of their disparate composition, consisting of representatives of regions, provinces and municipalities, and their 'entrenched internal divisions and functional overreach in the absence of any real influence' (Christiansen, 1996, p. 93). From a constitutional level, the Committee of the Regions has made some important steps forward, although it still remains the weakest of the European institutions. From a political point of view, however, as a means to mobilize regions on the international level and as a nexus of communication among sub-state levels of government (Loughlin - Seiler, 1999, p. 736), its value is of great importance for the further development of sub-state diplomacy in Europe, as a number of our interviewees have confirmed. Especially since the Treaty of the European Union and the Amsterdam Treaty have set out the policy domains in which the European Commission and the Council have to consult the Committee of the Regions, the Committee's policy scope has been considerably broadened. With economic and social cohesion, trans-European infrastructure networks, health, education, culture, employment policy, social policy, the environment, vocational training and transport, a great deal of the EU's activities are covered. Moreover, the Committee of the Regions has the right to refer cases on the application of the principles of subsidiarity and proportionality to the European Court of Justice.

Besides, with the installation of the Euro-Mediterranean Regional and Local Assembly (ARLEM), the Committee has taken a marked 'Mediterranean turn' during recent years. This Mediterranean focus can be considered a return to the situation prior to the adherence of Northern and Eastern European regional and local entities during the second half of the 1990s and the first decade of the 2000s. Jacques Blanc, the first president of the Committee of the Regions and then president of Languedoc-Roussillon, framed the establishment of the Committee in dichotomist terms:

There was a clear debate between the North and the South [of Europe]. The South

did win; people have accused me of being too much in favour of the South, but in reality, I think everybody won. [...] In this context, the states keep their fundamental responsibilities, but they have to comprehend that there is a clear need for a real regionalization adapted to the institutional realities of each country (federal or decentralized). We have to consider that everything is to be gained by treating policy dossiers as close to the European citizens as possible. This is better understood, better accepted, better lived. [...] I will use my weight as president of the Committee of the Regions to affirm the Euro-Mediterranean vocation of Languedoc-Roussillon. This is the real challenge for France. When there will be no Euro-Mediterranean equilibrium, the weight of Germany, of Northern and Eastern Europe will be such that there will only be a political imbalance (Blanc - Alliès, 1995, *passim*).

A second form of dealing with the diplomatic Others within a European context is the way in which Mediterranean regions participate in the different strands of the European Territorial Cooperation, the successor of the INTERREG programmes, aimed at cross-border, transnational and interregional cooperation. These have proven very lucrative for all concerned regions. These programmes are often considered as merely flows of financial and other resources within the multi-level context of European structural funding. They have, however, done considerably more in shifting European governance in the direction of a centrifugal process, as Gary Marks already noticed in 1993:

Instead of a centripetal process where decision-making is progressively centralized in Community institutions, in structural policy we see a centrifugal process in which decision-making is spun away from member states in two directions: up to supranational institutions, and down to diverse units of sub-national government; instead of the unambiguous allocation of decision-making responsibility between national and supranational governments, we see the institutionalization of contested spheres of influence across several tiers of government (Marks, 1993, p. 401).

European territorial policies have slowly transformed the European political landscape by softening existing state borders and by enabling the emergence of new geographies, which often come down to the re-emergence of old geographies. Moreover, more than by their actual, and thus quantifiable, policy effects and results, these new geographies have to be conceived (and are conceived and represented as such by the policy-makers of our Mediterranean regions) as an instrument of diplomatic discourse. The new geographies become 'powerful linguistic tools for political agitation of a very diverse sign' (Cornago, 2013, p. 200), as a means to carve out a new geopolitical position *vis-*

*à-vis* the state and other political actors. Especially the various cross-border and transnational programmes of the European Territorial Cooperation, which have just entered their fifth terms, as well as the Euroregions, are the arenas where sub-state entities can impose themselves as new diplomatic actors within new political geographies. Note, however, that this is not an exclusive European, Mediterranean or Euro-Mediterranean phenomenon, but a global one that has only increased since the end of the Cold War, when transnational and cross-border policies came (back) to the forefront of international relations, to the detriment of traditional state-only international and diplomatic relations (Risse-Kappen, 1995, p. 3). Sub-state entities not only carved out a place of their own within the transnational and cross-border European territorial policies, but also fulfilled a bridging function between the EU, the national governments and lower-tier entities such as provinces, departments and municipalities.

Catalonian involvement in the different European Territorial Cooperation schemes is an extension of the region's bilateral and network diplomacies to link cultural identity, political autonomy and economic development. It is also a means to make the ideas of the greater Catalan cultural sphere tangible (Jouni, 1998, p. 92-93). According to the new Autonomy Statute, Catalonia will seek to 'promote cooperation and establish appropriate relations with the European regions with which it shares economic, social, environmental and cultural interests' (article 197.1). The region participates in the cross-border cooperation programme Spain-France-Andorra and the transnational cooperation programmes MED and South-Western Europe. For the Catalan *Generalitat*, being involved in territorial cooperation is not only a means to sidestep the Spanish state and to tap into various flows of European funding, but also (and even more importantly) an instrument to reassert its political as well as cultural primacy within both the Mediterranean and the Pyrenees. As early as the mid-1990s, Manuel Castells already saw Catalonia's goals within the European Territorial Cooperation as the integration in and even domination of a broader political entity, which is not primarily the European Union, but rather 'various networks of regional and municipal governments, as well as of civic associations', that represent a new form of social and geopolitical organization that is breaking the 'tenuous shell of the modern nation-state' (Castells, 1997, p. 50).

Together with the French regions of Languedoc-Roussillon and Midi-Pyrénées and the Spanish regions of Aragon and the Balearic Islands, Catalonia is active in the Pyrenees-Mediterranean Euregion. These EU-funded interregional cooperation programmes were often preceded by the so-called historical ones, which were foremost generated by the regions themselves. The

Working Community of the Pyrenees is one of the oldest networks in the region, consisting of the French regions of Languedoc-Roussillon, Aquitania and Midi-Pyrénées, the Spanish regions of Catalonia, Aragon, Navarra and the Basque Country, and the principality of Andorra. Within the Euroregion, the working community of the Pyrenees and the cross-border cooperation Spain-France-Andorra, Catalonia is involved in dozens of initiatives and projects with the regions north of the Franco-Spanish border. The goal is to bring the 'Catalan Lands' closer together via concrete cooperation in various policy domains, and thereby asserting the pivotal position of Catalonia within both Spain and France (Häkli, 2002, p. 81).

The third face of the diplomatic Other of sub-state entities is to be found in their involvement in international networks and organizations, as well as in the establishment of their own bilateral and multilateral policies and the development of systems of decentralized cooperation.

As well as adhering to various forms of European territorial policies, membership of international networks and organizations can prove a very effective way of paradiplomatic socialization. While initially concerned with entering transnational, cross-border or interregional organizations, Mediterranean regions are now increasingly seizing the benefits of 'network diplomacy'. Network diplomacy is just one of the features of our so-called network society, the social, political, economic and cultural changes that resulted from the spread and acceleration of technology, information, communication and transport (Castells and Cardoso, 2005). Decentralization, or devolution, has been a political prerequisite of the current network society, whereby national governments have gradually left large parts of their responsibility for regional development to regional or decentralized governments (Ansell, 2000, p. 312).

Networks are ideal tools for regional authorities to establish direct links with other regions or states, with European and international institutions, and to defend their interests without direct interference from the central government. Globalization and the information revolution are empowering decentralized networks that challenge state-centred hierarchies. Networks distribute influence and power across traditional boundaries, allowing powerful interest groups to form and reshape rapidly (Metzl, 2001). These networks may be of a general nature or instead have a more 'single issue' character. The first regional networks appeared in the 1950s, but it was not until the mid-1980s that the phenomenon took a steep flight, mainly driven by the regional policy of the European Communities, the information, communication and technology

revolutions, and experimentation with new modes of governance, of which vertical and horizontal models of multi-level governance are the most conspicuous. Memberships of interregional organizations has proven quite useful for regional authorities in finding their international voice, in coming together with other regional authorities, and in acquiring and exchanging diplomatic know-how and practices.

Catalonia initially stood out as an advocate and practitioner of network diplomacy. Its Foreign Affairs Strategy still lists enhancement of the region's international position as one of the priorities: the promotion of 'participation in interregional cooperation networks as platforms for outreach and lobbying on behalf of Catalonia's interests' (FAS, 2010, p. 67)<sup>16</sup>. However, the heydays of Catalonia's network diplomacy seem to have become a thing of the past. Although the *Generalitat* still considers that 'taking part in those associations is still worthwhile for the sake of maintaining a permanent network of contacts with regional authorities' (FAS, 2010, 67), it is only one of the – increasingly less important – means to achieve the real strategic foreign policy goal: the recognition of Catalonia as a full-fledged diplomatic player, side by side with other European states.

It is particularly in the area of development cooperation that important steps were and are made by Mediterranean regions, as well as other sub-state entities worldwide, to advance their own diplomacy and foreign policy, since cooperation assistance is a central argument used by regional officials to justify the existence of paradiplomacy (Lecours, 2008, p. 5). More than state-induced foreign aid, regional development cooperation assents to the so-called 'New Aid Approach', whose basic principles are mutual partnership, local ownership, empowerment, participation and a long-term development practice (Waeterloos, 2008, p. 6)<sup>17</sup>. This mutual partnership and concurrent accountability has shifted foreign aid away from the uneven relationship

---

<sup>16</sup> To this end, Catalonia has become a member of, *inter alia*, the Committee of the Regions, the Conference of Peripheral Maritime Regions of Europe (CPMR) and its commissions and working groups, the Assembly of European Regions (AER), the Conference of European Regions with Legislative Power (REGLEG), the Association of European Border Regions (AEBR), the meta-network of FOGAR (the Forum of Regional Governments and Global Associations of Regions), the Working Community of the Pyrenees (CTP), the Four Motors for Europe, the Global Network of Cities, Local and Regional Governments (UCLG), the Network of Regional Governments for Sustainable Development (nrg4SD), and the Congress of Local and Regional Authorities within the Council of Europe.

<sup>17</sup> The concrete interpretation of this 'New Aid Approach' can be found in the Paris Declaration on Aid Effectiveness (2005); see: <<http://www.oecd.org/dataoecd/11/41/34428351.pdf>> (u.a. 30/12/2020).

between the donor and the receiving country towards a more diplomatic relationship between equal partners. Foreign aid, in this sense, is about the relationship between governmental and non-governmental actors and not about patterns of dependency (Lancaster, 2007, p. 13). All six of the regions studied in this thesis have developed a model of multi-stakeholder policy, whereby the regional government cooperates with, oversees and assists other local authorities (provinces and municipalities), non-governmental organizations and private bodies that are active in the sphere of development cooperation.

Spanish regions enjoy more freedom to establish their own foreign aid, which is legally set out in the various statutes. In Catalonia, article 51 of the Statute states that: '(1). The *Generalitat* shall promote a culture of peace and actions that foster peace in the world. (2) The *Generalitat* shall promote cooperation actions and policies for the development of peoples and shall establish emergency humanitarian aid programmes', while article 197.3 affirms that 'the *Generalitat* shall promote development cooperation programmes'.

The *Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament* (ACCD, Catalan Agency for Development Cooperation) was established in 2003 in order to coordinate the already existing cooperation programmes of the *Generalitat*. It is responsible for Catalan development cooperation, including peace-building policies and humanitarian aid. Catalonia has elaborated a triple-action spherical scheme, whereby the work of the ACCD is divided into four geographic spheres, namely the Mediterranean, sub-Saharan Africa, Central America (including the Caribbean) and South America. In addition, Catalonia has selected eleven priority countries and peoples (*països i pobles*), of which three are situated within the Mediterranean: Morocco; Palestine; and Western Sahara.<sup>18</sup>

Bilateral relations are the most direct diplomatic contact between a diplomatic Self and its diplomatic Other(s). As the etymology of the word indicates, bilateral diplomacy is a one-on-one relationship, a two-way street of international contacts, a true dialogue (stressing not so much the etymological but rather the ontological kinship of bi-lateral and dia-logue) between polities. Bilateral relations – as the closest thing to traditional diplomacy and next to the opening of diplomatic representations abroad – have a distinct symbolic value in the development of sub-state diplomacy (Lecours and Moreno, 2003, p. 270). It is then no surprise that sub-state entities were initially not allowed, or were even strictly forbidden, to enter into bilateral relations with other polities, let alone with other states. Over time, however, states have become far less

---

<sup>18</sup> The other eight priority countries are Mozambique, Senegal, Guatemala, Nicaragua, El Salvador, Bolivia, Colombia and Ecuador.



reluctant to recognize sub-states' right to establish bilateral contacts with others. A clear legal normalization of an already existing diplomatic practice is at play here, since gradually – perhaps inescapably – sub-state entities did engage in bilateral diplomacy. This bilateral diplomacy, which could take the form of state-region, region-region, or region-other polity character, is central to the emergence of the international political agency of sub-state entities:

Because these relationships are not contingent on foreign states recognizing regions as international actors, they offer great potential for the autonomous development of regional governments' international legitimacy, an outcome that in turn fosters these same transnational relationships (Lecours and Moreno, 2003, p. 276).

An important feature, albeit not indispensable, of bilateral diplomacy is the formalization (or normalization, or socialization) of the various bilateral relations by means of international contracts. By signing an international treaty, the other party formally acknowledges relations with the sub-state entity. As Catalonia's bilateral policy lacked prioritization and focus during the presidency of Jordi Pujol (Bizoux, 2006, p. 104), the centre-left government set out the priorities of Catalonia's foreign policy as articulated in the Foreign Affairs Strategy of 2010-2015 (FAS, 2010, pp. 54-59), a position that is being upheld by the new Catalanian government of Artur Mas. Europe and the Mediterranean are the places of interest for Catalonia's diplomacy, and Catalonia's bilateral diplomacy has been defined along four lines: the neighbouring countries; economic relations; the international projection of Catalonia; and sustainable human development.

First, France and Andorra figure among Catalonia's neighbouring countries, with which Catalonia not only shares a territorial border, but also economic, linguistic, cultural and social ties (FAS, 2010, p. 56). Catalonia's bilateral contacts with Andorra and the French regions of Languedoc-Roussillon and Midi-Pyrénées also complement its involvement in the Pyrenees-Mediterranean Euroregion, the Working Group on the Pyrenees and the various cross-border ties that exist between Catalonia and southern French regions. Portugal and Italy also figure among Catalonia's bilateral partners in the northern Mediterranean. Because of its proximity and historical and cultural ties, the southern Mediterranean region has always been a priority partner for Catalonia. This is particularly the case for Morocco, on account of the rapidly growing Moroccan community in Catalonia, numerous economic links, and collaboration between the ports of Barcelona and Tarragona on the one hand, and Tangier on the other hand.

A second strand of priority partners are the ones with which Catalonia has strong economic, commercial, touristic and financial ties. Along with France, these partners are the United Kingdom, Germany, the United States (particularly California, Massachusetts and New York), Brazil, China, Japan and India.

Third, a number of bilateral partners are important to project Catalonia as an international actor, because of the existence of common – mainly nationalist or regionalist – interests or because of the historic relations forged by Catalan communities abroad, especially in Latin America, where a substantial Catalan diaspora paved the way in the late 1980s and early 1990s for more institutional diplomatic contacts between the *Generalitat* and its Latin American partners. This is the case for Argentina, Uruguay, Mexico, Quebec, Flanders, Scotland, Guangdong (China) and Nuevo Leon (Mexico). Catalonia is still sustaining its contacts with other regional(ist) governments via its membership of a number of interregional cooperation networks. In the incipient years of its diplomacy, Catalonia felt the need to ally itself with other European regions wishing to ensure a place for themselves on the European stage (Bizoux, 2006, p. 72), and with which it has signed formal international treaties<sup>19</sup>.

The last cluster of bilateral partners are the ones that are granted priority status in Catalonia's development cooperation policy, aiming both at promoting sustainable human development in impoverished countries and at strengthening the social fabric inside Catalonia, because of the high levels of migration from these countries (FAS, 2010, p. 59). Morocco, Ecuador, Bolivia, Colombia and Senegal figure among Catalonia's priority partners in the field of development cooperation (Government of Catalonia, 2010, p. 14).

Related to – and often overlapping with – their bilateral diplomatic relations, sub-state entities in the Mediterranean have increasingly elaborated their multilateral diplomatic activities and networks. The global shift from bilateral to more multilateral forums of diplomacy is one of the key elements of the so-called 'new diplomacy', one in which the advent and international recognition of non-central governments have been constitutive elements (Constantinou and Der Derian, 2010, p. 6). Indeed, sub-state entities have been vital for the emergence of recent broadened multilateralism, in that they have on the one hand established a wide range of multilateral institutions, but are also solicited by a growing number of multilateral organizations to partake in their activities (Adams - Luchsinger, 2012, pp. 16-18), with their international agency thus becoming 'an important innovation in multilateralism, which is opening the

---

<sup>19</sup> Notably with Flanders, Wallonia, Scotland, Wales and Quebec.

door to new forms of multi-level governance on a global scale' (Cornago, 2010, p. 33).

Catalonia's former Vice-Minister for Foreign Affairs Roser Clavell used the metaphor of the organic body to describe the role of sub-state governments in the current diplomatic landscape:

What I mean by the capillary system is as follows: Within the human body, the largest transmitters of blood are the veins. In the multilateral system, these could be roughly compared to sovereign states. Capillaries, on the other hand, are smaller more agile transmitters, and have the capacity to reach the farthest extremes of the body. In the multilateral system, this could be roughly analogous to the devolved/decentralized governments, which represent smaller, more agile instruments to achieve more effective, and efficient, policy outcomes<sup>20</sup>.

The multilateral diplomacy of Mediterranean sub-state entities has to be situated at different political levels. On the one hand, these regions participate in a growing number of EU or UN venues, such as the Committee of the Regions, UNDP or UNRWA. On the other hand, they have increasingly been involved in multilateral forums within the Mediterranean region, both at their own initiative and embedded inside the various EU-initiated Mediterranean multilateral schemes, such as the Barcelona Process (Bin, 1997). Moreover, multilateral diplomacy is regarded by sub-state entities as a means to surmount the budgetary constraints that have arisen from the economic crisis, which have particularly hit the Mediterranean area since late 2009.

Catalonia has, from the outset of its diplomatic relations, seized every opportunity to position and present itself as a reliable partner for multilateralism. Multilateralism found a place in the 2006 Statute, which states that:

[...] the Catalan government must take part in the international organizations with authority in matters of interest for Catalonia, particularly UNESCO and other cultural organizations, as set forth in the relevant regulations (Catalonia's Statute, 2006: article 198).

The *Generalitat* is also an active advocate – together with Quebec and Flanders – of the 'new multilateralism', which aims at addressing the shortcomings of the traditional multilateral setting, which still has a tendency to

---

<sup>20</sup> Roser Clavell, speech at the United Nations University (UNU) conference titled 'Decentralized Governments and the New Multilateralism', New York, 19 October 2009.

ignore the voices of non-central governments (FAS, 2010, p. 61). The Catalan government's multilateral strategy and activities have to be seen within the context of the new multilateralism:

The expression 'new multilateralism' refers to the need to address those shortcomings in the system by building an effective, genuinely representative and legitimate multilateral system that ensures democratic global governance in an interdependent, multi-polar world affected by profound asymmetries (FAS, 2010, p. 61).

Development cooperation, culture and education are the most important theatres where Catalonia wants to (further) develop its multilateral diplomacy. This results in a synchronization with the region's Multilateral Development Cooperation Strategy, which was approved in June 2009, as well as with the strategic objectives of the region's cultural diplomacy, also of 2009.

#### *6. The future. The Mediterranean*

Although the political situation in Catalonia, and its relation to the central government in Madrid is very volatile and tense (to say the least), this has not prevented the Generalitat to draft an ambitious Mediterranean Strategy, since

we have launched ourselves onto the world market, full of people and ideas, talent and knowledge, culture and commerce, while maintaining a character and a way of relating to others that is strongly Mediterranean (Alfred Bosch i Pascual, Minister for Foreign Action, Institutional Relations and Transparency in the preface of the Strategic Plan for Foreign Action and European Union Relations 2019-2022).

Through the Mediterranean Strategy of Catalonia MedCat 2030, the Generalitat intends to equip itself with a future roadmap for the development of a comprehensive Mediterranean policy as an integral part of its policies for foreign action and relations with the European Union.

The main impetus for this strategy is the relaunching of the Mediterranean dossier in European policies, as well as to strengthen relations and exchanges among actors on both sides, and at the same time to bring more coherence to the government's foreign action within the framework of the sustainable development goals.

In the strategic notes on the Mediterranean policy, the region presents itself as an honest broker between the many diverse actors in the region since

Catalonia "has the advantage of its core position, from where it can act at different levels and in different fields, through the versatility of its instruments and a vision as basin that allows it to establish synergies and complicities."

For Catalonia, there are different areas of reference:

the *Mediterraneanity* that corresponds to an internal space in construction, and the Mediterranean as a whole, as a space for associations and partnership. Still, in the European framework, the Mediterranean of southern Europe is constituted as an emerging space for innovation and competitiveness, while the western Mediterranean represents a near space to consolidate alliances and networks. A global strategy must deploy instruments that adapt to such context.

Although this renewed Mediterranean policy is still in its infant shoes, one cannot deny a clear ambition and voluntarism to put itself markedly and centrally on the Mediterranean map.

## 7. Conclusion

This article sought to give an overview of the diplomatic practices of the Catalan government in de Mediterranean region.

Over the years, the Generalitat has developed not only a diplomatic apparatus, but also a comprehensive Mediterranean policy. All the generic elements of a full-grown diplomacy are present in the Catalan paradiplomatic practice: representation, communication and socialization. These tools were all put in motion within the Mediterranean, with the particular aim to carve out a specific place for Catalonia in the broader region. Catalonia is presenting itself as a hub between the Northern and the Southern shores, and as an honest broker between the European Union and the MENA-countries.

From the outset, a key element in Catalonia's foreign policy has been the development of a distinct public and cultural diplomacy, including a robust domestic outreach. By doing so, there is a broad support within Catalan society on the importance to go abroad, and to enhance Catalonia's role in the Mediterranean.

However, an important caveat is in order here: the independence referendum, as well as the following political fallout, have revealed a marked division within Catalan society. On the one hand, we can detect a nationalist-independendist movement, mobilizing foremost in the more conservative hinterland. On the other hand, there is the more cosmopolitan milieus within

the Barcelona metropolitan area. Nationalist politics and policies have inevitably led to a societal polarization within Catalonia.

This same polarization can be found in the way Catalan diplomacy has been perceived by the central government in Madrid. During the presidency of Jordi Pujol, the *Generalitat* took care to engage in a non-conflictual mode of diplomacy, coordinating and collaborating with the Spanish ministry of foreign affairs. This resulted in a particular mode of paradiplomacy in the true sense of the word, where both diplomacies, the Spanish and the Catalan, existed side by side. From time to time, frictions arose, but never to the extent that the lines of communication were severed. Catalan diplomacy after 2012 gradually became proto-diplomatic. It became a political instrument aimed at gaining international recognition for the independence cause, without any concrete result, apart from an official visit of South Ossetia. Worse than the lack of diplomatic “success” was the total fracture with Spanish diplomacy, and the isolation of Catalonia, both international and domestic.

It still remains to be seen whether the *Generalitat* will be able to surpass this isolation in order to further develop its ambitious Mediterranean policy, which will probably amount to nothing without the consent and collaboration of Madrid. It remains to be seen whether Catalonia will return to the more fruitful paradiplomacy of yesterday instead of practicing the fruitless protodiplomacy of today.

## 8. References

- Adams, Barbara - Luchsinger, Gretchen (2012) *Reclaiming Multilateralism: For People Rights and Sustainable Development*. Geneva: UNCTAD/NGLS.
- Agranoff, Robert (1999) ‘Intergovernmental Relations and the Management of Asymmetry in Federal Spain’, in: Agranoff, Robert (Ed.) *Accommodating Diversity: Asymmetry in Federal States*. Baden-Baden: Nomos, pp. 94-117.
- Amelang, James (2000) ‘The Myth of the Mediterranean City: Perception of Sociability’, in: Cowan, Alexander (Ed.) *Mediterranean Urban Culture, 1400-1700*. Exeter: University of Exeter Press, pp. 15-30.
- Ansell, Chris (2000) ‘The Networked Polity: Regional Development in Western Europe’, *Governance: An International Journal of Policy, Administration, and Institutions*, 13 (3), pp. 303-333.
- Ardèvol, Josep Termes (2000) *Història del catalanisme fins el 1923*. Barcelona: Editorial Pòrtic.



- Bátora, Jozef (2003) 'Does the European Union Transform the Institution of Diplomacy?', *Clingendael Discussion Papers in Diplomacy* (87).
- Bin, Alberto (1997) 'Mediterranean Diplomacy', *Evolution and Prospects. Jean Monnet Working Papers in Comparative and International Politics*. Catania: Department of Political Studies, University of Catania.
- Bizoux, Angélique (2006) *Catalogne: l'émergence d'une politique extérieure*. Strasbourg: L'Harmattan.
- Blanc, Jacques - Alliès, Paul (1995) 'D'une région méridienne aux régions d'Europe: Entretien avec Jacques Blanc', *Pôle Sud*, 2, pp. 43-56.
- Buxaderas i Sans, Sandra (2006) 'Catalan Communities: Ambassadors by Vocation', *Catalonia News*, 2 (October), pp. 9-11.
- Carod-Rovira, Josep-Lluís (2009) *El papel de Catalunya en l'Europa del segle XXI*. Barcelona: C.I.d.i. conferències, Generalitat de Catalunya.
- Castells, Manuel - Cardoso, Gustavo (2005) *The Network Society: From Knowledge to Policy*. Washington DC: Johns Hopkins Center for Transatlantic Relations.
- Castells, Manuel (1997) *The Power of Identity*. Oxford: Blackwell.
- Christiansen, Thomas (1996) 'Second Thoughts on Europe's "Third Level": The European Union's Committee of the Regions', *Publius: The Journal of Federalism*, 26 (1), pp. 93-116.
- Clavell, Roser (2010) 'Economy-related Identity Promotion Policies', *Paradigmes*, 5 (October), pp. 236-242.
- Constantinou, Costas - Der Derian, James (2010) 'Introduction: Sustaining Global Hope: Sovereignty, Power and the Transformation of Diplomacy', in Constantinou, Constantinou - Der Derian, James (Eds.) *Sustainable Diplomacies*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 1-22.
- Cornago, Noe - Aldecoa, Francisco (2008) *On the Feasibility of Plurinational Diplomacy: Reflections from Spain*. Ljubljana: WISC Conference.
- Cornago, Noe (2010) 'On the Normalization of Sub-State Diplomacy', *The Hague Journal of Diplomacy*, 5 (1-2), pp. 11-36.
- (2013) *Plural Diplomacies: Normative Predicaments and Functional Imperatives*. Leiden and Boston: Martinus Nijhoff.

- Criekemans, David (2008) 'Is a "Best of Both Worlds" Approach Possible? How Traditional, Cognitive and Critical Geopolitics could Complement One Another in the Study of (the Role of "Territoriality" in) Foreign Policy and International Politics'. ECPR Joint Sessions, Rennes, Workshop 8: 'The New Geopolitics and Changing Territorialities: Between International Studies and Political Geography'.
- (2010) 'Regional Sub-state Diplomacy from a Comparative Perspective: Quebec, Scotland, Bavaria, Catalonia, Wallonia and Flanders', *The Hague Journal of Diplomacy*, 5 (1), pp. 37-64.
- Dauverd, Céline (2006) 'Genoese and Catalans: Trade Diaspora in Early Modern Sicily', *Mediterranean Studies*, 15 (1), pp. 42-61.
- De Lombaerde, Philippe (2010) 'How to "Connect" Micro-regions with Macro-regions? A Note', *Perspectives on Federalism*, 2 (3), pp. 29-37.
- Dowling, Andrew (2009) 'Autonomistes, Catalanistes and Independentistes. Politics in Contemporary Catalonia', *International Journal of Iberian Studies*, 22 (2), pp. 185-200.
- Dühr, Stefanie - Colomb, Claire, et al. (2010) *European Spatial Planning and Territorial Cooperation*. Abingdon: Routledge.
- Duran, Manuel - Criekemans, David, et al. (2010) *Towards a 'third wave' in sub-state diplomacy?* Antwerp: Steunpunt Buitenlands Beleid.
- Edwards, John (2009) *Language and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Etienne, Bruno - Fabre, Thierry (2007) 'Entretien avec Michel Vauzelle', *La pensée de midi*, 2 (21), pp. 108-120.
- Freres Kauer, Christian - Sanz Trillo, Antonio (2003) 'La Acción Exterior de las Comunidades Autónomas ante la Política Exterior de España', in: J. C. Pereira (Ed.) *La política exterior de España (1800-2003)*. Barcelona: Ariel, pp. 279-292.
- Garcia, Marie-Carmen (1998) *L'identité Catalane: Analyse du processus de production de l'identité nationale en Catalogne*. Paris: L'Harmattan.
- García-Alvarez, Jacobo - Trillo-Santamaría, Juan Manuel (2013) 'Between Regional Spaces and Spaces of Regionalism: CrossBorder Region Building in the Spanish 'State of the Autonomies'', *Regional Studies*, 47 (1), pp. 104-115.
- Gienow-Hecht, Jessica - Mark C. Donfried (2010) *Searching for a Cultural Diplomacy*. New York: Berghahn.

- Gouvernal, Elisabeth - Debrie, Jean, *et al.* (2005) 'Dynamics of change in the port system of the western Mediterranean', *Maritime Policy & Management: The flagship journal of international shipping and port research*, 32 (2), pp. 107-121.
- Graziano, Paolo - Vink, Maarten (2007) *Europeanization. New Research Agendas*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Guerrero i Tarragó, Marc (2007) *La identitat en l'actuació exterior subestatal: Actuacions governamentals de Catalunya i de l'estat de Washington. Departament de sociologia i anàlisi de les organitzacions*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Häkli, Jouni (2002) 'Transborder Networking in Catalonia', in Kaplan, David - Häkli, Jouni (Eds.) *Boundaries and Place*. Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, pp. 70-92.
- Harant, Phillippe (2006) 'Hospital cooperation across French borders', in Rosenmöller, Magdalene - McKee, Martin, *et al.* (Eds.) *Patient Mobility in the European Union. Learning from experience*. Copenhagen: World Health Organization, pp. 157-179.
- Hermann, Richard - Voss, James, *et al.* (1997) 'Images in International Relations: An Experimental Test of Cognitive Schemata', *International Studies Quarterly*, 41 (3), pp. 403-433.
- Hernandez, Xavier - Comes, Pilar (1990) *Barmi. A Mediterranean City Through the Ages*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Huijgh, Ellen - Melissen, Jan (2008) *De Publieksdiplomatie van Quebec*. Antwerp: Vlaams Steunpunt Buitenlands Beleid.
- Huijgh, Ellen (2009) 'The Public Diplomacy of Federated Entities. Excavating the Quebec Model', *Clingendael Diplomacy Papers*, 23 (October).
- (2010) 'The Public Diplomacy of Federated Entities: Examining the Quebec Model', *The Hague Journal of Diplomacy*, 5 (1-2), pp. 125-150.
- Huysseune, Michel - Jans, Theo (2008) 'Bruxelles, capitale de l'Europe des régions? Les bureaux régionaux, acteurs politiques européens', *Brussels Studies. La revue scientifique électronique pour les recherches sur Bruxelles*, 16, pp. 1-12.
- James, Alan (1993) 'Diplomacy and Foreign Policy', *Review of International Studies*, 19 (January), pp. 91-100.
- Häkli, Jouni (1998) 'Cross-border regionalization in the 'New Europe': theoretical reflection with two illustrative examples', *Geopolitics*, 3 (3), pp. 83-103.

- Keating, Michael (1999) 'Regions and International Affairs: Motives, Opportunities and Strategies', in Aldecoa, Francisco - Keating, Michael (Eds.) *Paradiplomacy in Action. The Foreign Relations of Subnational Governments*. London: Frank Cass, pp. 1-16.
- (2000) *Paradiplomacy and Regional Networking*. Forum of Federations: Hannover.
- (2008) *The new regionalism in Western Europe: territorial restructuring and political change*. Cheltenham: Elgar.
- (2012) 'Rethinking sovereignty. Independence-lite, devolution-max and national accomodation', *Revista d'Estudis Autonòmics i Federals*, 16 (October), pp. 9-29.
- Keating, Michael - Loughlin, John, et al. (2003) *Culture, institutions and economic development. A study of eight European regions*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing.
- Kirby, Andrew (2004) 'Homage to Barcelona', *Cities*, 21 (3), pp. 183-186.
- Lancaster, Carol (2007) *Foreign Aid. Diplomacy, Development, Domestic Politics*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lecours, André - Moreno, Luis (2003) 'Paradiplomacy: A Nation-Building Strategy? A Reference to the Basque Country', in Gagnon, Alain G. Gagnon, et al. (Eds.) *The Conditions of Diversity in Multinational Democracies*. Montreal: The Institute for Research on Public Policy, pp. 267-294.
- Lecours, André (2002). 'Paradiplomacy: Reflections on the Foreign Policy and International Relations of Regions', *International Negotiation*, 7 (1), pp. 91-114.
- Loughlin, John - Seiler, Daniel (1999) 'Le Comité des Régions et la supranationalité en Europe', *Etudes internationales*, 30 (4), pp. 763-780.
- Macomber, William (1997) *The Angels' Game: A Commentary on Modern Diplomacy*. Dennisport: Crane Corporation
- Marks, Gary (1993) 'Structural Policy and Multilevel Governance in the EC,' in Alan Cafruny, Alan - Rosenthal, Glenda (Eds.) *The State of the European Community*. New York: Lynne Rienner, pp. 391-410.
- Martin y Pérez de Nanclares, José (2004) 'Las Comunidades Autónomas en el proceso decisorio comunitario: Balance crítico y propuestas de reforma' *Real Instituto Elcano*, 55.

- Matia Portilla, Francisco Javier (2003) 'Las Oficinas y Delegaciones en Bruselas.', in Biglino Campos, Paloma (Ed.) *La política europea de las CCAA y su control parlamentario*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 67-106.
- Metzl, Jamie (2001) 'Network Diplomacy', *Georgetown Journal of International Affairs*, 2 (1), pp. 77-88.
- Morata, Francesc (1995) 'L'Euroregión et le réseau C-6: l'émergence du suprarégionalisme en Europe du Sud ?', *Pôle Sud* 3, pp. 117-127.
- Nagel, Claus-Jürgen (2007) *Katalonien. Eine kleine Landeskunde*. Stuttgart: Messidor Verlag.
- (2009) *The nationalism of stateless nations and Europe. The Catalan case*. Political Theory Working Paper - Grup de recerca en teoria política. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- Nino Rodriguez, Antonio (2017) *Un siglo de Hispanismo en la Sorbona*, Paris: Éditions Hispaniques.
- Nino Rodriguez, Antonio and Juan Ignacio Rospir (2018) *Democracia y control de la opinión pública en el periodo de entreguerras, 1919-1939*. Madrid: Ediciones Polifemo
- Ó Tuathail, Gearóid (1996) *Critical Geopolitics. The Politics of Writing Global Space*. London: Routledge.
- Pace, Giuseppe (2002) 'Ways of Thinking and Looking at the Mediterranean City', MPRA Paper.
- Paquin, Stéphane - Lachapelle, Guy (2005) 'Why do sub-states and regions practice international relations?', in Lachapelle, Guy - Paquin, Stéphane (Eds.) *Mastering Globalization New sub-states' governance and strategies*. London and New York: Routledge, pp. 77-89.
- Pasquier, Romain (2009) 'The Europeanization of French regions', *French Politics* 7, pp. 123-144.
- Perkmann, Markus (2002) *The Rise of the Euroregion. A Bird's Eye Perspective on European Cross-border Co-operation*. Lancaster: University of Lancaster, Department of Sociology.
- Petit, Marti (2008) *La Convenció sobre la Protecció i la Promoció de la Diversitat de les Expressions Culturals de la UNESCO i les polítiques de promoció de la diversitat cultural. El cas de Catalunya i la paradiplomàcia cultural*. Barcelona: Universitat Ramon Llull, Facultat de Comunicació Blanquerna, Doctoral thesis.

- Pujol, Jordi (2011) 'Interview with Jordi Pujol', in Strubell, Toni (Ed.) *What Catalans Want?'*. Ashfield: Catalonia Press, pp. 54-59.
- Raich, Silvia (1995) Grenzüberschreitende und interregionale Zusammenarbeit in einem 'Europa der Regionen'. Dargestellt anhand der Fallbeispiele Großregion Saar-Lor-Lux, EUREGIO und 'Vier Motoren für Europa'. Baden-Baden: Nomos.
- Richards, Michael (1998) *A time of Silence. Civil War and the Culture of Repression in Franco's Spain, 1936-1945*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Risse-Kappen, Thomas (1995) *Bringing Transnational Relations Back In. Non-State Actors, Domestic Structures and International Institutions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rubert, Xavier (2010) *Catalunya: de la identitat a la independència*. Barcelona: Empuries.
- Spinaci, Gianluca - Vara-Arribas, Gracia (2009) 'The European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC): New Spaces and Contracts for European Integration', *Eipascope*, 2, pp. 5-13.
- Trouvé, Mathieu (2010) 'Régions, régionalisme, européisme: les Communautés autonomes espagnoles en Europe', in Denéchère, Yves - Vincent, Marie-Bénédicte (Eds.) *Vivre et construire l'Europe à l'échelle territoriale de 1945 à nos jours*. Bruxelles: P.I.E. Peter Lang, pp. 159-174.
- Visier, Claire(2000) 'Les acteurs de la coopération non étatique française au service d'une idée de la Méditerranée'. in Henry, Jean-Robert - Groc, Gérard (Eds.) *Politiques méditerranéennes entre logiques étatiques et espace civil. Une réflexion franco-allemande*. Alexandrie: Karthala - Iremam, pp. 231-258.
- Waeterloos, Evert (2008) *Vlaamse ontwikkelingssamenwerking en de zoektocht naar doeltreffende hulp*. Antwerp: Vlaams Steunpunt Buitenlands Beleid.
- Watson, Adam (1982) *Diplomacy: The Dialogue Between States*. London: Eyre Methuen.
- Xifra, Jordi (2009) 'Catalan public diplomacy, soft power, and noopolitik: A public relations approach to Catalonia's governance', *Catalan Journal of Communication & Cultural Studies*, 1 (1), pp. 67-85.
- Zanon, Bruno (2011) 'Infrastructure Network Development, Re-territorialization Processes and Multilevel Territorial Governance: A Case Study in Northern Italy', *Planning Practice and Research*, 26 (3), pp. 325-347.



### 9. *Curriculum vitae*

Manuel Duran is a Belgian political scientist and historian. He earned a master's degree in medieval history at the University of Ghent and a master's degree in International Relations & Diplomacy at the University of Antwerp. His Ph.D. thesis on the subject (University of Antwerp, 2014) was published by Brill/MartinusNijhoff as "Mediterranean Paradiplomacies. The Dynamics of Diplomatic Reterritorialization". He is currently working as a scientific attaché at the Royal Museum of the Armed Forces and of Military History in Brussels. He has published articles on diplomacy and military history.

Research Group International Politics. Stadscampus, Sint-Jacobstraat 2, S.M. 2000 Antwerpen, België. [manuel.duran@uantwerpen.be](mailto:manuel.duran@uantwerpen.be) .



## El pasado mediterráneo en el espacio público francés (1995-2013)

The Mediterranean past in the French public space (1995-2013)

Martí Grau i Segú<sup>1</sup>  
(Universitat Pompeu Fabra)

Date of receipt: 17th June 2020

Date of acceptance: 30th December 2020

### *Resumen*

La representación de la historia mediterránea en el espacio público como algo autónomo se ha ido produciendo sólo de manera muy dificultosa. Francia es el país donde esta apertura a la conversación pública ha dado resultados más evidentes, tanto en el relato gubernamental como en la reorganización paulatina de los museos de *société*. La creación del Museo de las Civilizaciones de Europa y el Mediterráneo (MuCEM) en 2013, sin embargo, muestra que lo que es plausible mostrar en un museo de estas características se ve acotado por las referencias históricas que se han hecho recurrentes en los discursos políticos.

### *Palabras clave*

Historia mediterránea; Francia; discurso político; museo; MuCEM.

### *Abstract*

It is only with difficulty that the representation of Mediterranean history as an autonomous entity has been emerging. In France, its presence in the public conversation has yielded more visible results, both in the government's narrative and through the progressive overhaul of the *société* museums. The creation of the Museum of European and Mediterranean Civilizations (MuCEM) in 2013 has demonstrated nevertheless that historical references recurrent in political speeches demarcate what is plausible to show in a museum of the sort.

### *Keywords*

Mediterranean History; France; Political Discourse; Museum; MuCEM.

---

1. *Introducción* - 2. *Las alusiones al pasado mediterráneo en el discurso político francés* - 3. *La plasmación del discurso en la historia pública: la genealogía de los museos de société desde el MTAP al MuCEM* - 4. *Conclusiones* - 5. *Referencias bibliográficas* - 6. *Curriculum vitae*.

---

<sup>1</sup> Grupo de Estudio de las Instituciones y de las Culturas Políticas (siglos XVI-XXI), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. [mgrausegu@hotmail.com](mailto:mgrausegu@hotmail.com).

## 1. Introducción<sup>2</sup>

Tras el fin de la Guerra fría, en la recién creada Unión Europea se produjo un “redescubrimiento” del Mediterráneo. Se percibía la región como un espacio que, liberado ahora de los vínculos y divisiones del mundo bipolar, podía coadyuvar a un nuevo liderazgo europeo. Por un lado, el Mediterráneo como esencia descentrada de Europa podía dar lustre a las nuevas ambiciones globales, de las que las grandes civilizaciones antiguas de la cuenca serían precedentes insoslayables. Por otro lado, la naturaleza *sui generis* de la Unión y el alejamiento de su praxis internacional respecto a la política de poder tradicional debía tener sus más nítidas expresiones en las relaciones con los países que se tiene más a mano: los vecinos. Con esto último en mente, en 1995 se lanza el proceso de Barcelona, una oferta integral de relaciones con los países terceros mediterráneos. De este modo, el Mediterráneo aumentaba su visibilidad en la esfera pública: a los acuerdos gubernamentales de asociación se unían numerosos proyectos y lazos de todo tipo entre la sociedad civil. Sin deshacerse completamente de las percepciones negativas y estereotipos que lo rodean (estancamiento económico, espinosa complejidad cultural), el Mediterráneo se constituyó en una *marca* que sumaba adhesiones en numerosos ámbitos. Los estados miembros que más influyeron en el “giro mediterráneo” de la Unión Europea fueron aquellos que tradicionalmente habían tenido intereses en el área y una capacidad de movilización de recursos suficientes para su defensa activa: Italia, España y Francia. El caso francés nos permite reflexionar sobre los condicionantes a los que se enfrenta la historia pública – según la expresión original anglosajona de *public history* – en Europa en un momento de particular efervescencia: el impulso para ofrecer un nuevo relato histórico desde las instituciones políticas no siempre ha llegado a buen puerto. Tras años de trabajos, la *Maison de l’histoire de France* no llegó a abrir sus puertas y también se abandonó la idea de crear un museo de historia nacional en los Países Bajos (François, 2013). Sí se inauguró, en cambio, la Casa de la Historia Europea en mayo de 2017, una iniciativa del Parlamento Europeo en Bruselas,

---

<sup>2</sup> Para distinguirlas de las demás fuentes bibliográficas empleadas, citamos las fuentes de los discursos de responsables políticos directamente en las notas a pie de página, empleando las siguientes referencias: “Elysée” cuando se trata del sitio web de la Presidencia de la República francesa (<<http://www.elysee.fr/>>), “France diplomatie” cuando se trata del Ministerio de Asuntos exteriores del mismo país (<<http://www.diplomatie.gouv.fr/en/>>) y “Véronis” cuando se trata de la recopilación creada por el lingüista e informático Jean Véronis, de la Université de Provence (<<http://blog.veronis.fr/>>). Todos los discursos son también consultables a través del sitio gubernamental <<http://www.vie-publique.fr/>> (u.a. 13/01/2021).

que en sus inicios se inspiró en parte en la Casa de la Historia (*Haus der Geschichte*) de Bonn (Alemania). Con relación al ámbito propiamente mediterráneo, el interés por la historia mediterránea y por dilucidar las claves de su supuesta singularidad acompañó el origen y desarrollo del Proceso de Barcelona, e incluso su liquidación. A pesar de ello, hasta fecha reciente no han surgido proyectos de historia pública relacionados de un cierto calado. Podemos hallar un primer nivel de explicación en el tiempo que se requiere para que nuevos elementos en el discurso político-social cristalicen en grandes proyectos que requieren una importante movilización de recursos de todo tipo. Por ahora es importante señalar esta “demora” para poner de manifiesto dos hechos. En primer lugar, los cambios en la manera de presentar la historia mediterránea en general se inscriben en proyectos que trascienden claramente la temática mediterránea. Cuando estos cambios existen, consisten frecuentemente en conceder una “unidad” bajo el manto mediterráneo a elementos que antaño se juzgaba más conveniente segregar en etiquetas como “cultura egipcia”, “cultura clásica” o “cultura grecorromana”, para realzar el carácter de altas culturas a las que nada positivo para su prestigio podía aportar la mezcla mediterránea. En segundo lugar, como norma general el reconocimiento de dicha “unidad” no altera fundamentalmente la posición de supeditación de la historia mediterránea en el seno de la historia europea. En ese sentido, las visiones más exaltadas hacen del Mediterráneo cuna de la civilización del continente, pero el arte y la cultura clásicos son entendidos como prefiguración del mundo europeo posterior y su presentación no contribuye a anclar el sur en el corazón mismo de la historia europea. En la mayoría de casos, se intuye una periferización del conocimiento del pasado mediterráneo con respecto al del pasado europeo en el hecho de que cuando el sur aparece es para ponerlo circunstancialmente con relación al centro y al norte del continente, y raramente con relación al sur mismo. Así, el componente mediterráneo no resulta un elemento estable y estructurador en el discurso al uso sobre la historia europea. En 2013 se inauguró en Marsella el *Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée* (MuCEM), al que la administración Sarkozy quiso dar un especial relieve como corolario de la iniciativa francesa de crear la Unión por el Mediterráneo. Por otro lado, en 2014 la administración municipal de Montpellier decidió poner fin al proyecto de *Musée de la France et l'Algérie* que se estaba desarrollando en fase avanzada en la ciudad (Henry, 2014). Son dos ejemplos, si se quiere, de la suerte desigual que están teniendo los temas mediterráneos en la historia pública europea.

La campaña de Sarkozy en las elecciones presidenciales de 2007 y la llegada del mismo a la presidencia de la República marcaron un punto álgido en la

presencia de la historia en el discurso político. El candidato exhortaba a los franceses a tener presente su propia historia: “(U)n país no es una página en blanco”<sup>3</sup>. Parafraseando a Charles de Gaulle, proseguía: “Francia procede del fondo de los tiempos. Ella vive. Los siglos la reclaman. Y aun así si mantiene fiel a sí misma a lo largo del tiempo”<sup>4</sup>. Este combate por la historia no fue sólo una empresa del propio Sarkozy. El presidente de la República encargó a su primer ministro François Fillon (17 de mayo de 2007 - 10 mayo de 2012) el impulso de un debate sobre la identidad nacional, porque el país no podía “resignarse a caer en el individualismo, en el individualismo, en la desacralización de su destino colectivo”<sup>5</sup>. El Mediterráneo, dónde “se juega la partida que debe decidirlo todo”<sup>6</sup>, ocupa un lugar primordial en ese relato histórico. Ya presidente, Sarkozy reiteró la propuesta que había hecho durante la campaña electoral para crear una *unión mediterránea*, definida como un “gran sueño de paz”, “un gran sueño de civilización” y una “línea de unión entre Europa y África”. Se trataba de hacer en el Mediterráneo lo que se había hecho en Europa sesenta años antes: un espacio de unión y concordia.

El propósito de este texto es, en primer lugar, examinar el lugar que se da al Mediterráneo en el discurso político en Francia desde la creación del partenariado euromediterráneo. En segundo lugar, analizaremos cómo de la evolución que los responsables políticos han imprimido en los *musées de société* franceses ha emergido una representación de la historia mediterránea con vocación integral y encarnada en el MuCEM, una de las iniciativas más articuladas y específicas en el querer acercar el pasado mediterráneo al gran público.

## 2. Las alusiones al pasado mediterráneo en el discurso político francés

En otro lugar (Grau Segú, 2015) hemos definido las modalidades del discurso mediterráneo transversal a las culturas políticas que lo exhiben y las que – siempre a nuestro entender – resultan específicas del caso francés. Creemos que el proceso de construcción del multilateralismo se basa en parte en un proceso de convergencia del relato histórico, configurándose un terreno de referencias

---

<sup>3</sup> Sarkozy, Nicolas (2011) *Hommage à Georges Pompidou*. [Montboudif, Francia, 5 de julio]. Véronis. La frase es de Pompidou.

<sup>4</sup> Sarkozy, Nicolas (2010) *40e anniversaire de la disparition du général de Gaulle*. [9 de novembre]. Élysée.

<sup>5</sup> Fillon, François (2010) *François Fillon réunit le gouvernement sur l'Identité nationale*. [9 de febrero]. Véronis.

<sup>6</sup> Sarkozy, Nicolas (2007) *Déclaration du Président de la République élu*. [6 de mayo].



compartidas por las esferas políticas de los distintos países implicados y, en cierta medida, también por las sociedades, que son las que en última instancia legitiman estas esferas políticas.

El principal referente para el estudio del Mediterráneo ha sido, y todavía es hoy, Fernand Braudel. Su obra *La Méditerranée et le Monde Méditerranéen à l'époque de Philippe II* (1949) ha dado inspiración a, o ha ejercido como contrapunto de, cualquier estudio académico posterior. Más allá de la producción académica, su nombre es citado como argumento de autoridad en todo discurso político que busque proponer una determinada filosofía mediterránea. Su idea de agrupar tres tiempos distintos en análisis unitarias – los hechos políticos puntuales, los ciclos de naturaleza económica (de alcance medio) y, con una insistencia innovadora, los fenómenos de amplio recorrido inscritos en la *longue durée* – marcaron un antes y un después en el pensamiento historiográfico. Es precisamente la *longue durée*, respondiendo sobretodo a la acción continuada del medio, lo que permitió a Braudel identificar elementos de unidad en la cuenca mediterránea. El individuo, en Braudel, se halla sometido a la fuerza arrolladora de este medio: a veces puede aprovechar las oportunidades que este le ofrece, en otras ocasiones padece sus iras. En cualquier caso, los cambios estructurales se producen de manera extremadamente dilatada en el tiempo, no son nunca repentinos. Si bien las conexiones y las influencias intelectuales que pesaron en la obra de Braudel son múltiples, no es posible dejar de relacionar la amplia recepción de *La Méditerranée et le Monde Méditerranéen...* con las circunstancias históricas de su gestación y publicación: fue elaborada en parte en un campo de concentración en los años 40, en el momento en que el optimismo “occidental” tocaba fondo, y fue reeditada en los años 60 cuando el mundo poscolonial empezaba a abrirse paso.

Pocos siguieron de inmediato el camino de las grandes monografías sobre el Mediterráneo: éstas no abundaron en el medio siglo posterior a la publicación de *La Méditerranée et le Monde Méditerranéen...* quizás porque la labor ingente de Braudel tuvo un efecto disuasivo, quizás porque ha parecido difícil presentar una visión alternativa a la que había sido acogida tan unánimemente. En el año 2000, la publicación de la obra de Peregrine Horden y Nicholas Purcell *The Corrupting Sea. A Study of Mediterranean History* cambió esta situación, proponiendo sin embargo un marco geográfico restringido: el Mediterráneo son sus costas y la franja de territorio de diez millas hacia el interior. Lo que da unidad a este conjunto no es ya el medio, sino la interrelación continua entre pequeñas comunidades, lo que los autores llaman *connectivity*. ¿Cuál es el rastro que deja la *connectivity*? La unidad del Mediterráneo ha sido tan pronto

sobredimensionada, por herencia del *grand tour* decimonónico, como reducida a la nada. En los años 60, parte de la antropología anglosajona hizo de las nociones del “honor” y de la “vergüenza” las verdaderas características comunes observables en todas las culturas mediterráneas. Los críticos vieron en ello un intento de legitimar una nueva disciplina por medio de inventarse su objeto de estudio, más bien que una realidad verificable sobre el terreno. Tras años de cuestionamiento, Purcell y Horden recuperan el “honor” y la “vergüenza” como elementos más irreductibles de la *connectivity*.

En 2011 David Abulafia propuso un punto de vista diferente con la obra *The Great Sea. A Human History of the Mediterranean*. Su Mediterráneo es, casi literalmente, la superficie del mar. Los individuos que los cruzan son libres. Pasando por delante de cualquier obstáculo o limitación del medio o de las comunidades, la autonomía individual marca decisivamente los destinos de la región en cada una de las etapas de su historia, asegurando continuidades prolongadas, pero también provocando cambios repentinos. La “historia humana” se convierte así en la preocupación central de la obra de Abulafia.

Por la senda de la historia humana se adentran estudios algo más recientes. *Mediterraneans*, de Julia A. Clancy-Smith (2013) explora las migraciones mediterráneas desde un punto de vista diferente al que resulta habitual en los análisis del pasado reciente: de Norte a Sur. La autora estudia la migración europea hacia el norte de África y en concreto hacia la región de Túnez en el siglo XIX, concentrándose no tanto en la experiencia vital de los migrantes como en las actitudes que acompañaron su recepción por parte de la población local. Se conformaría así un mosaico genuinamente mediterráneo, relativamente resguardado de los cambios políticos regionales, incluso tras el paso a la dominación francesa directa en 1881, de modo que la autora llega a preguntarse dónde empezaba y dónde acababa Europa en el período en cuestión (en 1880, el 15% de los habitantes de Túnez no eran súbditos de la dinastía reinante). Desde una perspectiva no muy alejada, Naor Ben-Yehoyada (2014) interpreta en términos de rejuvenecimiento del viejo imaginario geopolítico mediterráneo los vínculos transnacionales que una comunidad siciliana ha desarrollado con el norte de Magreb desde los años 60.

El presente texto explora precisamente la actualización de los imaginarios mediterráneos y su presentación en la esfera pública francesa. Es tema recurrente referirse al Mediterráneo como *cuna de civilizaciones*, algo que puede ser entendido tanto como lugar de origen y desarrollo de los más sofisticados complejos socio-culturales (en plural) como el origen de la “civilización” en singular. La distinción nos remite al dualismo que Norbert Elias señaló en el origen de la propia palabra civilización (Elias, 2000) En cualquier caso, la

consecuencia de este haber sido *cuna de civilizaciones* no es sólo una cuestión de pretérito abolengo: al decir de un número importante de representantes políticos, si ese germen ha fructificado una vez, puede volver a fructificar, esta vez para regenerar a Europa y al mundo. Así se expresa Nicolas Sarkozy: "En el corazón de la noche europea, el pensamiento solar (...) aguarda su aurora", escribió Albert Camus. Nos hace falta este pensamiento solar (...)"<sup>7</sup>. El Mediterráneo puede a veces ser visto como conteniendo el mundo entero, en un juego variable de muñecas rusas en el que, como hemos visto, la historia europea fagocita la historia mediterránea. El propósito último de tal visualización puede ser el llamamiento a la regeneración. La secuencia, invertida sobre ella misma, es la siguiente: mundo-Europa-Mediterráneo/Mediterráneo-Europa-mundo.

En Tolón, el aún candidato al Elíseo Nicolas Sarkozy se había dirigido a un país desmoralizado:

Francia duda de ella misma, de su identidad, de su rol, de su futuro (...H) venido a decir a los franceses que su futuro se juega aquí, en el Mediterráneo. Aquí todo empezó, al borde de este mar que no lleva a tierras desconocidas sino a costas conocidas, hacia las cuales desde hace milenios dirigimos nuestras miradas y nuestros pensamientos cada vez que soñamos con una cierta idea del hombre y de la civilización.

Nos desgrana a continuación este imaginario, del que cada francés es partícipe. Sorprende de entrada la ausencia de referentes del mundo árabe-musulmán ("Sevilla" es el único que se presta a una lectura ambigua):

El Mediterráneo es para todos nosotros, incluso si nunca hemos vivido allí, un recuerdo de infancia donde se mezclan los dioses de Egipto y los de Grecia, de caballeros de las cruzadas, de viejos templos en ruinas, de sensaciones de calor seca, de luz deslumbrante, de aromas fascinantes, de alegría de vivir, y sobre un fondo de mar y de cielo azul, de tragedias terribles, llenas de sangre y de furia, de odios inexpiables, de una violencia arcaica que el largo trabajo de las civilizaciones no ha conseguido apagar. (...) Nosotros somos los hijos de Egipto, de Grecia, de Israel, de Roma, de Venecia, de Florencia, de Sevilla.

Un poco más adelante añade a los árabes, a los cuales hay que reconocer la inteligencia de haber salvado el legado clásico:

---

<sup>7</sup> Sarkozy, Nicolas (2009) *Déclaration de M. Nicolas Sarkozy, Président de la République, sur les priorités de la politique culturelle*. [Nîmes, 13 de enero]. Vie publique.

Somos también los hijos de Córdoba y de Granada, los hijos de los sabios árabes que nos transmitieron la herencia de los griegos y la enriquecieron. (...) Todos nosotros, judíos, cristianos, musulmanes, no creyentes, somos herederos de un mismo patrimonio común de valores espirituales que da a sus dioses y a sus civilizaciones tantas y tantas similitudes<sup>8</sup>.

En segundo lugar, resulta también habitual presentar el Mediterráneo como *cruce de culturas*. El elemento estático de la fórmula anterior – la *cuna* – es sustituido por un elemento que indica movimiento: el *cruce*. Esto sirve para ampliar el repertorio de sociedades que contribuyen al acervo mediterráneo: se rehúye el esencialismo de citar a la cultura clásica haciendo referencia aquí también a la cultura árabe-musulmana. El encuentro en el cruce es así metáfora de paz (por lo menos a la larga, ya que resulta difícil soslayar que este cruce fue, en no pocas ocasiones, de inmediato violento). Al frente de las diplomacias española e italiana, Javier Solana (16 junio de 1992 - 18 de diciembre de 1995) y Susanna Agnelli (17 de enero de 1995 - 17 de mayo de 1996) presentan dicha visión: “El Mediterráneo ha sido durante siglos una encrucijada de civilizaciones, una arteria de intercambios y una de las zonas de desarrollo económico más alto del mundo. ¿Cabe hoy la posibilidad de promover el retorno de condiciones análogas?”<sup>9</sup>. Chirac se expresaba de modo similar: “(...L)a paz en Europa no puede concebirse fuera de un Mediterráneo reconciliado. ¿Existe una más rica encrucijada de civilizaciones tan antiguas, tan diversas, tan decisivas para la formación y la cultura del hombre?”<sup>10</sup>

En tercer lugar, se califica al Mediterráneo de *mar abierto*, describiendo la superficie del mar como el espacio para un sinfín de oportunidades para el intercambio y la concordia. El mar permitiría escapar a la crudeza de los conflictos en tierra, tornar la relativización de las constricciones de la tierra firme en una libertad duradera. Allí donde ha podido ser documentado, el comercio mediterráneo ha sido entendido por la literatura como a un síntoma de apertura. Para los historiadores de muchas generaciones el grado de esta apertura ha sido un elemento definitorio a la hora de identificar continuidad o cambio, que a su vez ha marcado la periodización del pasado. Hacer del

---

<sup>8</sup> Sarkozy, Nicolas (2007) *Discours à Toulon (07/02/07)*. Véronis.

<sup>9</sup> Solana, Javier - Agnelli, Susanna (1995) *Artículo del ministro de Asuntos Exteriores, Javier Solana, en el Diario 'El País' titulado: "Una estrategia hispano-italiana"*. [10 de mayo]. En: ATD, 1995. pp. 190-191, esp. p. 190.

<sup>10</sup> Chirac, Jacques (1995) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur le bilan de l'année 1995, et les grandes échéances internationales pour 1996* [Paris, 4 de enero].

comercio el principal indicio de vitalidad de una sociedad o de un conjunto de sociedades tiene sus riesgos. Llevado al extremo acaba constituyendo una proyección hacia atrás del mercantilismo como materia narrativa fundacional del capitalismo sobre contextos históricos anteriores. Minimizarlo puede ofrecer la imagen igualmente errónea de una región secularmente dividida en bloques, dónde las identidades enrocadas constituyen una barrera infranqueable para los intercambios materiales.

Por último, y, al contrario, el mar también es visto como el primero y el principal escenario del *choque de civilizaciones*. El conflicto es percibido a menudo como algo sempiterno, que lastra el resto de avances admirables del Mediterráneo. Ésta fue la visión de Hubert Védrine al frente del ministerio francés de exteriores (4 de junio de 1997 - 6 mayo de 2002):

(...) uno se da cuenta de que a causa de la vitalidad de las civilizaciones y de las culturas y de los pueblos que viven en el perímetro del Mediterráneo desde el albor de la historia, este no ha sido un lugar de unidad. Ha sido más bien un sitio de concentración, de competición, de rivalidad, de tensiones y que las rupturas, las fracturas han sido innumerables dentro de la historia, sencillamente porque la historia sucedía ahí<sup>11</sup>.

Para Védrine, ante el aumento de la animosidad entre identidades

de nada sirve contar historias sobre el diálogo de culturas. No es cierto históricamente: el Mediterráneo se ha enfrentado lo mismo que se ha visto reconciliado. Existe una especie de nostalgia que se vincula a no sé exactamente qué, no se sabe bien tampoco si el concepto es cultural u oceanográfico y en realidad, ha habido siempre, entorno al Mediterráneo, una extraordinaria concentración de conflictos, de antagonismos y de dificultades<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> Védrine, Hubert (2000). *Déclaration de M. Hubert Védrine, ministre des Affaires étrangères, sur la sécurité et la coopération en Méditerranée, notamment sur l'action de l'Union européenne et de la France dans le processus de paix au Proche-Orient, la relance de la coopération euro-méditerranéenne dans le cadre du processus de Barcelone et son intégration dans le calendrier de la future présidence française de l'Union européenne*. [Marsella, 31 de marzo]. Vie publique.

<sup>12</sup> Védrine, Hubert (2002). *Déclaration de M. Hubert Védrine, ministre des Affaires étrangères, sur le Dialogue Euro-Méditerranéen, l'apport et les limites du Processus de Barcelone et du Forum méditerranéen, la question de la sécurité en Méditerranée, notamment la question du Proche-Orient*. [Paris, 31 de enero]. Vie publique.

Uno de los que le sucederán en el cargo, Philippe Douste-Blazy (2 de junio de 2005 - 15 de mayo de 2007), intenta en cambio disipar la idea de un eventual choque de civilizaciones:

(...C)reo que hoy no hay nada peor que las confusiones, el desconocimiento y la ignorancia sobre las religiones que pueden hacer creer a algunos que el choque de civilizaciones es posible. Estoy en contra de la idea misma del choque de civilizaciones<sup>13</sup>.

Al margen de estos grandes temas transversales, en el caso de Francia destacan tres temas específicos: la *herencia de la ilustración*, el *mar francés*, y la *laicidad* en el sistema internacional.

Se señala que la relación con el Mediterráneo se produce en muchos casos en el marco de la *herencia de la ilustración*. La ilustración francesa bebe directamente de los ideales clásicos para después relanzarlos y transmitirlos al mundo, recordando al Mediterráneo lo valioso de sus propios orígenes. Se trata de un elemento de contribución, de altruismo para con el mar en su conjunto. El relevo de Védrine por Dominique de Villepin al frente de exteriores (7 mayo de 2002 - 31 marzo de 2004) – con su profusión de referencias históricas – marca el retorno de lo que el primero había denominado “la Francia que se deleita de manera autocomplaciente con su mensaje universal, sus Derechos del Hombre”<sup>14</sup>. La herencia ilustrada francesa se ofrece, por ejemplo, como salida a una aguda polémica internacional, la de la publicación de las caricaturas del profeta Mahoma. Si bien Recep Tayyip Erdoğan y José Luis Rodríguez Zapatero habían considerado que la publicación de las caricaturas había sido moral y políticamente reprobable y Chirac se había manifestado en un sentido similar, Sarkozy sostiene un punto de vista diferente:

Preferiré siempre los excesos de la caricatura a la ausencia de derecho a la caricatura, algo que es la marca de todos los regímenes totalitarios. (...) Demasiada confianza depositada en la razón, demasiada herencia recibida de las Luces y de la cristiandad nos proporcionan un antídoto eficaz contra el totalitarismo<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> Douste-Blazy, Philippe (2005). *Déclaration de M. Philippe Douste-Blazy, ministre des Affaires étrangères, sur le dialogue des cultures et le respect mutuel des religions*. [El Cairo, 29 de septiembre].

<sup>14</sup> Védrine, Hubert (2002). *Ouverture de la Deuxième Session de l'Institut Diplomatique Discours du Ministre des Affaires Etrangères, M. Hubert Védrine*. [19 de marzo]. Vie publique.

<sup>15</sup> Sarkozy, Nicolas (2009). *Discours de M. le Président de la République française*. [12 de noviembre]. Véronis.



En segundo lugar, existe el tema del *mar francés*, por el que se afirma que Francia tiene una relación especial con casi cada uno de los países de la cuenca. La “historia de amor de Francia con el mundo”, por seguir una expresión del ministro Bernard Kouchner (18 de abril 2007 - 13 de noviembre de 2010), tiene una manifestación particularmente concreta, territorial, en el Mediterráneo, donde los vínculos afectivos exhibidos son una traducción del antiguo dominio colonial, pero también de una voluntad incompleta de afianzar la francofilia del mar en su conjunto. Nos hallamos ante una relación casi sentimental, forjada en gran parte por la experiencia del colonialismo, del que se subrayan ahora sobre todo los efectos positivos (con referencias selectivas a la necesidad de reparación de los efectos negativos). La figura de De Gaulle es lo que unifica las piezas dispersas de este puzle inacabado. Se trata de una muestra de excepcionalismo, que defiende el interés nacional.

Chirac, casi con visos revolucionarios afirma que es “también” dentro de las universidades parisinas donde a principio del siglo XX el nacionalismo ha tomado forma: de este modo apoya el derecho de Palestina a la autodeterminación y a un estado propio y defiende una relación franco-árabe que respete plenamente la idea de unidad árabe<sup>16</sup>. La descripción de los vínculos con los países antiguamente bajo dominio colonial francés sigue pautas recurrentes. De Marruecos, el presidente destaca “su gusto por la independencia a lo largo de toda su historia” así como la amistad y la camaradería entre De Gaulle y Mohamed V en la lucha contra el Tercer Reich<sup>17</sup>. En el caso de Túnez, “nuestra larga historia compartida junto con, a veces, como es natural, sus momentos dolorosos, los combates librados codo con codo, la sangre vertida por la libertad a lo largo de los dos conflictos mundiales”<sup>18</sup>. Parafraseando De Gaulle, Chirac dice que el Líbano es, para los franceses, “como la puerta de Oriente, mientras que después de muchos siglos, la voz de Occidente es, para los libaneses, sobre todo la de Francia”<sup>19</sup>. Villepin recuerda

---

<sup>16</sup> Chirac, Jacques (1996) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur les relations franco - syriennes, la nécessité de relancer le processus de paix au Proche-Orient et la construction d'un partenariat euro-méditerranéen*. [Damasco, 19 de octubre]. Vie publique.

<sup>17</sup> *Ibidem*

<sup>18</sup> Chirac, Jacques (1997) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur les relations franco-tunisiennes, le développement politique, économique et social de la Tunisie et sur l'accord entre la Tunisie et l'Union européenne*. [Paris, 20 de octubre]. Vie publique.

<sup>19</sup> Chirac, Jacques (2001) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur les relations entre la France et le Liban, la coopération entre les deux pays, la situation au Liban et au Proche-Orient depuis le retrait des troupes israéliennes du Liban-Sud en mai 2000, l'aide de la France et de l'Union européenne au Liban et le prochain Sommet de la Francophonie qui se réunira à Beyrouth en*

que el general De Gaulle hacía referencia a un Líbano “especialmente querido para el corazón de Francia”<sup>20</sup>. Chirac se pregunta: “¿Quién puede, mejor que Siria, capturar toda la riqueza, toda la promesa de la mezcla de culturas?”<sup>21</sup>; lo hace, sin embargo, para destacar sobre todo el papel transmisor de la cultura árabe-musulmana, no haciéndola especialmente copartícipe del esplendor que describe: el “destello más vivo” del pasado sirio se produce cuando en los primeros siglos de la era musulmana se recogió y repensó “el legado griego antes de transmitirlo a Occidente, con la intermediación de los sabios reunidos en la corte de los soberanos omeyas de Andalucía”<sup>22</sup>. De nuevo, la “indestructible amistad” franco-siria se forja con el compromiso conjunto durante la Segunda Guerra Mundial<sup>23</sup>. En Mauritania, después de hablar de la expansión de los Almorávides como contacto o encuentro, declara que “(t)ambién Francia vino a vuestro encuentro y vosotros conquistasteis su corazón y su memoria”<sup>24</sup>.

Para los países sin experiencia directa de colonialismo francés se requiere quizás más ingeniosidad y variedad para reunir los puntos de contacto históricos. Con relación a Egipto, tanto la penetración financiera de la segunda mitad del siglo XIX como la fascinación anterior de Francia por Egipto, ejemplificada por Jean-François Champollion, son calificadas de *cooperación*, “una tradición (...) que nuestros dos países inventaron en un momento en que ni siquiera la palabra existía”. Sin duda pensando en la expedición napoleónica a Egipto (1798-1801), Chirac afirma en 1998 que justo en aquel momento se cumplen “doscientos años de historia compartida”<sup>25</sup>. Ante la primavera árabe en Egipto, Fillon tuvo palabras de reconocimiento para con el rais Hosni

---

*automne*. [Paris, 28 de mayo]. Vie publique.

<sup>20</sup> Villepin, Dominique de (2003) *Déclaration de M. Dominique Galouzeau de Villepin, ministre des Affaires étrangères, de la Coopération et de la Francophonie, sur l'évolution de la situation et l'avenir du Liban*. [Paris, 1 de octubre]. Vie publique.

<sup>21</sup> Chirac, Jacques (2001) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur les relations franco-syriennes, la situation au Proche-Orient, le rôle de l'Union européenne dans la recherche de la paix dans cette région et les relations euro-méditerranéennes*. [Paris, 25 de junio]. Vie publique.

<sup>22</sup> Chirac, Jacques (1998) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur la volonté d'une paix viable au Proche-Orient et sur le développement des relations franco-syriennes*. [Paris, 16 julio.]

<sup>23</sup> Chirac, Jacques (2001) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur les relations franco-syriennes, la situation au Proche-Orient...*, cit.

<sup>24</sup> Chirac, Jacques (1997) *Discours de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur l'ancienneté des liens entre la France et la Mauritanie, la coopération dans le domaine de l'eau et la nécessité de la solidarité à l'échelle mondiale*. [Atar, Mauritania, 6 de septiembre]. Vie publique.

<sup>25</sup> *Ibidem*.

Mubarak<sup>26</sup>, un reconocimiento que se mantuvo hasta el final: “(N)adie podrá negar la contribución que ha realizado a la causa de la paz en la región”<sup>27</sup>. En el caso de Jordania, la visita del rey Hussein a De Gaulle, de manera similar a los casos que hemos descrito más arriba, sirve para ilustrar la relación entre los dos países<sup>28</sup>. Con relación a Turquía, “nuestros intercambios culturales ha acompañado la modernización de vuestro país. Durante el tiempo de las reformas – los *tanzimats* – vuestro país giró hacia Francia”. Chirac emula el arreglo decimonónico que Gran Bretaña mantuvo con el Imperio otomano, pero substituyendo la primera por Francia, y haciendo uso de palabras de De Gaulle, treinta años antes:

(...T)urquía, dueña de los estrechos entre Europa y Asia, en contacto con tres continentes guardiana de muchas de las puertas por donde, en esta región de la tierra, pasa la paz o puede pasar la guerra. Francia, abierta sobre el Atlántico, los mares del Norte y el Mediterráneo, centro de un Occidente que forman con ella los países del Rin y del Danubio, las islas británicas, las penínsulas itálica e ibérica. Turquía y Francia, investidas las dos, por naturaleza y por la historia, de tantas responsabilidades<sup>29</sup>.

Los países con los que se mantienen relaciones conflictivas requieren otra aproximación, tal como ensaya Villepin con relación a Argelia: “Francia y Argelia han faltado a más de una cita con la Historia. Y es que el diálogo no es nunca sencillo, cuando se establece sobre la duda y el desarraigo”<sup>30</sup>. El tema que será retomado por Michel Barnier, ministro de exteriores entre el 31 de marzo

<sup>26</sup> Fillon, François (2011) *Égypte voyage dans le respect strict des règles de déplacement*. [9 de febrero]. Véronis.

<sup>27</sup> Fillon, François (2011). *François Fillon: le combat pour la paix et la liberté est fondamental*. [14 de febrero]. Véronis.

<sup>28</sup> Chirac, Jacques (1999) *Discours de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur la contribution de la Jordanie à la relance du processus de paix au Proche Orient, l'action de la France pour promouvoir la coopération entre les pays de la région et les relations franco-jordaniennes*. [Paris, 15 de noviembre]. Vie publique

<sup>29</sup> Chirac, Jacques (1998) *Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République, sur les relations économiques et culturelles franco-turques, sur la vocation européenne de la Turquie et la proposition faite à la Turquie de participer à la conférence européenne des pays candidats à l'élargissement de l'Union européenne. Visite d'État de M. Suleyman Demirel, Président de la République de Turquie, les 19 et 20 février 1998*. [19 de febrero]. Vie publique.

<sup>30</sup> Villepin, Dominique de (2002) *Déclaration de M. Dominique Galouzeau de Villepin, ministre des Affaires étrangères, sur les liens culturels qui unissent l'Algérie et la France, à l'occasion de l'ouverture de "Djazaïr, une année de l'Algérie en France". Conférence de presse du 6 novembre 2002 à Paris*. [Alger-Paris, 6 de noviembre]. Vie publique.

de 2004 y el 31 de mayo de 2005<sup>31</sup>. Con el “partenariado de excepción” que Chirac y Buteflika se propusieron iniciar en 2003<sup>32</sup>, la mejora de las relaciones con Argelia impone “volcarse hacia el futuro sin olvidar el pasado”<sup>33</sup> y abordar así algunos de los temas históricos sobre los que hasta entonces el discurso político francés había resultado elíptico. Douste-Blazy constata que “Argelia y Francia tienen una gran necesidad de reencontrarse. Ambas se han enfrentado sin nunca perder, creo, una forma de atracción mutua”<sup>34</sup>. Durante la presidencia de Sarkozy, Fillon deja claro tanto la voluntad de continuar rehaciendo las relaciones con Argelia, como el hecho de que esto no pasara por ningún acto de contrición histórica: “Sabemos superar el resentimiento. (...) No pretendemos olvidar nuestro pasado común, pero rechazamos llevarlo a cuentas como un lastre”<sup>35</sup>.

Douste-Blazy, en la presentación del proyecto de Fundación Francia-Israel en noviembre de 2005, había admitido que los franceses y los israelíes no se conocían suficientemente<sup>36</sup>. Kouchner reivindicó la existencia de vínculos especiales, históricos, con Israel:

Hemos sido un país que ha trabajado en la creación del estado de Israel justo después de la segunda guerra mundial, tras el Holocausto, según la decisión de las Naciones Unidas. Nadie se acuerda de este hecho. Siempre me ha sorprendido este tipo de amnesia<sup>37</sup>.

---

<sup>31</sup> Barnier, Michel (2004) *Déclarations de M. Michel Barnier, ministre des Affaires étrangères, à son arrivée à l'aéroport et à la résidence de France, sur les relations franco-algériennes, la relance de la coopération et du partenariat entre les deux pays, et la contribution des français résidant en Algérie au rayonnement de la France*. [Argel, 12 de julio]. Vie publique.

<sup>32</sup> Douste-Blazy, Philippe (2006) *Déplacement en Algérie. Discours du ministre des Affaires étrangères, M. Philippe Douste-Blazy, devant la communauté française*. [Argel, 9 de abril]. France diplomatie.

<sup>33</sup> Douste-Blazy, Philippe (2006) *Déplacement en Algérie. Point de presse conjoint du ministre des Affaires étrangères, M. Philippe Douste-Blazy, et du ministre algérien des Affaires étrangères, M. Mohamed Bedjaoui -Propos de M. Douste-Blazy-*. [Alger, 10 de abril]. France diplomatie.

<sup>34</sup> *Ibidem*.

<sup>35</sup> Fillon, François (2008) *Déplacement en République algérienne démocratique et populaire. Discours du Premier ministre, M. François Fillon, à l'École supérieure algérienne des Affaires*. [Argel, 21 de junio]. France diplomatie.

<sup>36</sup> Douste-Blazy, Dominique (2005) *Lancement de l'association de préfiguration de la Fondation France-Israel. Allocution du ministre des Affaires étrangères, M. Philippe Douste-Blazy*. [Paris, 24 de noviembre]. France diplomatie.

<sup>37</sup> Kouchner, Bernard (2007) *Déplacement au Proche-Orient. Allocution du ministre des Affaires étrangères et européennes, M. Bernard Kouchner, à l'occasion du XXème anniversaire du Centre culturel français de Jérusalem-Est*. [Jerusalén, 12 de septiembre]. France diplomatie.

Sobre esta base, el gobierno de Sarkozy intentó construir una imagen de equidistancia que rompiera con los recelos anteriores.

El *mar francés* es por excelencia el Mediterráneo, pero puede llegar a proyectarse sobre el conjunto del mundo postcolonial y expandirse hasta donde alcanza la irradiación internacional de Francia: Sarkozy, quien proclamó querer recuperar la vocación marítima de Francia<sup>38</sup>, expresó igualmente que, para él, cada viaje es una “ocasión de tomar conciencia de la dimensión planetaria de Francia, esta Francia llamada ‘de los tres océanos’”<sup>39</sup>. Una de las regiones privilegiadas por la agenda presidencial fue el Golfo Pérsico: se reforzó la alianza con Catar que existía desde el acuerdo bilateral de defensa de 1994 con un proyecto de academia de seguridad interior<sup>40</sup>. En los Emiratos Árabes Unidos, elogia el país como modelo para Francia y como laboratorio de la globalización: pone la primera piedra de dos proyectos altamente simbólicos, el de la universidad Sorbonne-Abu Dabi y el del museo Louvre-Abu Dabi<sup>41</sup>.

Por último, existe el tema de la laicidad en el sistema internacional. Como cruce de los dos temas anteriores, resulta otra muestra de excepcionalismo: la herencia ilustrada aporta la protección contra los confesionalismos; las relaciones privilegiadas en la zona mediterránea hacen posible que cale el mensaje. Villepin observa un claro contraste en la distinción entre religión y política que mantienen numerosas occidentales “desde la teoría de San Agustín sobre las dos espadas a la ley francesa de separación entre la Iglesia y el Estado” y otras zonas del mundo (Asia), “donde la religión está por todos lados”<sup>42</sup>. Douste-Blazy apunta, sin embargo, a un cambio de concepción, propiciando la enseñanza del hecho religioso en la escuela para desarrollar en los niños un “verdadero espíritu de tolerancia basado en el conocimiento de los valores y de las creencias del otro”<sup>43</sup>.

El cambio se intensifica durante la presidencia de Sarkozy. Su pensamiento está presidido por una preocupación fundamental, que él quiere hacer entroncar con la tradición republicana: hallar el “antídoto al comunitarismo”, a

<sup>38</sup> Sarkozy, Nicolas (2009) *Discours sur la politique maritime de la France*. [16 de julio].

<sup>39</sup> Sarkozy, Nicolas (2008) *Discours au 91e Congrès des maires et présidents de communautés de France*. [27 de noviembre]. Véronis.

<sup>40</sup> Sarkozy, Nicolas (2009) *Allocution à l'occasion du dîner d'État offert en l'honneur de Son Altesse cheikh Hamad Bin Khalifa Al-Thani, émir du Qatar* [22 de junio]. Véronis.

<sup>41</sup> *Ibidem*.

<sup>42</sup> Villepin, Dominique de (2003) “Colloque ‘Religion et Politique en Asie’”. *Allocution du ministre des Affaires étrangères, M. Dominique de Villepin*.”.

<sup>43</sup> Douste-Blazy, Dominique (2005) *Allocution du ministre des Affaires étrangères, M. Philippe Douste-Blazy, lors du dîner de l'American Jewish Committee*. [Nova York, 18 de septiembre]. France diplomatie.

la amenaza de “convertirse en un mosaico de comunidades replegadas en ellas mismas”<sup>44</sup>. A su vez, el presidente se adentra en la simbología religiosa como pocos de sus predecesores lo habían hecho. Llega a proponer una *koiné* del martirio, que ejemplifica y sacraliza la libertad de conciencia: constata la existencia de mártires en cada una de las religiones, mártires que sufrieron por la libertad de creer, generalizable como a “una de nuestras libertades”. El siguiente paso es la agregación de todos estos mártires como mártires colectivos de la “libertad de conciencia”<sup>45</sup>. En otras ocasiones, se trata claramente de mártires de la patria<sup>46</sup>.

Por otro lado, Sarkozy insiste en las profundas raíces judías de Francia, incluso desde antes de que “Francia fuera Francia, antes incluso de que fuera cristianizada”. El caso Dreyfus, la “colaboración” de Vichy al servicio del antisemitismo y el *Vel’d’Hiv* aparecen como jalones trágicos en el desarrollo de estas raíces, pero Sarkozy dice que, aunque conviene no olvidar nada, esta no es “nuestra” Francia, justamente porque ésta sí “mira la historia de frente”. Propone en cambio un canon común donde el elemento judío resulta consustancial a la construcción nacional francesa, aunque nunca se forzaría a los judíos a tener que escoger entre Francia y el estado de Israel<sup>47</sup>.

A pesar de la igualdad teórica de todas las confesiones, en la descripción del pacto que Fillon propone para la identidad nacional queda clara la desigualdad de trato en términos reales: Francia está “de manera natural impregnada de un viejo legado cristiano” y para que otras religiones llegadas más recientemente puedan ser practicadas hay que buscar un “Islam de Francia” para evitar “un Islam que se imponga en Francia”, ya que claramente se prefiere “las mezquitas abiertas a las cuevas oscuras”<sup>48</sup>.

### 3. La plasmación del discurso en la historia pública: la genealogía de los museos de sociedad desde el MTAP al MuCEM

Parte de esta simbología analizada transluce en el espacio del museo. Es el caso del MUCEM, que según Sarkozy debía servir para paliar la “crisis de valores” que se produce en paralelo a la crisis económica. Aquí el Presidente de la

---

<sup>44</sup> Sarkozy, Nicolas (2008) *Égalité des chances et diversité*. [17 de diciembre]. Véronis.

<sup>45</sup> Sarkozy, Nicolas (2011) *Les vœux du Président aux autorités religieuses*. [7 de enero]. Élysée.

<sup>46</sup> Sarkozy, Nicolas (2011) *66e anniversaire de la Victoire du 8 mai 1945*. [8 de mayo]. Élysée.

<sup>47</sup> Sarkozy, Nicolas (2011) *Déclaration de M. Nicolas Sarkozy, Président de la République, sur la question israélo-palestinienne, l'antisémitisme et sur les “racines juives de la France”*. [Paris, 9 de febrero]

<sup>48</sup> Fillon, François (2009) *L'identité nationale, c'est une construction vivante*. [4 de diciembre].



República parafraseó a Gramsci: “(E)l viejo mundo (...) no llega a morir, mientras que el nuevo no consigue nacer”<sup>49</sup>.

La creación del MuCEM tiene que ver también con la intrincada evolución reciente del conjunto de los *musées de société* en Francia. Hallamos nuestro punto de partida en los intentos de incorporar la teoría postcolonial a los museos. Con el examen de las convergencias entre la disciplina de la museología y los discursos y teorías poscoloniales se ha estudiado cómo los museos se descolonizan a ellos mismos (De Angelis *et al*, 2014). Sin embargo, incorporar experiencias transculturales al discurso museográfico no resulta fácil, y en algunos casos puede acabar convirtiéndose en un acto reflejo de la propia tendencia tradicional que se quiere dejar atrás.

Según Lebovics (2014), el relato que presentan estos museos -que no tratan sobre arte en primer término, sino sobre personas- genera y responde preguntas sobre el destino de la nación. En el caso de los museos de clara vocación transnacional, deberemos necesariamente preguntarnos con Mazé cómo se concilian las visiones divergentes dejando que se expresen las diferencias de punto de vista sin que quede negado lo nacional (Mazé, 2012, p. 72). Al mismo tiempo, dicha evolución nos permite recorrer la progresiva singularización del elemento mediterráneo dentro del entramado de museos. Los cierres temporales, transferencias y reaperturas bajo un nuevo discurso han marcado su evolución especialmente en las últimas dos décadas, al vaivén de los cambios políticos en el gobierno de la República. Examinar los cambios institucionales permite describir la vinculación de los proyectos museográficos con la esfera política y observar los cambios de prioridades en las políticas culturales.

Blanchard y Veyrat-Masson citan como ejemplo de instrumentalización de la historia y de los historiadores el proyecto de la *Fondation pour la mémoire de la guerre d'Algérie* (anunciada el 25 de septiembre de 2007 por el primer ministro Fillon para el 2008) (Blanchard - Veyrat-Masson, 2008). Sin embargo, ¿dónde está el límite entre instrumentalización y lo que no lo es? Los propios autores se apoyan en Henry Rousso para distinguir entre la memoria – “una 'experiencia vivida' que sacraliza los recuerdos mitificándolos” – y la historia – “una construcción 'erudita' crítica que ofrece sin duda una 'selección de hechos' pero también una estructuración del relato”. Esta distinción debía contribuir a evitar las confusiones, a levantar las prevenciones y a familiarizar los historiadores con ‘el ejercicio de la memoria’”. A ello debemos añadir la capacidad de los estudios históricos de interpelar la memoria por medio de la crítica y la

---

<sup>49</sup> Sarkozy, Nicolas (2012) *Les vœux du Président de la République au monde de la Culture*. [24 de enero]. Élysée.

necesidad de que las actividades de la memoria institucionalizada se presten al escrutinio de dicha crítica. Solo con este ejercicio crítico cruzado se puede evitar lo que los autores mencionan al final, “que la memoria sea prerrogativa de los políticos y de los medios” y que “la historia sea competencia exclusiva de la universidad y de los historiadores” (Blanchart - Veyrat-Masson, 2008). Por otro lado, puede resultar excesivo relacionar *cualquier* actividad de memoria con la “sacralización” y la “mitificación”, más de lo que puede resultar inherente al proceso de creación de cualquier institución social. En su casuística, la política puede tener una tendencia irrefrenable a ello, pero no se puede poner en el mismo saco a ciudadanos que pueden encontrar reparación en estos espacios. Desde un punto teórico, por lo menos, no es inconcebible una situación en que la exigencia ciudadana requiera que el respeto a los propios recuerdos individuales comporte un alejamiento activo respecto a la sacralización y a la mitificación, aunque la síntesis de muchos recuerdos individuales en la esfera pública pueda tender intrínsecamente a ellos. Otra cosa es poder comprobar si existen los canales adecuados para hacer efectiva dicha exigencia ciudadana. En artículos especializados, muy a menudo se mezcla el continente y el contenido: cuando criticamos el contenido, ¿criticamos solo el contenido o también el continente (el espacio institucional para la memoria), llegando incluso a cuestionarlo?

Otra cuestión debatida es la adecuación del espacio *museo* a los objetivos del discurso político. Mazé (2010) cree que Europa parece ser un objeto inapropiado para un museo, mientras que los museos permanecen anclados en la mentalidad y la dependencia nacionales. Creemos que, si aceptamos que el mundo de los museos ha evolucionado más allá de su esquema tradicional – por lo menos conceptualmente –, vemos que se trata sobre todo de un problema léxico, que requiere una ampliación del significado del término “museo”.

El impulso de los presidentes de la República (o la ausencia del mismo) han sido clave en el desarrollo y la mayor o menor fortuna de los distintos proyectos. La posteridad de George Pompidou quedó ligada al centro de su mismo nombre. Aunque su creación fue decidida durante el mandato de Valéry Giscard d'Estaing al frente de la República, el *Institut du monde arabe* se inscribió en la política de grandes trabajos desarrollada por François Mitterrand y formó parte así del sello que quiso imprimir a su presidencia. La sede de la institución, inaugurada el 30 de noviembre de 1987, fue concebida por un grupo de arquitectos (Jean Novel y Architecture-Studio) como una síntesis entre la tradición árabe y las tradiciones occidentales. Un buen número de estados árabes se hallan entre los países fundadores de la institución, a los que se añaden más tarde Libia en 1988 y Egipto y Palestina en 1989.

Jacques Chirac también quiso tener su propio museo y para ello hizo valer su predilección por las “artes primitivas (sic)” y su conexión personal con el coleccionista Jaques Kerchache. El resultado fue el *Musée du Quai Branly* (MQB), inaugurado en 2006 y que contiene colecciones del *Musée National des Arts d’Afrique et d’Océanie* y del *Musée de l’Homme*. Las conexiones entre Chirac y Kerchache y sus implicaciones para el resultado final han sido estudiadas con detalle (Price, 2017). Se ha considerado que el minimalismo en la presentación lleva a una descontextualización de los objetos expuestos: los ecos de museos de arte moderno se explican quizás en el esteticismo del manifiesto de Kerchache (1990) en *Libération*, algo en el fondo con poca sintonía con el objetivo declarado por Chirac de querer honrar con el museo a los antaño despreciados pueblos del sur global, algo que debía marcar el albor de una era postcolonial en el país (Lebovics, 2014, p. 291).

En contraste, la *Cité Nationale de l’histoire de l’immigration* (CNHI) abrió sus puertas en 2007 con el boicot de Sarkozy (Lebovics, 2014). Se trata de una iniciativa de un grupo de intelectuales con una colección iniciada *ex nihilo*, un hecho que contrasta también con la reorganización en el origen de los otros nuevos museos (Grognet, 2012). Desde 2012 recibe la denominación de *musée* y el centro fue finalmente inaugurado de manera oficial por el presidente de la República François Hollande en 2014. El CNHI presenta de modo idealizado el proceso de integración republicano, el *creuset français* (crisol francés), según la expresión de Gérard Noiriel (Grognet, 2012, p. 2). Grognet considera que de la ocultación de la temática de la inmigración se ha pasado a sufrir los “efectos de la urgencia política” que rodeó el nacimiento del centro: planear la recolección de “historias singulares” para establecer de modo idealizado una “memoria compartida” (cita aquí al exministro Jacques Toubon) responde más a una voluntad política de reconocimiento y de reparación que a una ambición patrimonial afinada que pueda ser compartida por los diferentes actores implicados (Grognet, 2012, p. 12)

Al acceder a la presidencia de la República en 2007, Sarkozy en cambio se muestra entusiasta respecto a la idea de un museo mediterráneo en Marsella, un proyecto que pese a haber sido formalizado en 2005, había languidecido hasta entonces. Para el nuevo presidente, dicho museo podría incluso llegar a constituir el pilar cultural de la *unión mediterránea* que pretendía crear. En 2008, tal unión sería creada, no como una organización internacional que agrupara a los países ribereños, sino dando cabida al conjunto de los países de la Unión Europea como miembros; por ello, fue finalmente bautizada como Unión para el Mediterráneo. El *Musée des civilisations d’Europe et de la Méditerranée* (MuCEM) fue inaugurado en 2013 y contiene colecciones del *Musée National des Arts et des*

*Traditions Populaires* (más de un millón de obras, objetos y documentos fueron transportados desde el Palais Chaillot (MATP) a Marsella (2015, p. 164) y del *Musée de l'Homme*.

En 2012, el fracaso definitivo y abandono del proyecto de la *Maison de l'histoire de France* se debieron, según Étienne François (miembro del *comité d'orientation scientifique* de la misma), entre otras razones a la excesiva identificación de Sarkozy con el proyecto, las vacilaciones de los primeros años, el relanzamiento del proyecto en el contexto de la política para restaurar la identidad nacional promovida por Éric Besson, y al autoritarismo en la toma de decisiones (François, 2013, p. 86).

En 2015 se reabrió el *Musée de l'Homme*, ahora como departamento del *Muséum national d'histoire naturelle*. Heredero del *Musée d'ethnographie du Trocadéro* fundado en 1878, fue iniciado en cuanto a tal en 1937 por Paul Rivet. Sus colecciones etnográficas extra-europeas fueron transferidas al MQB mientras que las colecciones etnográficas europeas se sitúan en depósito en el MuCEM: la nueva vocación del *Musée de l'Homme* se centra en las colecciones de prehistoria y antropología física" (Aufare, 2014, pp. 106-107).

El *Centre d'ethnologie française*, dedicado a la investigación, estuvo estrechamente asociado al MNATP, del cual fue parte integral desde 1965 a su disolución en 2005 (Criviello, 2015, p. 198). Desde el principio, el MNATP se emplea a fondo en la recogida del patrimonio musical de las provincias francesas, con grabaciones (Le Gonidec, 2013). Los conservadores actuales del MuCEM reivindican el espíritu del fundador del MNTAP, George Henri Rivière, en el concebir un museo que se inscriba dentro de los interrogantes contemporáneos de las ciencias humanas y sociales (Criviello, 2015, p. 199). La suerte del MNTAP no es ajena a la crisis de los museos de etnología nacional (Mazé, 2006, p. 110).

A los cinco meses de la apertura, el MuCEM llegaba a los 1,4 millones de visitantes (Criviello, 2015, p. 197). La ambición general del MuCEM no se hallaba contenida sólo entre sus paredes sino que era la de "inscribir una ciudad y un territorio en una nueva fase de su historia" así como de impulsar una dinámica económica anclada en una industria turística duradera: Bernard (2015, p. 164) lo compara al efecto transformador del Museo Guggenheim en Bilbao o Lille 2004. La operación del MuCEM estaba claramente asociada a la calidad de Marsella como capital europea de la cultura en 2013.

La exposición temporal inaugural del MuCEM fue *Le Noir et le Bleu. Un rêve méditerranéen*. Su comisario fue Thierry Fabre, reconocido experto y dinamizador responsable de programas y relaciones internacionales. Fabre había sido relator del informe gubernamental "De nouveaux horizons pour un

musée sans rivages” (2009). Desde la inauguración, se han exhibido numerosas exposiciones temporales. Los temas abundan en la conexión con lo popular, pero no muestran necesariamente la intención de rellenar los huecos que la exposición permanente dejaría en un supuesto relato principal lineal. La *Galerie de la Méditerranée*<sup>50</sup> es, en cambio, uno de los espacios de la exposición semi-permanente del MuCEM, donde se concentra el grueso del relato general sobre el Mediterráneo sobre 1.500 m<sup>2</sup>. Cuatro “hechos de civilización” son propuestos. Todos ellos presentan, a nuestro entender, importantes conexiones con los grandes temas que hemos identificado en el discurso político francés.

La *primera singularidad* trata de las agriculturas mediterráneas, que habrían aparecido hace alrededor de 10.000 años, en el momento que los hombres han domesticado ciertas especies animales y vegetales y cuando han comenzado a creer en la existencia de divinidades que regían su nueva realidad agrícola. Se ofrece una perspectiva netamente etnológica. Las herramientas y enseres sobretodo de la vida rural están destinados a mostrar la unidad mediterránea a través de la tríada olivo-trigo-vino. La opción antropológica y esta unidad parecen permitir trascender no solo las referencias a las líneas de fractura política (batallas, bloques, etc.) sino las propias referencias al cruce de culturas; la referencia a los dioses también parece ir en la línea de la superación de la épica. Se conforma un espacio, una *koiné* de vida material que hace más bien pensar a la *connectivity* de Purcell y Horden aunque el visitante desconoce, viendo la exposición, cómo esta *connectivity* se produce, y cuáles son los límites o latitudes de las comunidades que se incluyen en el fenómeno.

La *segunda singularidad* trata del monoteísmo presentado entorno al “ejemplo” de Jerusalén, ciudad que reviste la condición de lugar santo para los tres cultos de dios único que tienen su primer desarrollo en el Mediterráneo Oriental. Se muestran objetos de culto e imágenes religiosas que permiten abordar los temas, prácticas y creencias más importantes para las tres religiones: los profetas y mesías, los libros santos, la plegaria, el peregrinaje, y las concepciones del más allá.

En contraste con la primera singularidad, la segunda singularidad no rehúye los nombres ni los *topoi*. Para adentrarse en los sistemas de pensamiento del Mediterráneo, se escoge la religión. Parece ir en sentido contrario al énfasis tradicional francesa por la laicidad, no tanto por el tratamiento de fondo (que mantiene sus distancias respecto al hecho religioso, como muestra el análisis de uno de los conservadores responsables, Girard), sino por la posición casi

---

<sup>50</sup> El análisis y la descripción que siguen corresponden al estado de la Galerie de la Méditerranée en marzo de 2016.

solitaria en lo que son ideas en la exposición, al haber sido evitados ampliamente lo político e incluso lo intelectual en la misma. Se equipara a los tres grandes monoteísmos en una unidad entre ellos que insinúa al fin y al cabo un frente ante los que no creen y relega otras experiencias religiosas (politeístas, mistericas) fuera del panorama. Jerusalén, ciudad tres veces santa, es el gran tema de fondo.

Girard (2014) explica como las colecciones religiosas del MuCEM (fruto mayoritariamente de las transferencias de los museos de los que es heredero) se concentran históricamente en el ámbito católico y se dividen en dos grandes conjuntos: estatuaría de iglesia y estatuaría de devoción doméstica. Brilla por su ausencia el campo del material litúrgico. El MATP se focalizaba en las prácticas individuales, denominadas entonces “populares”, y a la luz de la colección heredada, no tuvo en cuenta de manera significativa, ni el bagaje autóctono protestante, ni el judío. Según nos explica Girard, los objetos de devoción son expuestos en tanto que *objets de marge*, representativos del límite entre el dogma y la práctica. Cuestiones de religiones y de creencias no son abordadas bajo el ángulo de dogma o de concepto intelectual sino como “hecho religioso total” (se parafrasea aquí el “hecho social total” de Marcel Mauss). Se privilegia en cambio una perspectiva comparada, centrada en la manera en como el creyente practica y experimenta su fe. En ese aspecto se aproxima a la exposición *Dieu(x), mode d’emploi* que en su momento organizó la asociación *Musée d’Europe*.

En la *tercera singularidad* se desea cuestionar la noción de ciudadanía dentro de las sociedades mediterráneas y europeas, desde la democracia ateniense hasta la defensa de los derechos del hombre y del ciudadano. El visitante se mueve por etapas “escogidas” dentro de la historia sinuosa de estas concepciones políticas y sociales, “entre la ciudadanía antigua vista como un privilegio y el ideal, heredado de la Ilustración en Europa, que defiende que todo hombre es ciudadano y disfruta de unos derechos inalienables”<sup>51</sup>. El Mediterráneo como transmisión de valores continua y en la tercera singularidad ello se ve en el recorrido desde la antigüedad clásica hasta la edad moderna en la conformación de la ciudadanía. Una instalación de bustos de todas las épocas sirve para mostrar una supuesta continuidad en la conformación del individuo: ¿se presume también una continuidad del ideal ciudadano e incluso democrático?; ¿o sólo se quiere presentar como estos ideales se inspiraron retroactivamente? Aunque amplias épocas del pasado no son representadas – lo cual redundaría en la aparición de lo que podríamos denominar ‘huecos’ temporales –, todo hace pensar que se defiende la

---

<sup>51</sup> Sitio web del MuCEM: <<http://www.mucem.org/>> (u.a. 13/01/2021).



continuidad como un proceso de sedimentación de la experiencia ciudadana y de la definición de la esfera individual. El punto de enganche es claramente la herencia de la Ilustración, en la que la preparación mediterránea previa es mostrada como fundamental para lo que vendrá después. Aquí el “mar abierto” tiene algo de proyección mínima con un audiovisual sobre el comercio donde aparecen entidades políticas que hoy son entidades sub-estatales (ciudades, regiones).

La *cuarta singularidad* nos traslada más allá de mundo (mediterráneo) conocido. Es una invitación a viajar: instrumentos de exploraciones marítimas, tesoros lujosos y exóticos todo en un *cabinet de curiosités* moderno. Se habla de una fascinación que construye y al mismo tiempo alimenta una visión “soñada y artificial”<sup>52</sup> del Mediterráneo. En esta cuarta singularidad, prácticamente perdemos el mar interior de vista. El Mediterráneo desaparece. La cuna de la civilización se trasciende a ella misma, sacrificándose, para ir más allá, para ofrecer al mundo un conocimiento más fiel de sus propios límites. El Mediterráneo es el punto de partida para el descubrimiento del nuevo mundo, la región que pone al nuevo mundo con relación con el resto del orbe y con ello renuncia a su propia centralidad. Sabores, olores lejanos son muestra de exotismo, subrayando una vez más esta condición del Mediterráneo como cruce a la vez que el propio mar se desvanece, se desdibuja, se fragiliza en su unidad.

#### 4. Conclusiones

En el desarrollo que la historia pública ha tenido recientemente, la representación del pasado mediterráneo ha obtenido un lugar solo de manera muy dificultosa. Pesan sobre todo los obstáculos que impiden al relato histórico sobre el Mediterráneo cobrar autonomía respecto a la historia europea.

Con todo, el caso de Francia muestra por un lado un esfuerzo persistente de los responsables políticos por construir una visión de la historia mediterránea que se entrelaza con la historia nacional y busca defender los intereses nacionales en el área en el seno del multilateralismo regional. Entre los temas a los que se asocian dichas referencias históricas encontramos el de la cuna de civilizaciones, el del cruce de culturas, el del mar abierto o bien su antítesis, el del choque de civilizaciones: todos ellos son más o menos compartidos con los responsables políticos de otros estados y, por lo tanto, forman parte de un discurso mediterráneo transversal. El discurso mediterráneo nacional francés presenta temas específicos en la defensa de la herencia de la ilustración, la idea

---

<sup>52</sup> Sitio web del MuCEM: <<http://www.mu cem.org/>> (u.a. 13/01/2021).

del Mediterráneo como mar francés y la vigilancia de la laicidad en el sistema internacional.

Por otro lado, los grandes proyectos y reestructuraciones museográficas propiciados por la administración pública francesa han ido conformando un espacio bien delimitado para la exposición del pasado mediterráneo, culminando en la creación del MuCEM. El nuevo museo fue concebido como una oportunidad para una amplia conversación pública sobre el legado mediterráneo y como el detonante para una ambiciosa remodelación urbana de la zona de Marsella donde se ubica, en la entrada del viejo puerto. Sin embargo, el recorrido por las cuatro distintas “singularidades” que articulan la exposición permanente nos remite a las mismas ideas que hemos identificado en los discursos políticos: se rehúyen la presentación de las múltiples líneas de demarcación política o cultural que podrían poner en entredicho el Estado-nación como unidad de análisis y se opta por lo tanto por una visión casi atemporal de la unidad mediterránea basada en la dependencia inmutable y común a todos sus territorios del vino, el trigo y el olivo; se da cabida al hecho religioso internacional con la identificación entre los tres grandes monoteísmo, relegando otros sistemas de creencias y no dando cabida más que al elemento católico en las colecciones sobre etnografía francesa; se defiende un vínculo esencial entre el bagaje clásico del Mediterráneo y una Ilustración francesa encargada de proyectarla al mundo; y por último, se quiere destacar la generosidad de un mar que se inmola, perdiendo centralidad, para que los descubrimientos que parten de él puedan dar al mundo una consciencia precisa de sus propios confines. En definitiva, descubrimos que el espacio de conversación pública que se nos propone está acotado muy de cerca – y aunque sea indirectamente – por las ideas-fuerza que los responsables políticos han transmitido a la opinión pública durante décadas. En el caso que nos ocupa, el discurso político no sólo selecciona y utiliza imágenes históricas para defender proyectos de futuro, sino que, haciéndolo, condiciona la plausibilidad de lo que se encuentra en un museo, reduciendo el espacio para la sorpresa, para lo inaudito e incluso para el desconcierto.

## 5. Referencias bibliográficas

- Aufare, Cécile (2014) 'The New Musée de l'Homme and Its Public', in Lanz, Francesca - Montanari, Elena (Eds.) *Advancing Museum Practices*. Torino: Umberto Allemandi & C., pp. 106-114.
- Ben-Yehoyada, Naor (2014) 'Transnational political cosmology: a central Mediterranean example', *Comparative Studies in Society and History*, 56 (4), pp. 870-901.
- Bernard, Françoise (2015) 'Le "musée à vivre" méditerranéen : emblème de métamorphoses ou symptôme d'incertitude identitaire? Le cas du MuCEM à Marseille', *Synergies Monde Méditerranéen*, 5, pp. 163-173.
- Blanchart, Pascal - Veyrat-Masson, Isabelle (2008) 'Introduction. Les Guerres de mémoires: un objet d'étude, au carrefour de l'histoire et du processus de médiatisation', in Blanchart, Pascal - Veyrat-Masson (Dir.) *Les Guerres de mémoires. La France et son histoire. Enjeux Politiques, controverses historiques, stratégies médiatiques*. Paris: Éditions La Découverte, pp. 15-49.
- Braudel, Fernand (1949) *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*. 3 voll., Paris: Le Livre de poche.
- Clancy-Smith, Julia A. (2013) *Mediterraneans. North Africa and Europe in an Age of Migration, c. 1800-1900*. Oakland: University of California Press.
- Crivello, Maryline (2014) 'L'invention d'un musée d'un nouveau genre? Le MuCEM-Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée', *Sociétés et représentations*, 37 (1), pp. 197-201.
- De Angelis, Alessandra - Ianniciello, Celeste - Orabona, Mariangela - Quadraro, Michaela - Chambers, Iain (Eds.) (2014) *The postcolonial museum: The arts of memory and the pressures of history*. Farnham: Ashgate Publishing.
- François, Etienne (2013) 'The All-too-Brief Existence of the Maison de l'Histoire de France: A Wasted Opportunity', in Axelsson, Bodil - Dupont, Christine - Kesteloot, Chantal (Eds.) *Entering the Minefields: The Creation of New History Museums in Europe*. Linköping: Linköping University Electronic Press (EuNaMus Report, 9).
- Girard, Émilie (2014) 'Quelle place pour les objets de dévotion dans un musée de civilisation? L'exemple du Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM)', *Mélanges de l'École française de Rome - Italie et Méditerranée modernes et contemporaines*, 126 (2).

- Grau Segú, Martí (2015) *Relat històric i multilateralisme. La construcció de l'espai euromediterrani*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Grognet, Fabrice (2012) 'Un exemple des relations musée / ethnologie: la genèse des collections "ethnographiques" du musée de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration', *ethnographiques.org*, 24, <<https://www.ethnographiques.org/2012/Grognet>> (30 diciembre 2020).
- Henry, Jean-Robert (2014) 'Débat sur l'Abandon du Musée d'Histoire de la France et de l'Algérie à Montpellier', *Les carnets de l'IREMAM*, 17 de junio.
- Horden, Peregrine - Purcell, Nicholas (2000) *The corrupting sea: a study of Mediterranean history*. Hoboken: Wiley-Blackwell.
- Kerchache, Jacques *et al* (1990) 'Pour que les chefs-d'œuvre du monde entier naissent libres et égaux', *Libération*, 15 Mars.
- Le Gonidec, Marie-Barbara (2013) 'La phonotèque du Musée National des Arts et Traditions Populaires: 1937-2012', *Bulletin de liaison des adhérents de l'AFAS*, 39.
- Lebovics, Herman (2014) 'The future of the nation foretold in its museums', *French Cultural Studies*, 25 (3/4), p. 290-298.
- Mazé, Camille (2006) 'Quel(s) musée(s) pour quelle(s) Europe(s)? reconversions des musées d'ethnologie nationale et création des "musées de l'Europe"', *Martor*, 11, p. 109-123.
- (2010) *Mettre l'Europa au musée: une affaire d'État? Ethnographie et socio-histoire*. Tesis doctoral. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique - Institut Brestois des Sciences de l'Homme et de la Société - Centre de Recherche Bretonne et Celtique.
- (2012) 'Des usages politiques du musée à l'échelle européenne. Contribution à l'analyse de l'eupéanisation de la mémoire comme catégorie d'action publique', *Politique européenne*, 37 (2), p. 72-100.
- Price, Sally (2007) *Paris Primitive. Jacques Chirac's Museum on the Quai Branly*. Chicago - London: University of Chicago Press.

## 6. Curriculum vitae

Martí Grau i Segú es Doctor en Historia por la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Trabajó en el Instituto Europeo del Mediterráneo (Barcelona) y ha sido profesor

visitante en Indiana University. Ha formado parte del equipo académico de la Casa de la Historia Europea desde su creación en Bruselas y en el presente es jefe de servicio del Parlamento Europeo en la Casa Jean Monnet. El presente texto se publica estrictamente a título personal.



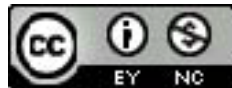


© Copyright: Author(s).

Gli autori che pubblicano con *RiMe* conservano i diritti d'autore e concedono alla rivista il diritto di prima pubblicazione con i lavori contemporaneamente autorizzati ai sensi della

Authors who publish with *RiMe* retain copyright and grant the Journal right of first publication with the works simultaneously licensed under the terms of the

“Creative Commons Attribution -NonCommercial 4.0 International License”



Il presente volume è stato pubblicato online il 30 dicembre 2020 in:

This volume has been published online on 30th December 2020 at:

[www.rime.cnr.it](http://www.rime.cnr.it)

